

髮ニテ、スハダシ、ナブレ、キモノヲ答シ、願チ、眞赤ニシテ、汗ヲ流シ、衆ノ、ガノレテ、拜スルヲ見テ、恠レテ、啼カシ  
ト欲スルホドナリキ、○賊、長安ニ入りシカバ、更始ハ走レリ、帝ハ詔ヲ下シテ、淮陽王ニ、封シタリ、○宛人ノ卓茂ト云フ  
先ツ茂ヲサガシ、求メテ、大傳トナシ、後侯ニ、封シタリ、○車馬(天子ノ、ミクルマナリ、即チ、天子ヲ指ス)洛陽ニ入り、  
遂ヒニ、之レニ、都セリ、○關中、イマダ、定マラザリシカバ、鄧禹ハ、衆ヲセキテ西ニ進ミ、其勢百萬ト號ス、至ル所ニ、止  
マリ、百姓ヲ、イタハハタリ、老幼皆來リテ、鄧禹ハ、トリマキ、其名、關西ニ震ヒタリ、拘昌ニ至リテ、久シキ間々、兵ヲ、  
進メ居タリシ故ニ、赤眉ハ、大ニ掠メテ、出シカバ、禹ハ乃チ長安ニ入レリ、赤眉、復タ入りシニゾ、禹ハコレヲ戰テ、利  
アラズシテ、走リ、穀ニ戻サレテ、京師ニ還レリ、更ニ馮異ヲシテ、關ニ入ラシメタリ、禹ハ功無キヲ、慚テ、異ヲ、ムリナ  
リニ、ヒキリケテ、共ニ、赤眉ヲ攻メ、回溪ニテ大戦シテ、又マケタリ、散卒ヲ、收メ、トリテ、カダク、守レリ、己ニシ  
テ、大ニ、赤眉ヲ、峭底ニ破リタリ、靈壽ニ、馮異ヲヒテ曰ク、始メ、回溪ニ、敗北セルモ、終ニ能ク戰テ、瀕地ニ勝テリ、  
コレヲ、東隅ニ失フテ、之ヲ、桑榆ニ、收ムト、謂フベシト、赤眉ノ、餘衆、東、宜陽ニ、向ヒシカバ、上ハ軍ヲ、勅シテ、之  
ヲ待テリ、樊崇、劉盆子、丞相徐宣、等ヲ以テ、肉祖シテ、降セリ、上ハ軍馬ヲ、ツラテテ、盆子、君臣ヲシテ、コレヲ觀  
セシメ、謂テ曰ク、卿ハ、降チ梅ユルコト、ナキヲ得ンヤト、徐宣、叩頭シテ曰ク、虎口ヲ去リテ、慈母ニ歸ス、誠欲誠言、限リナ  
シト、上ノ曰ク、卿ハ、所謂、鐵甲ノ、聲ノ、ユキモノニテ、庸中ノ、佼佼タルモノナリト、各々土地ト住家トヲ、賜フベシト

○睢陽人斬劉永降劉永在更始時立爲梁王更始亡永稱帝至是敗  
○漁陽太守彭寵奴斬寵以降初上討王郎寵發突騎轉糧不絕自負  
其功意望甚高不能滿幽州牧朱浮與書曰遼東有豕生子白頭將獻  
之道遇群豕皆白以子之功論於朝廷遼東豕也上徵寵寵自疑遂反  
至是敗○劉永所立齊王張步降上初以步爲東萊太守己而受永命  
王齊將軍耿弇屢戰大破之拔祝阿齊南臨菑車駕至臨菑勞軍謂弇  
曰將軍前在南陽建大策嘗以爲落落難合有志者事竟成也步敗齊  
地悉平○將軍吳漢等擊斬劉永所立海西王董憲及叛將龐萌等江

淮山東悉平時惟隗囂公孫述未平上積苦兵間謂諸將曰且當置此  
兩子於度外耳馮異自長安入朝上謂公卿曰是我起兵時主簿也爲  
我披荆棘定關中詔勞勞異曰倉卒蕪蕪亭豆粥滹沱河麥飯厚意久  
不報

(解釋)

○睢陽人、斬劉永、降劉永、在更始時、立爲梁王、更始亡、永稱帝、至是敗。  
○漁陽太守、彭寵、奴斬寵、以降、初上討王郎、寵發突騎、轉糧不絕、自負其功、意望甚高、不能滿幽州牧朱浮、與書曰、遼東有豕生子白頭、將獻之道、遇群豕皆白、以子之功、論於朝廷、遼東豕也、上徵寵、寵自疑、遂反、至是敗。  
○劉永所立齊王張步、降上、初以步爲東萊太守、己而受永命、王齊、將軍耿弇屢戰、大破之、拔祝阿、齊南臨菑、車駕至臨菑、勞軍、謂弇曰、將軍前在南陽、建大策、嘗以爲落落難合、有志者事竟成也、步敗齊地、悉平。  
○將軍吳漢等、擊斬劉永所立海西王董憲、及叛將龐萌等、江

○建武八年上自將征隗囂潁川盜起上還謂執金吾寇恂曰潁川迫  
近京師獨卿能平之耳從九卿復出可也恂勸上親征賊悉降恂竟不

拜郡百姓遮道曰願借寇君一年乃留恂鎮撫大軍不戰而還○建武九年隗囂死囂自更始初年起兵至建武初據天水自稱西州上將軍後嘗遣馬援往成都觀公孫述援與述舊謂當握手歡如平生時述已稱帝四年矣援既至盛陳陛衛以延援援謂其屬曰天下雌雄未定公孫不吐哺迎國士反修飾邊幅如偶人形此何足久稽天下士乎因辭歸謂囂曰子陽井底蛙耳而妄自尊大不如專意東方囂乃使援奉書雒陽初到良久即引入上自殿廡下岸幘迎笑曰卿遨遊二帝間今見卿使人大慚援頓首曰當今非但君擇臣臣亦擇君臣與公孫述同縣少相善臣前至蜀述陛戟而後進臣臣今遠來陛下何知非刺客姦人而簡易若是帝笑曰卿非刺客願說客耳援曰天下反覆盜名字者不可勝數今見陛下恢廓大度同符高祖乃知帝王自有真也援歸囂問東方事援曰上才明勇略非人敵也且開心見誠無所隱伏關達多大節畧與高祖同經學博覽政事文辨前世無此囂曰卿謂何如高帝援曰不如也高帝無不可今上好吏事動如法度又不喜飲酒囂不憚曰如卿言反復勝乎遣子入侍未幾反復嘗問班彪以戰國從橫之

事彪作王命論諷之囂不聽馬援詣行在上復使游說仍自賜書囂竟臣於公孫述述立囂為朔寧王上征囂馬援在上前聚米為山谷指畫形勢開示軍所從徑道上曰虜在吾目中矣遂進軍囂奔西城病餓患憤而卒子純降隴右悉平

**解釋** ○從九廟、執金吾、正朔ニアラザレドモ、タツトキ、役故ニ、云ヘルナリ、○握手、手ヲ握リ、打トケ、合フコトナリ、○邊幅、布帛ノヘリ、即チ外面ノコトナリ、○井底蛙、井ノ中チ蛙、即チ、見識ノ、セマキチ、云フ兵士ヲ、ウラチテ、武ヲハリ、示スチ云フ○反覆、世ノ亂レタルコトヲ云フ○盜名字、ミダリニ、尊號ヲ、トナヘルコト○同符、アリフチ、合セタ、ヤウニ同ナリト、云フコト、○有真、眞ノ天子ハ、コトニ、アリト、云フコト○開心、心中チ、アケハナシテ、人ニ、見セシメ、ソレトナグ、言フコト、○無可、無クモナク、ソレクモナク、ハカリ、知レヌト、云フコト○患憤、イカリ、ウラムコト **講義** 建武八年、上自ラ、將トシテ、隴蜀ヲ征セシニ、順川ニ、寇師ニ、周近ナリ、獨リ、能ク、コレヲ、平ケヨト、九廟ヨリ復タ出テ地方ノ役人ト、ナリテハ、トチテアルト、恂ハ、上ヲ勸メテ、親征セシメ、シニ、賊悉ク、降レリ、恂ハ、竟ニ郡ニ、拜セズ、百姓、道ヲ遮テ曰ク、願クハ、寇君チ一年間、借リタシト、乃恂チ、留メテ、鎮撫セシメシカバ、大軍戰ハスシテ、還ルニ、至レリ○建武九年、隗囂、死セリ、囂ハ、更始ノ初年ヨリ、兵ヲ起シ、建武ノ初メニ至レリ、天水ニ、據リ、自ラ、四州ノ、上將軍ト、稱セリ、後嘗テ、チシテ成都ニ、進キテ、公孫述ニ、面會セシム、援ハ、述ト、フルナシ、ナリ、謂ヘラダク、手ヲ握リテ、援ヲ延ケリ、援、其屬ニ、謂テ曰ク、天下ノ、カチ、マケ、未ダ、サタマラザレバ、公孫ハ、哺ヲ吐ヒテ、國士チ迎フベキニ、反リテ、外面チ、カザルトハ、偶人ノ形ノ如シ、コレニテハ、何ソ、久シク天下ノ士チ、臣トナシテ、止メ置コトノ、ナルベキヤト、因リテ、辭シテ歸リ、囂ニ、謂テ曰ク、子陽ハ、井ノ底ノ蛙ニシテ、自カラ尊大ニシ、述モ、未ノ、見込ミナシ、イツソ、意チ、光武ニ、寄スルニ、如カズト、囂、乃チ援、チシテ、書ヲ雒陽ニ、奉セシメタルニ、初メテ到リ、其久シフシテ、即チ、引キ入ル、ニ、上ハ殿廡ノ下ヨリ、岸幘シテ迎ヘ、笑テ曰ク、卿ハ二帝ノ間ニ、遨遊ス、今卿チ、見ルニ、人チシテ、大ニ慚チシム、ト、援頓首シテ曰ク、當今ハ但君ガ臣ヲ擇ブニアラス、臣モ又、君ヲ擇ブ、臣ハ、公孫述ト、同縣ナリ、幼ヨリ親友ナリ、臣前ニ蜀ニ至ルニ、述ハ、陛ヲ笑テ曰ク、卿ハ刺客ニ、アラズ、願フニ既客ナルノミ、援ノ曰ク、天下反覆、名字チ、盜ムモノ、數フルニ勝ニベカ

ラズ、今陛下ヲ見ルニ、恢廓大度、制符ヲ合スルガ如クニ、高祖ト同ジ乃チ知ル、眞ニ、天子トナルベキ人ナリト、授師ル、  
 蓋ガ、東方ノコトヲ問フニ、授ノ曰ク、上ハ才勇略、常ノ人ノ、敵ニ、アラザルナリ、且ツ、心ヲ開キ説テ、見ハシ、カク  
 ニ、何如ント思フカト、授ノ曰ク、如カザルナリ、高祖ハ、可モナク、不可モナシ、今上東事ヲ好ミ、動クコト法度ノ如クス、  
 又飲酒ヲ喜バズ、嘗ハ樛ビズシテ曰ク、卿ノ言ノ如クナレバ、反テ復々勝レルカ、子チシテ入テ侍セシメ、イマダ、幾ハクモ  
 アラズシテ、反セリ、復、登テ、班彪ニ問フニ、戰國從横ノ事ヲ以テセシニ、彪、王命論ヲ作リテ、之レヲ説、セシモ、  
 キ入レズ、馬援、行在ニ、脂ル、上復々、遊説セシム、仍テ自ラ、誓ニ、信テ、賜フ、嘗ハ竟ニ公孫述ニ臣トナレリ、述ハ、  
 立テ、明帝王ト、ナシタリ、上、驚テ征スル時ニ、馬援ハ、上ノ上ニテ、米ヲ糶メテ、山谷トナシ形勢ヲ、指シテ、軍ノ從ル  
 所ノ徑道ヲ、開示セリ、上ノ曰ク、廣ハ、吾カ目中ニアリト、遂ヒニ、軍ヲ、進メ、シニ、  
 置ハ、四城ニ奔リ、病ミ、且ツ、餓ヘ、患リイキドホリテ、卒セリ、子ノ、誦降リ、隨右、悉ク平ケリ

○十二年、公孫述亡。述、茂陵人。自更始時據蜀稱帝。國號成。上既平隴  
 右。曰。人苦不自足。既得隴。復望蜀。遣大司馬吳漢等將兵。會征南大將  
 軍岑彭伐蜀。彭在荊門裝戰船。漢欲罷之。彭不可。上報彭曰。大司馬習  
 用步騎。不曉水戰。荊門之事。一惟征南公爲重而已。彭戰船並進。所向  
 無前。述使盜刺殺彭。吳漢繼進。至成都。擊殺述。蜀地悉平。○涼州牧竇  
 融。率河西武威張掖酒泉燉煌金城五郡太守入朝。融自建武初據河  
 西。後遣使奉書上以爲牧。賜璽書曰。議者必有任鸞教尉佗制七郡之  
 計。書至。河西皆驚。以爲天子明見萬里之外。上征隗融。融率五郡兵與  
 與大軍會。蜀平。奉詔歸朝。拜冀州牧。○十八年。代主盧芳死於匈奴。芳  
 安定人。詐稱武帝曾孫劉文伯。自建武初據安定。匈奴迎之。立爲漢帝。

數爲邊郡寇患。後來降。王子代復反。奔匈奴。以病死。

（解釋）

○得隴復望蜀。隨右ヲ得テハ、マダ對テ、トリタク、思フコト  
 ○制七郡之計。南海及七郡ヲ、トリテ、自立スルノ計、ナリ

（講義）

十二年ニ、公孫述、亡ビタリ、述  
 ハ茂陵ノ人ニテ、更始ノ時ヨリ、

蜀ニ據リテ、帝ト稱シ、國ヲ成ト、號セリ、上既ニ、隨右ヲ平ケテ曰ク、人ハ自カラ、足ラザルチ、苦シム、既ニ、隨右ヲ得テ、  
 蜀ヲ望ムト、大司馬吳漢等ヲ、征南大將軍岑彭、會セシメテ、蜀ヲ伐タシメタリ、彭荊門ニアリテ、戰船ヲ、用意セリ、漢ハ  
 コレチ、罷シテ、欲スレドモ、彭、可カズ、上彭ニ報シテ曰ク、大司馬ハ、步騎ヲ、用ユルニ、習ハドモ、水戰ヲ曉ラズ、荊門  
 ノ事ハ、專ラ、征南公ヲ、重シトスルノミ、彭ハ戰船ヲ、ナラベテ進ミシニ、向フ所前ナシ、述ハ、盜チシテ、彭ヲ刺シ殺サ  
 シメタリ、吳漢、繼テ進ミ成都ニ至リ擊ツテ、述ヲ殺シ、蜀ノ地、悉ク、平ケリ、○涼州ノ牧、竇融ハ河西、外、四郡ノ太守ヲ  
 率テ、入朝セリ、融ハ、建武ノ初メヨリ、河西ニ據リシガ、後使チ、ツカハシ、魯奉セリ上以テ、牧ト爲シ、盧芳チ賜テ曰  
 ク、議者必ズ、任鸞ガ、尉佗チシテ、七郡ヲ、制スルノ計、アラント、其書、至リシニ、河西ノ人皆驚キ、オモヘタク、天子  
 ノ明ハ、萬里ノ外ヲ見ルト、上驚テ、征セシニ融ハ五郡ノ兵ヲ率キテ、コレト會シ、蜀ヲ、平ケリ、融ハ冀州ノ牧トナレリ  
 ○十八年、代主盧芳、匈奴ニ死セリ、芳ハ安定ノ人ナレドモ、詐リテ、武帝ノ曾孫劉文伯ト、稱シタリ、建武ノ初ヨリ、安定  
 ニ據リシニ、匈奴、コレチ迎ヘ、立テ漢帝ト爲シ、數々、邊郡ヲサハガシタリ、後、來リ降リ、代ニ王タリ、復反シテ匈奴ニ  
 奔リ、病チ以テ、  
 死スルニ至ル

○二十二年、匈奴求和親。上遣使許之。自呼韓邪單于死于成帝時。其  
 後累世皆仕漢。平帝時。王莽頒條於匈奴。謂中國無二名。諷單于改漢。  
 易漢所賜單于璽曰章。單于怨恨。數寇邊。建武以來。匈奴助盧芳寇漢。  
 後又數與烏桓鮮卑連兵入寇。至是始請和。○西域請都護。不許。遂附  
 於匈奴。先是莎車王賢。鄯善王安。皆遣使奉獻。賢使再至。上賜賢都護  
 印綬。邊郡守上言不可。假以大權。詔收還。更賜大將軍印。賢恨。猶詐稱  
 大都護。諸國悉服。屬賢。賢驕橫。欲兼并西域。諸國懼。凡十八國遣子入

侍願得漢都護。上厚賜遣還其侍子。至是復請上復却之。○二十四年。匈奴南邊八部立日逐王比爲南單于。歟漢塞內附。於是分爲南北匈奴。○二十五年。匈奴烏桓並入朝。○二十六年。立南單于庭。置使匈奴中郎將以領之。徒南單于居西河美稷。○二十七年。北匈奴亦遣使求和親。明年又請許之。

〔解釋〕

○願條。カ條カキキ、アタヘルコト。○都護。カシラ、ヤケ。○假以大權。都護ハ重キ職ニテ、ソレヲ授クルノハ、權勢ヲ、カシ、アタヘルナリ。○侍子。人質ノタメニ、來リ、仕ヘテ、チルモノナリ。○講義。二十二年ニ、匈奴、和親ヲ、求メシカバ、上ハ使ヲ、ツカハシテ、呼韓邪單于ノ、成帝ノ時ニ、中國ニハ、二字ノ名ナシト、單于ニ、諷シテ名ヲ改メシメタリ、莽漢ヲ慕ヒ、漢ノ賜フ所ノ單于ノ、匾ヲ賜テ、單于ウラミテ、數々國ノ境ヲアタセリ、建武以來、匈奴、盧芳ヲ助ケテ、漢ニ寇シ後又、數々、烏桓、鮮卑ト共ニ、入寇セシガ、是ニ至リテ、始メテ和ヲ、請ヘリ。○西域。都護ヲ請ヒシモ、ユルサバ、リシカハ、遂ニ匈奴ニ附キタリ、是ヨリ先キニ、莎車王賢、鄯善王安、皆使ヲ、ツカハシテ、奉獻セリ、賢ノ使ヒ再度、至ルナリ、上賢ニ、都護ノ印ヲ賜ヒシカバ、賢ハ恨ミ上言シテ曰ク、假スニ大權ヲ、以テスベカラズト、詔シテ、印綬ヲ、トリカヘシ、更ニ、大將軍ノ印ヲ賜ヒシカバ、賢ハ恨ミテ、獨詐リテ、大都護ト稱セシカバ、諸國悉ク賢ニ、ツキシタカヘリ、賢、驕橫ニシテ、西域ヲ兼テ、并サントセシカバ、諸國、懼レテ、凡ソ十八國ハ、皆、ソノ子ヲ、遣シテ、質トナシ、驕クハ、漢ノ都護ト、ナリタシト、請ヒシカバ、上ハ厚ク、物ヲ賜ヒテ、其子ヲ、還シタリ、是ニ至リテ、マダ請ヒシカド、上ハマダ、コレヲ許サズ。○二十四年。匈奴ノ南邊ノ八部、落ノ者共ハ日逐王比ヲ立テ、南單于トナシ、漢塞ヲ入レテ、內附シタリ、是ニ於テ、匈奴ハ、別レテ、南北ト、ナレリ。○二十五年。緡人、鮮卑、烏桓等入朝セリ。○二十六年。南單于ノ、庭ト云フ者ヲ立テ、使匈奴、中郎將ヲ、ナドノ役ヲ、置キテ、以テ、コレヲ領シメ、南單于チ、西河美稷ニ、從シテ、居ラシメタリ、○二十七年。北匈奴、亦使ヲ、ツカハシテ、和親ヲ、求メ、空年又請ヒシカバ、之ヲ許セリ。

○中元二年。上崩。上起兵時年二十八。即位年三十一。第五倫每讀詔書歎曰。此聖主也。一見決矣。手書賜方國一札十行。細書成文。明慎政

體。總攬權綱。量時度力。舉無過事。嘗幸南陽。置酒會宗室。諸母相與語曰。文叔平日與人不款曲。惟直柔耳。乃能如此。上聞之笑曰。吾理天下亦欲以柔道行之。上在兵間久。厭武事。蜀平後。非警急。未嘗言軍旅。北匈奴衰困。臧官馬武。上書請攻滅之。鳴劍抵掌。馳志於伊吾之北矣。上報書告以黃石公包桑記曰。柔能勝剛。弱能勝強。自是諸將莫敢言兵。閉王門關。謝絕西域。保全功臣。不復任以兵事。皆以列侯就第。以吏事責三公。亦不以功臣任吏事。諸將皆以功名自終。祭遵先死。上念之。不己來歎。岑彭死。鋒鏑郵之甚厚。吳漢賈復。終於帝世。漢在軍。或戰不利。意氣自若。上歎曰。吳公差強人意。隱若一敵國矣。每出師朝。受詔夕就道。及卒。上臨問所欲言。漢曰。臣愚願陛下慎無赦而已。復自起兵時。爲督。上曰。賈督有折衝千里之威。嘗戰被傷。上驚曰。吾嘗戒其輕敵。果然。失吾名將。聞其婦有孕。生子邪。我女嫁之。生女邪。我子娶之。其撫群臣每如此。惟馬援死之日。恩意頗不終焉。援嘗曰。大丈夫當以馬革裹屍。安能死兒女手。交趾反。援以伏波將軍討平之。武陵蠻反。援又請行。帝愍其老。援被甲上馬。據鞍顧盼。以示可用。上笑曰。矍鑠哉。是翁乃遣之。

先是上壻梁松嘗候援拜牀下援自以父友不荅松不平援在交趾嘗遺書戒其兄子曰吾欲汝曹聞人過如聞父母名耳可聞口不可言好議論人長短是非政法不願子孫有此行也龍伯高敦厚周慎謙約節儉吾愛之重之顧汝曹效之杜季良豪俠好義憂人之憂樂人之樂父喪致客數郡畢至吾愛之重之不願汝曹效伯高不得猶為謹敕之士所謂刻鵠不成尚類鶩也效季良不得陷為天下輕薄子所謂畫虎不成反類狗也季良者杜保保仇人上書告保以援書為證保坐免官松坐與保游幾得罪愈恨援至是援軍至壺頭不利卒軍中松構陷之收新息侯印綬援前在交趾常餌蕙苡以輕身勝瘴氣軍還載之一車後有追譖之者以為明珠文犀上益怒得朱勃上書訟其冤乃稍解上於賊罪無所貸大司徒歐陽歙嘗犯賊歙所授尚書弟子千餘人守闕求哀竟不免死於獄所用群臣如宋弘等皆重厚正直

(解釋)

○方國、四方ノ國々○一札十行、一校ノフタヘ、十行ツ、カクナリ○明愷政体、セイシノコトヲ明ニシテ、過失ノ、強弱チハカリ、ツモルコト○無過事、シソソシ、コトノ、ナキナリ○諸母、チマドモチ云フ○歌曲、打トケルコト○鳴劍抵掌、刀ヲチラシ、手ヲ打チテ、イサムコト○包案記、書物ノ名ナリ○自若、平氣ヲ居ルコト○隨者一敵國、隱入盛ンニ、マモリ、トツタルコト、即チ威勢ガ一國ノ、敵ノ如クナリト云フナリ○就道、出立スルコト○折衝千里、敵チ千里ノ外ニツシキ、チ來リ、チカツカシメズト、云フコト○馬革裹屍、戰傷ニ屍チ、サラスコト○覆轍、老テ損、スコカナルコトナリ

敦厚周愷、手アツクシテ、物コトニ、ツ、シ、シ、フカキコト○蒙侯好義、男グテト云フナル、氣象アリテ、チヨク、マモルナリ○勳勳、リチギ、マフボウト云フコト○刻鵠不成尚類鶩、鵠ノ鳥チ、キザミカルガ、彫リ損ジテモ、尚ホ鶩ノ如キ、似ヨリタルモノガ、デキルトナリ○蓬以、タウムギ、ナリ○追譖、死ンダ、ノチニゲンザン、スルナリ○明珠文犀、明白ナル珠ト、文采アル、犀ノ角等ナリ○求哀、ダンガンチスル、コトナリ (講義) 中元二年ニ、上チ起セシ時ハ、年ガ二十八歳ニシテ、即位ノ年ハ、三十一ナリシ、第五倫ハ、詔書チ讀ム毎ニ、歎シテ曰ク、此レ聖主ナリ、一タビ見バ、決セント、手ツカラ書キテ四方ノ、國々ニ、賜フニ、一札十行、細書ニ文チ成シ、政体チ明愷シ、權綱チ握シ、時チ量リ、力チ度リ、塵ルニ過テルトナシ、嘗テ、南陽ニ幸シ、宗室チ會シテ、酒宴チ、開キシニ、諸母、相與ニ、語リテ曰ク、文叔平日、人ト款曲セズ、タ、正直ニシテ、スナチ、ナルノミ、ナリシニ、コノヤウニ、能ク、天子チ、定メタリト、上之チ聞キテ、笑テ曰、吾ガ天下チ、治ムルモノハ、亦、柔道チ、以テ、コレチ行ハント欲スト、上ハ兵間ニアリテ、久シク武事チ、厭ヒシカバ、蜀、平ギテ後ハ、至急ノ變事ニ、アラザレバ、亦イクサノコトチ、言ハザリシ、北匈奴衰ヘシカバ、賊官入、馬武ハ、攻メテコレチ、滅シタシト書面チ以テ、請ヒ、劍チ、鳴シ、掌チ抵テ、上ノ命チ待チシニ、上ハ返事ノ書チ、アタヘテ、告ゲ、止ムルニ、黃石公ノ包案ノ記チ以テシタリ、曰ク、柔能ク剛ニ勝チ、弱能ク強ニ勝ツト、是ヨリ諸將、政チ、イクサノコトチ、言フモノ、ナキニ、至レリ、玉門關チ、トゲテ、四城ト、交チ絶チ、功臣チ安ラカニ、保チ、復任スルニ、兵ノ事チ以テセズ、皆々列侯チ以テ、第二就カシメ、吏事チ以テ、三公チ責メ、亦タ、功臣ニ、政治ムキチ、任セズ、諸將皆、功名チ以テ、自ラ、一生チ送リテ祭進先ツ、死セシカバ、上コレチ、カナシミテ、己マズ、來欲、崇彰ハ職ニ、死セシカバ、上コレチ、郵ムコト、甚ダ、厚シク、吳漢、賈復ハ、帝ノ世ニ、死セリ、吳漢ハ軍ニ在リテ、或ヒハ、戰ヒ利アラザルトモ、恐ルハ、クシキ、ナク、意氣自若タリ、上、歎シテ曰ク、吳公、差々、人意チ緩フス、威勢ノ嚴重ナルコトハ、一ノ敵國ノ若シト、師チ出ス毎ニ、詔チ受ケレバ、タ、チ、出發セリ、卒スルニ、及ンテ、上自カラ、其家ニ臨ンテ、言ハント欲スル所、問ヒテ、曰ク、願ハクハ、陛下慎シミテ、教メナカレト、賈復ハ、兵チ起ス時ヨリ、督トナル、上ノ曰ク、賈督ハ千里ニ折衝スルノ威アリト、嘗テ戰テ、傷チ被ル、上驚テ曰ク、吾嘗テ其ノ敵チ輕ンズルチ戒シム、果シテ然リ、吾ガ名將チ失ナハント、其婦、孕メリト、聞キ、男チ生マバ、我が女チ以テ、之ニ嫁セン、女チ生マバ、我が子チ之チ娶レト、其許臣チ、愛撫スルコト、常ニ此クノ如シ、惟馬援、死スルノ日、メグミ、至ラザリシ、援、嘗テ曰ク、大丈夫、當ニ、馬革チ以テ、屍チ裹ムベシ、安ラ能ク、兒女子ノ手ニ死センヤト、交趾、反セシトキ、援、伏波將軍チ以テ、討テコレチ平ゲリ、武陵ノ蠻、反セシトキ、援、又、行キウタレント請フ、帝其ノ老タルチ、怒レシシカバ、援、甲ヲ被リ、馬ニ上リ、鞍ニ據テ、アタリチ見マハシ、以テ、用ニヘキチ、示セシカバ、帝、笑テ、曰ク、聖賢タルカナ、是ノ猶ト、乃チ、征伐セシメタリ、是ヨリ、サキ、上ノ壻、梁松嘗テ、援チ、見舞フテ、牀下ニ、拜セリ、援ハ、其父ノ友ナルヲ以テ、答ヘザリシニ、松ハ不平ナリ、援、交趾ニアリテ、書チ遣ハシテ、其兄ノ子チ、戒メシ、コトアリ、曰ク、吾レ汝ガ、トモカラ、人ノ過チ、聞クトキハ、父母ノ名チ聞キタルガ、如クセシコトチ欲ス、聞クベキモ、口言フヘカラズ、好ミテ人ノ長短チ議論シ、政法チ、是非スル等ノ、コトハ、子孫チシテ、行ハシメザルヤウニ、シタシ、龍伯高ハ、敦厚、周愷、謙約、節儉ナリ、吾レ、コレチ愛シ、コレチ重ンズ、願ハクハ、汝ノ曹ヲコレニ、效ハンコトチ、杜季良ハ、豪俠ニシテ、戰チ好ム、人ノ愛チ、カレハ、人ノ樂チ、タノシム、父ノ喪ニ、客チ致シ、

上。姊。湖陽公主。嘗寡居。意在弘。弘入見。主坐屏後。上曰。諺言富易交貴。易妻人情乎。弘曰。貧賤之交不可忘。糟糠之妻不下堂。上顧主曰。事不。諸矣。主有蒼頭殺人。匿主家。吏不能得。洛陽令董宣候主出行。奴驂乘。叱下車。格殺之。主入訴。上大怒。召宣欲捶殺之。宣曰。縱奴殺人。何以治。天下。臣不須捶。請自殺。即以頭叩楹。流血被面上。令小黃門持之。使叩。頭謝。主宣兩手據地。終不肯。上敕強項令出。賜錢三十萬。當時州牧郡。守縣令皆畏。吏郭伋守潁川。近帝城。上勞之曰。河潤九里。京師蒙福。杜。詩守南陽。郡人爲之語曰。前有召父。後有杜母。張堪守漁陽。人爲之語。曰。桑無附枝。麥穗兩歧。張堪爲政。樂不可支。劉昆爲令江陵。有火叩頭。向之。反風滅火。後守弘農。虎北渡河。上問行何德政。而至。是昆曰。偶然。

數部學ク至ル、吾レコレヲ愛シ、コレヲ重シ、故ノ曹ヲ、之ニ效フナ、願ハザルナリ、伯高ニ、效フテ、伯高ノ如クナルモ、トガ得ザルモ、タ、隨數ノ士トナラン、所稱ル、成ラザルモ、ナホ驚ニ類スルナリ、李真ニ、效フテ、手真ノ如クナルコトガ、デキザレバ、陷リテ、天下ノ、經傳子ナラン、所謂ル、虎チ齒キテ、成ラザレバ、反テ拘ニ類スルナリ、季真トハ杜保ナリ、保ノ仇人、上召シテ、保ヲ殺言スルニ、按テ書ヲ以テ、證トセンニ、保ハ坐シテ、殺テチメラレタリ、松ハ保ト遊ブニ坐シテ、ホトシ、罪ヲ得ントシ、愈々按テ恨ミシガ、是ニ至リテ、按ノ軍、監頭ニ至リ、戰ヒ利アラズ、軍中ニ、本レシカバ、公、コレヲ構陷セシニヨリ新息侯ノ、印授テ、トリアゲタリ、按、前キニ、交趾ニアリテ、常ニ、意以テ、食物トナシタリ、コレ身ヲ經テシ、瘴氣ニ勝アルヲ以テナリ、軍還ルトキ、コレヲ一車ニ載セシニ、後、コレヲ追隨シテ、明疎文、厚ト、セシカバ、益々怒リタリ、米穀、書ヲ上リテ、其意ヲ、證ヘシニヨリ、少シク、上ノ怒リチ解キタリ、上ハ、マイナナヒチ取リタル障ハ、少シモ、用捨セズ、大司徒歐陽、嘗テ、甯路ヲ受ケタル、罪ヲ以テ獄ニ繋ガレ、飲ノ弟子、千餘人、關ナ守テ、宮ヲ求メシモ、竟ニ、ユルサレズシテ、獄ニ死セリ、用ユル所ノ群臣、宋弘等ノ如キモノハ、皆重厚、正直ノ人ナリ

耳。上曰。長者之言也。命書之策。尤重高節。徵處士周黨。至不屈。伏而不。謁。或奏。詆之。上曰。自古明主聖主。必有不賓之士。賜帛罷之。處士嚴光。與上嘗同游學。物色得之。齊國。披羊裘釣澤中。徵至亦不屈。上與光同。臥。以足加帝腹。明日太史奏。客星犯御座。甚急。上曰。與朕故人嚴子陵。共臥耳。拜諫議大夫。不肯受。去。畊釣。隱富春山中。終漢世多清節。士自。此始。方天下未平。上已有志文治。首起大學稽式。古典修明禮學。晚歲。起明堂靈臺。辟雍。粲然文物可述。每日視朝。日昃乃罷。引公卿郎將。講。論。經理。夜分乃寐。皇太子乘間諫曰。陛下有禹湯之明。而失黃老養生。之道。上曰。我自樂此。不爲疲也。在位三十三年。身致太平。改元者二。曰。建武。中元。壽六十二。太子立。是爲顯宗。明皇帝。

**(解釋)** ○標之、マカテ、モミナ、食ヒテ、貧苦ヲ共ニセシ妻。○召。○河。○水。○近。○所。○其。○ウ。○ル。○ホ。ロ。ト。受。ケ。ル。處。ガ、凡。ソ、九。里。ホ。ド、云。フ。○桑。無。附。枝。ク。ア。ノ。水。ニ、ヤ。ド。リ。水。ノ、ナ。キ。ト、云。コ。ト、其。、ヨ。ク。成。長。ス。ル。ヲ。云。フ。ナリ。○參。兩。枝。ム。キ。ノ。ホ。ガ、エ。タ。ノ、サ。キ。タル。ヲ。云。フ。、豐。年。ノ。コ。ト。ナリ。○反。風。ノ、フ。キ。カ。ハ。ル。コ。ト。○虎。北。渡。河。ノ、虎。ガ。去。リ。テ、害。ノ。除。ケ。ル。コ。ト。云。フ。○物。色。ノ、人。相。ガ。キ。ニ。テ、タ。ツ。チ。ル。ヲ、云。フ。○客。星。犯。御。座。ノ、客。星。ハ。常。ニ。ナ。キ。星。ナリ、御。座。ハ。陛。下。ノ。御。座。ナリ。○稽。式。古。典。ノ、古。ノ。法。典。ヲ。考。ヘ。テ、舊。物。ト。ナ。ス。ナリ。○明。堂。政。事。ヲ。ト。ル。ト。コ。ロ。○靈。臺。天。文。ヲ。見。ル。ト。コ。ロ。○辟。雍。學。問。ノ。所。ナリ。○講。義。上。ノ。師。湖。陽。公。主。嘗。テ、ヤ。モ。メ、ク。ラ。シ。チ。ナ。セ。リ、心。ニ、未。弘。チ。思。ヘ。リ、弘。入。リ。テ、見。ユ、公。主。ハ、屏。後。ノ。日。ク、登。殿。ノ。時、交。ハ、忘。ル。ベ。カ。ラ。ズ、標。之。妻。ハ、堂。ヨリ、下。サ。ズ、ト、上。主。チ、顧。ミ。テ。曰。ク、事、諾。ハ。ズ、ト、主。ニ、欺。アリ、人。ヲ。殺。シ。テ、主。ノ。家。ニ、匿。レ。シ。ニ、吏。之。ヲ。捕。ル。ア。タ。ハ。ズ、洛。陽。ノ。令。董。宣。主。ノ。出。テ、行。ク。ヲ、ウ。カ。ヒ。シ。ニ、

奴隷乘シテ、居タリシカバ、叱レテ車ヨリ下シテ、コレヲウチ、コロセリ。主、入リテ、訴ヘシカバ上ハ大ニ怒リ、宣テ召シテ、殺サントセリ。宣曰ク、奴ノ人ヲ殺ステ、縱サバ、何ヲ以テ、天下ヲ治メン。臣ハ君ノ刑ヲ、マタメシテ、請フ。自殺セント、頭ヲ極ニ、叩キツケシカバ、血ハ流レテ、面ニ被レリ。上ハ、小童門ヲシテ、コレヲ持セシメ、叩頭シテ、主ニ謝セシム。ルニ、宣ハ、手ヲ地ニ、ツケルサヘ、不承知ナリ。上、數ス強項令、出ヨト、錢、三十萬ヲ、賜ヒタリ。當時、州牧、郡守、縣令、皆ナニ、其キ役人タリ、郭伋ハ、潁川ニ守タリ、帝城ニ近シ、上、コレヲ勞ヒテ曰ク、河九里ヲ潤ス、京師、關ヲ榮ル、杜詩ハ、南陽ニ守タリ、郡人、コレカ、タメニ、歸ツテ、曰ク、前ニ、召父アリ、後ニ、杜母アリト、張堪ハ、潁陽ニ、守タリ、人、コレカ、タメニ、歸リテ曰ク、桑ニ附枝ナク、夢、河岐ト、張堪、政ヲナス、樂シシ、ハ、カカメカフ。孟、劉昆ハ、江陵ノ令トナリ、火アリシニ、叩頭シテ、コレニ肉ヒシニ、風、ムキテ、カヘ火ヲ滅セリ。其後、弘農ニ、守トナリシニ、昆ノ白ク、偶然ノミト、上ノ曰ク、德勝レタル、人ノ言ナリト、命シテ、之ヲ、策ニ書セシメタリ。上ハ、モソトモ、高節ヲ重シセリ、處士ノ周黨ヲ徵セシニ、至ルモ、頭ヲ下ゲテ、ヘツラハズ、應テカ、メタ、キリニテ、目見ヘン、禮ヲナサザリシカバ、アルヒト、コレヲ、ソシシニ、上ノ曰ク、古ヨリ明王、聖主ハ、必ズ、不賢ノ臣アリト、信テ賜ヒテ、コレヲ、用ニルコトヲ、罷メ、タリ處士ハ、嚴光ハ、上ト、嘗テ同ク、遊學セシコトアリ、物色シテ、齊國ニ得タリ、羊裘ヲ、着テ、澤中ニ、釣リシテ、居タリシヲ、徵シテ、至レルモ、亦屈セザリシ。上ハ、光ト、同シク臥シテ、嚴國ニ得タリ、羊裘ヲ、着テ、明日、大史、奏ス、客星、御座チ、犯ス事甚ダ急ナリト、上ノ曰ク、朕、ムカシ、ナシミノ、嚴子陵ト共ニ、臥セシ、ノミト、テ嚴チ、諫大夫人、拜セシモ、承知セズシテ、去リテ、眺釣シ、富春山中ニ、隱レテ、終ハレリ。漢ノ世、清節ノ士多キコト、此レヨリ始マレリ。天下、イマダ、平ラカナラザルニ、アタリテ、上己ニ文治ニ志アリ、首ニ大傘、ヲ起シ、古典ヲ稽式シ、禮ヲ修メ、明ラカニ、シタリ。晚歲、明堂、豐臺、辟雍、ヲ起セリ。條然トシテ、文物、述アヘン。毎日、早朝ヨリ、政事ヲ、アツカヒ、日ノ四ニ入ルニ、及ビテ、乃チ罷ム。公卿、郎將ヲ引テ、餐食ノ、禮ヲ講シ、議論シ、夜中ニ、殿カニ、入ルホドナレシ樂シシ、破レタリト、思ハスナリト、在位、三十三年、貞、大平ヲ致ス、改元、シルモノニ、曰ク、建武、中元、壽、六十二、太子立ツ。是チ、顯宗明皇帝トナス。

○孝明皇帝初名陽。母陰氏。光武微時嘗曰。仕宦當作執金吾。娶妻當得陰麗華。後竟得之。生陽。幼穎悟。光武詔州郡。檢覈舉田戶口。諸郡各遣人奏事。見陳留吏牘。上有書視之。云。潁川弘農可問。河南南陽不可。問光武。詰吏由。祇言於街上得之。光武怒。陽年十二。在幄後。曰。吏受郡

敕。欲以墾田相方耳。河南帝城多近臣。南陽帝鄉多近親。田宅踰制。不可爲準。以詰吏。首服光武。大奇之。郭皇后廢。陰貴人立爲后。陽爲皇太子。改名莊。至是即位。

○永平二年。臨辟雍。行養老禮。以李躬爲三老。桓榮爲五更。三老東面。五更南面。上親袒割牲。執醬而饋。執爵而醋。禮畢。引榮及弟子升堂。諸儒執經問難。冠帶搢紳之人。圜橋門而觀聽者。億萬計。○三年。圖畫中興功臣。二十八將於南宮。雲臺。應二十八宿。鄧禹爲首次。馬成。吳漢。王梁。賈復。陳俊。耿弇。杜茂。寇恂。傅俊。岑彭。堅鐔。馮異。王霸。朱祐。任光。祭遵。李忠。景丹。萬脩。蓋延。邳彤。銚期。劉植。耿純。臧宮。馬武。劉隆。惟馬援以皇后之父不與焉。○十一年。東平王蒼來朝。蒼自上即位。初爲驃騎將軍。

五年而歸國。至是入朝。上問處家何以爲樂。蒼曰。爲善最樂。

**(解釋)**

養老禮。老者ヲ、養ヒ、メケム。コトノ儀式ナリ。○割牲。肉ヲ料理スルコト。○醴。酒ヲ、吞  
△、コト。○升堂。大學ノ、講堂ニ、上ルコト。○冠帶。冠ヲ、身分ノ、タツトク。高キ人チ、云フ  
(講義) 永平二年、辟雍ニ、出御シテ、養老ノ禮ヲ、行ヒタリ。李躬ヲ以テ、三老トナシ、桓榮ヲ、五更トナス。三老ハ  
東面シ、五更ハ、南面シ、上親カラ、ハダチ、メギテ、性ヲ割キ、齋ヲ、執テ、膳、コシラヘチナシ。蓋チ執テ、  
飲メリ、禮、畢テ、榮及ヒ、弟子チ、ロキ、ソレテ、堂ニ升ラシム。諸儒、經ヲ執リ、問難ス。冠帶。冠ヲ、橋門チ圍リテ、  
見聞クモ、敷ヘラレメホド、多カリシ。○三年中興ノ功臣、二十八人ノ、大將ヲ、南宮ノ、靈監ニ、圖畫セリ。鄧禹ヲ首ト  
爲シ、以下本文ノ通り、惟々馬援ハ皇后ノ、父ナルヲ以テ此ノ内ニ、入ラザルナリ。○十一年、東平王蒼、來朝セリ。蒼ハ、  
上ノ即位ノ、初ヨリ、驃騎將軍ト、ナリ。五年ニシテ、國ニ歸リシガ是ニ至リテハ、入朝セリ。上問フ。家ニ居テ、何ヲ以テ  
樂ミト、ナセシヤ、蒼曰ク、善チ  
爲スコトナ、最モ樂シミトナセリト

○十七年。復置西域都護。戊巳校尉初耿秉請伐匈奴。謂宜如武帝通西域。斷匈奴右臂。上從之。以乘與寶固爲都尉。屯涼州。固使假司馬班超使西域。超至鄯善。其王禮之甚備。匈奴使來。頓踈懈。超會吏士三十六人。曰。不入虎穴。不得虎子。奔虜營。斬其使。及從士三十餘級。鄯善一國震怖。超告以威德。使勿復與虜通。超復使干寔。其王亦斬虜使以降。於是諸國皆遣子入侍。西域復通。至是寶固等擊車師而還。以陳睦爲都護。及以耿恭爲戊校尉。關龕爲己校尉。分屯西域。○十八年。北匈奴攻戊校尉耿恭。初上即位之明年。南單于死。弟莫立。上遣使授璽綬。北匈奴寇邊。南單于擊卻之。漢與北匈奴交使。南單于怨。欲畔。密使人與

交通。漢置度遼將軍於五原。以防之。已而漢伐北匈奴。北匈奴亦寇邊。至是。攻恭於金蒲城。恭以毒藥傅矢。語匈奴曰。漢家箭神。中者有異。虜視創。皆沸。大驚。恭乘暴風雨。擊之。殺傷甚衆。匈奴震怖。曰。漢兵神。真可畏也。乃解去。

**(解釋)**

○來頓。頓ハ、屯ニ同シ、トウリウ、スルコト、ナリ。○虎穴。トラノノスム、穴ニテ、アヤウ  
キ、コトヲ云フナリ。○視創皆沸。毒藥ノタメニ、ソノ、キヅクチノ、タレレ、コトナリ  
(講義) 十七年、復、西域都護、戊巳校尉ノ、役ヲ置ケリ、初メ耿秉、匈奴ヲ伐タント、請ヒテ、寶固トナシ、  
涼州ニ、屯セリ、固ハ、假司馬ノ班超ヲシテ、西域ニ、使ヒセシム。超鄯善ニ、至リシニ、其王、コレヲ、禮スルコト、甚ダ  
備ハレリ、匈奴ノ使ヒ、來ルニ、及ビテ、俄ニ、鹿末ノ、扱ヒチナセリ。超ハ、三十六人ノ、役人ヲ會シテ曰ク、虎穴ニ、入  
ラズニハ、虎子チ、得ズト、虜營ニ、奔リ行キテ、匈奴ノ使ヒ、及ヒ從士、三十餘人ノ、首ヲ、斬シカバ、奴等ノ、一國、擧テ、  
フルヒ、怖レタリ、超、告ル、威德ヲ以テシ、マタ匈奴ト、交通、スルコト、ナカラスメタリ。超マタ、寶固ニ、使ヒセシ  
ム、其王モ、マタ匈奴ノ使チ、斬リテ降レリ、是ニ於テ、諸國、皆、子ヲ遣ハシ、  
寶固等、車師ヲ、擊テ、還ル、陳睦ヲ都護トナシ、耿恭ヲ、戊校尉トナシ、關龕ヲ、己校尉トシ、西域ニ、分屯、セシメ  
リ。○十八年、北匈奴、ソムキテ、戊校尉耿恭ヲ、攻メタリ、初メ上、即位ノ明年、南單于、死シ、弟、莫立、立チシカバ、上、  
使チ遣シテ、璽綬ヲ授ケタリ、北匈奴、邊ニ、寇セシニ、南單于、擊テ、コレヲ、卻ケタリ、漢、北匈奴ト、交使スルヤ、  
南單于、怨ナ、呼カント欲シ、密ニ、人チシテ、典ニ、交通セシム、漢、度遼將軍チ、五原ニ置キテ、コレヲ防ケリ、ステニ  
シテ、漢、北匈奴ヲ伐チ、北匈奴モ、マタ、邊ニ、寇シテ、恭チ、金蒲城ニ攻メシカバ、恭ハ毒藥ヲ、矢ニメリツケ、匈奴ニ  
語チテ曰ク、漢家ノ箭ハ、神ナリ、中レモノハ、異アリト、虜、創ヲ視ルニ、皆沸キシカバ、大ニ、驚キタリ、恭ハ、暴風  
雨ニ、乘シテ、コレヲ擊チ、殺傷甚ダ、衆シ、匈奴、フルヒ、チソレテ、曰ク、漢ノ兵ハ、神ナリ、眞ニ、畏ルベキナリト、  
スナハチ、解  
キ、去レリ

○上崩。在位十八年。改元者一。曰永平。壽四十八。上性偏察。好以耳目隱發。爲明公卿大臣。數被詆毀。近臣尙書以下。至見提曳。嘗怒郎藥。崧



以杖撞之。崧走入床下。上怒甚疾。言曰。郎出。郎出。崧曰。天子穆穆。諸侯皇皇。未聞人君自起撞郎。乃赦之。上遵奉建武制度。無更變。后妃家不得封侯。預政。館陶公主爲子求郎。上曰。郎官上應列宿。出宰百里。苟非其人。民受其殃。不許。當時吏得其人民樂其業。遠近畏服。戶口滋殖焉。太子立。是爲肅宗。孝章皇帝。

**(解釋)** ○備察、心が、セマクシテ、コセツクコト○隱發、人ノ、密事ヲ、アバクコト○提與、ヒキツテ、ウタル、コトシテ、**(講義)** 上崩ス、在位十八年、改元スルモノ一、曰ク、永平、壽、四十八、上性偏察、好ミテ、カクシテ、**(講義)** 上崩ス、在位十八年、改元スルモノ一、曰ク、永平、壽、四十八、上性偏察、好ミテ、カクシテ、**(講義)** 上崩ス、在位十八年、改元スルモノ一、曰ク、永平、壽、四十八、上性偏察、好ミテ、カクシテ、

○孝章皇帝名烜。母賈氏。馬皇后養。立爲太子。至是即位。○西域攻。沒都護。北匈奴圍己校尉。又圍耿恭。詔遣兵罷都護。及戊己校尉官。惟班趙上疏請兵。欲遂平西域。上知功可成。從之。○北匈奴五十八部來降。時北匈奴。衰耗。黨衆離畔。南部攻其前。丁零寇其後。鮮卑擊其左。西

域攻其右。不復自立。乃遠引而去。鮮卑擊斬北單于。故部衆有來降者。

**(講義)** ○西域、ソムキテ、都護ヲ、セメホロホセリ、北匈奴ハ、己校尉ヲ、圍ミ、又耿恭ヲ、カゴメリ、詔シテ兵ヲ、サシムケ、都護、ナヨビ戊己校尉ノ、官ヲ、罷メタリ、惟ダ、班超ハ上疏シテ、兵ヲ請ヒ、遂ニ、西域ヲ、平ゲントス、上ハ、功ノ成ルベキヲ、知リテ、コレヲ允ルセリ、○北匈奴、五十八部落、悉ク、來リ、降レリ、時ニ、北匈奴ハ、勢ヒ、弱ク、多ク、者共ハ、離レソムキ、南部ハ、其前ヲ攻メ、丁零ハ、其後ニ寇シ、鮮卑ハ、其ノ左ヲ擊チ、西域ハ、其ノ右ヲ攻メ、復タ、自立セズ、ヨリテ、遠ク引テ去レリ、鮮卑擊テ、地單于ヲ斬ル、故ニ、部衆ノ來リ、降ル者アリ

○上崩。在位十三年。改元者三。曰建初。元和。章和。壽三十一。上繼明帝。察察之後。知人厭苛切事。從寬厚。文之以禮樂。嘗議貢舉法。章彪議曰。國以簡賢爲務。賢以孝行爲首。求忠臣必於孝子之門。上然之。廬江毛義以行義稱。張奉侯之。府檄適至。以義守安陽。令義捧檄入。喜動顏色。奉心賤之。後義母死。徵辟皆不至。奉乃歎曰。往日之喜。爲親屈也。上下詔褒寵之。州郡得人。如廉范。在蜀郡。弛禁。以便民。民歌之曰。廉叔度。來何暮。不禁火。民安作。昔無襦。今五袴。當時皆以平徭簡賦。忠怒長者爲政。終上之世。民賴其慶。太子立。是爲孝和皇帝。

**(解釋)** ○察々、コマカ、ナル、シカタ○苛功、コマカニ、キビシキ、コト○貢舉、人オチ、エラビ、アゲルコト、簡賢、賢者ヲ、スグリ、出スコト○府檄、府縣ノ、メシブミナリ○徵辟、朝廷ヨリ、メスチ、徵ト云ヒ、其ノ他ノ、呼ビ出シテ、辟ト云フ○不焚火、火ヲ失ナフコトヲ、恐レテ、民ノ、夜、シコトヲ、トメテ、アリシ今ニ、至リテ、其禁ヲ、解キタルナリ○昔無襦、昔ハ、シユパンモ、ナカリシトナリ○平徭、アヤクテ、平ラニシ不同ナカラシム○簡賦、年貢ヲ、手ズクナニ、スルコトナリ○忠怒、人ノ心ヲ、ヨク、チシハカリ、マメヤカ、ナル人ナリ

背切テ、イナガルヲ、知り、スベテノコトハ、ユルヤカニ、手アツク、セリ、コレヲ文ルニ、禮樂ヲ以テシタリ、嘗テ貢職ノ法ヲ、禮セシニ、章彪、曰ク、國賢ヲ簡フテ、以テ務トナス、賢ハ、孝行ヲ以テ、首トナス、忠臣ヲ求ルニハ必ズ孝子ノ門ニ於テスト、上、コレヲ然リトス、盧江ノ毛義ハ、行狀ノスデミチ、カナフ、ヲ以テ、稱セラレシカバ、張季、コレガ、様子ヲ見ルニ、府僚、適ニ至リ、義ヲ以テ、安陽ノ令ニ守、タラシム、義、敵ヲ降ゲテ、入ル、喜ビ、顔色ニ、アラハレタリ、奉ハ心ニコレヲ、イヤシメ、タリ、後、義ガ母、死スルヤ、徵辟セラル、モ、至ラズ、奉乃チ、歎シテ、曰ク、ムカシノ、賢ハ、親ノタメニ、屈スルナリト、上、詔ヲ下シテ、ホメタリ、州郡人ヲ得タリ、廉范ガ蜀郡ニ、アルオ如キハ、禁テ弛ベテ、氏ニ便ス、民コレヲ、歌テ曰ク、廉叔度、來ルコトノ、何ソ、ナソキト、火ヲ禁ゼズ、民安作ス、昔シハ、福モナカシガ、今ハ五袴モアリ、當時者以テ、夫役ヲ、平ニシテ、年貢ヲ、簡ニス、忠恕、ノ長者政ヲナス、上ノ世ヲ終ルマデ、民其慶ニ頼リ、大子立、是ヲ孝和皇帝トス

○孝和皇帝名肇。母梁氏。寶皇后子。年十歲即位。寶后臨朝。寶憲以外戚侍中用事。有罪。求出擊北匈奴。以自贖。后從之。大破匈奴。登燕然山。刻石勒功。而還。入爲大將軍。四年。父子兄弟並爲卿校。充滿朝廷。有逆謀。上知之。遂與宦者鄭衆定議。勒兵收憲印綬。迫令自殺。以衆爲大長秋。常與議政。宦官用權自此始。

○先是漢兵擊北單于。走死。漢立其弟後。叛。追斬滅之。鮮卑徙據北匈奴地。自此漸盛。○徵班超還京師。卒。超起自書生。投筆有封侯萬里外。

(講義) 孝和皇帝、名肇、母梁氏ナリ、寶皇后、コレヲ、子トセリ、年十歲ニシテ、即位ス、寶后、朝ニ望ム、寶憲、外戚ノ故ヲ以テ、侍中トナリ、キマ、行ヒテ、罪アリケレバ、出テ、北匈奴ヲ擊テ、以テ、自カ、ヲ、ソノ罪ヲ、贖ハシコトヲ、請ヒシカバ、后ハ、コレヲ許セシニ、大ニ、匈奴ヲ、破リ、燕然山ニ登リテ、石ニ刻シ、功ヲ、ホリツケテ、還リ、大將軍ト、ナリタリ、四年、寶憲、父子、兄弟、並ヒニ、卿校トナリ朝廷ニ、充滿セリ、寶ノホシ、企アルヲ、上、知リシカバ、遂ニ、宦者ノ、鄭衆ト、ハカリ、兵ヲ勒シテ、憲ガ印綬ヲ、トリアゲ、迫リテ、自殺セシ、メタリ、衆ヲ以テ、大長秋トナセリ、常ニ、鄭衆ニ、政ヲ議セリ、宦官ノ、權ヲ、用ユルコトハ、コレヨリ、始マレリ

之志有相者謂曰。生燕領虎頭。飛而食肉。萬里侯相也。自假司馬入西域。章帝時爲西域將兵長吏。至上以超爲西域都護。騎都尉。平定諸國。在西域三十年。以功封定遠侯。至是以年老乞歸。願生入玉門關。上許之。任尙代爲都護。請教超曰。君性嚴急。水清無大魚。宜蕩佚簡易。尙私謂人曰。我以班君當有奇策。今所言平平耳。尙後果失邊和。如超言。○上在位十八年崩。改元者二。曰永元。元興。太子立。是爲孝殤皇帝。

(解釋) 飛而食肉、燕ハ飛アモノナリ、虎ハ、肉ヲ食フモノナリ、○清水無大魚、水モ、アマリニ、スミテ清ケレバ、大魚、ナリナシ、○講義) 是ヨリ、サキニ、漢ノ兵、北單于ヲ、擊テ、走リ、死セシメシカバ、漢ハ其弟ヲ、立ク薩大トナレリ、○班超ヲ、徵シテ、京師ニ、還ラシメシニ、問モナク、卒セリ、超ハ書生ヨリ、起リ、筆ヲ、ナゲステ、遠キ國ノ、諸侯ト、ナルベキノ、志アリ、人相ヲ、見ルモノアリ、謂ツテ曰ク、生ハ、燕ノ如キ、ヒタヒ、虎ノ如キ、頭、ナリ、飛テ、而シテ、肉ヲ食フ、萬里侯ノ相也ト、假司馬ノ役ヲ、ツトメ、タルトキヨリ、西域ニ入りタリ、章帝ノ時西域ノ將兵ノ長吏トナリ、上ハ、詔ヲ以テ、西域ノ都護騎都尉ト、爲スニ至リテ、諸國ヲ、平定セリ、西域ニ在ルル三十年、功ヲ以テ、定遠侯ニ、封セラレ、是ニ至テ、年老タルヲ、以テ、歸ルヲ乞ヘリ、曰ク、願ハクハ、生キテ、居ル中ニ、玉門關ニ、入りタシト、上ハコレヲ、許セリ、ヨリテ、任尙代リテ、都護トナリタリ、尙ハ、教ヘテ、請ヒシニ、超ガ曰ク、君ガ性、嚴急ナリ、水清ケレバ、大魚スマズト、宜シク、蕩佚ニシテ、簡易ナルベシト、尙、私カニ人ニ謂テ曰ク、我ハ、班君ヲ以テ、マヤニ、奇策アルベシト、思ヒシニ、今、言フ所ハ、平々タルノミト、尙、後チ果シテ、夷狄ノ人望ヲ失ヒシガ、實ニ、超ガ言ノ如シ、上、在位十八年ニシテ、崩セリ、改元、二ツ、曰ク、永元、元興、太子、立ツコレヲ、孝殤皇帝ト爲ス

○孝殤皇帝名隆。生百餘日即位。改元延平。在位八閱月而崩。時皇太后鄧氏臨朝。與鄧隲定策立嗣。是爲孝安皇帝。

〔解釋〕

○八閏月、ハケ月ノコト○定策、世ツギノコトヲ、トリハカラフコト  
ト○鄧隲ハ、皇太后鄧氏ノ兄ナリ○孝安皇帝ハ、孝章皇帝ノ孫ナリ  
平ト、改元ス、位ニ、在ルコト、ワツカ、ハケ月ニテ、崩セリ、時ニ皇太后  
鄧氏、朝ニ臨ミ、鄧隲ト、策ヲ定メ、嗣ヲ立テタリ、是ヲ孝安皇帝トナス、

〔講義〕

孝安皇帝名ハ、生レテ、百  
餘日ニシテ、即位セリ、廷

○孝安皇帝名祐。清河王慶之子。章帝孫也。未冠。迎即位。鄧后仍臨朝。鄧隲爲大將軍。時邊事多事。鄧隲欲棄涼州。并力北邊。郎中虞詡以爲不可。曰。關西出將。關東出相。烈士武夫。多出涼州。衆皆從。詡議。隲惡。詡欲陷之。會朝歌賊攻殺長吏。州郡不能禁。以詡爲朝歌長。故舊皆吊之。詡曰。不遇盤根錯節。無以別利器。及到官。募壯士攻劫者。爲上。傷人偷盜者。次之。收得百餘人。使入賊中。誘令劫掠。伏兵殺數百人。又潛遣貧人能縫者。備作賊衣。以綵線縫其裾。有出市里者。輒禽之。賊駭散。縣境皆平。太后知詡有將帥之畧。以爲武都太守。叛羌數千。遮詡。詡停不進。宣言請兵。須到乃發。羌聞之。分鈔傍縣。詡因其散。日夜進道。令軍士各作兩籠。日增倍之。或曰。孫臏滅竈。而君增之。兵法日行不過三十里。而今日日二百里。何也。詡曰。虜衆多。吾兵少。徐行易爲所及。速進則彼不測。虜見吾籠日增。謂郡兵來迎。衆多。行速。必憚追我。孫臏見弱。吾今示強。勢不同也。既到郡。兵三千。而羌萬餘。攻圍赤亭。數十日。詡命強弩勿

發。潛發小弩。羌謂力弱。不能至。并兵急攻。於是使二十強弩共射一人。發無不中。羌大驚。詡因出城奮擊。明日悉陳其兵。令從東郭門出。北郭門入。貿易衣服。回轉數周。羌不知其數。相怒動。詡潛於淺水設兵。候其走路。羌果大奔。因掩擊。大破之。賊由是敗散。

〔解釋〕

○未冠、元服マヘノコト○盤根、木ノ根ノヒロキナクフ○錯節、フシ  
ノ孫ナリ、未ダ、冠セザルニ、迎ヘサレテ位ニ即ケリ、后、仍テ、朝ニ臨ム、鄧隲、大將軍タリ、時ニ、國ハツレン、軍、  
セハシキチ以テ、鄧隲ハ、涼州ヲ、棄テ、力ヲ北邊ニ、并セント欲シタリ、郎中ノ虞詡ハ、以爲ラク、不可ナリト、曰ク、關  
西ハ、將ヲ出シ、關東ハ、相ヲ出ス、烈士、武夫ハ、多ク、涼州ヨリ、出ツト、衆皆、詡ガ識ニ、從ヒシカバ、隲ハ、詡ヲ、惡シテ、  
コレヲ、陷シイレント、欲セリ、タマシ、朝歌ノ賊、長吏ヲ、攻メ殺シテ、州郡、禁スル、能ハサルコト、アリシカバ、詡  
ヲ、以テ、其ノ賊ノ、カシラナリト、ナセリ、フルキ、ナシミノ、人々ハ、此ノ、無實ヲ、イタミ、シニ、詡ガ、曰ク、盤根  
錯節ニ、遇ハザレバ、以テ、利器ヲ、見分ケルコトガ、テキスト、官ニ、到ルニ、及ンデ、壯士ヲ、募ルニ、セメ、オビヤカ  
ス、モノヲ以テ、上下ナシ、人ヲ儻アリ、ヌスミチ、スルモノヲ、コレガ、次トシ、百餘人ヲ收メ得テ、賊中ニ、入ラシメテ、  
リ、誘フテ、オビヤカシ、カスメ、トヨシメ、兵ヲ、伏シテ、數百人ヲ、殺セリ、又潛ニ、貧人ノ、能ク、錢縫スル者ヲ、選  
リ、賊ノ衣ヲ、備作シテ、色糸ニテ、其スソチ、縫ヒテ、目印ヲ、ツケシカバ、賊ノ若シ、市中ニ、出ルモノアレバ、輒ナ  
レテ、トリコニ、シタリ、賊、駭キテ、散々ニナリ、縣ノ境、皆、平ケリ、大后ハ、詡ガ、大將タルノ、力、アルヲ知リテ、武  
都ノ太守ト、ナシタリ、叛羌、數千、詡ヲ、ト、メシニ、詡ハ、停リテ、ス、マズ、教ヒ、兵ヲ請ヒ、其至ルヲ待テ、乃チ、  
出發セント、云ヒフラスシタリ、羌、コレヲ、聞テ、手分シテ、近縣ヲ、カスメタリ、詡、其、衆ノ各所ニ、散リテ、勢力ノ、  
クナリシヲ知リ、日夜、道ヲ進ミ、軍士ヲシテ、各々、兩籠ヲ作ラシメ、日々ニ、コレヲ増シ、倍ニ、シタリ、或ヒト、曰ク、  
孫臏ハ、籠ヲ、減シタルニ、君ハコレヲ、増シタリ、且ツ、兵法ニ、日ニ行ク、三十里ニ過キズト、アリ、而ルチ今日ハ、十  
ガテ、二百里モ、行クトハ、何如ナル、吹第ナルヤト、詡曰ク、虜ハ衆多ナリ、吾ガ兵ハ、スクナシ、徐カニ、進ミ、行カバ、  
爲メニ、及ハレ易シ、速ヤカニ、進マズ、則チ彼レ我ガ兵ノ、多少ヲ、測リ知ルコト、ナラズ、又、虜、吾ガ籠ノ、日々ニ、増  
スチ見テ、援ノ兵、來リ迎ヘシ、ナラント、思フベシ、衆多ク、行ク、速カガラバ、必ズ、我チ、道ヲ、エントラセズ、孫  
臏ハ、籠ヲ、示シ、吾ハ、強キヲ示スナリ、コレ勢ハ、同シカラザレバナリト、既ニ到リシニ、郡ノ兵ハ、三千ニシテ、  
羌ハ、萬餘人、赤亭ヲ攻メ、圍ムコト數日、詡ハ命ヲ、強弩ヲ發スルナカラシメ、潜カニ、小弩ヲ、發セシメケレバ、羌ハ、  
弩ノ弱ク、シテ、ト、カメ、モノト、思ヒ、兵ヲ進メテ、急ニ、攻メシカバ、乃チ、二十強弩ヲシテ、共ニ、一人ヲ射ラシム、

出スレバ、中ヲザラシ、猶大ニ驚ク、頌、ヨリテ、城ヲ出テ、誓ヒ撃チタリ、明日、悉ク其兵ヲ、行列セシメ、東郭門ヨリ出テ、北郭門ニ、入ラシメ、衣服ヲ、トリカヘ、何處トナク、グルル、回ラシメシ、カズ、猶大ニ其數ヲ、知ラズ、互ニ、シツレタリ、猶、潘カニ、機水ニ、伏兵ヲ、設ケテ、其ノ、ニゲミテ、ウカハシメ、シニ、果、シテ、大ニ奔リシカバ、因テ、掩ヒ、撃テ、大ニ、コレヲ、破リタリ、賊コレニ由リテ、敗レ散セリ、

○太后崩鄧騭罷自殺 ○汝南太守王龔好才愛士以袁閔爲功曹引進黃憲陳蕃等憲父爲牛醫憲年十四潁川荀淑遇於逆旅竦然異見憲歸惘然若自失其母曰汝復從牛醫兒來邪陳蕃等相謂曰時月之間不見黃生鄙吝之萌復存乎心矣太原郭泰過閔不宿從憲累日奉高之器譬之汎濫雖清而易挹叔度汪汪若千頃波澄之不清撓之不濁不可量也憲初擊孝廉又辟公府人勸其仕暫到京師即還年四十八而終○太尉楊震自殺震關西人時人稱之曰關西孔子楊伯起教授生徒堂下得三鱣都講以爲有三公之象取以進曰先生自此升矣後嘗爲郡守屬邑令有懷金遺之者曰暮夜無知者震曰天知地知子知我知何謂無知令慚而退及爲三公時官者及上乳母王聖用事皆有請託震不從又數以近習爲言共構之策收印綬遂死葬之日名士來會有大鳥高丈餘至墓前俯仰流涕而去○上少號聰明既即

位多失德在位十九年崩改元者五日永初元初永寧建光延光太子先爲近習所譖坐廢爲濟陰王閻皇后臨朝與閻顯迎章帝孫北鄉侯懿嗣位宦者孫程等誅顯遷閻后迎立濟陰王是爲孝順皇帝

○太后崩鄧騭罷自殺 ○汝南太守王龔好才愛士以袁閔爲功曹引進黃憲陳蕃等憲父爲牛醫憲年十四潁川荀淑遇於逆旅竦然異見憲歸惘然若自失其母曰汝復從牛醫兒來邪陳蕃等相謂曰時月之間不見黃生鄙吝之萌復存乎心矣太原郭泰過閔不宿從憲累日奉高之器譬之汎濫雖清而易挹叔度汪汪若千頃波澄之不清撓之不濁不可量也憲初擊孝廉又辟公府人勸其仕暫到京師即還年四十八而終○太尉楊震自殺震關西人時人稱之曰關西孔子楊伯起教授生徒堂下得三鱣都講以爲有三公之象取以進曰先生自此升矣後嘗爲郡守屬邑令有懷金遺之者曰暮夜無知者震曰天知地知子知我知何謂無知令慚而退及爲三公時官者及上乳母王聖用事皆有請託震不從又數以近習爲言共構之策收印綬遂死葬之日名士來會有大鳥高丈餘至墓前俯仰流涕而去○上少號聰明既即位多失德在位十九年崩改元者五日永初元初永寧建光延光太子先爲近習所譖坐廢爲濟陰王閻皇后臨朝與閻顯迎章帝孫北鄉侯懿嗣位宦者孫程等誅顯遷閻后迎立濟陰王是爲孝順皇帝

○孝順皇帝名保爲孫程等所立宦官以功封侯者十九人○尙書令

左雄奏令郡國舉孝廉限年四十以上諸生通章句文吏能屬奏乃得  
 應選其有茂材異等若顏淵子奇不拘年齒雄公直精明能審覈真偽  
 決志行之有舉少年至者雄詰之曰顏回聞一知十孝廉聞一知幾邪  
 頃之中外坐謬舉黜免者十餘人惟汝南陳蕃潁川李膺下邳陳球等  
 三十餘人得拜郎中

**〔解釋〕** ○上ハテマツル、カキツケ○茂材、才智ノ、多クアレトコト、○是等、ナミノ、ニ、スグレタ、人品ナリ  
 ○年齒、年齢ナリ、○中外、中ハ、朝廷、外ハ郡國ヲ云フ○國舉、選舉アヤマリ、非オノモノヲ、アケタルナリ  
 ○審覈、コマカ **〔講義〕** 孝廉皇帝、名ハ、保、孫程等ガ、立ツル所ナリ、宜官、功ヲ以テ、諸侯ニ、封セラル、ヨノ、  
 ニ、見ラケル **〔講義〕** 十九人アリ、○尙書、令、左雄奏シテ、郡國ニ令シテ、孝廉ヲ舉ケシメ、年四十以上ヲ、限  
 リトシ、諸生ハ、章句ニ通シ、文吏ハ、詞奏ヲ、能クスレバ、乃チ選ニ、應スルヲ得、其材茂、異等アル、顏淵子奇ノ如キ  
 ハ年齒ニ、拘ハラズト、雄公直精明ニシテ、眞偽ヲ、審覈シ、志ヲ決シテ、コレヲ行フ、少年ヲ、舉ケ用ヒテ、至者アリ、  
 雄、コレヲ詰リテ曰ク、顏回ハ一ヲ聞テ、十ヲ知ル、孝廉ハ、一ヲ聞テ、幾ハクチ知ルヤト、シバラクノ中ニ、中外、アヤマリ、ア  
 ケタル、郎中ヲ以テ、役目ヲ、ヤメラル、モ、十餘人、惟タ汝南ノ陳蕃、潁川ノ李膺、下邳ノ陳球等、三十餘人、郎中ニ、拜  
 スルヲ、  
 得タリ

○以皇后父梁商爲大將軍商死以其子冀爲大將軍不疑爲阿南尹  
 遣使者八人分行州郡張綱獨埋其車輪於洛陽都亭曰豺狼當道安  
 問狐狸劾奏冀不疑無君之心十五事上知綱言直而不能冀欲中  
 傷之廣陵賊張嬰寇亂楊徐間十餘年乃以綱爲廣陵太守綱單車徑  
 詣嬰壘門請與相見譬曉之嬰等萬餘人降綱入壘宴散遣任所之南

州晏然在郡卒嬰等爲之制服行喪時二千石長吏有能政者冀州刺  
 史蘇章有故人爲清河太守章行部爲設酒甚歡守喜曰人皆有一天  
 我獨有二天章曰今日蘇孺文與故人飲者私恩也明日冀州刺史案  
 事者公法也遂舉正其姦賊之罪○上在位二十年崩改元者五曰永  
 建陽嘉永和漢安建康太子立是爲孝冲皇帝

**〔解釋〕** ○埋其車輪、行クコトヲ、ヤメタルナリ、○豺狼當道、豺狼ハ、大臣ニテ、ソレガ朝廷ノ要道ニ、居ルト云フナ  
 ○狐狸、州郡ノ官吏ニタトヘタルナリ、○劾奏、罪ヲ言ヒタテル○無君、君ヲ輕蔑スルナリ、○單車、從者ナ  
 ク、一人、車ニ、乘リ行クコト○姦賊、ワイロチ、トトリタル、ツミ、ナリ **〔講義〕** 皇后ノ父梁商ヲ以テ、大將軍ト  
 ツマルコト○制服、喪服ヲキル○發、ワイロチ、トトリタル、ツミ、ナリ **〔講義〕** 皇后ノ父梁商ヲ以テ、大將軍ト  
 大將軍トナシ、不疑ヲ河南ノ尹トナセリ、使者、八人ヲ、遣ハシテ、州郡ニ、手ヲケテシテ、マハチシメリ、張綱、ロトリ、  
 ソノ車輪ヲ、洛陽ノ、都亭ニ、埋メテ、曰ク、豺狼、道ニ當ル、安シク狐狸ヲ、問ハント、冀ト、不疑ガ、君ヲ、無スルノ心  
 ナ、勅奏スル、十五事、上、綱カ言フ、正直ナルヲ、知レドモ、コレヲ用ユルコト、能ハザリシ、冀ハ綱ヲ、引キ、ア  
 ナ、イタメント、欲セリ、廣陵ノ賊、張嬰ナルモノ、揚徐ノ間ヲ寇亂スル、十餘年ナリシカバ、スカハチ綱ヲ以テ、廣陵ノ  
 太守トナシタリ、綱、單車ニテ、直チニ、嬰ガ、壘門ニ詣リ、物ノ、タトヘテ、引キテ、サトセシ、カバ、嬰等、萬餘人、降  
 レリ、綱、壘ニ入リテ、酒宴ヲ開キ、衆兵ハ、其欲スル所ニ、散シ行カシメタリ、南州、晏然、タリ、郡ニ在テ卒セリ、嬰等、  
 太守タルアリ、章ハ、各部ヲ、巡行セシニ、爲ニ酒ヲ設ケテ、歡迎セリ、守喜テ曰ク、人皆一天アリ、我レヒト、二天アリ  
 ト、章曰ク、今日、蘇孺文、故人ト飲ムモノハ、私恩ナリ、明日、冀州刺史、事ヲ、シラバ、公法ナリト、  
 送ニ、其姦賊ノ罪ヲ、舉正セリ、○上在位、二十年ニシテ、崩ス、改元スルモノ、五、太子立ツ、是ヲ孝冲皇帝トナス

○孝冲皇帝名炳年二歲即位三閱月而崩改元者一曰永嘉梁太后  
 迎立渤海孝王子是爲孝質皇帝

**〔講義〕** 孝冲皇帝、名ハ炳、年二歲ニシテ、位ニ即キ、三ヶ月ニシテ、崩セリ、永嘉ト、  
 改元セリ、梁太后ハ、渤海孝王子ヲ、迎ヘ、立テタリ、是ヲ、孝質皇帝ト、ナス

○孝質皇帝名續章帝曾孫也年八歲即位少而聰慧嘗因朝會目梁冀曰此跋扈將軍也冀深惡之使左右於餅中進毒遂崩在位一年有半改元者一曰本初冀迎立蠡吾侯是為孝桓皇帝

(解釋) ○蠡吾侯、名、續、章帝、曾孫、年、八、歲、即、位、少、而、聰、慧、嘗、因、朝、會、目、梁、冀、曰、此、跋、扈、將、軍、也、冀、深、惡、之、使、左、右、於、餅、中、進、毒、遂、崩、在、位、一、年、有、半、改、元、者、一、曰、本、初、冀、迎、立、蠡、吾、侯、是、為、孝、桓、皇、帝、

○孝桓皇帝名志章帝曾孫也年十五即位梁冀以定策功益封又封其子弟皆侯李固杜喬欲立清河王蒜至是蒜貶為侯自殺固喬下獄死○前朗陵侯相潁川荀淑少博學有高行李固李膺等皆師宗之相朗陵治稱神君子八人時人稱為八龍其六曰爽字慈明人言荀氏八龍慈明無雙縣令命其里曰高陽里爽嘗謁李膺因為之御既還喜曰今日乃得御李君矣同郡陳寔與淑齊名嘗詣淑長子紀字元方御車次子諶字季方繆乘孫群字長文尚幼抱車中至淑家八龍更迭侍左右淑孫或字文若尚幼抱置膝上太史奏德星見五百里內有賢人聚寔嘗為大丘長修德清淨吏民追思之紀諶之子問其父優劣於其祖

寔曰元方難為兄季方難為弟

(解釋) ○寔、車、上、ハ、ソ、ヘ、ソ、ヘ、ノ、リ、ス、ル、コト、〇、德、星、メ、テ、

(講義) 孝桓皇帝、名、志、章、帝、曾、孫、ナリ、年、十五、ニ、シ、テ、位、ニ、即、ケリ、梁、冀、計、ヲ、定、メ、テ、天、子、ヲ、立、テ、タ、ル、功、ヲ、以、テ、知、行、テ、益、シ、タリ、其、子、弟、ヲ、モ、封、シ、ラ、レ、タ、

○詔舉獨行之士涿郡崔寔至公車不對策退而著政論略曰聖人能與世推移俗士苦不知變以為結繩之約可復治亂秦之緒于羽之舞可以解平城之圍夫刑罰者治亂之藥石也德教者興平之梁肉也以德教除殘是以梁肉治疾也以刑罰治平是以藥石供養也自數世以來政多恩貸馭委其轡馬駘其銜四牡橫犇皇路險傾方將拊勒韃駟以救之豈暇鳴和鑾清節奏哉昔文帝雖除肉刑當斬右趾棄市笞者往往至死是文帝以嚴致平非以寬致平也仲長統見其書曰凡為人主宜寫一通置之坐側○朱穆為冀州刺史令長望風解印去者數十

人及到奏劾貪汚有宦者歸葬父用玉匣穆案驗剖其棺出之上聞大怒徵穆詣廷尉大學生劉陶等數十人上書訟穆謂中官竊持國柄手握王爵口銜天憲穆獨亢然不顧竭心懷憂為上深計臣願代穆罪上赦之陶又上疏乞以穆及李膺輔王室書奏不省○梁冀凶恣日積以外戚用事者二十年威行內外天子拱手而已上與宦者單超等謀勒兵收冀印綬冀自殺梁氏無少長皆棄市超等五人皆侯自冀誅天下想望異政黃璜首為大尉

(解釋)

○獨行、人ナリニ、マサリテ、獨行ヒノ、タカキコト○公取、申シ立テチ、ウケル、役所ノ名稱○對策、シクサス、ナリ○亂秦之緒、秦ノ世ノ亂レテ云フ、即チ緒ハ、イトクチ、ナリ○千羽之舞、再、千羽ノ舞チサシテ、有テ、古ノ歌チシテ、來リ降レリ○粟石、艸石ノ粟○梁肉、穀物ノ美ナルモノト、肉ノ宜シキモノ○恩賞、恩徳チ以テ厚チエルス○委其職、御者ガ、其馬ノ、タツナチエルル、即チ法度、タルムコト云フ○馬駘其銜、馬ガソノ、ケツラチ、ハツスナリ○四牡、御者ガ、其馬ノ、横ニ、ハシルナリ○皇路險阻、皇路、駱駝、天子ノ車ナリ、險阻、カタクキテ危キコトナリ、云フ○車、駟ニヤリテ、ヒカハ、モツコト○鞭、車、ナカエテ、リ、ツケルコト○和鑿、車ニツケタル、ス、ナリ○清節、車、靜ニヤリテ、給ノ、柏子チ、ヨクスルコト○玉匣、玉チカザレル、ハコナリ○元氣、風シ、降ラヌコト○拱手、手ヲツカチテ、ナニモセヌコト

(講義) 詔シテ、獨行ノ士チ、學ケシム、深都ノ推遷、公車ニ至ル、對策セズシテ、退キ、而シテ、才モヘラク、結繩ノ約、復々、亂秦ノ緒チ治ムベシ、千羽ノ舞ハ、以テ平城ノ國チ解ケベシト、夫レ刑罰ハ、亂チ、治ムルノ、スリナリ、德教ハ、天下チ太平ニスルノ梁肉ナリ、德教チ以テ、殘暴ノ者チ、ハラヒ除ケル、コレ梁肉チ以テ、疾チ、療治スルナリ、刑罰チ以テ、平チ治ムルハ、是レ粟石チ以テ、アテガヒ、ヤシナフナリ、數世ヨリ、以來、政事ムキニ、恩賞多シ、御者ガ其馬ノ轡チ、トリノケテ、馬ハ、其ノ、ケツラチ、スキメテ、車ニツケタルハ、四足ノ馬ガ、腹手ニ、走リ、マ、ハ、皇路、險阻、方ニ勒チ甘シ、鞭チ鞭シ、以テ、之チ救ハントス、豈ニ和鑿チ、鳴シテ節奏チ清ルニ暇アラシヤ、昔シ、文帝、内刑チ除クト、雖モ、右ノアシチ、斬ルニ當ルチ、臺市シ、答ケル、者在チ死スルニ至ル、是レ文帝ノ處チ以テ、平チ致シ、實

○陳蕃薦處士徐穉。穉字孺子。豫章人。陳蕃為守時。設一榻。以待穉。去則縣之。穉不應。諸公之辟。然聞其死。輒負笈赴吊。豫爰一雞。以酒漬綿。暴乾。畏之。到冢。隧外。以水漬綿。白苜蓿飯。以雞置前。祭畢。留謁。不見。喪主而行。肱。彭城人。與二弟仲海。季江。俱孝友。常共被。嘗遇盜。兄弟爭死。盜兩釋之。穉。肱被徵。皆不至。黃璜卒。四方名士會葬者七千人。穉至。進爵哀哭。置生芻墓前而去。諸名士曰。此必南州高士徐孺子也。使陳留。弗容。追之。問國事。不答。太原郭泰曰。孺子不答國事。是其愚。不可及也。泰初游洛陽。李膺與為友。膺嘗歸鄉里。送車數千兩。膺惟與泰同舟而濟。衆賓望之者。如神仙焉。

(解釋)

チ以テ、平チ致スニ、アラサルナリ、仲長統其言チ、見テ曰ク、凡人主タルモノ、宜シク、一榻チ、寫シヨキテ、ソバニ置クベキナリト○朱穆、冀州ノ、刺史トナリ、合長、風チ望ミテ、印チ解テ、去ルモノ、數十人、到ルニ及テ、物チムサホリ、行ク、其棺チアリ、コレチ、出タセリ、上聞テ、大ニ怒リ、穉チ、徵シテ、延尉ニ詣ラシム、大學生劉陶等、數十人上書シテ、穉チ訟フ、謂ラク中官ハ、一國ノ權柄チ、ニギリ、手ニ王爵トテ、天朝ノ位チ握リ、口ニ天朝ノオキチチ、フクメリ、然ルニ、穉ハ獨リ、亢然トシテ、顧ミズ、心チ竭シ、憂チ懷テ、上ノタメニ、深ク計レリ、臣願ハクハ、穉ガ罪ニ代ラント、上、穉チ、赦セリ、陶、又上疏シテ、穉及ヒ李膺チシテ、王室ヲ輔ント乞シカド天子ハ何チ答モナシ、○梁冀ハ凶恣、日々ニ、穉ミ、外戚チ以テ、事チ用エルモノ二十年、賊、内外ニ、フルヘリ、天子ハ手チ拱スルノミ、上、宦官單超等ト、謀リテ、兵チ勅シ、冀チ印授チ、收メリ、冀、自殺セリ、梁氏ハ老少ノ別ナク、皆臺市セラル、超等五人、皆侯タリ冀、既セラレテヨリ、天下、異政チ想ヒ、望メリ、黃璜、ハジメニ、大尉トナ

(解釋)

負笈、書物箱チ、セオヒテ、游歴シテ、マナフコト○家、陳蕃ハ、處士、徐穉、張敞等チ、擁護セリ、穉、字、孺子、豫章ノ人、樹ノコト○白苜蓿、サラシ、タルカナ、○生芻、ナマノ、草

ナリ、陳蕃、守タル時ニ、特ニ、一ツノ、コシカケ、チ、トリ設ケテ、俾チ待テリ、去レハ、則チコレナ、カケ置キタリ、稱  
諸公ノ辟ニ應ゼズ、然レドモ、其死スルチ聞ケバ、輒チ、芝ヲ預フテ、悲キ吊シ、環シメ、一羽ノ雞チ、炙アリテ、酒、チ以  
テ、給ニ置キ、サラシ、給カシテ、コレナ、ツミ、案陸ノ外ニ到リ、水チ以テ、綿ニ漬シ、白布チ以テ、飯ニシキ、雜チ以  
テ前ニ置キ、祭リ畢テ、名刺チ殘シテ、喪主チ見ズシテ、去ル、臆ハ彭城ノ人ナリ、弟ノ仲海、季江、俱ニ孝友タリ、皆ニ  
一ツノ、フトシニ、既チタリ、皆テ、盜ニ、遇セシニ、兄弟、死チ争フシカバ、盜、雨ツナカラ之ヲ釋セリ、稱、臆、散サレ、  
皆至ラズ、黃禧、卒ス、四方ノ名士、葬ニ會スル者、七千人、稱、至ル、サカツキテ、ススメテ、哀シミ、哭キ、生芻チ、墓  
前ニ、置テ去レリ、諸名士ノ曰ク、此レ必ズ、南州ノ高士、徐孺子ナラント、陳留ノ、荀容チシテ、其跡チ、追ヒカケサセテ、  
國事チ、問フモ答ヘサリシ、太原ノ郭泰カ曰ク、孺子國事チ答ヘズ、是レ其愚、及フベカラザルナリト、泰初メ洛陽ニ遊ベリ、  
李膺ト、交ハレリ、膺嘗テ、編里ニ歸ルニ、途車數千輛ニ、及ベリ、膺  
惟、泰ト、同シ舟ニ、ノリテ濟ル、衆賢、之ヲ望ム者、神仙ノ如シト

○容年四十餘。畊於野。遇雨。避樹下。衆皆箕踞。容獨危坐。愈恭。泰見而  
異之。遂勸令學。鉅鹿孟敏。荷甕墮地。不顧而去。泰見問之。曰。甕已破矣。  
視之。何益。泰亦勸令學。自餘。因泰獎進。成名者甚衆。泰舉有道不就。曰。  
吾夜觀乾象。晝察人事。天之所廢。不可支也。陳留仇香。名覽。年四十。爲  
蒲亭長。民有陳元。母告元不孝。香親到其家。爲陳人倫。感悟。卒爲孝子。  
考城令王興。署香爲主簿。謂曰。陳元不罰而化之。得無少鷹鷂之志邪。  
香曰。以爲鷹鷂。不若鸞鳳。興曰。枳棘非鸞鳳所栖。百里非大賢之路。乃  
資香入太學。常自守。泰就房見之。起拜。床下曰。君泰之師也。不應徵辟  
而卒。

（解釋）

○鉅鹿、アシチ、ナゲダシテ、居ルナリ、○危坐、タマシク、スハル○甕、コシキ、○鷹鷂、タカ、ノツヨキ、  
威ノサカナルニタトフ○枳棘、カラダチ○百里、一縣下チ云フ○大賢之路仕進ノ道ナリ自守、自分ノ見シキ

チ、立テ、身チマ  
モリ、タセツコト  
（講義） 容、年四十餘、野ニ耕セシニ、雨ニ、遇ヒテ、樹下ニ避ケタリ、衆皆、箕踞ス、容ハ獨  
敏、甕チ、荷ヒ、アヤマチテ地ニ墮セシモ、顧リミツシテ、去リシカバ、泰見テ、之ヲ問フ、答ヘテ曰ク、甕已ニ破レタリ、  
之ヲ見ルモ、何ノ益カアラント、泰亦タ勸メテ、學バシメタリ、ソノホカ、泰ノ、ス、メニ、因リテ、人物トナリタルモノ、  
甚ダ衆シ、泰有道トテ、貢士チ、舉クル、科目ニ就カズシテ曰ク、吾レ夜ハ、天文ヲ觀、晝ハ、人事チ、カンガヘ、ミル、天  
ノ廢スル所ハ、モチコタニルコト、ナラズト、陳留ノ仇香、名ハ覽、年四十、蒲亭ノ長トナリタリ、民ニ陳元ト云フモノ、ア  
ノ母、元ガ不孝チ告ゲシカバ、香、親カラ其家ニ到リ、爲メニ、人倫チ、陳ベシニカシサトリテ、孝子ト、ナレリ、考城  
ノ令、王興、香チ申シ立テ、主簿トナシ、謂テ曰ク陳元、罰セズシテ、之ニ化ス、鷹鷂ノ志チ、カクコトナキチ得ンヤト、香  
キ所ニ、非ズト乃チ香ニ、入用高端ノ、若カズ、矣ハ曰ク、枳棘ハ、鸞鳳ノ栖ム所ニアラズ、百里ハ、小サキ地、大賢ノ居ルベ  
チ見ル、起テ床下ニ拜ス、曰ク、君ハ、泰ノ師  
ナリト、メシダシニ、應ゼスシテ、卒セリ

○自黃璠以來。三公如楊乘。劉寵。皆人望。寵嘗守會稽郡。大治。被徵。有  
五六老叟。自山谷間出。人賚百錢。送之。曰。明府下車以來。狗不夜吠。民  
不見吏。今聞當見棄去。故自扶奉送。寵曰。吾政何能及公言邪。勤苦父  
老。爲人選一大錢。受之。後入爲司空。秉立朝。正直。爲河南尹。時嘗以忤  
宦官得罪。後爲太尉。以卒。陳蕃繼秉爲太尉。數言李膺。以爲司隸校尉。  
宦官畏之。皆鞠躬屏氣。不敢出宮省。時朝廷綱紀頹弛。膺獨持風裁。以  
聲名自尙。士有被其容接者。名爲登龍門云。

（解釋）

○八望、人ノ目チツケル、トコロ○明府、大守チ云フ○狗不夜吠、盜賊ナキガタメナリ、○屏氣、恐レテ、息チ  
出サマコト、○綱紀頹弛、チキテノ、クツレタルコト○風裁、フウキチ、ミダサメコト○登龍門、龍門ノ水チ上  
リタル、魚ハ、躍トナルト、云  
フニヨリテ、タトヘタルナリ

（講義）

黃璠ヨリ以來、三公楊乘、劉寵ノ如キ者ハ、皆人望アリ、龍門ノ水チ上  
タリシトキ郡大ニ治マレリ、徵サル、五六人ノ老叟アリ、山谷ノ間ヨリ、出



テ、人コトニ、百餘ヲ、アヘテ、コレヲ送リテ曰ク、明府、車ヲ、下テ此地ヲ治メシコノカキ、盜賊、往來セザレバ、狗、夜ル吠ヘズ、吏ハ民ノ物ヲ、無理ニ、トリタテズ、今聞ク、當ニ此地ヲ案テ、去ラレバシト、故ニ、自分カテ怪我、セヌヤリニシテ、奉送スト、龍カ曰ク、政事ムキハ、何ソ能ク、公ノ言フ所ノ如クナラシヤト、父老ヲ勤苦ス、爲メニ人コトニ、一犬、錢ヲ選テ、之ヲ受ケタリ、後、朝廷ニ入りテ、司空トナル、乘、朝ニ立テ、正直ニ、ツトメタリ、河南ノ尹トナル時、昔テ、官官ニ、サカライシ、タメニ、罪ヲ得タリ、後、太守トナリテ、卒セリ、陳蕃ハ、乘ニ、ツキテ太守トナリタリ、數々李膺チ、官ヒシカバ、司隸校尉ト、ナスニ、至レリ、官官、コレチ、畏レテ、皆、身チカカメ、オソレテ、氣ヲ屏ケ、敢テ官官チ出テズ、時ニ朝廷ノ綱紀頹弛セリ、膺、獨リ風節ヲ持テ、聲名チ以テ自ラ尚ブ、士ノ若シモ、膺ニ、會面スルコトヲ、得ルモノアレバ、此上ナキ、名譽トナシ、登龍門ト、云ヒタリ

○以劉寬爲尙書令。寬嘗歷典三郡。多仁恕。吏民有過。以蒲鞭罰之。○初上爲侯時。受學於甘陵周福。及即位。擢爲尙書。時同郡房植有名。鄉人譏曰。天下規矩房伯武。因師獲印。周仲連。二家賓客。互相譏揣。成隙。由是有甘陵南北部黨人之議。始此汝南太守宗資。以范滂爲功曹。南陽太守成瑨。以岑暄爲功曹。皆褒善糾違。滂尤剛勁。疾惡如讐。二郡諸日。汝南太守范孟博。南陽宗資主畫諾。南陽太守岑公孝。弘農成瑨。但坐嘯。太學諸生三萬餘人。郭泰賈彪爲之冠。與陳蕃李膺更相推重。學中語曰。天下模楷李元禮。不畏強禦陳仲舉。於是中外承風。競以臧否相尙。會成瑨與太原守劉瓊於赦後。案殺宦官之黨。徵下獄。將棄市。山陽守翟超。以張儉爲督郵。破宦官踰制家宅。東海相黃浮亦收宦官家屬犯法者。殺之。宦官訴冤。皆得罪。蕃屢爭之。上不聽。宦官教人上書告

李膺養太學遊士。共爲部黨。誹訕朝廷。疑亂風俗。上震怒。下郡國逮捕黨人。案經三府。蕃卻不肯署。上愈怒。下膺等北寺獄。辭連杜密陳寔。范滂等二百餘人。使者追捕四出。蕃又極諫。上策免之。朝廷震懼。莫敢復爲黨人言者。賈彪曰。吾不西行。大難不解。乃入洛陽。說皇后父竇武。上疏解之。膺等獄辭又多引宦官子弟。宦官乃懼。自上赦黨人二百餘人。皆歸田里。書名三府。禁錮終身。上在位二十一年。改元者七。曰建和。和平。元嘉。永興。永壽。延熹。永康。崩竇皇后。迎立解瀆亭侯。是爲孝靈皇帝。

(解釋) ○歷典、メグリテ、諸事ヲ、奉行シタルコト○蒲鞭、ガマノ、ムチニテ、打テ、身チ、イタメズニ、辱チ示スナシルコト○龍、タマシク、承知スルコト○因師、師ヲ、天子ノ師タルニ、ヨリテ、官位ヲ得ルナリ○讒揣、スレフテ、ソノコト○北寺獄、宦官ノ、モナル、方ノ獄屋ナリ○四行、彪ハ、頌川ノ八ナル故ニ、都チ、サスチ、四ト云フ○獄辭、ギンミンノ、イヒタテ(講義) 龍寬チ以テ、尙書令トナス、寬嘗、三郡ヲ、歴典ス、仁恕多シ、吏民、過、アレバ、蒲鞭チ以テ、之ヲ罰スルホドニ、民チイタヘリタリ○初メ、上、侯タリシトキニ、學チ甘陵ノ周福ニ、受ケタリ、取位ニ、及ンテ、擢テ、尙書トナス、時ニ、同郡ノ房植、名アリ、鄉人、譏テ曰ク、天下ノ規矩ハ房伯武、師ニ因リテ、印ヲ得ルハ、周仲連ト、二家ノ、賓客、互ヒニ、相ヒソシク合ヒテ、ナカハルケ、ナレリ、是ニ由リテ甘陵ハ、南北部ト別レ、黨人ノ讒北ヨリ始マレリ、汝南ノ太守宗資ハ、范滂チ以テ、功曹トナシ、南陽ノ太守成瑨ハ、岑暄チ以テ、功曹トナシタリ、昔者チ要シテ、スデミチニ、遠シタルモノチ、セメタリ、滂ハ尤モ剛勁ニシテ、惡チ疾ムコト、譬ノ如シ、三郡諸生三萬餘人、ノ太守ハ范孟博、南陽ノ宗資ハ、南陽ノ太守トナリ、岑公孝、弘農ノ成瑨ハ、但々坐嘯ス、太學ノ諸生三萬餘人、郭泰、賈彪、之ガ冠タリ、陳蕃、李膺ト、互ヒニ、ホメ合ヒタリ、學者中、語チテ曰ク、天下ノ手本ハ、李元禮、強禦チ臣レザルハ陳仲舉ト、是ニ於テ、中外其風チ承ケ、競フテ臧否チ以テ、相尙フ、會成瑨ト、大原ノ守劉瓊ト、赦ノ後ニ、於テ、宦官ノ黨チ、案殺セシカバ、微シテ、獄ニ下リ、將ニ棄市セラレントス、山陽ノ守翟超、張儉チ以テ督郵トシ、宦官ノ制ニ踰ニル家宅チ破レリ、東海ノ相、黃浮モ亦宦官ノ家屬、法チ犯セル者チ收テ、コレチ殺セリ、宦官、冤チ訴ヘテ、皆罪チ得タリ

蕃、屬々コレヲ、争ヒシモ、上、臨カズ、宦官人ヲシテ、上書セシメ、李膺ヲ、ダンゲンスルニ、大恩ノ遊士ヲ養ヒテ、共ニ、ナカマ、チナシ、朝廷ヲソシ、風俗ヲ、ミダスチ以テセシカバ、上、怒リテ、郡國ニ、令テ下シテ、其ノ黨人ヲ逮捕シ、陳蕃、三ノ公ノ役所、ニマハシタリ、蕃、之ヲ都ケテ、肯テ、印チ抑サズ、上、愈々怒リ、膺等ヲ北寺ノ獄ニ下シテ、蕃ハ、杜密、陳寔、范滂等、二百餘人ニ、連ル、使者ノ、追捕スルモノ、四方ニ出テタリ、蕃又極陳センカバ、上、策シテ、蕃ヲ免職ニセリ、朝廷、慶ヒオソレテ、教テマダ、黨人ノタメニ、言フ者ナシ、實彪曰ク、吾レ西行セザンバ、大難ハ、チサマラズト、乃チ、洛陽ニ入テ、皇后ノ父、武ニ、謁テ、上疏シテ、之ヲ解ク、膺等ガ獄辭、又多ク宦官ノ子弟ヲ、引ク、宦官、乃チ濫レテ、上ニ白シテ、黨人、二百餘人ヲ救シ、皆放郷ニ歸シム、名ヲ三府ニ、書シテ終身ヲ禁錮ス、上位ニ在ル、二十一年、改元スルモ、七、崩ス、廢皇后、解濟侯ヲ迎ヘ立ツ、是チ孝靈皇帝トナス、

○孝靈皇帝。名宏。章帝立孫也。年十二即位。太寶后臨朝。竇武爲大將軍。陳蕃爲太傅。徵天下名賢。李膺杜密等皆列于朝。天下想望太平。蕃武共議。以宦官操弄國柄。濁亂海內。奏誅曹節王甫等。謀泄。宦者夜召所親。歃血共盟。請帝御前殿。作詔板。拜玉甫黃門令。使其黨持節收武等。誣以大逆。先執陳蕃。殺之。武自殺。梟首都亭。遷太后於南宮。李膺初雖廢錮。士大夫皆高其道。而汚穢朝廷。更相標榜。爲稱號。以竇武陳蕃劉淑爲三君。言一世之所宗也。李膺荀昱杜密王暢劉祐魏朗趙典朱寓。爲八俊。言人英也。郭泰范滂尹勳巴肅宗慈夏馥蔡衍羊陟。爲八顧。言能以德行引人也。張儉翟超岑暄苑康劉表陳翔孔昱檀敷。爲八及。言能導人。追宗也。度尙張邈王孝劉儒胡母班秦周蕃嚮王章。爲八厨。言能以利救人。及陳蕃竇武用事。復舉拔膺等。陳寶死。膺等復廢錮及焉。

曹節諷有司奏諸鉤黨。膺詣詔獄。考死。滂就捕母與訣曰。汝今得與季杜齊名。死亦何憾。滂跪受教。再拜而辭。顧其子曰。使汝爲惡。惡不可爲。使汝爲善。我不爲惡。聞者爲之流涕。黨人死者百人。其死徒廢錮者。又六七百人。郭泰私痛曰。詩云。人之云亡。邦國殄瘁。漢室滅矣。但未知瞻烏爰止。干誰之屋耳。泰雖好臧否。而不爲危言覈論。故處濁世而禍不及焉。

〔解釋〕

○操弄、カフテニ、トリアツカフ、コト○詔板、ミコトノリチ、書ツケル板ニテ、長一尺一寸アリ○標榜、ホメ

〔講義〕

○八顧、人チカヘリミ、アハレム意○八厨、物チアタヘ、人チスクフ意○釣黨、互ヒニ、ヒキツケル○詔獄、殿中ニアレ、○邦國殄瘁、國ノオトロヘル○講義、孝靈皇帝、名ハ宏、章帝ノ立孫ナリ、年十二ニ即位ニ即ケ

セラル、者、又六七百人、素那、私ガニ、ナケキテ曰ク、詩ニ云フ、人ノ云フニ、亡アル、邦國、殄瘁スト、漢室、滅ビシ、但  
タ、未ダ、烏チ降ルニ、誰ノ屬ニ、止マルハ知レヌト、誰ノ天下トナルヤハ知レヌト、云フ意ナリ、泰、好シテ滅ボ、スト、  
雖ヤ、思フ存分ニ言ヒタリ、又シツカリト、トリキメタル、議論ナシ、  
ナサズ、故ニ亂レタ、世ニ居リテモ、禍ヒ、其身ニ、來ラザリシ、

○詔諸儒正五經文字命蔡邕爲古文篆隸三體書之刻石立大學門  
外○上好文學引諸生能文賦者並待制鴻都門下置立太學諸生皆  
斗筭小人君子耻之○開西邸賣官各有賈崔烈以五百萬得司徒問  
其子以外議何如子曰人嫌其銅臭耳○鉅鹿張角以妖術教授號太  
平道符水療病遣弟子遊四方轉相誑誘十餘年間徒衆數十萬置三  
十方大方萬餘小方六七千各立渠帥一時俱起皆著黃巾所在燔劫  
旬月之間天下響應遣皇甫嵩等討黃巾嵩與沛國曹操合軍破賊操  
父嵩爲宦者曹騰養子或云夏侯氏子也操少機警有權數任俠放蕩  
不治行業汝南許劭與從兄靖有高名共覈論鄉黨人物每月輒更其  
題品故汝南俗有月旦評操往問劭曰我如何人劭不答劫之乃曰子  
治世之能臣亂世之姦雄操喜而去至是以討賊起○皇甫嵩討張角  
角死嵩與其弟戰破斬之

(解釋) ○古文篆隸、古文ハ大古ノ文字、科斗ノ文ナリ、篆ハ大篆、隸ハ八分ナリ、○斗筭、器量ノ小ナルヲ云フ  
○銅臭、錢ノサキナリ、○符水、マジナヒノ、水○機警、キケンナリ、キカス、コト○權數、權謀、術數ナリ、○月旦  
評、毎月、人物ノ評メンチ、(講義) 諸儒ニ詔シテ、五經ノ文字ヲ正シ、ナホサシメタリ、蔡邕ニ命シテ、古文、篆書、  
書キツケテ品定メテスル、 隸書、ノ三體ヲ、ツクリ、之ヲ書シテ、石ニホリツケ、太學ノ門外ニ立テタリ、○  
上、文學ヲ好テ、諸生ノ上手ニ、文ヲ作り、詩ヲ賦スル者ヲ、舉ゲ用ヒテ、并ニ、鴻都門下ニ、詔テ待タシメタリ、太學ヲ置立  
セリ、諸生ハ皆斗筭ノ小人ニシテ、眞ノ君子ハ、之ヲ耻ヂタリ、○西邸ヲ開キテ官ヲ賣ルニ、各價アリ、熈烈、五百萬金ヲ以テ、  
司徒ヲ得タリ、シカバ、其子ニ世間ノ、ウハサスル、處ヲ問ヒシニ、子ノ曰ク、人其銅臭チ、イヤカルバカリナリト、○鉅鹿ノ  
張角ハ、妖術ヲ以テ、教授シテ太平道ト號シ、符水ヲ以テ、人ノ病ヲ、療セリ、弟子ヲ道ハシテ、四方ニ遊ハシメテ、民ヲ、  
大マシサソフテ、信仰セシメタリシニ、十餘年間ニシテ、徒衆、數十萬人ト、ナリシカバ、三十六方ヲ置キ、大方ハ、萬餘、  
小方ハ、六七千、各々、カシラチ、立テリ、一時、ウツテ、出タリ、皆黃色ノ頭巾ヲ、著ケ、諸所ヲ、ビヤカシタリ、旬月  
ノ間ニ、天下ハ響ク如クニ、應セリ、乃チ、皇甫嵩等ヲ、遣ハシ黃巾ノ賊ヲ、討タシメタリ、嵩ハ沛國ノ曹操ト、軍ヲ合ヒテ、  
賊ヲ破レリ、操ノ父、嵩ハ、宦者、曹騰ガ、養子ト、ナル、或ハ云フ、夏侯氏ノ子ナリト、操、少ニシテ、機警、權數アリ、  
トコダテニ、ダウラク、ニシテ、家ノ職業ヲ、ナサズ、汝南ノ許劭、從兄靖ト、高名アリ、共ニ鄉黨ノ人物ヲ、シツカリ、動  
カメ所ノ、評論チナシ、毎月劭チ其名目ヲ、ツケカヘタリ、故ニ汝南ノ俗ニ月旦ノ評アリ、操往テ、劭ニ問チ曰ク、我ハ、  
如何ナル人シ、劭答ヘザリシカバ、之ヲ、チドセシニ、乃チ曰ク、子ハ治世ノ能臣、亂世ノ姦雄ナリト、操、喜テ去レリ、  
是ニ至テ賊ヲ討スルチ、名トシテ、兵ヲ起シ、皇甫嵩、張角ヲ、討テリ、角ハ、死シ、嵩ハ其弟ト、戰ヒマケテ、死セリ

○上崩在位二十二年改元者四曰建寧熹平光和中平子辨立何太  
后臨朝后兄大將軍何進錄尚書事袁紹勸進誅宦官太后未肯紹等  
畫策召四方猛將引兵向京以脅太后遂召將軍董卓之兵卓未至進  
爲宦官所殺紹勒兵捕諸宦官無少長皆殺之凡二千餘人有無鬚而  
誤死者卓至問亂由辨年十四語不可了陳留王答無遺卓欲廢立紹  
不可卓怒紹出奔卓遂廢紹陳留王立是爲孝獻皇帝

(解釋) ○無鬚而誤、ヒゲノナキモノガ、誤ラレテ、宦官ト見ラレテ、殺サルコトナ (講義) 上、崩ス、在位二十  
二年、改元スルモノ、  
四、子ノ辨、立テリ、何太后、朝ニ臨ム、后ノ兄、大將軍何進、尚書ノ事ヲ、錄セリ、袁紹ハ、進ニ宦官ヲ、誅セヨト、ス、  
メシニ、太后、イマダ、承知セザリキ、紹等、ハカリゴトヲ、定メ、四方ノ猛將ヲ召シ、兵ヲヒキテ、京ニ向ハシメ、太后ヲ

曹カシ、遂ニ將軍董卓ノ兵ヲ召シタルニ、卓、イマダ至ラザリシカバ、其ウチニ進ハ、宦官ニ殺サレタリ、紹ハ兵ヲ勸  
シテ、多クノ、宦官ヲ捕ヘ、少長ト、ナク皆、之ヲ殺スコト、凡テ、二千余人、擯無シテ、脱テ死スルモノアリ、コレ宦官ハ  
皆擯ナケレバ、常ノヒゲナキ者モ、此ウチニ、混ジテ殺サレタルモノナリ、卓、至テ亂ノ由ヲ問ヒシニ、擯年十四、其語ヨク、  
聞キトレズ、陳留王、答ヘテ、遣ス無シ、卓、廢立セント欲セシニ、紹ハ、本州セザリシカバ、卓、大ニ怒リタルニ、紹ハ、  
出奔セリ、卓、遂ニ、擯ヲ廢シ、陳留  
王ヲ、立テタリ、是ヲ孝獻皇帝ト爲ス。

○孝獻皇帝名協九歲爲董卓所立關東州郡起兵討卓推袁紹爲盟  
主卓燒洛陽宮廟遷都長安長沙太守富春孫堅起兵討卓至南陽衆  
數萬與袁術合兵術與紹同祖皆故大尉袁安之玄孫也袁氏四世五  
公富貴異於侏公侯紹壯健有威容愛士士輻湊術亦俠氣至是皆起  
堅擊敗卓兵術遣堅圖荊州爲劉表將黃祖步兵所射死○司徒王允  
等密謀誅卓中郎將呂布膂力過人卓信愛之嘗小失卓意卓手戟擲  
布布避得免允結布爲內應卓入朝伏勇士於北掖門刺之卓墮車大  
呼呂布布曰有詔討賊臣應聲持矛刺卓趣斬之先是卓築塢于郿積  
穀爲三十年儲金銀綺錦奇玩積如丘山自云事成據天下不成守此  
以老至是暴屍於市卓素肥吏爲大炷置臍中然之光達曙者數日卓  
黨舉兵犯關殺王允呂布走

(解釋)

○五公、三公ニナルモノガ、五入ナリ○俠氣、チトコダテ○内應、  
ウラギリ、スルコトナリ大炷、フトク、ツカチタル、トウシンナリ

(講義)

孝獻皇帝、名ハ協、九歲ニシ  
テ、董卓ニ、立テラル、關東

州郡、兵ヲ起シテ、卓ヲ討ツ、袁紹ヲ、盟主ニ推シタリ、卓ハ、洛陽ノ宮廟ヲ燒キ、都ヲ長安ニ遷ス、長沙ノ太守、富春ノ  
孫堅、兵ヲ起シテ、卓ヲ討ツ、南陽ニ至ル、衆數萬、袁術ト、術ハ、紹ト、同祖ナリ、皆故ノ大尉袁安ノ玄孫ナリ、  
袁氏、四世、五公、富貴ナルコトハ、外ノ公族ニ、異レリ、紹ハ、フコナカニ、シテ、井ガメシキ、スガタアリ、士ヲ愛セシ  
カバ、士多ク、ヨリアツマレリ、術モ、亦、ナトコギアリ、是ニ至テ皆起ル、堅、翠テ卓カ兵ヲ、破レリ、術堅ヲシテ、荊州ヲ  
攻メトルコトヲ、圖ラシムルニ、劉表ガ將、黃祖ガ歩兵ノ射ル所トナリテ、死セリ○司徒王允等、密カニ、謀リテ卓ヲ、誅セ  
リ、中郎將呂布ハ、ウデノ、チカラ、人ニ、コエタリ、卓コレヲ信愛ス、嘗テ、少シク卓ノ氣ゲンチ、トリソコナヒ、タルニ  
卓手ヅカラ戦テ、以テ、布ヲ擲メントセシカバ、布ハ、避ケテ、免ル、チ得タリ允ハ、布ニ、交テ結テ、内應チナシ、卓ガ入  
朝スルトキ、勇士ヲ、北掖門ニ伏セテ、之ヲ刺サシム、卓、車ヨリ墮テ大ニ、呂布ヲ呼ブ、布カ曰ク、詔アリテ賊臣ヲ討スト、  
堅ニ應ジテ、矛ヲ持テテ、卓ヲ刺シ殺シタリ、是ヨリ先キ、卓ハ、陳營チ郡ニ築キ、穀ヲ積テ、三十年ノ、タケツヘチ、ナシ  
タリ、金、銀、アヤ、ニシキ、メヅラシキ品、ナドハ積テ、丘山ノ、如ク、自カラ云フ、事、成ラバ、天下ニ據ラン、事成ラ  
ズンバ、此ヲ守リテ、一生チ、チグラント是ニ至リテ、屍チ市ニ、懸セリ、卓素ヨリ、肥ヘタリ、更大炷ヲ、ツクリ、臍中ニ  
置テ、コレヲ、ヤクニ、ソノ光リ曙ニ、達スルモノ、數日ナルホドナリキ、卓ガ黨、兵ヲ舉テ、關ヲ犯シテ、王允ヲ殺セシカ  
バ、呂布ハ、恐  
レテ、走レリ

○涿郡劉備字玄德其先出於景帝中山靖王勝之後也。有大志少語  
言喜怒不形於色河東關羽涿郡張飛與備相善備起二人從之○孫  
堅之子策與弟權留富春遷于舒堅死策年十七往見袁術得其父餘  
兵策十餘歲時已交結知名舒人周瑜與策同年亦英達夙成至是從  
策起策東渡江轉鬪所向無敵當其鋒者百姓聞孫郎至皆失魂魄所  
至一無所犯民皆大悅○初曹操自討卓時戰于滎陽還屯河內尋領  
東郡太守治東武陽己而入兗州據之自領刺史遣使上書以爲兗州  
牧上還洛陽操入朝遷上於許○操擊殺呂布初布自關中出奔袁術

又歸袁紹已而又去爲操所攻走歸劉備尋又襲備據下邳備走歸操操遣備屯沛布使陳登見操求爲徐州牧不得登還謂布曰登見曹公言養將軍如養虎當飽其肉不飽則噬人公曰不然譬如養鷹饑財附人飽則颺去布復攻備備走復歸操操擊布至下邳布屢戰皆敗困迫降操縛之曰縛虎不得不急卒縊殺之備從操還許

(解釋) ○英達、スガレテ、物ニ通達シタル人ナリ。○夙成、器量ガ、早ク、爲リ上リ、タルモノ、ナリ。○講義、深都ノ劉備、字ハ、玄徳、其先ハ景帝ノ子、中山ノ靖王勝ノ後ナリ、大志アリ、コトハスクタク、喜怒、顔色ニ、備ト、當春ニ留リ、舒ニ遷レリ、堅、死スルトキ、衆、年十七、往テ、其父ノ、餘兵ヲ、待タリ、策、十、餘歳ノ時、已ニ交結シテ、世人ニ、名ヲ知ラレタリ、舒ノ人、周瑜、ハ策ト同年ナリ、亦、英達、夙成ナリ、是ニ至リテ、策、ニ從テ起レリ、策、東江ヲ渡リテ、關羽、向フ所、アヘテ其鋒サキニ、當ルモノナシ、百姓、孫郎、至ルト聞テ、皆オソレテ、タマシヒナリ、失フホドニ、テアリシ、サレド、少シモ、亂暴チ、ナサバシカバ、民皆大ニ悦ベリ、○初メ曹操ハ、車ヲ附スル、時ヨリ、樂陽ニ、戦ヒ、還テ、河内ニ屯セリ、豫テ、東郡ノ太守ヲ領ス、東武陽ヲ、治メ、已ニシテ、兗州ニ入リ、之ニ據ル、自ラ則史ヲ領セリ、使ヲ遣リテ、上齊シテ、兗州ノ牧ト、ナレリ、上、洛陽ニ還ルヤ、操ハ、入朝シテ、又去ケ、操ニ、攻メテ、ハ、呂布チ、セメテ殺セリ、初メ、布、關中ヨリ、袁術ニ出奔セシガ、又袁紹ニツキタリ、已ニシテ、又去ケ、操ニ、攻メテ、レテ、走リテ、劉備ニ、ツキタリ、豫テ、又備ヲ襲フテ、下邳ニ據リシカバ、備ハ、走リテ、操ニ、歸シタリ、操ハ、備ヲシテ、沛ニ屯セシメタリ、布ハ、陳登チシテ操ヲ見セシメ、徐州ノ牧ト、ナランコトヲ、乞ヒテ、其事カナハザリシ、登還リテ、布ニ謂テ曰ク、登ハ、曹公ニ見ヘテ、曰ク、將軍ヲ、養フハ、虎チ養フガ如シ、養フハ、則メ、餓ケメ、則メ、颺リ去ルト、布復タ、備チ攻メシニ、備走リテ、復タ操ニ歸シタリ、操、布チ、ウチテ、下邳ニ至レンバ、布ハ、シメテ、戦テ皆敗レ困迫シテ降リ、操之ヲ縛シテ曰ク、虎ヲ縛スルハ、急ニ、シナケレバ、ナラ、メトテ、卒ヒニ、之ヲ縊リ殺セリ、備ハ操ニ從テ、許ニ還レリ

○袁術初據南陽已而據壽春以讖言代漢者當塗高自云名字應之遂稱帝淫侈甚既而資實空虛不能自立欲奔袁紹操遣劉備邀之術走還歐血死○孫策既定江東欲襲許未發故所殺吳郡守許貢之奴因其出獵伏而射之創甚呼弟權代領其衆曰舉江東之衆決機於兩陳之間與天下爭衡卿不如我任賢使能各盡其心以保江東我不如卿卒年二十六○袁紹據冀州簡精兵十萬騎一萬欲攻許沮授諫曰曹操奉天子以令天下今舉兵南向於義則違竊爲公懼之紹不聽操與紹相拒於官渡襲破紹輜重紹軍大潰慚憤歐血死

(解釋) ○當塗高、袁術、字ハ、公路ト云フ、故ニ、己ノ名字ガ、其讖ニ、應セリト思フナリ。○淫侈、オゴリノ、極リテ、チ、イキドホル、ナリ。○講義、袁術ハ初メ、南陽ニ、據リシガ、マモナク、壽春ニ、據レリ、未來ノ事チ言テ曰ク、漢ニ、兵根、荷車ニ、慚憤、ハ、代リテ、起ル者ハ道ニ當リテ高シト、自ラ云フ、名字コレニ、應スト、送ヒニ帝ト稱セリ、淫侈、甚シカリキ、既ニシテ金ヤ、米ノ、タクハ、ヘ、ナクナリテ、自立スルコト、能ハズ、袁紹ニ奔ラント、セシニ、備ハ劉備チシテ、之ヲ、ムカヘ、ウダシメタルニ、術、走リテ還リ、血ヲ吐キテ、死セリ。○孫策既定メ、許チ襲ハント、シテ、未ダ兵チ、發セザリシニ、モト殺セシ、吳郡ノ守、許貢ノ、シモ、孫策ノ出テ、獵スルトキニ、カクレテ、之ヲ射、創チヒドク、受ケンカバ、弟權チ呼テ、代テ其部下チ引キ連シメテ、曰ク、江東ノ人敵ヲ、ノコラズ出シ、折チ見テ、カチマケノ戰チ、ナスハ、卿、我ニ、シカズ、賢者チ用ヒ、能者チ使ヒ、各々其心チ、ツクシ、江東チ治メ、保ツコトハ、我レ屬ニ、如カスト、送ニ、卒セリ、年二十六。○袁紹ハ、冀州ニ據レリ、精兵十萬人アリ、騎兵、一萬チ、エラビテ、許チ攻メ、ニ、アナタノ、タメニ、之ヲ懼ルト、紹聽カズ、操ハ、之ヲ官渡ニテ、フセギ、送ヒニ、襲フテ、紹ガ、輜重チ、破リシカバ、紹ガ軍、大ニ潰レ、死セリ

○車騎將軍董承稱受密詔與劉備誅曹操一日從容謂備曰今天

下英雄唯使君與操耳。備方食失匕筋。值雷震。詭曰：聖人云：迅雷風烈必變。良有以也。備既被遣，邀袁術。因之徐州起兵討操。操擊之，備先奔冀州。領兵至汝南，奔荊州。歸劉表。嘗於表坐起至廁，還慨然流涕。表怪問之。備曰：常時身不離鞍，髀肉皆消。今不復騎，髀裏肉生。日月如流，老將至，功業不建，是以悲耳。瑯琊諸葛亮寓居襄陽隆中，每自比管仲、樂毅。備訪士於司馬徽。徽曰：識時務者在俊傑，此間自有伏龍、鳳雛。諸葛孔明，龐士元也。徐庶亦謂備曰：諸葛孔明臥龍也。備三往，乃得見。亮問策。亮曰：操擁百萬之衆，挾天子，令諸侯，此誠不可與爭鋒。孫權據有江東，國險而民附，可與爲援，而不可圖。荊州用武之國，益州險塞，沃野千里，天府之土，若跨有荆益，保其巖阻，天下有變，荊州之軍向宛、洛、益州之衆出秦川，孰不箝食壺漿以迎將軍乎？備曰：善。與亮情好日密。曰：孤每至其家，獨拜床下。

**(解釋)** ○使君、州牧也。○失匕筋、食事、サジチ、トリオトセルナリ。○必變、形勢ノ變、アルチ云フ。○髀肉、風ノ難ナリ、即チ、龐士元ヲ指ス。○伏龍、カタル、ヒソミテ、居ル龍ナリ。即チ、孔明ヲ指ス。○鳳雛、天ノ府、天ノ府、即チ、益州ヲ指ス。○臥龍、龍ノ、臥シタル如キニ、タトフ。○沃野千里、肥ハタル、土地、ヒロクナガキナリ。○益州、天ノ府、天ノ府、即チ、益州ヲ指ス。○孫權、益州ヲ據ル、孫權、益州ヲ據ル、孫權、益州ヲ據ル。

○曹操擊劉表。表卒。子琮舉荊州降操。劉備奔江陵。操追之。備走夏口。操遣權書曰：今治水軍八十萬衆，與將軍會獵於吳。權以示群下，莫不失色。張昭請迎之，魯肅以爲不可。勸權召周瑜。瑜至曰：請得數萬精兵，進往夏口，保爲將軍破之。權拔刀斫前奏案曰：諸將吏敢言迎操者，與此案同。遂以瑜督三萬人，與備并力逆操。進遇於赤壁。瑜部將黃蓋曰：

情好日密、至テ、仲ノヨキコトナク、(講義) 車馬將軍董承、天子ヨリ内々ノ詔ヲ受ケタリト、ナシテ、劉備ト曹操チ、誅セントセリ、方リテ、思ハズ、ビツクリシテ、食事ニ、用エルサジチ、ヘンシテ、トリオトセルナリ、時ニ雷鳴アリシカバ、跪テ曰ク、聖人云フ、迅雷風烈ニハ必ズ、變ズト、其ニ、ユヘアリナリト、備ハ、袁術チ邀ヘ伐ツタメニ、益州ニ行キ、兵チ起シテ、操チ討チシニ、操コレヲムカヘ、擊チシカバ、備ハ、冀州ニ、奔レリ、兵チアツメテ、汝南ニ至リ、汝南ヨリ、荊州ニ奔リ、劉表ニ、歸セリ、嘗テ、表ガ坐ニ、在リシトキ、中坐シテ、起テ則ニ至リ、還リテ、慨然トシテ、涕チ流セリ、表怪テ、其アケテ問ヒシニ、備カ曰ク、嘗ニ身鞍チ離レザレバ、髀肉ミナ、ヤセ居リシニ、今ハ、馬ニ騎ラズ、髀ハ肥エタリ、日月、流ル、如シ、若マサニ、至ラントスルモ、功業ナラズ、是ヲ以テ、悲シムノミト、瑯琊ノ諸葛亮、襄陽ノ隆中ニ、寓居セリ、毎ニ、自ラ、管中、樂毅ニ比セリ、備、士チ司馬徽ニ訪ヒシニ、徽ノ曰ク、時務ヲ識ル者ハ、器量ノスグレタル、モノナラザレバ、能ハズ、此頃、伏龍、鳳雛アリ、諸葛孔明ト、龐士元トノ二人ナリト、徐庶モ亦、備ニ謂テ曰ク、諸葛孔明ハ、臥龍ナリト、因テ備ハ、三たび往テ、斬ク、亮ニ面會スルチ得タリ、天下ヲ治ムル、策チ問フ、亮ガ曰ク、曹操、百萬ノ衆チ、推シテ、天子ヲ挾テ、諸侯ニ、號令スルハ、誠ニ與ニ鋒チ、爭フベカラズ、孫權ハ、江東ニ據レリ、其土地ハ、險阻、ニシテ、民ハ服從セリ、コレ操チ求ムベシト、圓ルベカラズ、荊州ハ、戰ヒニハ、適當ノ國ナリ、益州ハ、四方山ヲ以テ、フサギ、且ツ沃野千里、天府ノ土地ナリ、若シ荊ト益トニ州ニ跨リテ、其險阻チ保チ、天下事アラバ、荊州ノ軍ハ、宛洛ニ向ヒ、益州ノ衆ハ、秦川ニ出テナバ、孰レカ、窺食壺漿シテ、以テ、アオタ、チ迎ヘヌ、モノハ、ナルカレベシト、備曰ク、善シト、亮ト情好、日ニ密ナリ、備曰ク、孤ガ、孔明アルハ、猶ホ魚ノ水アルガ如クニ大切ナリト、士元ハ名ハ統、龐德公ノ、イトコ、ナリ、德公ハ案曰ク、重名アリ、亮、其家ニ、至ル毎ニ、此人ニ、カリン、床下ニ拜シタリ、

操軍方進。船艦首尾相接。可燒而走也。乃取蒙衝鬪艦十艘。載燥荻枯柴。灌油其中。裏帷幔。上建旌旗。豫備走舢。繫於其尾。先以書遺操。詐為欲降。時東南風急。蓋以十艘最著。前中江舉帆。餘船以次俱進。操軍皆指言蓋降。去二里餘。同時發火。火烈風猛。船往如箭。燒盡北船。烟焰漲天人馬溺燒死者甚衆。瑜等率輕銳雷鼓大進。北軍大壞。操走還。後屢加兵於權。不得志。操歎息曰。生子當如孫仲謀。向者劉景昇兒子豚犬耳。

解釋

○會獵、出會シテ、カリチ、ナサント、即チ、合戦チ云フ○奏案、奏書チ、ノセル、ツクエナリ○首尾相接、シ

講義

○北船、曹操、カダノ、フ子○豚犬、ハ、ノコ、ヤ、アタ

○北船、曹操、カダノ、フ子○豚犬、ハ、ノコ、ヤ、アタ  
○會獵、出會シテ、カリチ、ナサント、即チ、合戦チ云フ○奏案、奏書チ、ノセル、ツクエナリ○首尾相接、シ  
○北船、曹操、カダノ、フ子○豚犬、ハ、ノコ、ヤ、アタ  
○會獵、出會シテ、カリチ、ナサント、即チ、合戦チ云フ○奏案、奏書チ、ノセル、ツクエナリ○首尾相接、シ

太鼓チ、タ、キテ、大ニ、進ミシカバ、北軍、大ニ破レ、操ハ走リ還レリ、其後、嬰々兵チ、孫權ニ、加ヘタレドモ、意ノ如ク、勝ツコトヲ、得ザリシカバ、操ハ、歎息シテ曰ク、子ヲ生マバ、當ニ孫仲謀ノ如キ者ヲ、生ムベシ、向キノ、劉景昇ガ、兒子ハ、豚チ、犬ノ如キ、愚ナルモノデアルト、

○劉備徇荊州江南諸郡。周瑜上疏於權曰。備有梟雄之姿。而有關羽張飛熊虎之將。聚此三人。在疆場。恐蛟龍得雲雨。終非池中物也。宜徒備置吳。權不從。瑜方議圖北方。會病卒。魯肅代領其兵。肅勸權以荊州借劉備。權從之。權將呂蒙初不學。權勸蒙讀書。魯肅後與蒙論議。大驚曰。卿非復吳下阿蒙。蒙曰。士別三日。即當刮目相待。○劉備初用龐統為耒陽令。不治。魯肅遣備書曰。士元非百里才。使為治中別駕。乃得展其驥足耳。備用之。勸取益州。備留關羽守荊州。引兵沂流。自巴入蜀。襲劉璋。入成都。備既得益州。孫權使人從備求荊州。備不肯還。遂爭之。已而分荊州。備自蜀取漢中。自立為漢中王。漢中將關羽自江陵出。攻樊城。取襄陽。自許以南。往往遙應。羽威震華夏。曹操至。議徙許都以避其鋒。司馬懿曰。備權外親。內疎。關羽得志。權必不願也。可遣人勸權躡其後。許割江南以封權。操從之。時魯肅已死。呂蒙代之。亦勸權圖羽。操師救樊。權將陸遜又襲羽。後羽狼狽走還。權軍獲羽斬之。遂定荊州。○初

曹操自兖州收入爲丞相領冀州牧封魏公作銅雲臺於鄴已而進爵爲王用天子車服出入警蹕以子丕爲王太子操卒丕立自爲丞相冀州牧魏群臣言魏當代漢丕遂追帝禪位以帝爲山陽公帝在位改元者三曰初平興平建安元年至二十五年則皆曹操爲政時也共三十一年禪位又十四年而卒漢自高祖元年爲王五年爲帝至是二十四世四百二十六年。

(解釋)

○鳥雄之姿、ワルゴスク、ツヨキ、ヤウス○非池中物、天へのホル、ベケレバ、池の中ナドニ、ヒソマリ、居ラ十分ニ、ハタラカス○華夏、中國ヲ云フ○出入警蹕、サキハラヒノ、見ルコト○百里才、縣令、クライン、オデハ、ナイトナリ○展驥足、才能ヲ、セイシ登チ、カケルコトナリ警蹕ハ出ツルトキ、蹕ハ、入ルトキナリ

(講義) 劉備ハ、荊州江南ノ諸郡ヲ徇ヘリ、周瑜、孫權ニ、上疏シテ曰ク、備ハ鳥雄ノ姿ヲ、而シテ、關羽、張飛、アリ、熊虎ノ如キ、猛將ナリ、此ノ三人ヲ聚メテ、我カ國ノ、サカイニ、在ラシメバ、恐ラクハ、蛟龍、雲雨ヲ、得バ、終ニ池中ノ物ニ非ズ、宜シク、備チ、吳ニ徙シ置クベシト、權之ニ從ハズ、瑜マサニ、北方、即曹操ヲ、攻メテ、備チヲ、會々病テ卒セリ、魯肅、代リテ其兵ヲ領セリ、肅ハ、權ニ、ス、メテ、荊州ヲ、劉備ニ、借サシム、權、之ニ從フ、權ガ將、呂蒙、初メ學ハズ、備、呂蒙ニ勸メテ、番ヲ讀マシム、魯肅、後チ、蒙ト、論議セシニ、大ニ驚テ曰ク、卿ハ復タ、吳下ノ阿蒙ニ非ズト、蒙ガ曰ク、士ハ、三日別レテハ、即チ、目チ割シテ、相ヒ特ツベシト、○劉備、初メ關羽ヲ、用テ、東陽ノ令ト、ナセシニ、治マラザリキ、魯肅、備ニ書テ、遣テ曰ク、士元ハ、僅カ、四方、百里、位ヒノ、小ナル土地ニ入リ、劉璋ヲ襲ヒ、ウチ、成都ニ、入レリ、備、已ニ、益州ヲ得タリ、孫權ハ、サキニ、荊州ヲ、返サシムコトヲ、ヒテ、用ヒシニ、益州ヲ取ルコトヲ、勸メシカバ、備ハ、關羽ヲ、留メテ、荊州ヲ守ラシメ、兵ヲ引テ、流ニ沂リ、巴ヨリ劉備ニ、備促セシニ、備ハ、肯テ、還サズ、送ニ、コレヲ、争フニ、至レリ、已ニシテ、荊州ヲ、分チ、備、ハ劉ヨリ、漢中ヲ取リ、自立シテ、漢中王ト、ナレリ漢中ノ將、關羽ハ、江陵ヨリ出テ、樊城ヲ攻メテ、襄陽ヲ取レリ、許ヨリ以南ハ、往々、流カニ、羽ニ應ゼリ、其威、華夏ニ震ヘリ、曹操、許ノ都ヲ徙シテ、其スルドキ、鋒サキチ、サケント、スルニ、至レリ、司馬懿ノ曰ク、備ト關トハ、ウハハハ、親シク、内ハ勝ナリ、關羽ノ志ヲ得ルコトハ、權ハ必ズ顧ハザル所ナリト、人チシテ、備ニ勸メテ、羽ノアトチ、追ヒカケ、サスベシ、然ル上ハ、江南ヲ割テ、以テ、權ヲ封メルコトヲ、許セト、曹操ハ之ニ從フ、

三國 漢

附魏吳二僭國

按曾氏云天下非一統者本可各自一國編集又恐初學讀者迷其時代之先後今但以一國源流相接者爲提頭而附同時之國於其間而曾氏仍陳壽之舊以魏稱帝而附漢吳刻既遵朱子綱目義例而改正少微通鑑矣今復正此書以漢接統云

(解釋)

○僭國、自分カラ、ノリコユテ、天子ノ號チ、メスミ、トシシ國ナリ○源流相接、先祖ヨリ、系統ノ、ヒキツゞキタルコト○提頭、筆ハジメニ、チケコト○義例、書チ、アムノ、キマリノ、例ナリ

(講義) 案スルニ、曾氏ノ云ヘルコトアリ、天下ニ一統ニ、アラザルモノハ、本各自、一國ニ編纂スベキナルカ、又初學ノ讀者ノ其時代ノ、先後ニ、迷ハンコトナリ、恐ルカカラ、今但、一國源流ノ相接スル者チ、以テ、提頭トナシテ、同時ノ國チ、其ノ、朝タニ附ケタリ、曾氏ハ陳壽ガ、三國史ヲ、撰ミシ、体裁チ其マ、トナシ、魏チ以テ、帝ト稱シ、漢、吳、コレニ、附シタリ、刻既ニ、朱子綱目ノ、義例ニ遵ヒ、少微通鑑ヲ、改正セリ、今復、タ、此、書チ、正シ、漢チ以テ、統チ、接ケト云フ

○昭烈皇帝諱備字玄德漢景帝子中山靖王勝之後有大志少言語



喜怒不形。身長七尺五寸。垂手下膝。顧自見其耳。○蜀中傳言。曹丕篡立。帝已遇害。於是漢中王發喪。制服。諡曰孝愍皇帝。夏四月。即帝位。於武擔之南。大赦。改元章武。○以諸葛亮為丞相。許靖為司徒。○立宗廟。裕祭。高皇帝以下。○立夫人吳氏為皇后。子禪為皇太子。○魏主丕。姓曹氏。沛國譙人也。父操為魏王。丕嗣位。首立九品官人之法。州郡皆置九品中正。區別人物。第其高下。不既篡漢。自立為帝。追尊操為太祖。武皇帝。改元黃初。○帝耻關羽之沒。自將伐孫權。權求和不許。權遣使於魏。魏封權為吳王。魏主問吳使趙咨曰。吳王頗知學乎。咨曰。吳王任賢使能。志存經畧。雖有餘閑。博覽書史。不效書生尋章摘句。魏主曰。吳難魏乎。咨曰。帶甲百萬。江漢為池。何難之有。曰。吳如大夫者。幾人。咨曰。聰明特達者。八九十人。如臣之比。車載斗量。不可勝數。○帝自巫峽至夷陵。立數十屯。與吳軍相拒。累月。吳將陸遜連破其四十餘營。帝夜遁。○魏主責吳侍子不至。怒伐之。吳王改元黃武。臨江拒守。○三年。夏四月。帝崩。在位三年。改元者一。曰章武。諡曰昭烈皇帝。太子禪即位。封亮為武鄉侯。太子既立。是為後皇帝。

〔解釋〕

○裕祭、先祖以下ノ位牌ヲ、一ツニ、マトメテ、合セマツルナリ、○九品官人、人物ヲ、使フニコレヲ、九等ニ、分ケテ、ソレノノ、官ヲ授クルヲ、○經畧、國家ヲ、治メルシカガ、○尋章摘句、一字一句ヲ、センサクスルコト、

〔講義〕

○昭烈皇帝、諡ハ備、字ハ玄徳、漢ノ景帝ノ子、中山靖王、勝ノ孫、身ノ長クハ、七尺五寸、手ヲ垂ルレバ、膝ヨリモ、下ル、顧レバ、自カラ、ソノ耳ヲ、見ルヲ得ル、○蜀ノ地ニテ、人々、傳ハ育フニハ、曹丕ガ、天子ノ位ヲ、奪ヒ、立チテ、帝ハスデニ、害セラレタリト、是ニ於テ、漢中王ハ、喪ヲ發シ、服ヲ制、

シ、諡シテ、孝愍皇帝ト、曰ヒ、夏四月ニ、帝ノ位ニ武擔ノ南ニテ、即キ、大赦ヲ行ヒテ年號ヲ章武ト、改メタリ、○魏主ノ、丕、姓ハ曹氏、沛國ノ譙ノ人ナリ、父ノ操ハ魏ノ王トナリ、丕ハ位ヲ嗣ケリ、首メテ、九品ヲ以テ、人ヲ官ニスル、法ヲ立テ、州郡皆、九品ノ、中正ヲ置キ、人物ヲ區別シ、其人品ノ次第ヲ、ツケタリ、丕ハ既ニ、漢ノ天下ヲ篡ヒ、自立シテ、帝トナリ、操ヲ追尊シテ、太祖武皇帝トナシ、黃初ト、改元セリ、○帝ハ、關羽ノ、ホロビ、死シタルヲ、耻ヂ、自カラ、將トシテ、孫權ヲ伐テリ權ハ、和陸ヲ望ミタルモ、帝ハ許サザリケレバ、權ハ使ヲ魏ニ遣ハシテ、和陸セリ、ヨリテ魏ハ、權ヲ、吳王ニ封ジタリ、魏主ハ、吳ノ使ヒノ趙咨ニ、問テ曰ク、吳王ハ、願フル學問ヲ知ルカト、咨ノ曰ク、吳王ハ賢ニ任シ、能ク使ヒ、志ハ、一國ヲ治メ計ル、ヒマアリテ、書物ヲ、博ク、覽ルト雖トモ、書生ノ章句ヲ、尋ネル如キ處ニハ、目ヲツケズト、魏主、

○後皇帝名禪。字公嗣。昭烈皇帝子也。年十七即位。改元建興。丞相諸葛亮受遺詔輔政。昭烈臨終謂亮曰。君才十倍曹丕。必能安國家。終定大事。嗣子可輔。輔之如其不可。君可自取。亮涕泣曰。臣敢不竭股肱之力。效忠貞之節。繼之以死。亮乃約官職。修法制。下教曰。夫參署者。集衆思。廣忠益也。若遠小嫌。難相違覆。曠闕損矣。亮乃遣鄧芝使吳。修好芝

見吳王曰。蜀有重險之固。吳有三江之阻。共為唇齒。進可兼并天下。退可鼎足而立。吳遂絕魏。專與漢和。○魏主以舟師擊吳。吳列艦于江。江水盛長。魏主臨望。歎曰。我雖有武夫千群。無所施也。於是還師。○南夷畔漢。丞相亮往平之。有孟獲者。素為夷漢所服。亮生致獲。使觀營陣。縱使更戰。七縱七禽。猶遺獲。獲不去。曰。公天威也。南人不復反矣。○魏主又以前師臨吳。見波濤洶湧。歎曰。嗟乎。固天所以限南北也。○魏主不殂。僭位七年。改元者一。曰黃初。諡曰文皇帝。子叡立。是為明帝。叡母被誅。不嘗與叡出獵。見子母鹿。既射其母。使叡射其子。叡泣曰。陛下已殺其母。臣不忍殺其子。不惻然。及是為嗣。即位。○處士管寧。字幼安。自東漢末。避地遼東。三十七年。魏徵之。乃浮海西歸。拜官不受。

**(解釋)** ○下教。フシテ。下スト。○參照。官吏ノロリ合ヒテ。事ヲ議シ計ルコト。○集衆思。衆人ノ意見ヲ。アツメルカナヘ。足ノ如クニ。三方ニ據有スルコト。○剛然。イタマシク。スルコト。○鼎足而立。後皇帝。名ハ釋。字ハ公嗣。昭烈皇帝。子ナリ。年十七ニシテ。即位ス。建興ト改元ス。丞相諸葛亮。遺詔ヲ受ケテ。政ヲ輔ケタリ。昭烈ハ。死ニ臨ミテ。亮ニ命ジテ曰ク。君ノ才ハ。實ニ十倍。必ズ能ク。國家ヲ安ンジ。終ニ大事ヲ定メシ。願フベキモナラバ。之ヲ輔ケヨ。若シ不可ナラバ。君。自カラ。天下ヲ取ルベシ。亮涕泣シテ曰ク。臣敢テ。股肱ノ力ヲ竭シ。忠貞ノ節ヲ效シ。之ニ繼グニ。死ヲ以テ。セザランヤト。亮乃チ。官職ヲ。シテ。法制ヲ修正シテ。教ヲ下シテ。曰ク。夫レ參贊ハ。衆ノ思ヲ集メ。忠益ヲ廣ムルナリ。若シ小廉ヲ違ケ。相違スルチ。離ラバ。曠シテ。亮乃チ。鄧芝ヲ遣ハシテ。吳ニ使ヒ。セシメ。好テ修メタリ。芝。吳主ヲ見テ曰ク。蜀ニハ。重險ノ固アリ。吳ニハ。三江ノ阻アリ。コレガ。相共ニ。唇齒トナサハ。進テハ。入テ下テ。兼テ并

スベク。退キテハ。鼎足ノ如ク。三國各々。立ツベシト。吳ハ。終ニ魏ト交リテ。絶チテ。取ラ漢ト和シタリ。○魏主舟師ヲ以テ。吳ヲ擊ツニ。吳ハ。艦ヲ江ニ列シタルニ。江水。ハ。テシナリ。廣クナリシカバ。魏主コレヲ見テ。歎シテ曰ク。我レ武夫。多人數アリト雖モ。コレニハ。手ノツケテ。コロナシト。是ニ於テ。師ヲ遣シタリ。○南夷。漢ニ畔ケリ。丞相。亮ニ命ジテ。之ヲ平メ。七タビ。縱チテ。七タビ。ト。リ。シタルガ。猶。獲チテ。遣ルニ。復ハ去ラズシテ曰ク。公ハ天威ナリ。南人復タ反セシト。○魏主又舟師ヲ以テ。吳ニ臨ムニ。波濤ノ。ワキタツテ。見。歎シテ曰ク。嗟乎。マコトニ。天ノ南ト北トチ。限ル所以ナリト。○魏主不殂ス。僭位。七年ニシテ。改元スルモノ。一黃初ト云フ。蓋シテ。文皇帝ト云フ。子ノ叡立テリ。是チ。明帝トナス。叡ノ母。誅セラレタリ。不嘗テ。叡ト與ニ。獵ニ行キシニ。子母。二足ノ鹿ヲ見タルカ。既ニ。其母鹿ヲ射テ。叡ヲシテ。其子ヲ射セシム。叡泣テ曰ク。陛下。已ニ其母ヲ殺ス。臣。其子ヲ殺スニ。忍ビズト。不。惻然タリ。是ニ及ビテ。嗣トナリ。位ニ即ケリ。○處士管寧。字ハ幼安。東漢ノ末ヨリ。遼東ニ避ケ住ムコト。三十七年。魏。之ヲ徵ス。乃チ。海ニ浮ヒテ。四ニ歸リタルモ。役ニ。ハ。ツカザリキ。

○漢丞相亮。率諸軍北伐魏。臨發上疏曰。今天下三分。益州疲弊。此危急存亡之秋也。宜開張聖德。不宜塞忠諫之路。宮中府中。俱為一體。陟罰臧否。不宜異同。若有作姦犯科。及忠善者。宜付有司。其論刑賞。以昭平明之治。親賢臣。遠小人。此先漢所以興隆也。親小人。遠賢臣。此後漢所以頹頹也。臣本布衣。躬畊南陽。苟全性命於亂世。不求聞達於諸侯。先帝不以臣卑鄙。猥自枉屈。三顧臣於草廬之中。諮臣以當世之事。由是感激。許先帝以驅馳。先帝知臣謹慎。臨崩寄以大事。受命以來。夙夜憂懼。恐付託不效。以傷先帝之明。故五月渡瀘。深入不毛。今南方已定。兵甲已足。當獎率三軍。北定中原。興復漢室。還于舊都。此臣所以報先

帝而忠。陛下之職分也。遂屯漢中。○明年率大軍攻祁山。我陣整齊。號令明肅。始魏以昭烈既崩。數歲寂然無聞。略無所備。猝聞亮出。朝野恐懼。於是天水安定等郡皆應亮。關中響震。魏主如長安。遣張郃拒之。亮使馬謖督諸軍戰于街亭。謖違亮節度。郃大破之。亮乃還漢中。已而復言於漢帝曰。漢賊不兩立。王業不偏安。臣鞠躬盡力。死而後已。至於成敗。利鈍非臣所能逆覩也。引兵出散關。圍陳倉。不克。○吳王孫權自稱皇帝於武昌。追尊父堅為武烈皇帝。兄策為長沙桓王。已遷都建業。

〔解釋〕

○聖廟、臨人ノ意見ヲ、キハ入ル、コト、聖ハ、尊ヒテ云フ言ヲナリ。○宮中府中、宮中ハ與向、ナリ、府中ハ、外向キナリ。○臧否、ヨシアシ。○平明、公平、明白。○明通、立身、出世。○枉屈、マケ、身ヲ、カメル。○府中ニテ、魏チ、サスナリ。○朝野、官民ナリ。○明通、明白ニシテ、臧否ナルコト。○偏安、偏士ニ、安シテ居ルコト。○漢ノ丞相亮、諸軍ヲ率テ、北ノ方、魏チ伐テリ、發スルニ臨ミ、上疏シテ曰ク、今天下、三分シ、益州疲弊セリ、コソ危急存亡ノ秋ナリ。宜シク、下々ノ諫言ヲ十分ニ聞キ入レラレヨ。忠諫ノ道ヲハ、塞クベカラズ。宮中府中ハ、俱ニ一體ナリ、善人チ衆ク、惡人チ少ク。有司ニ付シテ、其刑賞ヲ、論シテ以テ、平明ノ治チ、昭ニスベシ。賢臣チ親シシ、小人チ遠サクルハ、此先漢ノ興隆スル所以ナリ。小人チ親シシ、賢臣チ遠サクルハ、コレ後漢ノ傾頹スル所以ナリ。臣ハ本ト、布衣、躬チ南陽ニ耕シ、性命ヲ亂世ニ、ドウカ、カウカ、一身チ、全フシテ、困達チ諸侯ニ、味メザリシニ、先帝ハ、臣ガ身分ノ、イナシキチ、以テセ命ヲ授ケテ、自カラ、親チ在リ身チ、屈シテ、三たび、臣チ草廬ニ、訪ヒ給ヒテ、臣ニ諸フニ、當世ノ事チ、以テセラレタレハ、感激シテ、先帝ニ許スニ、驅馳チ以テシタリ。先帝ハ、又臣ガ、謹慎ナルチ、知ラレ、崩スルニ臨ミテ、タノムニ、大事ヲ以テセラレ、其命ヲ受ケテヨリ以來、夙夜、憂ヒ懼レテ、御タノミ、効ガ、アチズシテ、以テ先帝ノ、見ゾコナヒニ、ナラシムコトチ、恐ル、故ニ五月、瀘水チ渡リ、深ク不毛ノ地ニ入りシガ、今ハ南ノ方、已ニ定リ、戰ヒノ用意、出來タレバ當ニ、三軍チ、ヒキキテ、北ノ方、中原チ定ムベシ。漢ノ天下ヲ興復シテ、蓋都ニ遷ラシムコト、此レ臣ノ先帝ニ報ヒテ、陛下ニ忠ヲツクス所以シ。○明年、大軍ヲ率テ、祁山チ攻メ、軍ノ陣立、正シク、トノヒ

〔講義〕

テ、對令、嚴重ニ、明ラカナリ、始メ魏ニテハ、昭烈帝ガ既ニ崩シテ、數年ノ間、ヒソソトシテ、別ニコレゾト、云フベキコトチ、聞カザリシカバ、爲メニ、用意トテモ、ナサザリシニ、俄カニ、亮ノ、出タルチ聞キ、朝野共ニ恐懼セリ、是ニ於テ、天水、安定、等、ノ郡皆、亮ニ應ジ、關中ハ響キ震ヘリ、魏主ハ長安ニ行キ、張郃ヲ遣シテ、之チ拒グリ、亮ハ馬稷チシテ、諸軍チ督シテ、街亭ニ戰ハシメタルニ、稷ガ、亮ノサシジニ、遠ヒタルヲメニ、郃ハ大ニ獲チ破リタリ、亮乃チ、漢中ニ還ル、已ニシテ、復タ、漢帝ニ言テ曰ク、漢ト賊ト、兩ナカラ立タズ、王業ハ、一方ノ偏地チ、守リ居リテハ安心ナラズ故ニ、十分ニ骨チ折リ、死シテ後ニ己マン、事ノ成ルト、敗ルト、戰ノ利アルカ、マケルカ、臣ノ能ク、前以チ、知ル所ニ、アラザルナリト、兵チ、ヒキキテ散關ヨリ出テ、陳倉チ、圍ミタリシガ、克タザリキ。○吳王ノ孫權ハ、武昌ノ地ニテ、自カラ、皇帝ト稱シ、父ノ堅チ、追尊シテ、武烈皇帝ト、ナシ、兄ノ策チ、長沙桓王トナシタリ、已ニシテ、都チ、建業ニ遷セリ。

○蜀漢丞相亮。又伐魏。圍祁山。魏遣司馬懿督諸軍拒亮。懿不肯戰。賈詡等曰。公畏蜀如虎。奈天下笑何。懿乃使張郃向亮。亮逆戰。魏兵大敗。亮以糧盡退軍。郃追之。與亮戰。中伏。弩而死。亮還勸農。講武。作木牛流馬。治邸閣。息民。休士。三年而後用之。悉衆十萬。又由斜谷口伐魏。進軍渭南。魏大將軍司馬懿引兵拒守。亮以前者數出。皆運糧不繼。使已志不伸。乃分兵屯田。耕者雜於渭濱。居民之間。而百姓安堵。軍無私焉。亮數挑懿戰。懿不出。乃遣以巾幗婦人之服。亮使者至。懿軍懿問其寢食及事煩簡。而不及戎事。使者曰。諸葛公夙興夜寐。罰二十以上。皆親覽。所噉食不至數升。懿告人曰。食少事煩。其能久乎。亮病篤。有大星赤而芒。墜亮營中。未幾亮卒。長史楊儀整軍還。百姓奔告。懿追之。姜維令儀反旗鳴鼓。若將向懿。懿不敢逼。百姓爲之諺曰。死諸葛走生仲達。懿



受爽之黨。夏侯霸奔蜀。姜維問之曰。懿得政。復有征伐志否。霸曰。彼營立家門。未遑外事。有鍾士季者。雖少若管朝政。吳蜀之憂也。○魏司馬懿卒。以其子師為撫軍大將軍。錄尚書事。○吳主殂。諡曰大皇帝。子亮立。○漢費禕。汎愛不疑。降人刺殺之。姜維用事。數出兵攻魏。

(解釋)

○無慮、慮ハ、カチテ、ウケル事ナリ、○察、名ナリ、○營、ハ、ツキリセヌ、ツケノ、マカラコト、○推治、吟味スルコト、○公亮、公平ニシテ、マコトアルヲ、○營立、コシラヘ、タツル

(講義)

魏主ノ性質ハ、土功ヲ好メリ、是ヨリ先キニ、既ニ許昌宮ヲ治メ、後ニ又、洛陽宮ヲ作り、長安ノ、鐘臺、臺、乃チ大ニ銅ヲ集メ山シテ、銅人、二ツテ鑄テ、司馬門外ニ列ヘ坐シ號シテ、勢仲ト曰フ、土山ヲ、芳林園ニ起シ、種々ノ木、昔キ草ヲ植エ、禽獸ヲ捕ヘテ、其園中ニ、置キタリ、諫ムルモノアルモ、皆キ、入レズ、○魏主病アリ、司馬懿ヲ、召シテ、入朝セシメ、曹爽ヲ以テ大將軍トナシタリ、魏主歿、祖ス、潛位、十四年ニテ改元スル者三、子ノ芳、立テリ、是ヲ廢帝、邵陵厲公ト爲ス、芳ハ八歳ニシテ、位ニ即キ、司馬懿ト曹爽力違詔ヲ、受ケテ、政ヲ輔ケ、懿ハ、ヨリヤクト、オレリ、○漢ハ、西漢、公ト爲ス、○七テヨリ、蔣、政事ヲ行ヒタリ、楊、政事ヲ行ヒタリ、○魏主、曹爽ハ、廢帝ニシテ、トメドナシ、司馬懿、之ヲ既ニ、推治セント請フニ、懿、曰ク、吾ハ實ニ前人ニ、如カズ、吟味スルニ、及ハズト、病セリ、資、董允、政ヲ爲スニ、公亮ニシテ、忠チ、ツクセリ、允、卒ス、姜維、費禕ト並ニ、政ヲナス、○魏ノ曹爽ハ、廢帝ニシテ、トメドナシ、司馬懿、之ヲ殺セリ、懿ハ、魏ノ、丞相トナリテ、九錫ヲ加ヘシガ受ケズ爽ノ黨、夏侯、蜀ニ奔リ、姜維ガ、之ニ問テ曰ク、懿ハ、政ヲ得タリ、復征伐ノ、志アリヤ否ヤト、蜀ノ、曰ク、彼レ、家門ヲ立シタレバ、外ノ事ヲナス、之ニ問テ曰ク、懿ハ、政ヲ得タリ、少シト、雖下、若シ政ヲ管スレバ、吳、蜀ノ、憂ナリト、○魏ノ司馬懿、卒ス、其子ノ師ヲ以テ、撫軍大將軍トナシ、尚書ノ事ニ兼セシム、○吳主、祖ス、監シテ、大皇帝ト曰フ、子ノ亮、立テリ、○漢ノ費禕ハ、博ク人ヲ愛シテ疑ハズ、タメニ、降人ニ、刺シ殺サレタリ、姜維、代リテ、事ヲ用ヒ、度々魏ヲ攻メ伐チタリ

○魏李豐數為魏主所召。司馬師知其議已殺之。魏主不平。左右勸誅師。魏主不敢發。師廢魏主。僭位十六年。改元者二。曰正始。嘉平。師迎立高貴鄉公。是為廢帝。名髦。文帝之孫。明帝之姪。年十四即位。○楊州都督母丘儉。刺史文歛起兵。討司馬師。師擊敗之。師卒。弟昭為大將軍。錄尚書事。已而為大都督。假黃鉞。楊州都督諸葛誕起兵。討昭。昭攻殺之。昭為相國。封晉公。加九錫不受。○吳主亮親政。數出中書視太帝時舊事。嘗食生梅。索密。密中有鼠矢。召藏吏問曰。黃門從爾求密邪。吏曰。向求不敢與。黃門不服。令破鼠矢。矢中燥。必黃門所為也。詰之。果服。左右驚慄。大將軍孫綝以其多所難問。稱疾不朝。以兵圍宮。廢亮為會稽王。迎立瑯琊王休。休立。以綝為丞相。綝又無禮於新君。遂被誅。○魏王髦見威權日去。不勝其忿。曰。司馬昭之心。路人所知也。率殿中宿衛蒼頭官僮。鼓譟出欲誅昭。昭之黨賈充入與魏主戰。成濟抽戈刺魏主。髦殞于車下。追廢為庶人。僭位七年。改元者二。曰正元。甘露。司馬昭迎立常道鄉公璜。是為魏元皇帝。常道鄉公元皇帝。初名璜。燕王宇之子。操之孫也。年十五即位。改名興。

督母丘儉。刺史文歛起兵。討司馬師。師擊敗之。師卒。弟昭為大將軍。錄尚書事。已而為大都督。假黃鉞。楊州都督諸葛誕起兵。討昭。昭攻殺之。昭為相國。封晉公。加九錫不受。○吳主亮親政。數出中書視太帝時舊事。嘗食生梅。索密。密中有鼠矢。召藏吏問曰。黃門從爾求密邪。吏曰。向求不敢與。黃門不服。令破鼠矢。矢中燥。必黃門所為也。詰之。果服。左右驚慄。大將軍孫綝以其多所難問。稱疾不朝。以兵圍宮。廢亮為會稽王。迎立瑯琊王休。休立。以綝為丞相。綝又無禮於新君。遂被誅。○魏王髦見威權日去。不勝其忿。曰。司馬昭之心。路人所知也。率殿中宿衛蒼頭官僮。鼓譟出欲誅昭。昭之黨賈充入與魏主戰。成濟抽戈刺魏主。髦殞于車下。追廢為庶人。僭位七年。改元者二。曰正元。甘露。司馬昭迎立常道鄉公璜。是為魏元皇帝。常道鄉公元皇帝。初名璜。燕王宇之子。操之孫也。年十五即位。改名興。

(解釋)

○假黃鉞、天子ノ持ツトコロノ符ヲ假ルコトニテ、實則テ專ラニスルコト云フ、○鼠矢、矢ハ、獲ナリ、○驚慄、(講義) 魏ノ李豐ハ、タビノ、魏主ヨリ召サレタルガ、コレハ馬司師ヲ殺サント欲スルガ爲ナリ、司馬師ハ之ヲ知リテ、李豐ヲ殺セシメ、魏主ハ、イヨク不平ナリ、左右ノ臣下ハ、師ヲ誅スベシト勸メタルモ、魏主ハ之ヲ決行セザリシニ、師ハ遂ニ魏主ヲ廢セリ、僭位十六年、改元スル者二ナリ、師ハ高貴鄉公ヲ迎ヒ立テタリ、是ヲ廢帝トナス、名ハ髦ト云ヒ、文帝ノ孫ニテ、明帝ノ姪ナリ、年十四ニシテ位ニ即キタリ、○楊州ノ都督ハ、母丘儉ト云フ者、刺史ノ文歛ト云フ者ハ、兵ヲ起シ

(義)

魏ノ李豐ハ、タビノ、魏主ヨリ召サレタルガ、コレハ馬司師ヲ殺サント欲スルガ爲ナリ、司馬師ハ之ヲ知リテ、李豐ヲ殺セシメ、魏主ハ、イヨク不平ナリ、左右ノ臣下ハ、師ヲ誅スベシト勸メタルモ、魏主ハ之ヲ決行セザリシニ、師ハ遂ニ魏主ヲ廢セリ、僭位十六年、改元スル者二ナリ、師ハ高貴鄉公ヲ迎ヒ立テタリ、是ヲ廢帝トナス、名ハ髦ト云ヒ、文帝ノ孫ニテ、明帝ノ姪ナリ、年十四ニシテ位ニ即キタリ、○楊州ノ都督ハ、母丘儉ト云フ者、刺史ノ文歛ト云フ者ハ、兵ヲ起シ

○漢姜維屢伐魏。司馬昭患之。遣鄧艾、鍾會將兵入寇。會從斜谷。略谷。子午谷。趨漢中。艾自狄道。趨甘松沓中。以綴姜維。維聞會已入漢中。引兵從沓中還。艾追躡之。大戰。維敗走。還守劍閣。以拒會。艾進至陰平。行無人之地。七百里。鑿山通道。造作橋閣。山高谷深。艾以氈自裹。推轉而下。將士皆攀木緣崖。魚貫而進。至江油。以書誘漢將諸葛瞻。瞻斬其使。列陣綿竹。以待。敗績。漢將軍諸葛瞻死。瞻子尚曰。父子荷國重恩。不早斬魏皓。使敗國殄民。用生何為。策馬冒陣而死。○漢人不意魏兵卒至。不為城守。乃遣使奉。璽。綬。詣艾降。皇子北地王謀怒曰。若理究力屈。

○司馬昭討魏。師ハ之ヲウチ取リタリ。師卒シ。弟昭ト云フ者大將軍トナリ。尙書ノ事ヲ録セリ。己ニシテ大都督トナリ。黃鈞ヲ假レリ。揚州ノ都督諸葛誕ガ兵ヲ起シテ。昭ヲ討アシニ。昭ハセメテ之ヲ殺シタリ。昭ハ相國トナリ。晉公ニ封セラレ。九錫ヲ加ヘラレシガ。受ケザリキ。○吳主ノ亮ハ政ヲ親ラシ。數ニ中書ニ出テ。大帝ノ時ノ齒事ヲミタリ。晉テ生ノ梅チ食ヒテ。甘キ味ノモノヲ欲シ。密チトリヨセタルニ。密ノ甲ニ。置キテ。吳主ノ亮ニ。黃門ハ汝ニシテ。ソコニテ。密チ求メタルヲト。吏曰ク。向キニ求メラレタレド。敢テ與ヘサリキト。黃門ハ左様ニテハ。ハナシト。言ヒ張リタレバ。ソコニテ。鼠矢ヲ破リ見ルニ。矢中カハ。居リシカバ。大ニ笑テ曰ク。若シ矢カ以前ヨリ。密ノ中ニアラバ。矢ノ中外トモ。シメラランニ。會外カ。漏レテ内ガ。カハケルハ。必ズ黃門ノシラザナリト。之ヲナシリセメシニ。果シテ白狀セリ。左右ミナオドロキ。フルヘタリ。大將軍孫琳ハ。ムツカシキダツチヲ受ケル。多キヲ以テ。疾ト稱シテ。朝セズ。兵ヲ以テ宮ヲ圍ミ。亮チ廢シテ。會登王トナシ。魏主ノ休ト云フ者ヲ迎ヘ立テタリ。休ハ琳チ丞相トナセリ。琳ハ又新君ニ無禮ナリシカバ。誅セラレタリ。○魏主ノ昭ハ。己ノ威權ノ日々ニ衰フルヲ見テ。怒ニ勝ヘズ。曰ク。司馬昭ニ反心アルトハ。路行ク人デサハ。能ク知ル所ナリト。殿中ノ宿衛。ドモチ率キテ。昭チセメテ。誅セント欲セリ。昭ノナカマンモノ。賈充ハ入りテ魏主ト戰ヒ。成濟ハセチメキテ魏主ヲサシコロシテ。車ヨリ下ニオトシ。追隨シテ。庶人トナセリ。僭位七年。改元スルモノニナリ。司馬昭ハ。常道郷公ノ璽ヲ迎ヘ立テタリ。是チ魏ノ元皇帝トナシタリ。帝ノ初ノ名ハ。瑒ト云ヒ。燕王字ノ子ニテ。操ノ孫ナリ。年十五ニテ位ニ即キ。名チ與ト改メタリ。

○漢姜維屢伐魏。司馬昭患之。遣鄧艾、鍾會將兵入寇。會從斜谷。略谷。子午谷。趨漢中。艾自狄道。趨甘松沓中。以綴姜維。維聞會已入漢中。引兵從沓中還。艾追躡之。大戰。維敗走。還守劍閣。以拒會。艾進至陰平。行無人之地。七百里。鑿山通道。造作橋閣。山高谷深。艾以氈自裹。推轉而下。將士皆攀木緣崖。魚貫而進。至江油。以書誘漢將諸葛瞻。瞻斬其使。列陣綿竹。以待。敗績。漢將軍諸葛瞻死。瞻子尚曰。父子荷國重恩。不早斬魏皓。使敗國殄民。用生何為。策馬冒陣而死。○漢人不意魏兵卒至。不為城守。乃遣使奉。璽。綬。詣艾降。皇子北地王謀怒曰。若理究力屈。禍敗將及。便當父子君臣背城。一戰同死。社稷以見。先帝可也。奈何降乎。帝不聽。謀哭於昭烈之廟。先殺妻子。而後自殺。艾至成都。帝出降。魏封爲安樂公。帝在位四十一年。改元者四。曰建興。延熈。景耀。炎興。右自高帝元年乙未。至後帝禪炎興癸未。凡二十六帝。通四百六十九年。而漢亡。○吳主休歿。諡曰景皇帝。兄子烏程侯皓立。馬昭先是已受九錫。已而進爵爲晉主。昭卒。子炎嗣。魏主興。僭位六年。改元二。曰景元。咸熈。炎迫魏主禪位。封爲陳留王。後卒。晉人諡之曰元。○魏自曹丕至是凡五世。四十六年而亡。○自漢亡後。又歷甲申。闕。正統。一年。

**解釋** ○魏、兵ヲ進メル。トモ退ク。トモナラヌ。ナリ。○魚貫、魚チ串テ出テ戰フナリ。○闕、正統。一年。漢ハ癸未ノ年ニ亡ビ。晉ハ乙酉ノ年ニ立ツ。故ニ其間ノ一年間ハ。正統ノ天子ナキナリ。**講義** 漢ノ姜維ハ、シバシバ魏ヲ伐チシカバ、司馬昭入りテ寇チナサシメタリ。會ハ斜谷。略谷。子午谷ヨリシテ。漢中ニ行クニ。艾ハ狄道ヨリ甘松沓中ニ行キ。以テ姜維ヲ追ヒ、道ヲタチキリタリ。維ハ會ガ已ニ漢中ニ入ルト聞キテ。兵ヲ引キテ沓中ヨリ還レリ。艾ハ之ヲ追ヒカケテ。大ニ戰ヒ。維ハ敗走シ。還リテ劍閣ヲ守リ。以テ會ヲ拒ギシニ。艾ハ進ミテ陰平ニ至リ。無人ノ地七百里ヲ進ミ行キテ。山ヲウチテ道ヲツケ。橋閣ヲツケルニ。山高ク谷深クシテ。艾ハ毛氈ニテ。自分ノ身ヲツミ。推シコロメシテ下リ。將士ハ皆木ニヨリ。カクニヨリスガリテ。魚貫シテ下リ進ミ。江油ニ至リテ。諸葛瞻ヲ將ノ諸葛瞻ニ遣ハシテ。アザキタリ。瞻ハ其使チ斬リ殺シ。陣チ綿竹ニ。ソナヘテ其攻メ來ル。トチ符チ受ケシモ。遂ニ敗レタリ。瞻ハ此ノ戰ニ死シタリ。瞻ノ子ノ尚ハ曰ク。父子トモ國ノ重キ恩チ受ケ居ルニ。早ク黃皓チ斬ラザレバ。國チ敗リ。民チホロボシナクサレ。然ラズ生キ居ルモ。何ノ甲斐ナシトホトナレバ。乃チ使チヤリテ。璽。綬。奉シ。艾ノ陣營ニ至リテ降参シタリ。皇子ノ北地王謀ハ此時怒リテ申スニ。若シ天運究マリ。方屈シテ。禍ヲ受クントスレバ。乃チ父子君臣ハ皆城ヲ背ニシテ一戰シ。同シク國ノ爲メニ死シ。以テ先帝ニ地下ニ見

エテ可ナルベキニ、何ソシテマノト敵ニ降ルベキヤト、帝ハ之ヲキ、入レザリシカバ、誰ハ昭烈帝ノカタマヤノ前ニテ、吳  
 シテ、先ツ妻子ヲ殺シ、後ニ自殺シタリ、艾ハ成都ニ至リシカバ、帝ハ出テ、降レリ、魏ハ帝ヲ安樂侯ニ封ジタリ、帝在位四  
 十一年、改元スルノ四ナリ、右ハ高帝ノ元年乙未ヨリ、後帝禪ノ炎侯末ニ至ルマテ、凡ソ二十六帝、通シテ四百六十九年ニシ  
 ヲ、漢ハ亡ビタリ、吳王ノ休モ祖セリ、景皇帝ト諡セリ、兄ノ子烏程侯ノ皓立テリ、魏ノ司馬昭ハ是ヨリ先キニ、己ニ九錫ヲ  
 受ケンガ、己ニシテ、爵位ヲス、メテ、晋王トナレリ、昭卒シテ、子ノ災嗣ケリ、魏主侯ハ爵位六年ニテ、改元スルノ二ナリ、  
 炎ハ魏主ニ迫リテ、位ヲ禪ラシメ、封ジテ陳留王トナシ、後ニ卒セリ、晋人ハ之ヲ天ト諡シタリ、魏ハ曹丕ヨリ、是ニ至リテ、  
 凡五世、四百六十年ニシテ亡ヘリ、漢亡ビテヨリ後、又甲申ヲ歷  
 テ、晋ノ世ニナル迄ニハ、丁度一年ノ間、正統ノ天子ナカリキ、

西晋

○西晋世祖武皇帝。姓司馬。名炎。河内人。昭之子。懿之孫也。昭爲晋王。議立世子。議者以炎髮立委地。手垂過膝。非人臣之相。遂立已而嗣。爲王。即帝位。追尊懿爲宣皇帝。師爲景皇帝。大封宗室。晋有滅吳之志。以羊祜都督荊州事。吳以陸抗都督諸軍。祜與抗對境。使命常通。抗遣祜酒。祜飲之不疑。抗疾。祜與之成藥。抗即服之。日。豈有酖人羊叔子哉。祜務修德政。以懷吳人。每交兵。刻日方戰。不掩襲。抗亦告其邊。成各保分界而已。母求細利。時吳主皓不修德政。而欲兼并。使術士筮取天下。對曰。庚子歲。青蓋當入洛陽。蓋謂銜璧之事。而皓不悟。用諸將謀。數侵盜晋邊。抗諫不聽。抗卒。祜請伐吳。議者多不同。祜歎曰。天下不如意。事十常七八。惟杜預。張華。贊其計。祜病。求入朝。面陳。晋帝欲使祜臥護。諸將

祜曰。取吳不必臣行。但平吳之後。當勞聖慮耳。祜卒。以杜預爲鎮南大將軍。督荊州軍事。吳主皓淫虐日甚。預表請速征之。表至。張華適與帝棊。即推枰斂手。贊其決。帝許之。山濤告人曰。自非聖人。外寧必有內憂。釋吳爲外懼。豈非算乎。時濤爲吏部尚書。濤昔在魏。晋之間。與稽康。阮籍。籍兄弟。咸向秀。手戎。劉伶。相友。號竹林七賢。皆崇尚老莊。虛無之學。輕蔑禮法。縱酒昏酣。遺落世事。士大夫皆慕效之。謂之放達。惟濤仍留意世事。至是典選甄拔人物。各爲題目而奏之。時人稱之爲山公啓事。

(解釋) ○成藥、調合シタル藥ナリ。○分界、領分ノ界ナリ。○求細利、スゴンノ利益ニテ、侵掠等ヲナスコト。○術士、卜筮ヲフクマシムルナリ。○降ル者、玉ヲフクム、死スルヲ覺悟スレバナリ。○推枰斂手、外面ニ恐レザレバ、内ニ憂ノアリト云フコト。○非算乎、ヨキハカリゴトニアラズ。○贊其決、決斷ニチエテツケテ、スレバ、老莊虛無、老子ヤ莊子ノ學問ハ、無ト云フコト主トスルナリ。○昏酣、酔ヒテ心モクラムコト也。○放達、サバケテ、物ニ通達シ居 (講義) 西晋ノ世祖、武ルコト。○題目、人物ニ應ジテ、夫々名目ヲツケルナリ。○啓事、天子ヘ申シ上ケルコトガナリ。 皇帝ハ、姓ハ、司馬、名ハ、炎、河内ノ人ニテ、昭ノ子、懿ノ孫ナリ、昭ガ晋王トナリテ、世ツギチ立テルコトハカルニ、議者炎カ、髮ノ毛ハ、立テハ、地ニ至ルマテ長ク、手モ膝ノ下マテ垂ル、ホド長ク、人臣ノ相ニアラズトシテ、遂ニ世ツギニ立テタリ、己ニシテ、嗣キテ王トナリ、帝位ニ即キ、懿ヲ宣皇帝、師ヲ景皇帝、昭ヲ文皇帝ト追尊シ、大ニ宗室ヲ封セリ、晋ハ吳ヲ滅スノ志アリテ、羊祜ヲシテ、荊州ノ事ヲ都督セシメタリ、吳ニテハ、陸抗ト云フ者ヲシテ、諸軍ヲ都督セシメタリ、祜ト抗トハ共ニ國ノ境ニ對陣シテ、互ニ使者ノユキ、チナセリ、抗ハ祜ニ酒ヲ贈リタルニ、祜ハ之ヲ飲ミテ、毒藥ニテハナキヤナド、少シモ疑ハズ、抗疾アル時、祜ハ之ニ成藥ヲ與ヘシニ、抗モ之ヲ飲ンテ曰ク、豈ニ人ヲ毒ニテ殺ス如キ、界劣ノ羊叔子ニハアラズト、互ニ信用セリ、祜ハ務メテ、德政ヲ修メテ、吳人ヲナツケ、戰ヲナス毎ニ、日ヲ定メテ、戰ヒ、不意ヲチナドハセザリキ、抗亦其國境ヲ成ル者ニ告テ、各々分界ヲ保ツノミ、ワツカノ利ヲ求ムル勿レト、時ニ吳主皓ハ、德政ヲ修メズシテ、諸國ヲ兼并セント欲ス、術士ヲシテ、天下ヲ取ルコトヲツラナシム、對テ曰ク、庚子ノ歲ニ、青蓋マサニ洛陽ニ入ルベシト、蓋シ璧ヲ銜ム、ノ事ヲ言ヒシナレバ、皓ハ之ヲ悟ラザリキ、諸將ノ謀ヲ用ヒテ、數々晋ノ國境ヲ侵シ、民ノ物ヲ奪ヒ盜メリ、抗ハ諫ムレバ、力

大抗卒ス、祐吳ヲ伐タント請フ、相讓ニアツカレモ、多ク同意セザリシカバ、祐ハ歎シテ曰ク、天下我カ思フ通りニナ  
ラサルコトハ、十中ノ七八ナリト、惟タ杜預ト張華ハ祐ノ計ヲ賛成シタリ、船ハ病氣ノ中ニモ、入朝シテ、帝ノマヘニテ、陳ヘ  
及バヌ、タダ吳ヲ平クルノ後ニ、マサニ聖慮ヲ勞スベキノミト、祐卒セリ、杜預ヲ鎮南大將軍トナシテ、荊州ノ軍事ヲ督セシ  
メタリ、吳主皓ハ、浴池日ニ基シ、預ハ上書シテ、速ニ之ヲ征伐シタト請フ、奏至ルハ、帝ハ張華トテテリ、即チ張華  
ハ茶盤ヲナシケテ、手ヲ飲メテ、其決ヲ許ク、帝之ヲ許セリ、山濤人ニ告テ曰ク、聖人ニアラザルヨリ、外寧ケレハ必ズ  
内憂アリ、世ニ之ヲ竹林ノ七賢人ト云ヘリ、皆老莊虛無ノ學ヲタツトヒ、禮法ヲ輕蔑シ、酒ヲキマ、ニ飲ミ、昏睡シテ、世上  
ノウルサキ事ヲ、ラスレタリ、士大夫皆之ヲシタヒナラヘリ、惟濤ハ仍ホ意ヲ世事ニ留メタ  
リ、是ニ至リテ人オチエラ、日舉クル役目ヲツトメタリ、時人ハ、之ヲ山公ノ啓事ト稱セリ、

○晋大舉伐吳、杜預出江陵、王濬下巴蜀、吳人於江積要害處、並以鐵  
鎖橫江截之、又作鉄錐長丈餘、暗置江中、逆拒舟艦、濬作大筏、令善水  
者以筏先行、遇錐輒著筏而去、又作大炬、灌以麻油、遇鎖燒之、須臾融  
液斷絕、於是船無所礙、遂先克上流諸郡、預遣人率奇兵夜渡、吳將懼  
曰、北來諸軍、乃飛渡江也、預分兵與濬合、攻武昌、降之、預謂兵威已振、  
譬如破竹、數節之後、迎刃而解、無復著手處也、遂指授群帥方略、徑造  
建業、濬戒卒八萬、方舟百里、舉帆直指建業、鼓譟入石頭城、吳主皓面  
縛輿禱降、封歸命侯、遂符庚子入洛之讖、自太帝至是、四世稱帝者凡  
五十二年而亡、遯孫策定江東以來、通八十餘年、晋代魏、十有六年、至  
太康元年而滅吳、又十年帝崩、帝初即位、嘗焚雉頭裘於太極殿前、以

示儉、既而侈縱、後宮數千、常乘羊車、宮人挿竹葉于門、洒鹽以待之、羊  
車所至、即留酣宴、與群臣語、未嘗有經國遠謀、自吳既平、謂天下無事、  
盡去州郡武備、山濤獨憂之、漢魏以來、羌胡鮮卑降者、多處塞內諸郡、  
敦欽嘗上疏、謂宜及平吳之威、漸徙內郡、雜胡於邊地、峻四夷出入之  
防、明先王荒服之制、帝不聽、卒為天下患、帝在位改元者三、曰泰始、咸  
寧、太康、太子立、是為孝惠皇帝、

(解釋) ○迎刃而解、竹ヲワルニ、節ニツ三ツチスケレバ、其他ハ刀ノアタマヲ内ニ、ワレテユクナリ○方略、方法策略  
ナリ○挿竹葉、羊ハ竹ノ葉ヲ好ム、故ニ門ニハサミオクナリ○洒鹽、鹽モ羊ノ好ムモノナレバ、之ヲソ、キ、天子ノ行幸ヲマ  
ツノ意ナリ○内郡雜胡、國內ニ雜居シテアルエビスノ人ナリ○荒服之制、京都ヨリ五百里外ヲ指テ云フ、コレヨリ以內ハ、  
夷狄ノ住ムコトヲ (講義) 晋大舉シテ吳ヲ伐テリ、杜預ハ江陵ヨリ出テ、王濬ハ巴蜀ヨリ舟ニテ下リタリ、吳人ハ江  
禁ズル制ナリ、砂原ノ要害ノ場所ヲエラミテ、鉄ノクサリヲ以テ、江ニ鎖ヘ、往來ヲ絶チキリタリ、又鉄錐  
ノ長サ一丈餘ナルモノヲ作テ、暗ニ江中ニ置キ、舟艦ノ進ミ來ルチ拒ケリ、濬大ナル筏ヲ作り、水鏡ニ上手ナル者ヲシテ、  
筏ニ乘リテ先ツ行カシメ、錐ニ遇ヘバ、輒チ筏ヲ去ル、又大炬ヲ作り、油麻ヲソ、キ、クサリニ遇ヘバ、之ヲ燒キ  
須臾ニシテ、預ハ人ヲシテ奇兵ヲ率キテ、夜渡ラシム、吳ノ將オソレテ曰ク、北ヨリ來リシ諸軍ハ、乃チ江ヲ飛ビ渡リシナラン  
クチタリ、預ハ人ヲシテ奇兵ヲ率キテ、夜渡ラシム、吳ノ將オソレテ曰ク、北ヨリ來リシ諸軍ハ、乃チ江ヲ飛ビ渡リシナラン  
後ハ切チ用ヒズシテ解ケ、復手ヲツケルノ地ナシト、遂ニ群帥ニ方略ヲサツケ、直チニ建業ニイタル、濬ノ戒卒ハ八萬人アリ  
テ舟ヲアラアル百里ニツラリ、帆ヲ懸ケテ直チニ、建業ヲ指シテ進ミ、鼓譟シテ石頭城ニ入レリ、吳主皓ハ面縛輿禱シテ  
降リシカバ、之ヲ歸命侯ニ封セリ、遂ニ庚子洛ニ入ルノ讖符合ス、大帝ヨリ是ニ至リテ、四世帝ト稱スルモノ凡テ五十二年ニシ  
テ亡ブ、又孫策カ江東ヲ定メテヨリ以來此時マデ、進シテ八十年ナリ、晋ハ魏ニ代リテ十六年目、太康元年ニ吳ヲ滅ホセリ、  
又十年ニシテ帝崩セリ、帝初メ位ニ即クヤ、嘗テ雉頭裘ヲ、大極殿ノ前ニ焚キテ、節儉ヲ示サレシガ、マモノナク、オゴリキマ  
テノ行ヒテトセリ、即チ宮女數千人ガ、常ニ羊ノ羣ヲ車ニ乗リテ遊アレクナリ、宮人ハソレ故ニ竹葉門ニ挿ミ、鹽ヲ洒テ、平  
テ之ヲ待チ、羊車ノ至ル所即チ留マリテ、酣宴ヲナセリ、群臣ト語ルニ、未ダ嘗テ國ヲ治メル、ハカリゴトアツズ、吳既ニ平



定セシヨリ、天下ハ無事ナリトナシ、盤ク州郡ノ武備ヲヤメタルニ、山濤ハ獨リ之ヲ憂ヒタリ、漢魏以來寇胡、鮮卑ノ降ル者多ク、塞内ノ諸郡ニ處ル、郭欽ト云フモノハ嘗テ上書シテ曰ク、宜シク吳ヲ平ケタルノ威ニ及テ、漸々ト内郡ノ雜胡ヲ國ハツレニ徙シ、四方夷狄ノ出入チキビシクサシメテ、先王荒服ノ制ヲ明カニシタシト、帝ハ之ヲキ、入レズシテ、卒ニ天下ノ患ヲナシタリ、帝在位改元スルモノ三、太子位ニ立テリ、是チ孝惠皇帝トナス、

○孝惠皇帝名衷性不慧爲太子時納妃賈氏充之女也多權詐衛瓘嘗侍武陽陽醉跪于前以手撫床曰此座可惜武帝悟密封尙書疑事令太子決之賈氏大懼倩外人具草代對令太子自寫武帝悅得不廢至是即位賈氏爲皇后預政皇太后楊氏乃帝母楊后之從妹父駿爲太傅賈后殺駿而廢太后殺太宰汝南王亮殺太保衛瓘殺楚王璋以衆望用張華裴頠王戎管樞要華盡忠帝室后雖凶險猶知敬重與頠同志輔政數年之間雖暗主在上而朝野安靜戎與時浮沈無所匡救性復貪吝田園遍天下執牙籌晝夜會計家有好李恐人得其種常鑽其核凡所賞拔專事虛名阮咸之子瞻見戎戎問曰聖人貴名教老莊明自然其旨異同瞻曰將無同戎咨嗟良久遂辟之時號三語掾是時王衍樂廣皆善清談衍神情明秀少時山濤見之曰何物老嫗生寧馨兒然誤天下蒼生者未必非此人也衍弟澄及阮咸咸從子脩胡母輔之謝鯤畢卓等皆以任放爲達醉裸不以爲非比舍郎醞熟卓夜至甕

間盜飲爲守者所縛且視之畢吏部也樂廣聞而笑之曰名教中有樂地何必爾初魏時何晏等立論以天地萬物皆以無爲本衍等愛重之斐頠箸崇有論不能救

○此座可憐愚カナル太子チ、此座ニ置クハ、實ニオシキコトニテ、即チ太子チ廢スベシト、ホノメカシタルナリ、○尙書疑事、尙書ヨリ申シ上ケタル決シガタク、疑ハシキ事件ナリ、○管樞要、政事ノ要所ヲウケヨツ○凶險、其チチキリステルナリ、○匡救、君ノ過チチ、メ、ソスクフ○牙籌、象牙ニテ作リタル算木ナリ、○鑽其核、牙ノ出ヌヤウニ、心ニマカセテ、キマ、チチナス○三語掾、將無同ノ三言ニテ、様ト云フ役ニナル○清談、老莊ノ學ヲ談ズル○任放、ナリ、○崇有論、有チタツトブノ、講義、孝惠皇帝名ハ衷、生レツキ、オロカナリ、太子タリシハ、充ノ女ナル賈氏チ、即チ老莊ノ說ノ反對論ナリ、  
○此座可憐、愚カナル太子チ、此座ニ置クハ、實ニオシキコトニテ、即チ太子チ廢スベシト、ホノメカシタルナリ、○尙書疑事、尙書ヨリ申シ上ケタル決シガタク、疑ハシキ事件ナリ、○管樞要、政事ノ要所ヲウケヨツ○凶險、其チチキリステルナリ、○匡救、君ノ過チチ、メ、ソスクフ○牙籌、象牙ニテ作リタル算木ナリ、○鑽其核、牙ノ出ヌヤウニ、心ニマカセテ、キマ、チチナス○三語掾、將無同ノ三言ニテ、様ト云フ役ニナル○清談、老莊ノ學ヲ談ズル○任放、ナリ、○崇有論、有チタツトブノ、講義、孝惠皇帝名ハ衷、生レツキ、オロカナリ、太子タリシハ、充ノ女ナル賈氏チ、即チ老莊ノ說ノ反對論ナリ、  
○此座可憐、愚カナル太子チ、此座ニ置クハ、實ニオシキコトニテ、即チ太子チ廢スベシト、ホノメカシタルナリ、○尙書疑事、尙書ヨリ申シ上ケタル決シガタク、疑ハシキ事件ナリ、○管樞要、政事ノ要所ヲウケヨツ○凶險、其チチキリステルナリ、○匡救、君ノ過チチ、メ、ソスクフ○牙籌、象牙ニテ作リタル算木ナリ、○鑽其核、牙ノ出ヌヤウニ、心ニマカセテ、キマ、チチナス○三語掾、將無同ノ三言ニテ、様ト云フ役ニナル○清談、老莊ノ學ヲ談ズル○任放、ナリ、○崇有論、有チタツトブノ、講義、孝惠皇帝名ハ衷、生レツキ、オロカナリ、太子タリシハ、充ノ女ナル賈氏チ、即チ老莊ノ說ノ反對論ナリ、

本トナスト、行等之ヲ愛重セリ、嬰頤ハ崇有倫ヲ著述シタル也、世ノナリニキチ救フ能ハザリキ、

○太子適非賈后所生。后廢殺之。征西大將軍趙王倫矯詔勒兵入宮。廢后殺之。殺張華。斐頤。倫爲相國。淮南王允率兵討倫。不克死。倫殺衛尉石崇。崇有愛妾綠珠。倫嬖人孫秀求之。不與。秀誣崇。奉允爲亂。收之。崇曰。奴輩利吾財耳。收者曰。知財爲禍。何不早散之。遂被殺。倫自加九錫。逼帝禪位。黨與皆爲卿相。奴卒亦加爵位。每朝會。貂蟬盈坐。時人語曰。貂不足。狗尾續。齊王冏鎮許昌。成都王穎鎮鄴。河間王顥鎮關中。各舉兵討倫。倫伏誅。冏輔政。驕奢擅權。顥使長沙王乂殺之。穎亦特功。驕奢。已而與顥舉兵反。乂奉帝及穎戰。穎將陸機戰敗。被收。歎曰。華亭鶴唳。可復聞乎。與弟雲皆爲穎所殺。機雲皆陸抗子也。穎進兵入京師。爲丞相。已而還鄴。顥表穎爲皇太弟。東海王越奉帝命征穎。穎遣兵拒戰。于蕩陰。乘輿敗績。侍中嵇紹以身衛帝。被殺。血濺帝衣。穎迎帝入鄴。左右欲浣帝衣。帝曰。嵇侍中血。勿浣也。穎奉帝還洛。顥將張方在洛。遷帝於長安。顥廢大弟穎。更立豫章王熾爲太弟。東海王越發兵西入長安。奉帝還洛。以越輔政。成都王穎先據洛陽。已而奔長安。又自武關奔新

野。遂北濟河。收故將士爲頓丘太守。所執時。范陽王虓據鄴。送穎於虓。未幾被殺。

（解釋）

○貂蟬、貂ノ尾ニテ作リタル武官ノ冠ニテ、黄金ノ指ナツク、體ノ形ノカザリチツクルナリ。○狗尾續、

（講義）

太子適非、賈后ノ生ム所ニアラザルニヨリ、賈后ハ之ヲ愛重シテ殺シタリ、征西大將軍、趙王倫ハ、詔ヲ矯メテ

兵ヲ率テ、倫ヲ討チシニ、克メズシテ死シタリ、倫ハ衛尉ノ石崇ヲ殺シタリ、崇ニ愛妾ノ綠珠ト云フモノアリ、倫力ハ、孫秀ナルモノ、之ヲ求メシカド與ヘザリキ、ヨリテ秀ハ、崇ヲ誣シテ、崇ヲ殺シタリ、崇ハ遂ニトテハラレタリ、ソコテ崇ノ曰ク、奴輩吾カ財産ヲ利スルノ爲ト、トテハハル者曰ク、財ノ禍タルヲ知リナガラ、何故ニ早ク之ヲ散ゼザリシヤト、遂ニ殺サレタリ、倫ハ遂ニ自分カラ九錫ヲ加ヘ、且ツ帝ニ逼リテ位ヲユツラセタリ、黨與皆卿相トナリ、奴卒ノ如キ職シキ身分ノモノサヘ、亦爵位ヲ受クルニ至リ、朝會スル毎ニ、貂蟬坐ニ盈チタリ、時ノ人ハ語テ曰ク、貂足ヲズシテ、狗尾續クト、ソノリタリ、齊王ノ冏ハ、許昌ヲ鎮シ、成都王ノ穎ハ、鄴ヲ鎮シ、河間王ノ顥ハ、關中ヲ鎮セリ、各兵ヲ率テ、倫ヲ討チタリ、倫ハ遂ニ伏シタリ、冏ハ政ヲ輔ケシニ、チエリタカガリテ、權ヲホシヒマ、ニセリ、顥ハ長沙王ノ乂ト云フ者ヲシテ、冏ヲ殺サシメタリ、穎モ亦功ヲ、鼻ニカケテ、驕奢ナリ、已ニシテ顥ト共ニ兵ヲ舉ゲテ反セリ、乂ハ帝ヲ奉シテ頓丘トシテ、穎ノ將ノ陸機ハ、機ニマケテ、トリコトナリタリ、歎シテ曰ク、華亭ノ鶴ハ、鳴キ聲ハマタト聞クナラズト、弟雲ト皆穎カタメニ殺サレタリ、機ト雲ト皆陸抗ノ子ナリ、穎兵ヲ進メテ京師ニハリ、丞相トナリシガ、已ニシテ鄴ニ還レリ、顥ハ穎ヲ表シテ、皇太弟トナセリ、東海王ノ越ト云フモノハ、帝ノ詔ヲ奉シテ征セリ、穎ハ兵ヲ率テ、蕩陰ニフセギ戰ヘリ、乘輿敗績セリ、侍中ノ嵇紹ハ、身ヲ以テ帝ヲマモリテ、タメニ殺サレタリ、其時ノ血ガ帝ノ衣服ニカ、レリ、穎ハ帝ヲ迎ヘテ鄴ニ入レリ、左右ノ侍臣等ハ、帝ニ衣服ヲ改メラレトス、メシニ、帝ハ、コレ侍中ガ忠義ノ心ナレバ、浣フニ及ブスト申サレタリ、穎ハ帝ヲ奉シテ、洛ニ遷レリ、顥力ヲ張方ト云フモノヲ洛ニ在リテ、帝ヲ奉シテ長安ニ遷レリ、穎ハ太弟ノ職ヲ廢シテ、更ニ豫章王ノ熾ヲ太弟ニ立テタリ、東海王ノ越ハ兵ヲ發シテ、西ノ方長安ニ入り、帝ヲ奉シテ洛ニ遷リ、越ヲシテ政ヲ輔ケシメタリ、成都王ノ穎ハ、先キニ洛陽ニ據リシガ、已ニシテ長安ニ奔リ、又武關ヨリ新野ニ奔リ、遂ニ北河ヲワタリテ、モトノ將士ヲ呼ビアツメタレバ、頓丘ノ太子ノタメニ、トラヘラレタリ、時ニ范陽王ノ虓ハ鄴ニ據リ、穎ヲ虓ニ送リシニ、未ダ幾クナラズシテ殺サレタリ、

○帝食麴中毒而崩。或曰。東海王越鳩之也。帝昏愚。天下大饑。帝曰。何不食肉糜。華林園聞蛙鳴。帝曰。彼鳴者爲官乎。爲私乎。左右戲之曰。在



卑都督。廕生。號自遼東徙居徒河。又徙大棘城。及帝世。慕容部愈盛。○鮮卑索頭拓跋氏。先是有質子在晉。武帝遣歸。既而拓跋力微又遣其子入貢。力微死。子悉祿官立。及帝世。索頭分國為三部。一居上谷之北。祿官自統之。一居代郡。參合陂之北。使兄子猗叟統之。一居定襄之盛樂。故城。使猗叟弟猗盧統之。晉人附者稍衆。猗叟渡漠北。巡西畧諸國。降附者三十餘國。拓跋氏之盛。始於此。夷狄亂華之禍。皆萌蘖於漢魏。晉間。至帝之世。乘中國大亂。始四起。○帝在位十七年。改元者五。曰元康。永康。大安。永興。光熙。太弟立。是為孝懷皇帝。

〔解釋〕

○流民、ルロウノタミ。○索頭、部名。○亂華、エビスガ中國ヲ亂ルコト。○前漢、ハ西ノ民ノ李特ヲ以テ蜀ニ入リシガ、ツツカ旬月ノ間ニ衆ニ萬人ヲ得タルヲ以テ、廣漢ニ據リ、進テ成都ヲ攻メシニ、刺死シ、羅尚ト云フ者ノタメニ、破ラシテ首ヲ斬ラシカバ、弟ノ流ハ代リテ、其衆ヲ指揮シタリ、勢ハ益々盛ントナレリ、流死シ、弟雄代リテ、羅尚ヲ攻メテ之ヲ走ラシ、成都ニ入レリ、是ニ於テ自ラ成都王ト稱セリ、鮮卑、慕容部ハ武帝ノ時ヨリ已ニ寇ヲナシタルガ、既ニシテ降レリ、以テ鮮卑ノ都督トナシタリ、廕ハ統ヲ生メ、遼東ヨリ徒河ニウツリテ住居セリ、又大棘城ニウツレリ、帝ノ世ニ及テ、慕容部ガ、イヨク盛大トナリタリ、○鮮卑ノ索頭、拓跋氏ハ、是ヨリ先キ質子アリテ、晉ニ在リ、武帝之チカヘキニシテ、既ニシテ拒絶力微ハ、又其子ヲシテ入貢セシム、力微死セリ、子ノ悉祿官立テリ、帝ノ世ニ及ビ、索頭國ヲ分テ三部トナセリ、一ハ上谷ノ北ニ居リ、鮮卑自ラ之ヲ統テ、一ハ代郡參合陂ノ北ニ居リ、兄ノ子ノ猗叟之ヲ統テ、一ハ定襄ノ盛樂ノ故城ニ居リ、猗叟ノ弟ノ猗盧ヲシテ之ヲ統テシメタリ、晉人ノ之ニ附從スル者次第ニ多シ、猗叟ハ砂漠ヲタリテ、北ニ巡リ、四ノ方ノ諸國ヲセメ取リ、降ラシテ服從スルモノ三十餘國アリシ、拓跋氏ノ盛大ナルコトハ、實ニ此ニ始マレリ、夷狄ガ中國ヲ亂ルノ禍モ亦皆漢ト魏ト晉トノ間ニキザレハビコトナリ、帝ノ世ニ至テ、中國ノ大亂ニ乘ジ、始メテ四方ニ起レリ、○帝在位十七年、改元スルモノ五ナリ、太弟立テリ、之ヲ孝懷皇帝トナス、

○孝懷皇帝名熾。當惠帝之十五年。武帝子二十五人。兄弟相屠之餘。存者三人而已。熾其一也。素好學。故立為太弟。至是即位。○成都王李雄稱帝。國號成。○漢主劉淵稱帝。徙都平陽。遣其子聰及石勒等攻晉。內郡。以至洛陽。勒武鄉羯人也。先是嘗至洛陽。倚上東門。長嘯。王衍識其有異。後為寇。已而從漢。○漢主淵卒。子和立。聰弒而代之。○太傅東海王越遣兵入宿衛。仍遣使以羽檄徵天下兵入援。越自帥兵討石勒。卒于軍。勒兵敗。越軍執太尉王衍等。衍自言。少無宦情。不豫世事。勒曰。吾行天下多矣。未嘗見此輩人。尚可存乎。或曰。彼皆晉之王公。終不為吾用。勒曰。雖然。要不可加以鋒刃。夜使人排墻殺之。○漢主聰遣呼延晏將兵攻洛陽。劉曜。王彌。石勒皆會。遂陷洛陽。執帝。送平陽。尋被殺。○帝在位六年。改元者一。曰永嘉。秦王立於長安。是為孝愍皇帝。

〔解釋〕

○相屠之餘、五ニ斬リ殺シ合フノ餘、○長嘯、嘯ハ、口ヲツキメテ息ヲツクナリ、○羽檄、ハ、ウチナリ、シラセナリ、○官情、仕官ノ志望ナリ、○排墻、カキチ、オシタホシテ、ゴロスナリ、  
〔講義〕 孝懷皇帝名熾、惠帝ノ十五年ニ當リテ、武帝ノ子二十五人アリシガ、兄弟相屠ルノ餘リ、存スル者ハ僅カニ、三人トナレリ、熾ハ其内ノ一人ナリ、素ヨリ學ヲ好メリ、故ニ立テ太弟トナレリ、是ニ至テ、位ニ即ケリ、○成都王ノ李雄ハ帝ト稱シ、國ヲ成ト號セリ、○漢主ノ劉淵ハ帝ト稱シ、都ヲ平陽ニ徙セリ、其子ノ聰及ビ石勒等ヲツカハシテ、晉ノ内郡ヲ攻メテ洛陽ニ至ラシメタリ、勒ハ武鄉ノ羯人ナリ、是ヨリサキ、嘗テ洛陽倚上ノ東門ニ至リ、長嘯ス、王衍ハ其ムホンチ起ス意アルコトヲ知レリ、後ニ寇ヲナシ、己ニシテ漢ニ從ヘリ、○太傅ノ東海王ノ越ハ、兵ヲヤリテ、入リテ宿衛セリ、仍リテ使ヲツカハシ、羽檄ヲ以テ、天下ノ兵ヲ徵シテ、入テ援ケシム、越ハ自分カラ兵ヲ帥テ、石勒ヲ討テ、陣中ニ卒セリ、

勅ノ兵ハ、越ノ軍ヲ破リ、大尉王衍等ヲトフヘタリ、衍ハ自ラ晋ヲニ、己レハ少キ時ヨリ、官ニ事フル心ナキヲ以テ、世ノ中ノ事ニハ、アツカラスト、勅曰ク、晋レ天下ヲメクリアルクゴト多ク、未ダ嘗テ此等ノ人ヲ見ザルナリ、尙ホ存スベキナト、或人ノ曰ク、彼ハ昔晋ノ王公ナリ、終ニ晋ノ用ヲナサズト、勅曰ク、然リト雖モ、要スルニ、ハモノニテ殺スベカラズト、夜人ヲシテ、搦ヲ押シタホシテ、殺サシメタリ、○漢主璽ハ、呼延晏ヲキリテ、兵ニ將トシテ、洛陽ヲ攻メシム、劉曜等皆會セリ、遂ニ洛陽ヲ陷レ帝ヲトラヘテ、平陽ニ送リ、尋テ殺セリ、○帝位ニ在ル六年、改元スルモノナリ、秦王長安ニ立ツ、是ヲ孝愍皇帝トス、

○孝愍皇帝名業。吳王晏之子。武帝孫也。封秦王。洛陽既陷。荀藩奉王超許昌。時年十二。已而索綝迎入雍州。刺史賈疋等奉爲皇太子。建行臺。盜殺疋。魏允領雍州。懷帝凶問至。王即位於長安。○石勒遣石虎攻鄴。陷而據之。○漢屢寇長安。魏允索綝屢敗之。末幾漢兵連陷諸郡。逼長安。先陷外城。魏允索綝退守小城。內外斷絕。城中饑甚。帝出降。漢將劉曜送平陽。聽享郡臣。命帝著青衣。行酒洗爵。又使執蓋。後遇害。帝在位四年。改元者一。曰建興。西晋自武帝至是凡四世。五十二年。瑯琊王立於建業。是爲中宗元皇帝。

○行臺、カリノゴテン。凶問、不幸ノシラセ、懷帝ノ崩セラレタル通知ナリ。○青衣、身分ヒクキモノノ服ナリ。○洗爵、サカメキチマハス、○執蓋、車ニサシカクル、ナガ柄ノカサナリ。

○講義 孝愍皇帝名業、吳王晏ノ子ニテ、武帝ノ孫ナリ、秦王ニ封セラレタリ、洛陽既ニ陷レリ、荀藩ハ、王ヲ奉ツテ、許昌ニ趨レリ、時年十二ナリ、已ニシテ案綝ハ、王ヲ迎ヘテ雍州ニ入レリ、刺史賈疋等奉シテ皇太子トナシ、行臺ヲ建テタリ、盜アリ、疋ヲ殺セリ、魏允ハ、雍州ヲ領セリ、懷帝ノ凶問至リシカバ、王ハ位ニ長安ニ即ケリ、○石勒ハ、石虎ヲツカハシテ、魏ヲ攻メシメ、陷レテ之ニ據レリ、○漢ハ屢々長安ニ寇セシガ、魏允ト索綝ハ、之ヲキリテ、漢ノ將ナル劉曜ハ、帝ヲ平陽ニ送レリ、聽享群臣ヲ享セリ、

帝ニ命ジテ青衣ヲツケテ、酒ヲ行ヒ、爵ヲ洗ハシメ、又蓋ヲ執ラシメタリ、後書ニ遇ヘリ、帝在位四年改元スルモノナリ、四晋ハ武帝ヨリ是ニ至リテ凡テ四世五十二年ナリ、瑯琊王ハ建業ニ立テリ、是ヲ中宗元皇帝トナス

明治三十年六月十八日印刷  
明治三十年八月十六日發行

講述者

岡野英太郎

東京市本郷區春木町貳丁目二十七番地

發行者

小川寅松

東京市京橋區南紺屋町十八番地

印刷者

石崎安藏

東京市芝區宮本町二十九番地

賣捌所

小川尙榮堂

東京市京橋區南紺屋町十八番地

版權  
所有

印刷所

共益商社印刷部

東京市芝區宮本町二十九番地

十八史略講義

下卷

191  
525

元會先之原著  
日本岡野竹堂講義

東晉

○中宗元皇帝名睿瑯琊王伯之孫也宣帝懿生伯伯生勳或曰睿母  
實瑯琊小吏生金通而生睿嗣勳為王於惠懷為再從兄弟懷帝時  
睿為安東將軍都督揚州諸軍鎮建業睿以王導為謀主每事咨焉睿  
名雖素輕吳人初不附導勸用諸名勝顧榮賀循紀瞻等為掾屬撫綏  
新舊江東歸心焉後又得庾亮卞壺等百餘人謂之百六掾桓彝避亂  
過江見睿微弱憂之既而見導退謂周顛曰江左有管夷吾吾無憂矣  
諸名士遊宴新亭顛中坐而歎曰風景不殊舉目有江河之異因相視  
流涕導曰當勳力王室共復神州何至作楚囚對泣邪愍帝以睿為左  
丞相洛陽祖逖少有夫志嘗與劉琨同渡中夜聞鷄聲琨起曰此非  
惡聲也因起舞及是南渡請兵於睿睿表無北伐之意以逖為豫州刺

十八史略續編卷之四





191  
525

十八史略卷之四

元會先之原著  
日本岡野竹堂講義



東晉

○中宗元皇帝名睿。瑯琊王伯之孫也。宣帝懿生伯。伯生勳。或曰睿母  
實與瑯琊小吏生金通而生睿。嗣勳為王。於惠懷為再從兄弟。懷帝時  
睿為東將軍都督揚州諸軍鎮建業。睿以王導為謀主。每事咨焉。睿  
名於時。吳人初不附。導勸用諸名勝。顧榮賀循。紀瞻等為掾屬。撫綏  
新舊。江東歸心焉。後又得庾亮。卞壺等百餘人。謂之百六掾。桓彝避亂  
過。見睿微服。憂之。既而見導。退謂周顛曰。江左有管夷吾。吾無憂矣。  
諸名士游宴新亭。顛中坐而歎曰。風景不殊。舉目有江河之異。因相視  
流涕。導曰。當勸力王。至共復神州。何至作楚囚對泣邪。愍帝以睿為左  
丞相。洛陽祖述少有志氣。嘗與劉琨同夜聞鴞聲。琨起曰。此非  
惡聲也。因起舞。及南渡。請其於建業。遂成無北伐之志。以述為豫州刺

十八史略卷之四

史與兵千人不給。鎧伏逃渡江中流。擊楫而誓曰。祖逖不能清中原而復濟者。有如此江。愍帝又以睿為丞相。都督中外諸軍事。長安陷。睿出師。露次。移檄北征。實不行。群臣勸即晉王位。明年遂即皇帝位。

○再從兄弟

○再從兄弟、マタイトコ名論、名望ト評論トナリ、○名勝、名望アルモノ、○新舊、アラタニ服從シタルモノト、舊ノ時代ニ遊ビタルモノガ、今ハ江漢ニ遊ベリトナリ、昔ノ事ヲ思ヒ出シテ、カナシム意ナリ、○神州、中國ト云フニ同ジ、○楚囚、周ノ世ノ時代ニ楚人ノ晋ノ地ニテ囚ハレシコトアリ、今之ヲ引キテ、敵ノトラハ人トナルヲ指セリ、○中夜、ヨナカナリハ此際鶏鳴ヲ聞ケバ、非常ノ變アリト言ヒ傳ヘリ、○非惡聲、己ノ等ノタメニ吉事ナリト云フ意、○鎧仗、カアト、ヨロビ、ハモノ、ハ、講義、ナド云フ、○如此江、神厨アル、ノ明白ナル、ハ皆一同ガ、此江ヲ見ル如クナリト云フ意ナリ、○露次、野陣チナヌ、○講義、中宗元皇帝、名ハ睿ト云、○都那王、孫ナリ、實帝、ハ、仙ヲ生メリ、或人曰ク、睿ノ母、實ハ都那ノ小ナクニシタル牛金ト云フモノト、密通シテ、睿ヲ生メタルナリト、睿ハ、數ニシキテ王トナレリ、睿ハ、思帝ヤ、領帝トハ、マタイトコナリ、○講義、睿ハ、安東將軍トナリテ、封州ノ軍ヲトリシマリ、建業ト云フ所ニ居リタリ、睿ハ、王導チ、ソツダシメシトナシテ、何事ニヨリ、睿ハ、睿チ、ナシタリ、睿ハ、名論、モトヨリ、輕ケレバ、吳人ハ、初メニ服從セザリシモ、王導ハ、諸名勝ヲ採川シテ、顯榮等チ、シタナクニ用ヒ、新舊チ、ナデヤ、スレシメタルニヨリ、江東ノ民ハ、皆心ヲ睿ニカケタム、○講義、服スルニ至レリ、其後、又、庚亮等百餘人ヲ用ヒ、之ヲ百六、睿ト云、○桓彝ト云フ者ハ、亂チサケテ、江ヲ過ギ、睿、ヨリ、シキアリサマチ見テ、之ヲ愛ヒタリシモ、マタイトコ王、睿ニ面會セシガ、其アトニテ、周顒ニ謂テ曰ク、江左ニ管仲トモ言フベキ王導アレハ、吾レ愛フルニ及ズト、又、諸名士ガ、新舊ニ酒宴ヲ開キタル時、周顒ハ、サカモリナカバニテ、ナクキテ曰ク、風景殊ナラス、目チ、學、レ、江、河、ノ、異、アリト、因テ、互ニ面ヲ見合テ、互ニ、マ、ア、ロ、泣、ク、ニ、及、ヌ、テ、ハ、ナ、キ、ヤト、睿、帝、ハ、睿、チ、左、丞相トナシタリ、洛陽ノ祖逖ト云フモノハ、ワカキ時ヨリ、大志アリ、睿、チ、劉、琨ト、同、ク、優、チ、タル、ニ、其、復、錫、ノ、ナ、キ、聲、ヲ、聞、キ、頭、チ、タ、キ、起、シテ、曰ク、コ、レ、惡、シ、キ、聲、ニ、ア、ラ、ズ、ト、テ、起、チ、舞、ヒ、祝、ヘリ、是、ニ、至、リ、南、渡、リ、兵、ヲ、睿、ニ、借、リ、受、ケ、タ、シ、ト、請、ヒ、シ、睿、ハ、モ、ト、ヨリ、北、伐、ノ、志、ナ、キ、ヲ、以、テ、送、チ、豫、州、ノ、刺、史、ト、ナ、シ、一、千、人、ノ、兵、卒、ヲ、與、ヘ、シ、カ、ド、武、器、ヲ、與、ヘ、サ、リ、シ、送、ハ、ソ、レ、ニ、モ、カ、マ、ハ、ズ、此、者、下、也、ト、率、兵、テ、江、ヲ、渡、リ、中、流、ニ、テ、カ、チ、チ、ウ、チ、テ、睿、チ、曰ク、我、レ、中、原、ノ、亂、ヲ、清、ム、ル、一、能、ハ、ザ、レ、バ、必、ズ、二、下、ト、此、江、ヲ、渡、リ、返、ラ、シ、ト、睿、帝、ハ、又、睿、チ、取、相トナシテ、中、外、ノ、諸、軍、事、ヲ、都、督、セ、シ、メ、タリ、長、安、陷、ル、睿、ハ、師、ヲ、出、シ、テ、ノ、ン、チ、ナ、シ、フ、レ、ナ、シ、テ、北、征、セ、リ、其、實、ハ、行、カ、ザ、ル、ナ、リ、群、臣、ト、モ、ハ、睿、ニ、メ、テ、晉、王、ノ、位、ニ、即、カ、シ、メ、シ、カ、バ、其、翌、年、遂、ニ、睿、ハ、皇、帝、ノ、位、ニ、即、キ、タリ、

○太尉劉琨死。初琨與祖逖齊名。琨謂人曰。常恐祖生先吾著鞭。懷愍時為并州刺史。琨出軍。長史叛降石勒。幽州刺史段匹碑時在薊城。遣人邀琨。琨率衆奔薊。與匹碑歃血同盟。翼戴晉室。有欲襲取薊者。遣書請琨為內應。書為邏騎所獲。而琨實不知也。竟為匹碑所縊。○漢主劉聰卒。子粲立。其臣靳準弑而代之。石勒討準。劉曜自立。封勒為趙公。曜疑勒自稱趙王。曜亦改號為趙。勒為後趙。○略陽臨渭氏酋蒲洪。驍勇多權略。群氏畏服之。劉聰嘗拜為將軍。不受。在懷帝世。自稱畧陽公。至是降于趙主曜。○晉豫州刺史祖逖卒。初逖取譙城。進屯雍丘。後趙鎮戍歸逖者甚衆。逖與將士同甘苦。勸課農桑。撫納新附。帝以戴淵為將軍。來督諸軍事。逖以已剪荆棘。收河南地。而淵雍容。一旦來統之意甚快々。又聞王敦與朝廷構隙。將有內難。知大功不遂。感激發病卒。豫州士女若喪父母。

○齊名、同シヤウニ、辨判ヨカリシナリ、○若鞭、サキニ、事チナシハ、ムルナリ、○氏酋、エロスノ酋長即チ一部落ノチキリトルニテ、世ノ中ノ乱レタルチ治ムルコトナリ、○講義、太尉ノヤクノ劉琨ガ死シタリ、初メ琨ハ祖逖ノ名チ齊フベキヤ、何モセズニ、世ノ中ノ乱レタルチ治ムルコトナリ、○講義、シガ、琨ハ人ニ謂テ曰ク、吾レ常ニ祖逖ニ共鞭ヲツケラレ

○齊名、同シヤウニ、辨判ヨカリシナリ、○若鞭、サキニ、事チナシハ、ムルナリ、○氏酋、エロスノ酋長即チ一部落ノチキリトルニテ、世ノ中ノ乱レタルチ治ムルコトナリ、○講義、太尉ノヤクノ劉琨ガ死シタリ、初メ琨ハ祖逖ノ名チ齊フベキヤ、何モセズニ、世ノ中ノ乱レタルチ治ムルコトナリ、○講義、シガ、琨ハ人ニ謂テ曰ク、吾レ常ニ祖逖ニ共鞭ヲツケラレ

レタリ○漢主ノ劉聰ガ卒セリ、子ノ懿ト云フモノ立テリ、其臣ノ新準ハ懿ヲ弑シテ、己レ代リ立テリ、石勒ハ準ヲウケテリ、劉聰ハ自立ノ勅ヲ封シテ趙公トナシタリ、曜ハ其ハホノ心アルカト疑ヒタリ、勅ハ自ラ趙王ト稱セリ、曜モ亦號ヲ改メテ趙ト云ヘリ、而シテ勅ノ後趙トナセリ○略陽關渭ノ氏酋ノ蒲洪ナルモノハ、カツヨク勇マシクシテ、權略多クシテ、群臣皆オソレテ之ニツキ從ヘリ、劉聰嘗テ拜シテ將軍トナシタリ、蒲洪ハ之ヲ受ケサリキ、懷帝ノ世ニ、自ラ略陽公ト唱ヘシガ、是ニ至リテ、趙主ノ隱ニ降リタリ、○晉ノ豫州ノ刺史タル胡遵卒セリ、初メ趙ハ譙城ヲ攻メトリ、進ミテ雍丘ニ屯シタリ、後趙ノ鎮戍ハ趙ニ歸服スル者甚タ衆シ、趙ハ將士ト苦樂ヲ共ニシ、又勸メテ農桑ヲリツクシメテ、新ニ歸服スルモノヲ、イツカミタリ、帝ハ趙淵ヲ將軍トナシ、來リテ、諸軍事ヲトリシマラシメタリ、趙ハ已レガ、亂ヲ平ケテ河南ノ地ヲ收メタルニモ、カハハラズ、淵ハ、雁谷一旦來リテ、軍事ヲ統アルヲ以テ、心ニ面白カフズ思ヒタリ、又王敦カ朝廷ト臨テ生シ、ウチレモメチナサントスルヲ聞キテ、大功ノ遂ケラレヌトナ知リ、タメニ感激シテ病ヲオコシテ、卒セリ、豫州ノ士女等ハ其父母ヲ喪フガ如クニ、カナシミナケキタリ

○鮮卑慕容廆。先是嘗遣使干晉。受帝命。為平州刺史。至是以為平州牧。遼東公。○初拓跋祿官死。猗盧總攝三部。劉琨與猗盧結為兄弟。懷帝時表為大單于。封代公。師部落自雲中入雁門。琨與以陜北之地。由是益盛。嘗為琨援。大敗劉曜之兵。晉陽猗盧城成樂。為北都。平城為南都。愍帝進猗盧爵為王。置官屬。食代常山二郡。猗盧愛少子。欲立為嗣。而出其長子六脩。使六脩拜其弟。不從而去。大怒討之。兵敗而遇弑。猗盧之子普根。討滅六脩。而自立。尋卒。國人立猗盧弟之子爵律。至是猗盧之妻殺爵律。而立其子賀儔。爵律子什翼健。在襁褓。母匿之袴下。得不殺。

（講義）

鮮卑慕容廆ハ、以前ニ使者ヲ晉ニ干リタリシニ晉帝ハ平州ノ刺史トナシタルコトアリ、是ニ至リテ、又平州ノ牧、遼東公トナリタリ○初メ拓跋祿官ト云フ者死セリ、猗盧ハ三部ヲ攝ルカサドレリ、劉暉ハ猗盧ト交リテ結ビテ兄弟トシテ爵律ノ子ナル什翼健ト云フ者ハ、幼兒ナリシヲ以テ、母ノ袴下ニカケシテ、幸ニ此時殺サルコトヲ免レタリ

晉荆州刺史王敦反。初帝之始鎮江東也。敦與從弟導同心翼戴。推心任之。敦總征討。道專機政。群從子弟布列顯要。時人語曰。王與馬共天下。敦先領揚州刺史。都督征討諸軍。進為鎮東大將軍。都督江楊荆湘交廣六州諸軍事。江州刺史。尋領荆州。恃功驕恣。帝畏惡之。乃引劉隗。刁協為腹心。稍抑損王氏權導。亦漸見疎。外敦參軍錢鳳等凶狡。知敦有異志。陰為畫策。至是敦遂舉兵武昌。以誅劉隗。刁協為名。隗協勸帝盡誅王氏。帝不許。導率宗族。每日詣臺待罪。周顛將入。導呼之曰。伯仁。以百口累卿。顛不顧。入見帝。言導忠誠。申救甚至。帝納其言。顛醉而出。導又呼顛。不與言。顧左右曰。今年殺諸賊奴。取金印如斗大。繫肘後。既出。又上表明。導無罪。導不知恨之。帝召見導。導稽首曰。亂臣賊子。何代無之。不意今者。近出臣族。帝跪而執其手曰。茂弘。方寄卿以百里之命。

以爲前鋒大都督。敦至石頭城。據之曰。吾不復得爲盛德事矣。協隗等分道出戰。大敗而還。帝令百官詣石頭見敦。敦殺周顛。導不救。後料檢中書故事。見顛表執之流涕曰。吾雖不殺伯仁。伯仁由我而死。幽冥之間。負此良友。敦不朝而去。還武昌。帝憂憤成疾而崩。在位六年。改元者三。曰建武。大興。永昌。太子立。是爲肅宗明皇帝。

〔解釋〕

○推心 心ノ中ヲウチアカスナリ ○布列顯要 タツトキ官位ニソレノアリツキ居ルコトヲ王與馬 王氏ト司馬氏ナリ ○爲政外 ソマツノアツカヒササル ○選 御史大夫ノ詰メ居ル役所ナリ ○百口 百人ナリ 則チ一家族ヲ云フ ○崇輝 ソナタニ家族ノモノトモノ命ヲ教フコトヲタノム ○申救甚至 王導ノ罪ナキコトヲ上申シテ 王導ノ一族ヲユルサレンコトヲ骨折リ願ヒ込ムナリ ○金印 金ノ印形ナリ 高官ヲ指ス ○斗大 マスホドアル大キサ ○肘後 ヲキノシタナリ ○跪 履ヲハクニモ イトマアラヌホド急グコトナリ ○百里之命 一方チソツメル大役ナリ ○料檢 トリシヲ

〔講義〕 晉ノ荆州ノ刺ハル○顛表 周顛ノ王導ヲ罪ナキト弁シテ 敦フ上申書ナリ ○幽冥之間 人ノ知ラズトコロヲ云フ

〔講義〕 史ノ王敦ガ反セリ 初メ帝ノ始メテ江東ヲ鎮スル時ニ 敦ハ イトコノ王導ト同心協力シテ 天子ヲタスケ 敦ハ軍謀ヲウケモチ 導ハ政治ヲキチウケモチ 顛表 而シテ 群從子弟ノ多クハ 導ニソレノニ 顛表ニ布列シタリ ヲリテ時人語リテ申スニ 王氏ト司馬氏トハ天下チ共ニスルトマテ云ヒタリ 敦ハ先キニ揚州ノ刺史トナリテ 諸軍ヲトリシマリ 進ミテ 鎮東大將軍及ビ都督並ビニ 江州外五州ノ諸軍事ト 江州ノ刺史トヲ兼テ 尋ニ荆州チモ支配シタルガ コレ等ノ功チハナニカケテ ダンノトチゴリキマノ行ヒガ増長シタリ 帝ハ畏レテ之チニクミタリ ソコテ劉隗ノ勸等ナリキキテ タスケノ臣トナシ 少シク王氏ノ威權チ チサヘツケタリ 導モ亦次第ニ疎外セラレタリ 敦ノ參軍ニ劉隗ト云フモノタケハ ウルズルキ性アリテ 敦ノムホシノ心アルチ知リテ 王北兵ヲ擧ゲタル名目トナシタリ 隗 協等ハ 帝ニソレヲ 王導ノ一門チノコラズセシカド 帝ハ之チ許サズシ 王導ハ 己レカ一族ノ者トモチ ヒキツレテ 毎朝 臺ニ到リテ 導チ待チタリ 周顛將ニ帝城ニ入ラントスル時ニ 導ハ之チ呼ビキテ 我ガ一族ノ命チ救ヒ吳レトタノミタルニ 周顛ハ ミミキモセズシテ 宮中ニ入り 帝ニ見エキ 王導ノ忠誠ニシテ 顛ハ又昔陳ベ 甲救甚ダ至レリ 帝ハ周顛ノ言チキキ入レタリ 顛ハ酒ニ酔フテ 宮中チ出ヅルキニ 導ハ之チ呼ビキテ 顛ハ又昔陳モカハサズシテ 歩ミナカラ ソバニ從フ者トモニ向テ申スニ 今年多クノソルモノチ殺シ 其功ニヨリテ 我ハ高貴ノ官ニアリツクベシト ソレヨリ周顛ハ又上申書チ以テ 更ニ王導ノ罪チ明ニセシカド 王導ハコレ等ノチ少シモ知ラザリシチ以テ 却リテ 周顛チ恨ミタリ 帝ハ王導チ召シタルニ 導ハ首チサゲテ申スニ 亂臣賊子ノ何レノ時代ニモアルガ 此度ハ臣

○肅宗明皇帝名紹幼聰慧嘗有使者從長安來元帝問紹曰長安近歟日近歟紹曰長安近但聞人從長安來不聞人從日邊來元帝奇其對一日與群臣語及之復以問紹紹曰日近元帝愕然曰何異問者之言邪紹曰舉頭見日不見長安元帝益奇之及長仁孝喜文辭善武藝好賢禮士受規諫與庾亮溫嶠等爲布衣之交敦在石頭以其有勇略欲誣以不孝而廢之賴嶠等衆論沮其謀至是即位敦謀篡位移屯姑熟自領揚州牧

〔解釋〕

○問者 コノアロゴト云フコト規諫 言行ノ過失チ タツト意見スルコトナリ ○衣布之交 身分ノ高下ニカハラズ 誰レニモ同等ノ交際チナスコトナリ

〔講義〕 肅宗明皇帝 名ハ紹ト云キ性アリ 嘗テ長安ヨリ使者ノ來シコトアリシ時ニ 元帝ハ紹ニ問フテ申サルニ 長安ト日ト何レガ近キヤト 紹ハ答ヘテ曰ク 長安近キナリ 何トナレバ 人ハ長安ヨリ來ルト云フコト聞ケルニ 日邊ヨリ來ルト云フコト聞カザルナリト 元帝ハ其答ヘテ奇トセリ 或ル日 元帝ハ群臣ト語リ 談ヌマノ紹ノ答ニ及ビテ 又々紹チ召シテ 同シ問ヒテナセシニ 紹ハ此度ハ日近シト答ヘタリ ソコテ元帝ハ大ニホドロキテ申サルニ 何ゾ問者ノ言ト異ナルヤト 紹ハ曰ク 日近キリケハ 頭チ擧ゲレバ日ヲ見ルコトチ得ルニ 長安ハ見ユメナリ 故ニ日ハ近キナリト 元帝ハ此ノ答チ聞キテ マスノ奇トセリ 生長スルニ及ビ民チメグミ 孝行ノ行ヒアリ 且少文章チ好ミ 武藝モヨクチキ 賢人君子チ愛シテ 禮チ以テ 其規諫チ受ケタリ 庾亮 溫嶠等ト布衣ノ交リサヘ

ナシタリ、王敦ハ此時石頭城ニ在リシガ、招カ勇氣アリテ、謀略ニ富メルヲ聞キ、不孝ノ行ヒアリトザンケンチナシテ、太子ノ位ヲ廢セントナシタルモ、輔等ノ衆論ニヨリテ、王敦ノ謀ヲシヤマシ、遂ニ位ニ即クニ至レリ、王敦ハ更ニ其位ヲ、ウバハントナシテ、楊州ノ牧ヲ領シタリ

○以王導爲司徒加大都督督諸軍討敦敦復反發兵而病使郭璞筮之璞曰明公起事禍必不久敦大怒曰鄉壽幾何璞曰命盡今日日中敦斬之帝自出覘敦軍敦晝夢日環其營驚悟曰黃鬚鮮卑兒來邪帝母鮮卑出也亟遣人追之不及帝帥諸軍出屯南皇堂夜募壯士渡水掩敦兄王含軍大破之敦聞含敗曰我兄老婢耳門戶衰世事去矣因作勢起欲自行困乏復臥尋卒敦黨悉平發敦屍斬之有司奏罪王氏兄弟詔曰司徒導以大義滅親將十世宥之悉無所問

〔解釋〕 ○黃鬚鮮卑兒 黃色ノヒゲノ生ヘタル兒ナリ、即チ明帝ヲ指スナリ ○世事去 世ノ中ノ、ノゾミノタ、ユルコトナリ ○作勢 病氣ヲ、チシテ、ムリニ勢ヲツケルナリ ○大義滅親 君ノタメニハ、父子兄弟ノ區ガナク、川捨ナク、セメモロシホロボ (講義) 王導ヲ司徒トナシ、大都督ヲ兼テシメテ、諸軍ヲヒキキテ、王敦ヲ討タシメタリ、王敦ハ反シ、兵ヲ起セシガ、病氣トナリタリ、敦ハ郭璞ト云フモノニ、巳ノ病ヲ、ウラナハシメシニ、璞曰ク、アナタガ、△ホントナサルレバ、サイナンセ必、ズ近キ中ニ來ルベシト、王敦ハ大怒リテ曰ク、ソナタノ壽命ハドノクヲ非テアルゾト、璞ハ、吾ガ生命ハ今日ノ日中マテナリト、敦ハ終ニ璞ヲコロセリ、帝ハ自ラ出テ、敦ノ軍ノ、ヤウスヲ見タリ、時ニ敦ハ、晝寢シテ、日ガ其處所ヲ、メケルト夢見テ、オドロキサトリテ曰ク、黃鬚鮮卑兒來ルカト、スミヤカニ人ヲヤリテ帝ヲ追ヒカケタルモ、及バザリキ、帝ハ諸軍ヲ率井テ、出テ、南皇堂ニ屯シ、夜壯士ヲツノリテ、水ヲ渡リテ、敦ノ兄ナル王含ノ率井ル軍ヲ、オソヒウチテ、大ニ之ヲ破リタリ、敦ハ含方散チ聞キテ曰ク我ガ兄ハ老イテ、ヤクタル、又下婢ノ如キモノナリ、我が一門ノ榮エハ今ヤオトロヘテ、世事去ラント、因テ勢ヲ作シ起テ、自ラ戰場ニ出テントセシガ、グルシミツカレテ、マタ臥シタリ、尋テ死セリ、敦ノナカマノモノハ、悉ク平ギタリ、敦ノチカラヲ擧リ出シテ、之ヲ斬レリ、有司ハ、王氏兄弟ヲ即科ニ行ハント奏上セシニ、帝ハ詔シテ曰ク、司徒導ヲ以テ大義ヲ滅セリ、其大功ノカドヲ以テ十代マテ、其罪ヲバエスベシトテ、悉ク、取りシラハザ

○以陶侃都督荆湘等州諸軍事侃少孤貧孝廉范逵過之侃母湛氏截髮賣爲酒食逵薦侃遂知名初爲荊州都督劉弘所用討義陽叛蠻張昌又討破江東叛將陳敏又擊破湘州劇賊杜弼自江夏太守爲荊州刺史王敦疾之在遷廣州刺史侃在州朝運百甓於齋外暮運於齋內人問其故答曰吾方致力中原故習勞耳至是復鎮荊州士女相慶侃性聰敏恭勤嘗曰大禹聖人乃惜寸陰衆人當惜分陰取諸參佐酒器掃博具悉投於江曰樗蒲者牧猪奴戲耳嘗造船籍竹頭木屑而掌之後正會雪霽地濕以木屑布地及後有征蜀之師得侃竹頭作釘裝船其綜理微密類此○帝崩在位三年改元者一曰太寧太子立是爲顯宗成皇帝

〔解釋〕 ○樗蒲 マクチナリ ○樗蒲 全上 ○牧猪奴 フタチ飼フ人、即チ至リテ腹シキ身分ノ者ヲ云フ ○竹頭 竹ノキリクツナリ ○綜理 トリマトメル (講義) 陶侃チン等ノ州ノ諸軍事ヲ都督セシメタリ、侃ハ少フシテ、父ニツカレ、不自由ニ生活セリ、孝廉ノ行ヒチ以テ、官途ニツキタル範逵ト云フモノガ、侃ノ家ニ立寄リタルニ、侃ノ母ノ湛氏ハ、巳レノ髮ノ毛ヲキリテ之ヲ賣リ、其代金ニテ酒食ヲ求メ、遂ニ馳走シタリ、遂ハ侃ヲ、推舉センカバ、遂ニ世ニ知ラル、人物トナレリ、初メ劉弘ニ用ヒラレ、義陽ノソムキタルエビスノ張昌ヲウチ、又江東ノムホンノ大將ノ陳敏ヲウチ、又湘州ノ賊ノ杜弼ヲウチ破レリ、江夏ノ太守トナリテヨリ、荊州ノ刺史トナリタリ、王敦ハ之ヲニクミテ、廣州ノ刺史ニ役目ヲオトシ流シタリ、侃ハ廣州ニ在ル間毎日出ニハ多クノカメチ、巳レノヘヤノ外ニ遊ビ、日クレニハ、又ソレチ悉クヘヤニ運ビカヘセリ、或人其ヲクナ同ヒシニ、答テ曰ク、吾マサニ、中原ヲ恢復スルコトニ盡力スル時アルベシ、故ニ今

ヨリ其骨折リテ、ケイコスルメナリト、是ニ至リテ、マタ荆州ヲ鎮セリ、荆州ノ士女等互ニヨロコビタリ、佩カ性ハサトクシ、マ  
 ウヤシクシク能クツトメリ、嘗テ曰ク、大禹ハ聖人ニテ、才陰ナ惜マレタリ、衆人ハ此ノマテハテキストモ尚ホ一層分陰チ惜マ  
 りト、嘗テ船ヲ造ルアリシニ、竹頭ヤノコギリクツチ拾テメニ保存シテ、其量ヲ帳簿ニ記載セシメタリ、後正會ニ雪ハレテ地ウ  
 ルホヒシカバ、其保存シタル木屑チ地ニ布キタリ、後父蜀チ征伐スル時ニ竹頭ニテ釘チ作り船チコシラユルヲ得タル便利チ  
 殘セリ、ソノ物チマトメ、スサミチチ立テルヲ心ノコマカニ、能ク行キ届クハ凡テ此等ノ行ヒニ類セリ○帝崩セリ、在位三  
 年ニテ、改元スルコト、太子立  
 テリ、是ヲ顯宗成皇帝トナス

○顯宗成皇帝。名術。母庾氏。五歲即位。司徒導與帝舅中書令庾亮輔  
 政。太后臨朝。○歷陽內史蘇峻反。峻前守臨淮。於王敦再犯闕時入衛  
 有功。威望漸著。及在歷陽。卒銳器精。志輕朝廷。招納亡命。庾亮修石頭  
 城以備之。建請徵峻爲大司農。峻舉兵陷姑孰。尙書令卞壺督軍與峻  
 力戰死。二子隨之亦赴敵死。母撫其屍曰。父爲忠臣。子爲孝子。何恨。庾  
 亮出奔。峻兵犯闕。陶侃溫嶠入討。峻斬之。○後趙主石勒大破趙兵。獲  
 趙主劉曜。曜與勒連攻戰。互勝負。曜攻後趙金墉城。勒自將救之。大戰  
 于洛陽。趙兵大潰。曜醉墮馬。爲勒獲。歸殺之。前趙亡。○晉驃騎將軍溫  
 嶠卒。嶠初爲劉琨所遣使江東。母不欲。嶠絕裾而去。既至不復得歸。北  
 終身以爲恨。嶠盡心晉室。敦峻之平。皆嶠力。○後趙石勒稱天王。尋稱  
 帝。嘗大饗群臣。問曰。朕可方古何主。或曰。過於漢高。勒笑曰。人豈不自

知。卿言太過。若遇高帝。當北面事之。與韓彭比肩耳。若遇光武。當並驅  
 中原。未知鹿死誰手。大丈夫行事。當礪々落落。如日月皎然。終不效曹  
 孟德。司馬仲達欺人孤兒寡婦。狐媚以取天下也。勒雖不學。好使人讀  
 書而聽之。時以其意論得失。聞者悅服。嘗聽讀漢書。至酈食其勸立六  
 國後。驚曰。此法當失。何以遂得天下。及聞張良諫。乃曰。賴有此耳。後遣  
 使修好于晉。晉焚其幣。勒卒。子弘立。

(講義) 一 晉書ク○歷陽ノ内史ノ役ナル蘇峻反セリ、峻ハ前キニ臨淮ニ守タリシ時、王敦カ、帝宮チ再ビ犯セシ折ニ、入リテ  
 器ノ類モ、十分ニ能クツトメリ、嘗テ曰ク、大禹ハ聖人ニテ、才陰チ惜マレタリ、衆人ハ此ノマテハテキストモ尚ホ一層分陰チ惜マ  
 ヲフ者ハ、石頭城チ修置シテ、峻ガ萬一ノ時ノ備チナシ、朝廷チ輕ンシテ、扶持マナレノ士ドモヲ招キ集メタリ、庾亮ト  
 テ先ツ姑孰チ陷レタリ、尙書令ノ卞壺ハ軍チ取り締リテ、峻ト、力メ戰ヒテ死シタリ、時ニ卞壺ノ二子モ此戰ニ亦死シタリシカ  
 ハ、其母ハ、屍チナデ、曰ク、父ハ忠臣トナリ、子ハ孝子トナリテ、死シタル上ハ、別ニ恨ミトスル所ナシト、庾亮ハ戰ニマケテ出  
 奔セリ、峻ノ兵ハ遂ニ闕チ犯セリ、陶侃、溫嶠等ハ宮中ニ入りテ、峻チウチテ之チキリ、殺セリ○前趙亡タルノ一軍省ク、○晉ノ  
 驃騎將軍ナル溫嶠ハ卒セリ、嶠初メ劉琨ノタメニ江東ニ使者トナリタリ、時ニ其母、使者トナリテ行クコトニ、不承知ナリシモ、嶠  
 ハ留ムルヲ拒チ去リテ去リタリ、既ニ江東ニ至リシニ、歸ルコト得ザリシカバ、終身以テ恨トナシタリ、嶠ハ晉至ニ忠誠チ、ヨ  
 ク盡シ、王敦チ蘇峻ノ反チ平ゲシモ、皆嶠ノ力ナリ○後趙ノ石勒ハ天王ト稱セシガ、尋テ帝チ稱セリ、嘗テ、大ニ群臣ニ饗應セシ  
 ク、其時ニ問フテ曰ク、朕ハ古ノ何レノ君主ニタトヘルコト得ルヤト、或人ハ、漢ノ高祖ヨリモ、一層マサレト答ヘシニ、  
 石勒ハ笑テ曰ク、人タルモノハ、ナントシテ、己レノコトヲ知ラズモ、アラソナク、漢ノ高祖ヨリモ、一層マサレト答ヘシニ、  
 高帝ニ遇ヒシナラバ、北面シテ、之ニ事フベシ、而シテ其臣ノ驍影ト同等ノ位置チ保ツベシ、若シ又光武帝ニ遇ヒシナラバ、互  
 ニ天下チ争ヒテ、我レ天下チ取ルチ、光武天下チ取ルチ、ソレハ、容易ニ知レザルベシ、大丈夫タルモノハ、事チ行フニハ、スツハ  
 リシテ居ルコトハ、日月ノヒカリカ、ヤク如クナラチ、バナラズ、彼ノ曹孟德ヤ、司馬仲達ノ如ク人ノミナシゴヤ、ヤモメチ、欺キテ、  
 狐ノ人チダマシガ如ク、イツハリアザムキ、コヒヘツラヒテ、以テ天下チ取ル如キ、卑怯ノ行ヒハ決シテ好マズト、勸ハ學力ハナ  
 キモ、人チシテ、書チ讀マシメテ、之チ聽クコト好メリ、而シテ其意味チトリテ、得失利害チ考ヘキハメタリ、聞ク者ハ皆悦ビテ勸  
 ニ服從セリ、嘗テ漢書チ讀ムチ聞ク時ニ、酈食其ガ六國ノ後チ立ツルチヌメメル段ニ至リテ、驚キテ曰ク、此ノ法ハ、間違ヒ居

リ、何トシテ天下ヲ得ルコトノデキヤウソト、ソレヨリ張良カ諫一段ヲ聞クニ及ビテ、乃チ曰ク、ナルホド天下ヲ取ルコトヲ得タルハ、全ク此レアルガタメノミト、其後、晋ニ使者ヲヤリテ和親ヲ求メシニ、晋ハ其ノナクリ物ヲヤキテ、和親ニ同意ヲ示シタリ、勅ハ卒シテ、子ノ弘立テ、

○晋大尉陶侃卒。侃都督八州。威名赫然。或謂侃嘗夢生八翼。上天門。至八重折左翼而下。力能跋扈。每思折翼之夢。輒自制。在軍四十一年。明毅善斷。人不能欺。自南陵至白帝。數千里。路不拾遺。○後趙石虎殺其主弘而自立。為趙天王。殺勒種無遺。○成改國號曰漢。李雄以兒子班為太子。雄卒。班立。雄子越弒班而立。其弟期。期忌雄弟漢王壽威名。使出屯于外。壽還。襲弒期而自立。○代王什翼犍立。先是代王賀儁卒。弟紇那嗣。紇那出奔。鬱律子翳槐立。紇那復還。翳槐奔趙。趙納翳槐于代。翳槐臨卒。命諸大人立弟什翼犍。自猗盧死。國多內難。部落離散。什翼犍雄勇有智畧。能脩祖業。始制百官。號令明白。政事清簡。百姓安之。於是東自滅貊。西及破落那。南距陰山。北盡沙漠。率皆歸服。有衆數十萬人。拓跋氏自是愈大。

(解釋) ○蘇然 威光名望ノ四方ヘ、ヒ、キワタリテ、盛ナルコト○八重 天ノ門ハ九重アリ、八重マテ上リツメ、今一重ト云フ所ナリ○勅 勅ハハビコル○明毅 物事ノ道理ニ明カナルコト○殺勒種無遺 石勒ノ一族ヲ、一八モノコサズ、ノコラスナリ (講義) 晋ノ大尉ノ陶侃卒セリ、侃ハ八州ニ都督トナリ、其威名ハ赫々タリ、或人ノ言フニ、侃ハ嘗テ、八ツノ子ヲ、再ビ地下ニ下リ、タリト夢ミタルコトアリ、力ツクシテ、能ク跋扈セシカバ、ツバサヲ折リタル時ノ夢ヲ思ヒ出ツルガタビニ、自ラ心ヲオサヘツケテ、ハビコルコトヲナシ、ヤウニナシ、軍ニアルコト四十二年、其間明毅ニシテ、善ク物事ヲサバキシカバ、人皆、欺クコトヲ得ズ、南陵ヨリ白帝マテ、數千里ノ土地ハ、ヨク治リ、弟ノ紇那嗣キテ立チシモ、間モナク紇那出奔セシカバ、鬱律ノ子ノ翳槐立テリ、而シテ紇那マダ還リ來リシカバ、翳槐ハ趙ニニケ行キタリシニ、趙ニテハ之ヲ代ニ置キタリ、翳槐卒スル時ニ、モロクノ老臣トモニ命ジテ、弟ノ什翼犍ヲ立テシメタリ、猗盧ノ死セシヨリ、以來國ニ、ウチハモメ多ク、部落ヲリ、ハバラ、ナリタリ、什翼犍ハツヨク、勇マシクシテ、チエアリテ、能ク先祖ノ業ヲタテナホシ、始メテ百官ヲ定メタリ、號令ハ明カニシテ、政事ムキモ、キヨクテガルニナシタレバ、百姓大ニ喜ビテ安心セリ、是ニ於テ、東ノ方ハ滅額ヨリ、西ノ方ハ破落那マテ、又南ノ方ハ陰山チヘダテ、北ハ沙漠ノ地ヲツクシテ、ノコラス、歸服シ、從フ所ノ兵ハ數十萬人モアリタリ、實ニ拓跋氏ハ、是ノ時ヨリ、マス、強大ナル勢ヲナセリ、

○晋丞相王導卒。初帝即位。冲幼。每見導必拜。既冠。猶然。委政於導。導以門地。王述為椽。述未知名。人謂之痴。既見。問江東米價。述張目不答。導曰。王椽不痴。導每發言。一坐莫不贊歎。述正色曰。人非堯舜。何得每事盡善。導改容謝之。導性寬厚。所委任諸將。多不奉法。大臣患之。庾亮欲起兵廢導。或勸導密備。導曰。吾與元規休戚是同。元規若來。吾便角巾歸第。復何懼哉。亮雖居外鎮。而遙執朝權。據上流。擁強兵。趨勢者多歸之。導內不能平。嘗遇西風塵起。舉扇自蔽。徐曰。元規塵汚人。導簡素寡欲。善因事就功。雖無日用之益。而歲計有餘。輔相三世。倉無儲穀。衣不重帛。○晋司空庾亮卒。初蘇峻之亂。亮激之也。峻平。亮泥首謝罪。求外鎮。自效。後都督江荆等州諸軍事。辟殷浩參軍。浩與褚裒。皆識度清。

遠善談老易擅名江東而浩尤為風流所宗亮欲開復中原上疏請率大衆移鎮石城遣諸軍羅布江沔為伐趙之規蔡謨曰不能以大江禦蘇峻安能以沔水禦石虎乃詔亮不聽移鎮至是卒于武昌○晉封慕容皝為燕王自皝父為遼東公立皝為世子雄毅多權畧喜經術虜卒就立其下勸稱王皝使請于晉遂封之○帝在位十八年頗有勤儉之德改元者二曰咸和咸康崩二子不奕在襁褓帝母弟瑯琊王立是為康皇帝

〔解釋〕

○門地 イヘガラ○餐歎 ホメツヤス○休戚 樂シミト、苦シミナリ○角巾 隱居シタル者ノ、冠ル頭巾ナリ○益而歲計有餘 日々ニ行フ出來事ニツキテ、小功ハナキモ、一年ヲ總括シテ、之ヲ計フレバ、功多クシテ、餘リアルホドナリ○激之 △リニ、オコラスコナリ○自效、自カラ功ヲ立テ、以前ノ罪ヲ、ツクナフコトナリ○清遠 心キヨクシテ、遠謀アルコト○老易 老子周易ナリ○〔講義〕 晉ノ丞相ノ王導卒セリ、初メ帝位ニ即テ、イトケナカリシモ、導ヲ見ルタビニ、必ズ拜シト○名々カキコトナリ 既ニ二十五歳ノ冠禮ヲ行ハレテヨリモ、ナホ導ヲ拜シタリ、而シテ政事ムキキ導ニマカセリ、導ハイヘガラヲ以テ、王導ヲ線ト云フ後ニナセシカド、人ニ其名ヲ知ラサレシテ、初メハ、バカト云ハレタリ、既ニシテ見ユルトキ、江東ノ米價ハ何程ナルヤト問ハレシニ、述ハ日チイカラシテ、谷チナサマリシカバ、導ハ、王導ハ、人ノ言フ如キバカモノニアラズト云ヒタリ、導ハイツモ、一嘗ニテモ、モノイフタビニ、一座ノモノ共ハ、至極尤モナリト、ホメソヤサモノトテハナカリシカバ、述ハ顔色ヲ正シテ曰ク、人ヲ稱シテ、何ソトシテ、事ゴトニ、善ナルコト得ベキト、導ハ、スカダ、カダチ改メテ、其コトヲ謝シタリ、導ハ性ハ、ユルヤカニ、テアツクシテ、委子任ス所ノ諸將ハ、ソレヲ幸トシテ、オキテ守ラヌモノアルニ至リシカバ、大臣ドモ、之ヲツレエタリ、度亮ガ兵ヲ起シテ、導ヲ廢セントセシカバ、或人ハ導ニシメテ、ロソカニ、其用意チナサシメタリ、然ルニ導ハ曰ク、吾レ元規トシテ、若樂チ共ニシタルモノナレバ、元規若シ來ラバ、吾レハ隱居シテ、第二節ルノミ、マタ何ゾアルニハ及バズト、亮ハ外鎮ニ居ルト雖モ、遙ニ朝廷ノ政治ムキキ扱ヒ居リ、上流ニ據リテ、強兵チ手ニツケ居リシカバ、勢ニ過ルモノハ、多ク之ニツキ從ヒタリ、導ハ心ニオチツカヌ風アリ、嘗テ西風吹キテ、塵ガコリシカバ、扇チ以テ自リ、オチカガシテ、扇チシテ、カニ日ク、元規ノ風ガ、我チ汚セリト、導ハ、コトスクナニシテ、カザリケナク、欲モスクナハシ

テ、善ク、事ニ當リテ、功チナセリ、日用ノ益ナキモ、儲計ノ功ハ、實ニ餘リアルホドナリ、三世ニ等相トナリテ、政治ムキキタスケタルモ、倉ニハ、タケハヘチ米穀ナク、答ル所ノ衣ハ何枚モ重子テ着用セザリキ○晉ノ司空ノ役チル度亮卒セリ、初メ蘇峻ノ反スルヤ、亮ハ之ヲ激シタリ、峻罪ニ服スルニ及ビテ、亮ハ頭チ地ニスリツケテ、罪ヲ謝シ、外鎮トナリテ、自ラ功チタテ、以テ、其罪チクナハント請ヘリ、後ニ江州荊州等ノ諸軍事チ都督セリ、其時ニ殷浩ト云フモノヲ呼ビヨセテ、參謀トナシタリ、浩ハ裕裏ト云フモノト何レモ、見識度量チ清遠ニシテ、善ク老易チ談シ、江東ニ名高カリキ、而シテ浩尤モ風流チ以テ、世ニタツトピアカメラレタリ、亮ハ中原チモト、ホリニナサントシテ、上疏シテ、大兵チヒキ井チ、石城ニ移リ、諸軍チヤリテ、江沔ニ、其兵チシキツラチ、趙チ伐ツノ、ハカリコトチナサント請ヘリ、蔡謨曰ク、大江チ以テ、蘇峻チ、フセクナラヌニ、ドウシテ能ク、沔水クワ井チ以テ、石虎チ、フセギトメルコトナラウソト、乃チ亮ニ詔シテ、鎮チ石城ニツツスコトヲ聽ザリキ、是ニ至リテ武昌ニ卒セリ○晉ハ慕容皝チ燕王ニ封シタリ、皝ノ父ガ遼東公トナリシヨリ、皝ハ世子ニ立チタリ、スケレテツヨクシテ、權謀畧ニ富ミ、經術チコトメリ、虜卒シテ就立チシニ、其臣下ノモノドモ、スレメテ、王チ稱ヘシメケリ、ヨリテ皝ハ晉ニ請ヒタルニ、晋ハカク王トナシタリ○帝在位十八年、頗ル勤儉ノ徳アリタリ、改元スルコトナリ、崩セリ、二子不奕ト云フモノアリタレ何レモ、イトケナカリシカバ、帝ノ母弟瑯琊王立テリ、是チ康皇帝トス

○康皇帝名嶽成帝臨崩以嶽為嗣遂即位○都督荆江等州軍事度翼為人慷慨喜功名不尚浮華殷浩才名冠世翼弗之重曰此輩宜束之高閣俟天下太平徐議其任耳時人擬浩管葛伺其出處以下興亡日淵源不出當如蒼生何翼請浩為司馬不應翼以王夷甫嘲之瑯琊內史桓溫豪爽有風概翼嘗薦之曰英雄之才宜委以方召之任至是翼以滅胡取蜀為己任欲悉衆北伐移鎮襄陽詔翼都督征討諸軍翼以溫為前鋒督○漢主李壽卒子勢立○帝在位三年崩改元者一曰建元太子立是為孝宗穆皇帝

〔解釋〕

○東之高閣 亂世ニハ不用ノ人物ナルチ以テ、高閣ヘ置クベシト云フ意ナリ○出處 出テ、仕フルコト、隱居スルコトナリ○ト興亡 其人出テ、仕フレバ、國家興リ、然ラザレバ、國家亡ブトイフコト、ウラナフナリ○蒼生 人民



ナリ○王夷甫 此人ハ只清談スルノミニテ、世ノ中ニ少シモ用チナサ、シ人ナリ○裴炎 氣力アリテ心ノサ  
 ハヤカナルヲ○風概 フリギノ、ソルハシキナリ○方召之任 方ハ方叔、召ハ召伯ナリ、共ニ周ノ代ノ功臣ナリ (講義)  
 康皇帝名ハ熾ト云ヒ、成帝ノ崩スルニ臨ミ、嗣トナリ送ニ位ニ即ケリ○都督荊州江州等ノ軍事ノ虞翼ト云フモノハ、人トナリ、世  
 ノ中ノコトヲ、深クイタミ、功名チ、コノミテ、ウハベノカザリチ好マズ、殷浩カ才智名望當時第一ナリシカバ、翼ハ之ヲ重シセズ  
 シテ曰ク、此ノトモカラハ、亂世ニハ用ナキ人ナリ、サレバ、天下ノ太平トナルチマテ、オモムロニ其役ヲ定メナリタル方ヨロ  
 シト、時人ハ殷浩チ管仲ヤ諸葛亮ニナラヘ、其出處チ、ウカバフテ以テ、國家ノ興亡チトフホドナリ、且ツ曰ク、ミナモトタル殷  
 浩ガ世ニ出テザレバ人民トモハ、逆モ安樂ニ此世チ送ル丁ナラズト、翼ハ浩チ司馬トナサシメテ請ヒシカド、應セザリキ、翼ハ王  
 夷甫ノ如キ人物ナリトテ、之チヲロク官ヒタリ、瑯琊ノ内史ノ桓溫トイフモノハ、豪爽ニシテ風概アリ、翼ハ嘗テ之チ推舉シテ曰  
 ク、英雄ノ才アル者ナレバ、宜シク召召ノ任ヲ以テスベシト、是ニ至リテ翼ハ胡チホロホシ、獨チセメ取ル丁チ已レノ任トナシ、  
 アリタケノ人数チ、クワダシテ、北伐セント欲シ、翼ハ温ニウツシタリ、帝ハ翼ニ詔シテ、征討ノ諸軍チ都督セシメタリ、ソレテ  
 翼ハ桓溫チ前鋒ノ督トナ  
 シタリ○以下二章省ケ

○孝宗穆皇帝名聃三歲即位會稽王昱輔政○庾翼卒以桓溫都督  
 荆梁等州軍事翼初表其子領荊州何充曰荆楚國之西門豈可以白  
 面少年當之桓溫英略過人西任無出溫者丹陽尹劉惔知溫有不臣  
 之志謂昱曰溫不可使居形勝地昱不聽竟以溫代翼○漢主李勢驕  
 淫不恤國事桓溫帥師伐漢拜表即行進至成都勢降送建康漢亡○  
 燕王慕容皝卒子雋立○趙天王石虎稱帝尋卒子世立其兄遵弑之  
 而自立趙亂晉征討都督褚裒表請伐趙朝野以為中原指期可復蔡  
 謨獨以為莫若度德量力經營分表恐憂及朝廷裒遣將果敗沒○趙  
 蒲洪遣使降晉洪事趙累世至是石閔言於趙主遵曰蒲洪人傑也今

鎮關中恐秦雍非國家有遵罷洪都督洪怒歸枋頭遂通于晉○涼州  
 張重華自稱涼王初惠帝之世張軌為涼州刺史威著西土懷帝陷沒  
 軌遣兵助愍帝於長安帝以軌為涼州牧西平公軌卒子寔立寔為妖  
 賊所殺弟茂立趙主劉曜擊茂茂降趙趙卒寔之子駿立茂臨終語駿  
 必奉晉不可失駿雖復臣於後趙石勒耻之成帝時假道於蜀以通晉  
 駿卒子重華立晉遣使仍拜西平公重華自為王○後趙石鑑弑其主  
 遵而自立石閔又幽鑑殺之而自立改國號曰魏殺虎三十八孫盡滅  
 石氏閔姓冉為石氏所養至是復其姓後為燕所破執而殺之○蒲洪  
 自稱三秦王改姓苻洪先擒趙將麻秋不殺而用其言因宴為秋所燒  
 子健斬秋代領洪眾健入長安自稱秦天王已而稱帝○燕主雋稱帝  
 (解釋) ○白面書生 物事ノ道理ニツラキ、生意氣ノ書生ナリ○英畧 人ナミニ、出ヌケテ、ハカリゴトニ富メルト○形勝地  
 要管堅固ノ土地チイフ○驍淫 オゴリテ、ミダラノ行ヒタルト○不恤 心ニカケヌコト○拜表即行 表チ帝ニタ  
 チマツリ、其詔チ受ケメシテ、出テ行クト○指期可復 日限チ定メテ、取リカヘストガアキルホド、タヤスキナリ○度德量  
 カ 我ガ、徳ト力ト、敵ノ徳ト力トヲ、ハカリクヲハルナリ○分表 我ガ分限外ノトナリ○經營 イトナミチコストナリ (講  
 義) 孝宗穆皇帝名ハ聃ト云ヒ、三歲ニ即位セリ、會稽王ノ昱ハ、ヨリテ政チタスケタリ○翼ハ卒セリ、桓溫チ以テ、荊州、  
 梁州等ノ軍事チ都督セシメタリ、翼初メ、其子ノコトヲ上表シテ、荊州チ領セシメタルニ、何充曰ク、荆楚ノ地ハ國ノ西門ニ  
 當レバ、ナントシテ、白面ノ少年ナドニ、之チ守ラスコトナキウツト、桓溫ハ英畧人ニスグレタルチ以テ、四方チカタル任ハ  
 此人ヨリ外ニナキホドナリ、丹陽ノ尹ノ劉惔ト云フ者ハ、溫ガ、ムホンノ志アルチ知リ、昱ニ謂テ曰ク、溫チシテ、形勝ノ地ニ居ラ  
 シムルコトハ宜シカラズト、サレド昱ハ其レチキイイレズ、竟ニ溫チシテ、翼ノ代リチサシメタリ○以下二章省ケ○趙主ノ石  
 虎ハ帝ト稱セリ、尋テ卒セリ、子ノ世ト云フ者立チシモ、其兄ノ遵ト云フ者、之チ弑シテ自立セリ、ヨリテ趙ノ國ハ亂レタリ、晉

征討都督褚翼ハ表ヲ上リテ、趙ヲ伐タント請ヒシカバ、朝廷ノ諸役人ハシメ在野ノ人民マテガ、皆思フニ、中原ノ亂レバ、日限チキメテ、トリカヘストノデキルホド、容易カレシト、然ルニ蔡謨ハ獨リ思フニ、徳ヲ度リカテ、最ルニ若クハナシ、分表ヲ經營セバ、恐クハ、憂ヒノ朝廷ニ及ブニ至ラント、哀ハ將ヲヤリテ戰ハシメシニ、果シテ敗レ戦死セリ○趙ノ蒲洪ハ使ヲヤリテ、晋ニ降ルヲ申込ミタリ、洪ハ趙ニ代々事ヘシガ、是ニ至リテ、石閔ハ趙主ノ遣ニ背テ曰ク、蒲洪ハ、人傑ナリ、今關中ヲ鎮メ居レバ、恐ラクハ、秦ト雍ト地ヲ有ツナラヌヤウニ至ルベシト、遂ハソコテ洪ノ都督ノ役ヲヤメサセタルニ、洪ハ怒リテ、枋頭ニ歸リ、遂ニ晋ニ通ズルニ至レリ○涼州ノ張重華ハ、自ラ涼王ト稱シタリ、初メ惠帝ノ世ニ、張軌ト云フモノ、涼州ノ刺史トナリテ、威光ハ四方ノ土地ニ、アラハレタリ、懷帝降没シテ、軌ハ兵ヲナリテ、愍帝ヲ長安ニ助ケシカバ、帝ハ軌ヲ涼州ノ牧、四年公トナシタリ、軌卒シテ、其子ノ寔立チシガ、ワルモノトタメニ殺サレ、弟ノ茂立テリ、趙王ノ劉曜ハ茂ヲウチシカバ、茂ハ趙ニ降リタリ、茂卒シテ、寔ノ子ノ駿立テリ、茂死ニ臨ミテ、駿ニ語ケテ曰ク、必ズ晋ノ國ヲ大切ニセヨ、決シテ晋ノニクミナドテ、求メテハナラズト、駿マタ後趙ノ石勒ニ臣トシテ事ヘタルモ、之ヲ耻ヂタリ、成帝ノ時ニ、道ヲ蜀ニカリテ、晋ニ通ジタリ、駿卒シ、子ノ重華立チタリ、晋ハ使者ヲ送リテ、之ヲ西平公トナシタリ、重華ハ自ラ王トナレリ、○後趙ノ石鑑ハ、其主ノ遣ヲ弑シテ自立セリ、石閔ハ、又鑑ヲ、オシコメテ之ヲ殺シ自立シテ、國號ヲ魏ト改メ、虎ノ三十八人ノ孫ヲ殺シ、鑑ケ石氏ノ一族ヲ、ホロボシタリ、閔ノ姓ハ、冉ト云ヒ、モト石氏ニ殺ハレタリ、是ニ至リテ、姓ヲ復シタリ、後趙ニ破ラレ、魏ヘラレテ殺サレタリ○蒲洪ハ自ラ三秦王ト稱シ、姓ヲ符ト改メタリ、洪ハ先キ趙ノ將ノ麻秋ヲトリコニナシ、之ヲ殺サズシテ、却テ其背フ所ノ策ヲ採用シタリ、サレバ、酒食ノ折ニ、秋ニ殺サレタリ、子ノ健ハ秋ヲ殺シ代リテ洪ノ衆ヲ領シタリ、健ハ長安ニ入リテ、自ラ秦天王ト稱ヘ、マモナク又帝ト稱ヘタリ○燕王ノ簡ハ帝ヲ稱ヘタリ

○趙姚襄歸晋而復叛襄父弋仲南安赤亭羌酋也懷帝末戎夏疆負隨之者數萬自稱扶風公其後服於前趙劉曜又事後趙石勒石虎虎甚重之以爲冠軍大將軍虎死趙亂至冉閔滅趙弋仲遣使降晋弋仲卒襄率其衆來晋詔襄屯譙城後屯歷陽揚豫州都督殷浩在壽春惡襄強盛遣將襲之爲襄所斬先是朝廷聞中原大亂復謀進取浩受任連年北伐無功至是率諸軍再舉襄伏甲邀之浩至山桑襄縱擊浩大敗走○涼張重華卒子曜靈立其下廢之而立張祚○晋桓溫因殷浩

之敗請廢浩免爲庶人朝廷初以浩抗溫浩廢自此內外大權一歸溫矣浩雖愁怨不形辭色嘗書空作咄咄怪事字久之郗超勸溫處浩令僕以書告之浩欣然答書慮有誤開閉十數竟達空函溫大怒遂絕卒於謫所

(解釋) ○履負 小兒ヲ背ニ員フコトナリ ○伏甲 兵ヲカクシ置ケルナリ ○縱擊 カクシ置ケル兵ヲ、ハナチテ、ウツコトナリ ○謫所 位ヲオトサレ、カドロキ、アヤシム詞ニテ、時世チナゲキテ、不平チ洩ス意ナリ ○遂絶 絶交ナリ、ソレギリツキアハヌタル後ニ居ル場所チ云フ (講義) 趙ノ姚襄ハ晋ニ歸服シタリ、而シテマタソムケリ、襄ノ父ノ弋仲ハ南安赤亭ノ、エビズノ人ヲ得テ、自ラ扶風公ト稱ヘタリ、其後、前趙ノ劉曜ニシタガヘリ、又後趙ノ石勒ニ事ヘタルニ、石虎ハ襄ガ、テアツク之ヲ扱ヒ、以テ冠軍大將軍トナシタリ、石虎死シテ趙亂レ、冉閔ガ趙ヲホロボスニ及ビテ、弋仲ハ使者ヲオクリテ晋ニ歸レリ、弋仲卒シ、襄ハ其テシタチ、引キツレテ晋ニ來リシカバ、晋ハ襄ニ詔シテ譙城ニ屯セシメタリ、後又歷陽ニ屯セシメタリ、揚州ノ都督ノ殷浩ハ壽春ニ居リタルガ、襄ノ勢ノツヨク盛ナルヲ、ニクミテ之ヲ不意ニセメウチタルモ、却リテ其將ハ襄ニ殺サレタリ、是ヨリ先キ、朝廷ハ中原大ニ亂ルト聞キテ、マダ進ミテ土地ヲ攻メ取ルハカリゴト立テ、浩ガ其任ニ當リシカバ、コレヨリ毎年北伐シタルモ、功ナカリキ、是ニ至リテ諸軍チロキ井テ、再ビ北伐セリ、襄ハ甲ヲ伏セテ之ヲムカヘシニ、浩山桑ニ至リシハ、襄ハ縱擊セシカバ、浩ノ軍大ニ敗走セリ○一章省ク○晋ノ桓溫ハ殷浩ノ北伐シテ敗走シタルヲ、主意トシテ浩ノ役ヲヤメサセテ、庶人トナシタリ、朝廷初メ浩ヲシテ溫ニハリアハサシメタルニ、浩廢セラレシカバ、コレヨリ内外ノ大權ハ一ニ溫ニ歸シタリ、浩ハ、ウレヒ、ウラムト雖モ、コトバヤ顔色ニ、之ヲ山桑ニ、嘗テ空中ニ書キテ、咄々怪事ノ字ヲ作レリ、久フシテ郗超ハ溫ニストメテ、浩ヲ令僕トナサシメ、書面ニテソノ事ヲ告ゲシメシニ、浩ハ大ニ喜ビ、返書ヲ認メ、ソレニ誤リアラシカバ、溫ハ大ニ怒リテ遂ニ絶交セリ、浩ハ謫所ニ卒シタリ

○桓溫帥師伐秦大敗奏兵于藍田轉戰至灞上奏主符健閉長安小城自守三輔皆來降溫撫諭居民使安堵民爭持牛酒迎勞男女夾路觀之耆老有垂泣者曰不圖今日復覩官軍北海王猛字景畧儻有

大志隱居華陰聞溫入關被謁之捫蝨而談當世之務旁若無人温異之問猛曰吾奉命除殘賊而三秦豪傑未有至者何也猛曰公不遠數千里深入敵境今長安咫尺而不渡灞水百姓未知公心所以不至温默然無以應温與秦兵戰于白鹿原不利秦人清野温軍乏食欲與猛俱還猛不就○秦王健卒子生立○涼張祚淫虐被弑子玄覲立○姚襄降子燕北據許昌又攻洛陽恒溫督諸軍討襄進至河上與寮屬登平乘樓北望中原歎曰使神州陸沈百年王夷甫諸人不得不任其責至伊水襄戰連敗而走温屯金墉謁諸陵置鎮戍而還襄將西圖關中秦遣兵拒擊斬襄襄弟萇以衆降秦○秦苻堅弑其君生自立爲秦天王有薦王猛於堅者一見如舊自謂如立德之於孔明一歲中五遷官舉異才修廢職課農桑恤困窮秦民大悅○燕王慕容儁卒子暉立○晋恒溫以謝安爲征西司馬安少有重名前後徵辟皆不就士大夫相謂曰安石不出如蒼生何年四十餘乃出○帝在位十七年崩改元者二曰永和升平無嗣成帝子瑯琊王立是爲哀皇帝

(解釋) ○晋老 老人チイフ○備 備キリヤウ、人ナミスグレタレト○發 至テ粗末ナル衣服ヲ着ルナリ○捫虱 シラミチトリテ、手ニチモミツプスヤリ○勞 勞カスル人、人ノマヘチモ、エリヨセマナリ、○尺 尺、近クナリ、七寸チ

肥トイフ○清野 野ニ在ル穀物チ、ノコラズテ取リテ、食物トスベキモノトシ、少シモナキヤウニナスナリ○神州陸沈 神州ハ中國ナリ、中國ノ亂レ居ルル、ハ、恰モ、陸地ノ水中ニ沈ミタリトナリ○一見如舊 初メテ面會シテモ、話シカ、ヨク合フテ、昔ヨリノ、ナザミノ如クニ見ユル (講義) 恒溫ハ、軍チヒキツレテ、秦チ伐チ、大ニ秦ノ兵チ、藍田ニテテ、各所ニ戰ヒテ灞上ヨリ、ナザミノ如クニ見ユル

○重名 評判ノヨキナリ ○重名ニ至レリ、秦主ト苻健ハ、兵安ノ小サキ城ニテコロリテ、自ラ守レリ、三朝ハ皆來リ降レリ、温ハ人民チ、ナテサトシテ、安心セシメシニ、民争フテ、牛ヤ酒チ、持チ來リテ、ネキラヒタリ、男女何レモ、温ノ通行スル路ニ入リ來レリ、之ヲ觀タリ、中ニ老人ドモハ、淚ダチナガシ言テ曰ク、思ヒモヨラズ、今日又官軍チ見ルト得ルトハ、北海ノ王猛ハ、字チ景略ト云ヒテ、個個ニシテ大志アリ、華陰ニ隱居セルガ、温カ周ニ入ルト聞キテ、縞ヲ著テ、之ニ面會シ、虱チ捫チホロスニ、三秦ノ豪傑トモ、今以テ來リ降ラヌモ、如何ナル譯ナルカト、猛ハ答テ曰ク、公數千里ヲ遠シトセズシテ、深ク敵地ニ入リ來レリ、今長安ハ、附近キモ、灞水チ渡ラザレバ、人民ドモ、未ダ公ノ心ヲ知ラザルヲ以テ、來リ降ラザルヲケナリ、温ハ之ヲ聞キ、大マリア、又言一發セザリキ、温ハ秦ノ兵ト白鹿原ニ戰ヒテ、利アラズ、秦人野チ清メシカバ、温ノ軍ハ兵糧ニサシツカヘ、猛ト共ニ還ラントセシニ、猛ハ温ニ從ヒザリキ○二章省ク○姚襄ハ燕ニ降レリ、北ノ方ノ許昌ニ據リ、又洛陽チ攻メタリ、恒溫ハ諸軍チシツシテ襄チ討チ、進ミテ河上ニ至リ、同シ役ナカマノモノト、平乗樓ト云フ大船ノタカドノニ登リテ、北ノ方ノ中原チナカメ、ナゲキテ曰ク、中原ヲシテ亂セタラシムルト百年ナリ、然ルニ、王夷甫等ノ人々ハ、之ヲスグレヒテ秦平トナストチ得ズト、伊水ニ至レリ、襄ハ戰フゴトニ、敗走セリ、温ハ金墉ニ屯シ、諸所ノミサ、ギニ拜謁シ、マモリシツメノ、兵チ、其處ニ置キテ、ヒキカヘセリ、襄ハ將ニ西ノ方關中チ攻メ取ラントセリ、秦ハ兵チ出シテ、フセギウチテ、襄チ斬リ殺セリ、襄ノ弟ノ萇ハ部下ノ兵チヒキツレテ、秦ニ降レリ○秦ノ苻堅ハ其君ノ生ラ試シテ、自立シ、秦天王トナリタリ、王猛チ用フベシト、ス、メタル者アリシカバ、召シテ見ルニ、一見舊ノ如キ有様ナリ、自ラ以テ立德ノ孔明ニ於ケル如シト思ヘリ、一年ノ中ニ役目チ五タビ、カヘ、スレタル人チ賜ゲ用ヒ、ス、タレアル役チ、カゴシ、民ニ殷榮ヲツケ、貧究ナルモノチ、アハレミメケシカバ、秦ノ民大ニ悅バリ○一章省略○晋ノ恒溫ハ、謝安ヲ征西司馬トナシタリ、安ハ、少クシテ重名アリ、タビ、召シ出サル、モ、皆就カザリシ、士大夫ドモ謂テ曰ク、安石ガ、世ニ出テザレバ、人民ドモ、逆モ安樂ニ世チ送ルナラズ、即チ世ノ中、能ク治マラヌト、ソコテ安ハ四十餘歳ノ時初メテ出テ、役ニ就キタリ○帝在位十七年ニシテ崩セリ、改元スル一、嗣ナキチ以テ、成帝ノ子ノ瑯琊王立テリ、是チ哀皇帝トス

○哀皇帝名丕即位二年而寢疾又一年而崩改元者二曰隆和興寧  
○弟瑯琊王立是爲帝奕  
○帝奕名奕成帝之幼子也既即位以會稽王昱爲丞相○恒溫自哀

帝時爲大司馬都督中外諸軍事錄尚書事加揚州牧移鎮姑孰以郗超爲參軍王珣爲主簿人語曰髣參軍短主簿能令公喜能令公怒○燕人攻陷洛陽戍將死之溫帥師伐燕戰于枋頭大敗而還○燕慕容垂既擊破晉軍威名日盛燕王忌之垂奔秦○秦王猛督諸軍伐燕遂圍鄴秦王苻堅入鄴執燕王慕容暉以歸○晉桓溫陰蓄不臣之志嘗撫枕歎曰男子不能流芳百世亦當遺臭萬年欲先立功還受九錫及枋頭之敗威名頓挫郗超勸溫行伊霍之事以立大威權溫遂入朝白太后廢帝在位六年改元者一曰太和會稽王立是爲簡文皇帝○簡文皇帝名昱元帝子也清虛寡欲尤善立言桓溫迎即位九閱月而不豫急召桓溫入輔如諸葛武侯王丞相故事溫望帝臨終禪位否即居攝不副所望時謝安王坦之在朝溫疑坦之安沮其事心甚銜之帝在位改元者一曰咸安太子立是爲烈宗孝武皇帝

(解釋) ○髣參軍 郗超ヲ云フ、ヒゲアルヲ以テナリ、○能令公喜能令公怒 天子ヲ勝手ニ廢立スルコトナリ、○玄音 老子ニ、(講義) 哀皇帝ノ名ハ丕ト云ヒ、即位二年ニシテ、病氣トナリ、又一年ノ後ニ天子ヲ學ナリ、○不豫 天子ノ病氣トナルヲ云フ、○伊霍之事 伊尹、霍光ノ如クニ、○帝奕ハ名ヲ奕ト云ヒ、咸帝ノ幼キ子ナリ、既ニ即位シ、會稽王ヲ丞相トナセリ、○桓溫ハ哀帝ノ時ヨリ、大司馬トナリテ、中外ノ諸軍事ヲ都督シ、尙書ノ事ヲ錄セシガ、枋州ノ牧ヲ兼テテ姑孰ニウツリ居レリ、郗超ヲ參軍トナシ、王珣ヲ主簿トナシタリ、人ハ

語リテ曰ク、此兩人ハ桓溫ヲ自由ニスルコトヲ得ト、○以下三章皆ク○晉ノ桓溫ハ、ヒソカニ、ムホンノ心ヲ抱ケリ、嘗テ枕ヲナシテ、ナゲキテ曰ク、男子タルモノ、數名ヲ後ノ世ニ、ノコソトナリテ得ザレバ、マタ當ニ惡名ヲ、ノコスベシト、先キニ功ヲ立テ、歸リテ、九錫ヲ受ケント欲セシモ、枋頭ノ戰ニ敗レシヨリ、威光名望トモ、ニハカニ、クダケテナリ、郗超ハ溫ニ、ムルニ伊霍ノ事ヲ行ヒテ、以テ、大ナル威權ヲ示サシメケリ、ヨリテ溫ハ遂ニ入朝シテ、太后ニ申シテ、帝ヲ廢セリ、帝在位六年、改元スルコトナリ、會稽王立テリ、是ヲ簡文皇帝トス

○烈宗孝武皇帝名昌明年十歲即位○桓溫來朝詔謝安王坦之迎于新亭都下洵洵云欲誅王謝因移晉祚坦之甚懼安神色不變溫既至百官拜于道側溫大陳兵衛延見朝士坦之流汗沾衣倒執手板安從容就席謂溫曰安聞諸侯有道守在四鄰明公何須壁後置人邪溫笑曰正自不能不爾遂命撤之與安笑語移日郗超臥帳中聽其言風動帳開安笑曰郗生可謂入幕之賓矣溫有疾還姑孰執疾篤諷求九錫安坦之故緩其事尋卒○秦丞相王猛卒秦主堅哭之曰天不欲使吾平一六合邪何奪吾景略之速也猛臨終謂堅曰晉雖僻處江南然正朔相承上下安和臣沒之後願勿以晉爲圖鮮卑西羌我之仇敵終爲

人患宜漸除之以安社稷。○涼降于秦先是張玄靚之叔父天錫殺玄靚而自立天錫荒于酒色政亂秦伐之兵至姑臧天錫面縛出送長安。○代王拓跋什翼犍世子寔早卒繼嗣未定庶長子遂殺其諸弟併殺什翼犍會秦兵擊代部衆逃潰國中大亂秦主苻堅分代爲二部自河以東屬代南部大人劉庫仁自河以西屬匈奴劉衛仁使統其衆代世子寔之子珪尙幼母賀氏以珪走依賀納已而依庫仁庫仁奉珪恩勤不以廢興易意。

〔解釋〕

○移晉祚 晉ノ天下ヲウマヒ取ルナリ○滹汗 オソル、トチ云フ○劉執平板 平板ハ笏ナリ、オソルハ、ソルシクケルナリ○正朔相承 代々天子ノ正シキ祭ヲ受ケ居ルヲ云フ○以晉爲圖 晉ヲウマヒ取ル、メ ○講義 烈宗孝武帝、名ハ昌明、年十カリトナサナリ○荒 オホレフケル○恩勅 恩ヲ如ヘテ、能クツトムルナリ ○謝安ハ、心モ顔色モカハラセシカバ、謝安ハ、坦之ニ詔シ、之ヲ新亭ニ迎ヘサセタリ、都下ハタメニ、人心ビクク、ナシ居レリ、而ソ言ヒフラスニハ、桓温ハ謝安ト坦之ノ二人ヲ殺シテ、晋ノ天下ヲウマヒ、トスト、王坦之ハ之ヲキリテ、甚ダオソレタルモ、謝安ハ、心モ顔色モカハラズニ、少シモ恐レザリキ、温既ニ至リタレバ、百官ハ皆道マタニ拜セリ、温ハ大ニ、マモリノ兵ヲヒキテ、朝廷ノ士ヲ、延キ見タリニ、王坦之ハ、オソレテ汗ヲ流シ衣ヲウルホスノミナラス、其上ニ、倒マニ平板ヲ執リタリ、然ルニ謝安ハ、オチツキ、ニツタリシ、己ノ席ニ就キ、温ニ謂フ曰ク、我聞クニ、諸侯道アレバ、四方ノ國境ヲ、キビシク守ルト、今アナタハ、何ントシテ、ザシキノ後ニ、兵ヲ遣ケ、ニハ及バヌテハ、ナキカト、温ハ笑テ曰ク、マサニ自ラ、然ラサルヲ得ズトテ、遂ニ其兵ヲトハラシメタリ、而シテ温ハ安ト笑ヒ物語ルコト至テ長ク日没ニ至レリ、温ハ怒リ、其物語リヲ聞キ居リタルニ、風吹キテ、マク開キシカバ、安ハ笑テ曰ク、卿超ハ、マクノ中ノ賢ト云フベキ人デアルト、温、病氣ノ起ルヲ以テ姑執ニ還リシカ、病氣ハ、マサニ危篤トナレリ、温ハ、トホマハシニ九錫ヲ受クルヲ求メシニ、安ト坦之ハ、ワザト、其事ヲ、ノバシタルニ、マモナク温ハ、卒シタリ○秦ノ丞相ノ王猛卒セリ、秦王ノ堅ハ、之ヲナゲキテ曰ク、天啓チン天下ヲ平ニシ、セシムルヲ欲セザルカ、何ソ吾ガ、ハカリゴトチ、ウマウ、速カナルヲト、猛ハ死期ニ臨ミテ、堅ニ謂テ曰ク、晋ハ江南ニ、カタヨリアルト云ハ、正朔相承ケ居リ、上ニ共ニ安ラカニ和親シ居レバ、臣ガ死シタル後ハ、願クメ晋ヲ、ウマヒ取ルコト止メヨ、又鮮卑十四萬ハ、我ノアダガキニテ、終ニハ

ハノウレシメナサニ至リ、故ニ諸カニシテ、ホロホソツテ、以テ國家ヲ、安ラカニナスベシト○一省省ク○代王ノ拓跋什翼犍ノ世子ノ寔ハ、ワカ死セリ、而シテ世々未ダ定マラズ、安國ノ兵勇ハ遠ニ其ノ諸弟ヲ殺シ、又什翼犍ヲ殺シタリ、タマハ、秦ノ兵、代チツテ、部下ノ衆兵ハ、ニゲチリテ、國中ハ大ニ亂レシカバ、秦王ノ苻堅ハ、代チ二部ニ分チ河ヨリ以東チ代ノ南部大人劉庫仁ニ屬シ、以西チ匈奴ノ劉衛仁ニ屬シテ、其衆ヲ、スベサセタリ、代ノ世子ノ寔ノ子珪ト云フモノハ尙ホ幼ナリシガ、其母ノ賀氏ハ之子抱キテ走リ賀納ニ、タヨリタリ、己ニシテ、庫仁ニタヨレリ、庫仁ハ珪ヲ奉ジテ恩勅ニ、世々ル、ト與ルトニヨリテ、己レノ恩恵ヲ易ヘザルハ、忠義ノモノトイフベシ、

○晋以秦人强盛爲憂詔求良將可鎮禦北方者謝安以兄子玄應詔郗超歎之曰安之明乃能違衆舉親親玄才不負所舉吾嘗見其使才雖屐履間未嘗不得其任玄鎮廣陵得劉牢之等爲參軍戰無不捷號北府兵敵人畏之○秦遣兵分道寇晋陷諸郡執襄陽刺史朱序以歸已而議大舉或謂晋有長江之險堅曰以吾之衆投鞭於江可斷其流時中外皆諫惟慕容垂姚萇欲乘其釁勸之南伐堅遂發長安戍卒六十餘萬騎二十七萬晋以謝石爲征討大都督謝玄爲前鋒都督督衆八萬拒之劉牢之帥精兵五千趨洛澗直渡水擊秦前鋒梁成斬之石等水陸繼進堅登壽陽城望見晋兵部陣嚴整又望見八公山草木皆以爲晋兵憚然有懼色秦兵逼肥水而陣玄使人謂曰移陣小却使我兵得渡以決勝負可乎堅欲聽晋兵半渡蹙之麾兵使却秦兵退不可復止朱序在陣後呼曰秦兵敗矣遂潰玄等乘勝追擊秦兵大敗走者聞

風聲鶴唳皆以為晉兵至。堅狼狽還長安。○慕容垂叛秦起於河內。自稱燕王。○姚萇叛秦起於北地。自稱秦王。是為後秦。○慕容冲叛秦起兵平陽。稱帝。是為西燕。攻長安。秦主苻堅出奔。後秦主萇執而弑之。

(講義) 晉ハ秦ハノ強クシテ、盤ナル勢アルヲ憂ヒ、詔シテ其大將ノ北方ヲ鎮メ、フセクニ適當ノ者ヲ求メタルニ、謝安ヲ見ルニ、推遷參行ノ間ト云ヘドモ未タ當テ其任ヲ得ヌコトハナシト、玄ハ廣陵ヲシツメ守リ、劉牢之等ヲ得テ參謀トナシタルニ、戰フコトニ捷ダザルハナシ、此軍ヲ北府兵ト號シ、敵人大ニ畏レタリ、○秦ハ兵士ヲツカハシ、道ヲ分テ進ミテ、晉ニ寇シナサシメ、苻萇ヲ陷レ、襄陽ノ刺史ノ朱序ヲトラヘテ、之ヲヒキツレテ歸リ、モモナク又々大兵ヲ舉ゲテ、晉ヲセメントシタリ、或ハ云フ、晉ハ長江ト云ウ險阻ノ場所アレバ、容易ニハセメ難シト、堅曰ク、吾ガ部下ノ衆ヲヒキツレテ、各持ツ所ノ糧ヲ江ニ投ゲサヒテモ、其流ヲタチキリ兵ヲ集ムルコトハ、最モ容易ナリト、時ニ中外ノ人々其謀ヲ不可ナリト諫メタルモ、只慕容垂ト姚萇ノ兩人ノミハ、晉ノ備ナキ、ヒマニ乘シテ攻ムレトテ、シキリニ南伐即チ晉ヲ攻ムルヲナス、メシカバ、堅ハ遂ニ長安ノ守リノ士卒六十餘萬人ト騎兵二十七萬人ヲ發シタリ、ソコテ晉ノ方ニテハ、謝石ヲ征討都督トナシ、謝玄ヲ前鋒ノ都督トナシ、八萬人ノ兵ヲ以テ、之ヲ拒ギタリ、劉牢之ハ、エリスグリタル五千ノ兵ヲヒキ、テ洛陽ニ行キ、直チニ水ヲ渡リテ、秦ノサキ手ノ大將梁成ノ軍ヲウチテ、梁成ヲ斬リタリ、石等ハ水ヨリ陸ヨリ進ミシニ、堅ハ奮勇城ニ登リテ、之ノ有様ヲ見ルニ、晉ノ兵ハ、其クミタテガ、ヨクト、ノロテアリシカバ、先ツ第一ニ心ヲウバレ、ソレヨリ八公山ノ草木ヲ認ミ見テ、コレモ皆晉ノ兵ナリト思ヒ、ホツトシテ失望ノアリサマニテ、大ニオソル、心ヲ生シタリ、秦ノ兵ハ肥水ニ、近カツキテ陣ヲトレリ、玄ハ人ヲシテ暗ヒフラスメテ曰ク、爾ヲウツシク、少シク退キ、我が兵ヲシテ、肥水ヲ渡ルヲ得セシメテ、以テ勝負ヲ決シタリト、堅ハ、之ヲエルシ、其半バ渡リカク、爾ヲウツシク、セメウダント欲シ、兵士ニ指揮シテ、抑カシメシニ、秦ノ兵ハ退キ初メタリ、然ルニ、容易ニ止マルコトナク、其間ニ朱序ト云フ者ハ、其陣後ニ在リテ、大ニ呼テ曰ク、秦ノ兵ハ大敗セリト、之ヲ聞キタル秦兵ハ、實ニ敗レタリト思ヒ、大波ヲウチタル如ク、サンクニ潰エタリ、玄等ハ勝ニ乘シテ追ヒリナシカバ、秦兵イヨク大敗シ、ニゲ走ル者ハ、風ノ聲ヲ、鶴ノ鳴ク聲ヲ聞キテモ、晉兵追ヒ來ルトマデニ、オソレシカバ、堅モ、ソノタヘアハテ、長安ニニゲ歸リタリ、○以下三章省ク

○晋太保謝安卒。安文雅過王導。有德量。方秦寇至。朝野震動。安夷然圍碁賭墅。捷書至。安方與客碁。覽畢。實坐側。無喜色。碁罷。客問之。徐曰。

小兒輩已遂破賊。客去。安入戶。喜甚。不覺展齒。折其矯情。鎮物如此。○秦主苻堅之子丕。稱帝于晋陽。○拓跋珪復立為代王。先是劉庫仁為其下所殺。弟頭眷代領其衆。庫仁之子顯殺頭眷而自立。又欲殺珪。珪奔賀蘭部。依其舅。諸部大人推珪為主。遂即王位。徙居盛樂。後改稱魏。○燕王垂稱帝于中山。○西燕人弑其主冲。立段隨。又殺隨。立慕容忠。又殺忠。立慕容永。永擊秦主苻丕。丕敗南走。為晋將軍邀擊殺之。慕容永稱帝於長子。○秦疏族苻登稱帝於南安。○後秦姚萇先是已入長安。稱帝。苻登引兵數與後秦戰。互有勝負。○後秦主姚萇卒。子興立。擊登殺之。○燕主垂擊西燕拔長子。殺西燕主永。○燕王垂卒。子寶立。○自苻堅之敗。中原大亂。其大者慕容氏姚氏迭舉大號。其乘時而起。如秦故臣呂光據涼州。稱涼天王。鮮卑乞伏國仁據隴右。稱西秦王。國仁卒。弟乾歸繼之。後又有鮮卑秃髮烏孤起河西。號南涼。○晋自敗秦以後。江左無事。會稽王道子為政。帝嗜酒流連而已。長星見。帝舉酒向之。曰。長星勸汝一杯酒。世豈有萬年天子邪。○張貴人年三十。寵冠後宮。醉中戲之曰。汝以年亦當廢矣。貴人使婢蒙其面而弑之。在位十五年。

改元者二。曰寧康太元。太子立是爲安皇帝。

(解釋)

○文雅 行ヒノ風流ナルヲ○突然 常トカハラメコト、ヘイキノカタチナリ○賭壁 別荘ニ、カウチウツナリ、○

(講義)

○晉ノ太保ノ謝安卒セリ、安ハ文雅ナルヲハ、王導ニ過キタリ、德量アリ

物ノ人心ヲ、オサヘツケルナリ○江左 江東ナリ、天 (講義) 秦ノ寇至ルニ、アタリテ、朝廷ノ人々學リテ、フルヒオソレタルニ、安ハ  
子ノ號ヲ、名乗ルナリ○江左 江東ナリ、天 (講義) 秦ノ寇至ルニ、アタリテ、朝廷ノ人々學リテ、フルヒオソレタルニ、安ハ  
平氣ニテ、答テウチ、聖ヲ賭ニセリ、捷ナイクサノ知ラセアリシトキ、安ハ丁度客ト答テウチ居リシガ、其書ヲ見終リテ、カタワキ  
ニ置キ、ガクハツ喜ハル顔色モナカリシ、答ガスミテ答ハ其書ノワケヲ問ヒシニ、シツカニ曰ク、小兒タチハ、已ニ遂ニ賊ヲ破リ  
シノミト、客去ルニ及ビ、安ハ已ノ室ニ入ルヤ否ヤ、問フコト甚シク、展齒ノ折ル、マデニ、チドリノガリテ喜ベリ、其情ヲタメツ  
、物ヲシツムルヲハ、スベテ此ノ如シ、○秦主ノ符堅ノ子ノ丕ハ、帝ヲ晉陽ニ稱シタリ、○拓跋珪ハ、マダ立チテ、代王トナリタ  
リ、是ヨリ先キニ、劉曜仁ハ其テシタニ、殺サレ、弟ノ頭春ハ代リテ、其衆ヲ領シタリ、庫仁ノ子ノ順ハ、頭春ヲ殺シテ自立セリ、而  
シテ又珪ヲ殺サントセシカバ、珪ハ賀蘭部ニ走リテ、其勇ニ、タヨリタリ、諸部ノ大人ハ、珪ヲ推シ立テ、主トナシ、遂ニ王位ニ即  
キ盛樂ニ、ウツリ住ミ、後ニ、魏ト改メ稱セリ、○以下七章皆略○符堅ノ大敗ヨリ、コノカタ、中原大ニ亂レ、其勢ノ大ナルモノハ、  
慕容氏、姚氏トドハ、互ニ天子ノ號ヲトナヘ、其時節ノヨキニツケコミテ、起リタルモノ、中ニ、秦ノモトノ呂光ノ如キハ、  
涼州ニ據リテ、涼王ト稱ヘ、鮮卑ノ乞伏國仁ハ、隴右ニ據リテ、西秦王トナド、稱ヘタリ、國仁卒シ、弟ノ乞歸繼ギテ立テリ、後又鮮  
卑ノ秃髮烏孤ト云フモノアリテ、河西ニ起リ、南涼ト稱ヘタリ、○晉ハ、秦ヲ敗リシヨリ以後、江東至テ無事ニシテ、會稽王ノ道子  
ガ政事ムキヲ扱ヒ、帝ハ酒宴ニフケリテ、夜盡ノ差別ナク、飲ミシツケタリ、時ニ、ホキ星見ハレシカバ、帝ハ益チ星ノ方ニサシ  
ムケテ曰ク、長星曰、汝ニ一杯ノ酒ヲ與ヘン、世ノ中ニ、ナントシテ、万年モ、生キ延アル天子ノアルベキ筈ハナシト、○張貴人ハ  
年三十ナリシガ、寵愛ノ厚キヲハ、奧ムキノ宮女中ニテ第一等ナリシガ、帝ハ或時醉ヒテ之ニタハフレ言テ曰ク、汝ノ年ノヨリタ  
ル所ヨリセハ、マダ最早不用モノトナルベシト、貴人ハタメニ、コシモト二言ヒ付ケテ、帝ノ面ヲ物ニテ覆ヒ、息ノ根ヲトメテ、弑  
シタリ、帝ハ在位十五年ニシテ、改元スル  
コトナリ、太子立テリ、是ヲ安皇帝トス

○安皇帝。名德宗。幼不慧。口不能言。寒暑飢飽不辨。飲食寢興皆非己

出。既即位。會稽王以太傅輔政。○魏王拓跋珪連歲攻燕。進圍中山。燕

主慕容寶出奔。後爲其下所弑。○燕慕容祥稱帝。慕容麟襲殺祥而自

立。魏王珪破麟走之。麟奔慕容德。德爲德所殺。德往據廣固。後稱帝。是爲

南燕。○燕慕容盛稱帝於龍城。是爲北燕。○魏王珪稱帝都平城。○涼

段業稱涼王。據張掖。是爲北涼。○晉會稽王道子專以政事委世子元

顯。晉政亂。東土鬻然。妖賊孫恩因民心騷動。自海島出作亂。劉裕因討

恩有功而起。○北涼沮渠蒙遜弑段業而自立。蒙遜匈奴之種也。後遷

姑臧。○涼王呂光卒。子紹立。庶兄篡弑而代之。呂超又弑篡而立。其兄

隆。隆後降秦。而涼亡。○隴西李暠據燉煌。是爲西涼。後徙酒泉。○柔然

起於漠北。奪高車之地而居之。吞併諸部。士馬繁盛。雄於北方。其地西

至焉者。東接朝鮮。南臨太漢。旁小國皆羈屬。與魏爲敵。○晉盜孫恩數

爲劉裕等所敗。赴海死。其黨盧循徐道覆復起。○晉桓玄反。初玄嗣父

溫爲南郡公。負其才地。以雄豪自處。嘗守義興。歎曰。父爲九州伯。兒爲

五湖長。棄官歸國。後爲江州刺史。尋都督荆江等八州軍事。據江陵。至

是舉兵入建康。殺元顯。又殺道子。玄爲相國。封楚王。加九錫。已而迫帝

禪位。劉裕起兵於京口。討玄。與玄兵戰。大破之。玄出走。斬首於江陵。帝

復位。劉裕鎮京口。

(講義)

安皇帝、名ハ德宗ト云ヒ、幼ニシテ、オロカノ性ニテ、モノ言フナラズ、寒サ暑サヤ、飢ニタリ、飽イタリスルヲモ、  
カラズ、飲ミ食ヒ、寢ルモ、起ルモ、皆自カラ、ナスニアラズ、故ニ即位スルモ、會稽王ハ、太傅トシテ、政治ムキタス

ケタリ○以下五章略○晉ノ會稽王ノ道子ハ、專ラ政事ニキチ世子ノ元嗣ニマカセシカバ、晉ノ政治ハ亂レ、東國ノ土地ガ、ガナ  
トトサワカシクナリ、ワルモノノ、孫恩ト云フモノガ、此人ノ心ノサワカニ、ツケ込テ、海島ヨリ出テ來リテ亂チナシタリ、劉裕  
ト云フモノハ、又此孫恩チウチテ、功アルチ、頼ミテ兵チ起シタリ○以下三章略○柔然ト云フモノハ、漠北ヨリ起リ、高車ノ地  
チ、奪ヒ取リテ、之ニ住居シ、諸部ヲ吞ミ併セ領シ、兵卒ヤ戰ニ用フル馬ガ至テ多ク北方ニ於テ、最モ勢ヒツヨク、其領地ハ、西  
ハ焉ヨリ、東ハ朝鮮ニ接シ、南ハ大沙漠ニ臨ミ、近傍ノ小國ハ、皆ツキ從ヒテ、魏ト敵對セリ、○一章略○晉ノ桓玄ハ反セリ、初  
メ玄ハ父ノ溫ニツギテ南郡公トナリシガ、己ノ才能ト門地トチ自慢シ、英雄豪傑ナリト、自ラ氣ドリ居リタリ、嘗テ義興ノ守タ  
ル時ニ、ナゲキテ曰ク、父ハ九州ノ伯トナリシモ、兒ハ僅カニ五湖ノ長タルトハト、役チヤメテ歸リシガ、後ニ江湖刺史トナリ、尋  
テ荆州、江州等八州ノ軍事チ都督スルニ至リテ、江陵ニ據リ、是ニ至リテ、兵チ起シテ建康ニ入り、元嗣チ殺シ、又道子チ殺シ、尋  
テ、玄ハ相國トナリテ楚王ニ封セラレ、九錫チタマハリシガ、マモナク帝ニセマリテ、位チユツラセシカバ、劉裕ト云フモノ、兵チ  
京口ニ起シテ玄チウチ、大ニ戰ヒ、玄チウチマカセシカバ、玄ハニゲ去レリ、裕追ヒウチテ玄チ江陵ニ斬リタリ、ソコ帝ハモト  
口ニ鎮スルコトナリタリ

○秦赫連勃勃叛秦據朔方自稱大夏天王勃勃故匈奴劉衛辰之子  
也○晉伐南燕先是南燕主慕容德卒兄子超立侵略晉邊劉裕抗表  
伐之○北燕爲其臣馮跋所滅先是北燕主盛爲其下所弑叔父熙立  
跋得罪於熙弑之而立熙之養子高雲未幾又弑雲而自立○魏主殺人  
之夫而納其妻與之生子紹兇狠無賴弑珪齊王嗣殺紹而立珪諡道  
武皇帝廟號烈祖○晉劉裕拔廣固執慕容超送建康斬之南燕亡○  
廬循乘劉裕北伐出自番禺直下襲建康劉裕被徵急還諸軍力戰循  
乃退裕追破之循走交州爲刺史所敗斬首送建康○西秦乞伏韓歸  
爲其下所弑子熾盛立○西秦襲滅南涼先是南涼主秃髮烏孤卒弟

利鹿孤立卒弟儁檀立至是爲乞伏熾盤所襲以儁檀歸殺之南涼亡  
○後秦主姚興卒子泓立晉大尉劉裕伐之發彭城由洛陽道武關潼  
關入長安泓敗出降送建康斬之○夏主勃勃聞裕伐秦曰裕  
必取關中然不能久留若以子弟諸將守之吾取之如拾芥耳至是三  
秦父老聞裕將還詣門流涕曰殘民不露王化於今百年初覩衣冠人  
人相賀公捨此欲何之乎裕還彭城勃勃陷長安稱帝歸統萬○晉以  
裕爲相國宋公加九錫裕以讖云昌明之後尙有二帝乃使人益晉帝  
弑之帝在位二十三年改元者二曰隆安義熙義熙元年至十四年則  
劉裕爲政之日也弟瑯琊王立是爲恭皇帝  
○恭皇帝名德文即位之明年劉裕進爵爲宋主自彭城移鎮壽陽又  
明年裕還建康帝在位改元者一曰元熙禪位于裕已而被弑東晉自  
元皇帝至是凡十一世一百四年西晉東晉通一百五十六年而亡

(解釋) ○抗表 表ヲテマツルコトナリ ○兇狠 ヲルツヨクシテ、サカラフコト ○無賴 (講義) 秦ノ赫連勃勃ハ、秦  
ノ僭ヲ、自ラ大夏天王ト、トナヘタリ、勃々ハ、モトノ、匈奴ノ劉衛辰ノ子ナリ ○以下八章略 ○夏主ノ勃々ハ、裕カ秦チ伐ツト聞キ  
テ曰ク、裕ハ必ズ、關中チセメ取ルコト得ベシ、サレド關中ニ久シク留マレコトナラシ、若シモ、彼レ去リテ、只其子弟チ諸將トモ  
ニ、之チ守ラシメタナラバ、吾レ之チセメ取ルコトハ、至テ容易シト、是ニ至リテ、三秦ノ父老トモハ、裕ガ、遼ラントスルチ聞キ門  
ニ至リテ、ナミダチ流シテ曰ク、殘民、天子ノメグミチ蒙ラヌシテ、久シク夷狄ニ陷ルコト百年、今ハシメテ中國ノ正シキ衣冠チツ



ケタル人々ヲ見テ、互ニコロコニ居ルニ、今又アナタガ、此地ヲ去リテ、何クニ行カル、ニヤ、ナニトゾ長クコ、ニ居リ止マラ  
 レドト、裕ハ彭城ニ還リシニ、勅々ハ果シテ長安ヲ、セメドリ、帝トトナヘテ、統萬ニ歸リタリ、○晋ハ裕ヲ以テ、相國宋公トナ  
 シ、九錫ヲ加ヘタリ、裕ハ未だ記ニ、世ノ中ガ、ヨク治マリタル後ニ、尙ホ二帝アリトアルヲ以テ、乃チ人ヲヤリテ、晋帝ヲ、クビ  
 リ弑シシメタリ、帝在位二十三年改元スルコトナリ、魏元年ヨリ十四年マデハ、則チ劉裕ガ政治ヲ行フノ日ナリ、弟ノ瑯琊王  
 立テリ、之ヲ  
 恭皇帝トス、  
 ○恭皇帝ハ、名チ德文ト云ロ、即位ノ翌年ニ、劉裕ハ、クヲ并チナス、メテ宋王トナリ、彭城ヨリ壽陽ニ、ウツリテ、鎮セリ、又其翌年  
 ニ、裕ハ建議ニ還レリ、帝在位改元スルモノ一ナリ、而シテ位ヲ裕ニユツリ、尋テ弑セラレタリ、東晋ハ、元皇帝ヨリ、是ニ至リテ、  
 凡ソ十一世百四年、西晋ト東晋トチ  
 合セテ、百五十六年ニテ亡ビタリ、

南北朝

南朝。自晋以傳之。宋。宋傳之。齊。齊傳之。梁。梁傳之。陳。陳傳之。北朝。自諸國  
 併於魏。魏後分爲西魏。東魏。東魏傳之。北齊。西魏傳之。後周。後周  
 併北齊。而傳之。隋。隋滅陳。然後南北混爲一。今以南爲提頭。  
 而附北於其間。

(講義) 南朝ハ、晋ヨリ以テ、之ヲ宋ニ傳ヘリ、宋ハ齊ニ傳ヘ、齊ハ梁ニ傳ヘ、梁ハ陳ニ傳ヘ、北朝ハ、諸國  
 ニ併ヘ、後周ハ北齊ヲ併セテ、之ヲ隋ニ傳ヘ、隋ハ陳ヲホロボシテ後、  
 二南北一トナレリ、今南朝ヲモト、シテ、北朝ヲ其間ニ附記ス、

宋

○宋高祖武皇帝。姓劉氏。名裕。彭城人也。相傳爲漢楚元王交之後。裕  
 生而母死。父僑居京口。將棄之。從母救而乳之。及長。勇健有大志。僅識

字。小字寄奴。嘗行遇大蛇。擊傷之。後至其所。見有群兒。擣藥。裕問何爲。  
 答曰。吾王爲劉寄奴所傷。裕曰。何不殺之。兒曰。寄奴王者不死。裕叱之。  
 即散。不見。初參劉牢之軍事。嘗遣胡賊。遇賊數千人。裕奮長刀。獨驅之。  
 衆軍因乘勢。進擊大破之。裕由是知名。其後爲將相二十餘年。誅桓玄。  
 平孫恩。盧循。滅南燕。後秦。卒受晉禪。○西涼李暠卒。謚曰武昭王。子歆  
 立。數年至。是爲北涼沮渠蒙遜誘與戰。殺之。西涼亡。○宋主在位三年。  
 改元者一。曰永初。太子立。是爲廢帝。榮陽王。  
 ○廢帝榮陽王。名義符。年十七即位。居喪無禮。遊戲無度。○魏主嗣。廋  
 謚。明元皇帝。廟號太宗。子熹立。○宋主在位三年。改元者一。曰景平。徐  
 羨之。傅亮。謝晦。廢而弑之。宣都王立。是爲太宗文皇帝。

(講義) 宋ノ高祖武皇帝ハ、姓ハ劉氏ニテ、名ハ裕ト云ヒ、彭城ノ人ナリ、相傳フ、漢ノ楚ノ元王交ノ子孫ナリト、裕ハ生レテ、  
 母死セリ、父ハ京口ニカリ住居セリ、將ニ棄テラレドモ、從母ハ之ヲ救ヒ取リテ、養ヘリ、長スルニ及ビテ、イ  
 サマシク、タツシヤニシテ、大志アリ、サレド、字ヲ知ルコトヲツカナリ、幼小ノ時ノ字ヲ寄奴ト云フ、晉テ道ヲ行キシ時ニ、大蛇ニ  
 出アヒシカバ、ウチテ、之ヲキツケタリ、後又其所ニ至リシニ、多クノ小兒トモ集リテ、藥ヲネリ居ルヲ見シカバ、裕ハ何ヲナ  
 スヤト問ヒシニ、兒等答テ曰ク、晋ノ王ハ劉寄奴ニ傷ツケラル、チ以テノ故ニ藥ヲチルナリト、裕曰ク、何ニ劉寄奴ヲ殺サ  
 ルヤト、兒等曰ク、寄奴ハ王者ナリ、死セザルナリト、裕ハ兒等ヲシカリツケシニ、即チ皆散ジテ見エザリキ、初メ裕ハ劉牢之ノ  
 軍事ヲアツカリ、ツトメタリ、嘗テ賊ノヤウスチ、ウカフコトヲ命セラレタルニ、途中ニテ數千人ノ賊ニ出遇ヒシニ、裕ハ長刀ヲ  
 ウチフリテ、只獨リ進ミテ、オホカケシカバ、之ニ從フ所ノ衆軍ハ、其勢ニツレテ進ミツチ大ニ賊ヲ破リタリ、裕ハコレヨリ名ヲ  
 世間ニ知ラレ、ニ至レリ、其後大將トモ宰相トモナリ居ルコト二十餘年、恒ニテ謙シ、孫恩ヤ盧  
 循ヤ平ラゲ、南燕ヤ後秦ヲホロボシテ、卒ニ晋ノユツリテ受ケルニ至レリ、○以下二章省略ス、

○廢帝榮王ハ、名ヲ義符ト云ヒ、十七歳ノ時ニ即位セリ、先帝ノ喪ニ用ナガラ、種ナク、アソビタハムル、トシ、トナシ、○以下二帝省略ス

○文皇帝名義隆。素有令望。少帝廢迎入即位。○夏王勃勃殂。子昌立。○晉徵士陶潛卒。潛字淵明。潯陽人。侃之曾孫也。少有高趣。嘗爲彭澤令。八十日。郡督郵至。吏曰。應束帶見之。潛歎曰。我豈能爲五斗米折腰向鄉里小兒。即日解印綬去。賦歸去來辭。著五柳先生傳。徵不就。自以先世爲晉臣。自宗高祖王業漸隆。不復肯仕。至是終世。號靖節先生。○魏數與夏戰。至是執其主昌以歸。○夏赫連定稱帝於平涼。○西秦主乞伏熾盤卒。子慕木立。○北燕馮跋卒。弟弘立。○夏主定擊西秦。以慕木歸殺之。西秦亡。定又擊北涼。欲奪其地。吐谷渾襲其軍。執定送魏。夏亡。吐谷渾者慕容氏之別種也。○北涼沮渠蒙遜卒。子牧健立。○宋謝靈運以罪誅。靈運好爲山澤之遊。從者數百人。伐木開徑。百姓驚擾。或表其有異志。爲臨川內史。有司糾之。被收。靈運興兵逃逸。作詩曰。韓亡子房奮。秦帝魯連耻。追討擒之。徙廣州。已而棄市。○魏伐燕。馮弘奔高麗而被殺。燕亡。○魏伐涼。姑臧潰。牧健降。後被殺。北涼亡。○魏殺其司徒崔浩。浩自明元時已爲謀臣。頗有功。信道士寇謙之。勸魏主崇奉立。

天師道場。而最惡佛法。誅沙門。毀佛像佛書。魏主命浩修國史。書先世事。皆詳實。刊石立之衢路。北人忿恚。譖浩暴揚國惡。魏帝大怒。遂案誅之。夷其族。

(解釋)

○令望、ヨキヒヤウバン○高趣、ケダカキコト○東帶、禮服ヲ着用スルコトナリ○五斗米、縣令ノ給料ナリ、即チ縣令ヲ指ス、○折腰、身ヲカ、メルコトニテ、其人ニアタマヲサゲルコト云フ○解印綬、役目ヲナメルコトナリ○天師、(講義)鳥

(講義)

○令望、ヨキヒヤウバン○高趣、ケダカキコト○東帶、禮服ヲ着用スルコトナリ○五斗米、縣令ノ給料ナリ、即チ縣令ヲ指ス、○折腰、身ヲカ、メルコトニテ、其人ニアタマヲサゲルコト云フ○解印綬、役目ヲナメルコトナリ○天師、(講義)鳥

○宋魏連年互相侵伐。王玄謨勸宋大舉。沈慶之諫曰。畔當問奴。織當問婢。今欲伐國。奈何。與白面書生謀之。宋竟遣玄謨出師。取高敞。進圍

滑臺先是魏主聞宋取河南怒曰我生髮未燥已聞河南是我地今天  
 時尙熱姑飲成北歸俟河水合以鐵騎蹂之至冬魏主自將渡河衆號  
 百萬鞞鼓之聲震天地玄謨懼走魏人追擊玄謨敗走魏帝引兵南下  
 直至瓜步聲言欲渡江建康震懼民皆荷擔而立宋主登石頭城北望  
 歎曰檀道濟若在豈使胡馬至此道濟立功前朝老於用兵先是以讒  
 被収目光如炬脫幘投地曰乃壞汝萬里長城既誅魏人聞之喜曰吳  
 子輩不足復憚至是長驅無能禦者宋人或欲斬玄謨沈慶之止之曰  
 佛狸威震天下控弦百萬豈玄謨所能當殺戰將以自弱非計也魏師  
 還殺掠不可勝計丁壯者斬截嬰兒貫槩上盤舞所過赤地春燕歸巢  
 於林木自宋主即位二十八年間號爲小康至是兵革之後邑里蕭條  
 元嘉之政衰矣○魏中常侍宗愛譖東宮官屬多坐誅死太子晃以憂  
 卒魏主追悼不已愛懼弑主後諡曰太武皇帝廟號世祖晃之子濬立  
 討愛誅之○宋太子劭巫蠱咒詛事覺宋主擬廢之劭弑主而自立主  
 在位三十年改元者一曰元嘉武陵王舉兵誅劭王立是爲世祖孝武  
 皇帝

**(解釋)** ○變未燥、生フテ、スグニト云フ意ナリ○鐵騎、ツヨキ騎兵ナリ○燥、ウチタテク太燥ナリ、  
 里長城、汝ハ宋王子指セリ、万里長城ハ道濟自ラチ指セリ、乃チ己レガ如キハ、國家ノタメニ、何程役ニ立ツカ知レヌコトハ、  
 万里ノ長城ノ如キ用ヲナスモノ、ソレチ安リニ殺ストハ、恰モ長城チ、ウチコホスト同様アルトナリ○吳子輩、  
 晋ノ軍ヲ指セリ○赤地、家屋ハ勿論、何モカモ、マルヤケニシテ、ノコリ居  
 ルモノ更ニナキコト○蕭條、モノサビシキコトナリ○東宮、ソカギミ、**(講義)** 宋ト魏トハ毎年ウチツツキテ、互ニ  
 ス、メテ大患セシメシニ、沈慶之ハ、イサメテ曰ク、田ヲ耕スコトヤ、機ヲ織ルコトナドハ、スベテ其ノ道ノモノニ、相談セチ  
 バ、ナラヌモノナリ、ソレト同様今國チ伐タントスルニ、ナントシテ生マモノシリノ書生タチト、之ヲ相談シテ勝ツコトノ  
 出來ルモノニアラザルナリト、宋ハ竟ニ玄謨チシテ、師チ出サシメ、碭城ヲ取リ、進ミテ、滑臺ヲ圍ミタリ、是ヨリサキ  
 ニ、魏主ハ、宋ガ河南チ攻メ取ルト既キテ、怒リテ曰ク、我レ生ルトト同時ニ、河南ノ地ハ、我ガ地ナルコトヲ聞ケリ、今ハ  
 夏ノ時ナレバ、時候至テアツシ、サレバ、シバクノ間、マモリノ兵チヒキ上ケテ、北ニ歸リ、河ノ水凍ルチ待チ  
 テ、鐵騎チヒキツレテ、彼レチ、思フマ、ニ、フミニシルベシト、冬ニ至リテ、魏主ハ自ラ大將トナリテ河ヲ渡リ、其衆百萬  
 下馳セリ、鞞鼓ノ聲ハ、天地ニヒビキワタリタリ、玄謨ハ、オソレテ走リシカバ、魏人ハ追ヒウチ、玄謨ハ敗セリ、魏帝ハ、  
 兵チヒキテ南下リ、直ニ瓜步ニ至リテ、皆ヒフラスニ、江ヲ渡ラントスト、建康ノ民ハ、フルヒオソレ、何レモ皆、荷擔  
 シテ立テリ、宋主ハ、石頭城ニホリテ、北方チ望ミ、ナゲキテ曰ク、檀道濟ガ今日生存シ居ルナラバ、豈ニ、エビスノ兵馬チ  
 此處マデハ進マシメザリシニト、道濟ハ、功チ前朝ニ立テリ、用兵ニハ、熱誠シ居レリ、是ヨリ先キニ、諭旨ニテ、トラヘラ  
 ル、ヤ、怒レル眼ノ光リハ、ハゲシクシテ、タイマツノ如ク、頭巾チヌギトリ、地ニナケツケテ曰ク、乃チ汝ガ万里ノ長城チ  
 ヤアルト、既ニ除セラルルヤ、魏人ハ之チ聞キテ喜ビテ曰ク、吳子輩、マダ、オソル、所ナシト、是ニ至リ勢ニ乘ジテ、今ハ  
 リシニ、能ク之チ、フセギ止ムルモノナシ、宋人咸ハ玄謨チ斬ラントセシコト、沈慶之ハ、之チ止メテ曰ク、佛狸ノ威、今チ天  
 下ニ震ヒ、軍勢百万人モアリ、豈ナントシテ玄謨ノ、能ク之ニ、テムカウコトノナルベキヤ、朕將チ殺シテ、味方チ弱ラスハ、  
 計ノ得タルモノニアラザルナリト、魏ノ師還ルニ及ビ、民チ殺シ、物チカスメトルコト、勝テ計フベカラズ、其一班チ擧ゲンニ、  
 丁壯ノ者ハ、キリコロシ、子供ハ、ホコノ上ニサシツラマキテ、以テ、メグリ舞フニ至リ、通過スル所ハ、ノコラズ赤地トナリ、  
 蕭ノ如ク人家ニ集チ作ルモノハ、止ムナク林木ニ行キテ集チマククルニ至レリ、宋主即位シテヨリ二十八年ノ間、小康ト號セシ  
 ニ、是ニ至リテ、イグササハギノ、濟ミタル後ニ、村里ハ、マコトニサビシクナリテ、元嘉ノ政治ハ、全クオドロヘタリ○魏  
 ノ中常侍ノ宗愛ハ、東宮ノマクニシテ、ザンゲンシ、タメニ多クノ人々ガ、誅セラレシカバ、太子ノ晃ハ、之チ憂ヒ、病チ起  
 シテ卒セリ、魏主ハ、之チイタミ、カナシミテ已マズ、愛ハオソレテ主チ弑セリ、後ニ臨シテ、太武皇帝ト云ヘリ、而シテ廟  
 チ世祖ト號セリ、晃ノ子ノ濬立チ、愛チウチテ之チ誅シタリ、○宋ノ太子ノ劭ハ、ノロヒコトチナシ、其事神呪セリ、宋主怒  
 リテ、之チ廢セントセシニ、劭ハ宋主チ弑シテ自立セリ、宋主在位三十年改元スルコト一ナリ、武陵王ハ兵チ擧ゲテ、劭チ誅  
 シ、而シテ立テリ、是  
 ナ世祖孝武皇帝トス

○孝武皇帝名駿。即位十二年。改元者二。曰孝建。曰大明。太子立。是為廢帝。

○廢帝名子業。即位。居喪。傲惰。無威容。孝武疎忌骨肉。多誅殺。至是尤甚。○魏帝溶。死。諡曰文成皇帝。廟號高宗。初。太武經營四方。國頗虛耗。文成嗣。以鎮靜。懷集中外。人心復安。子弘立。○宋主畏忌諸父。湘東王等。幽於殿內。捶曳。無復人理。恣為不道。中外騷然。宋人弑之。在位二年。改元者一。曰景和。湘東王立。是為太宗明皇帝。

○明皇帝名彧。即位八年。改元者一。曰泰始。自帝之初。蕭道成將兵。征討有功。尋鎮淮陰。收養豪俊。賓客始盛。已而為南兗州刺史。至是。褚淵薦為右衛將軍。與顧命大臣共掌機事。太子立。是為後廢帝。

○後廢帝名昱。明帝無子。昱實嬖人李道兒之子也。明帝子之。殺諸王十五人。惟恐昱之不立。十歲即位。桂陽王休範舉兵反。攻建康。蕭道成擊斬之。道成為中領軍。○先是。魏獻文帝弘傳位於太子宏。自稱大上皇帝。以宏幼。仍總萬機。太上聰睿。夙成。剛毅有斷。而好黃老。浮屠之學。故常有遺世之意。其母馮太后有所幸。李奕為太上所誅。馮太后怒。

遂弑之。而稱制。宋主驕恣。嗜殺中外。憂惶。蕭道成與袁粲。褚淵謀廢立。粲不可。淵贊之。遂弑之。在位六年。改元者一。曰元徽。安成王立。是為順皇帝。

○順皇帝名準。桂陽王休範子也。明帝子之。至是即位。○宋袁粲謀誅蕭道成。褚淵以其謀告道成。粲父子俱被殺於石頭城。百姓哀之。曰。可憐。石頭城寧為袁粲死。不作褚淵生。沈攸之亦舉兵江陵。討道成。軍潰走。而縊死。道成為相國齊公。加九錫。已而進爵為王。宋主在位三年。改元者一。曰昇明。禪于齊。泣而彈指曰。願後身世世勿復生。天王家齊。弑之。而滅其族。自宋高祖至是八世。凡五十九年而亡。

(講義) ○孝武帝一。章略。○廢帝。名子業。位二即。先帝之喪。人ニタカブリ、物チナケヤリニシ。至リテハ、又一層甚シク行ヒタリ、○魏帝ノ溶ハ祖セリ、文成皇帝ト諡セリ、而シテ廟ヲ高宗ト號セリ、初メ太武カ四方ノ國ヲ征伐シテ、國力頗ル、カトロヘタリシガ、文成カツギテ立ツニ及ビ、國內チ、ヨクシツメテ中外チナツケ集メヨセシカメ、民マタ安心スルニ至レリ、子ノ弘ハ立テリ、○宋主ハ、チザダチノ湘東王等チ、オソレ、キラヒテ、殿内ニ、チシコメ、ムチニテ、タキキ、或ハヒキズリマハシナドシテ、實ニ人間ノナハベキ、スガミチニアラザル行ヒテ、キマ、ニナセシカバ、中外ノ人々ハ、サハギタテタリ、宋人ハ之チ弑シタリ、在位二年改元スルコト一ナリ、湘東王立テリ、之チ太宗明皇帝トス。

○明皇帝ハ、名チ彧ト云ヒ、即位シテ八年日ニテ祖セリ、改元スルコト一ナリ、帝ノ初メヨリ、蕭道成ハ兵ニ將トシテ、諸國ヲ征伐ナシ功アリシガ、尋テ淮陰チ鎮ムルコトナリ、驍傑、俊オノ士チ、アツメテ、賓客始メテ盛ントナレリ、已ニシテ南兗州ノ刺史トナリシガ、是ニ至リテ褚淵ノ、ス、メニテ右衛將軍トナリ、天子ノ遺詔ヲ受ケテ嗣君ヲ、ヨリタテタル大切ナル役目ノ大任トモト、共ニ政事ムキテ、ツカサドレリ、太子立テリ、是チ後廢帝トス。

○後廢帝ハ、名ヲ昱ト云ヒ、明帝子ナク、昱ハ實ハ、オキニイリノ臣ノ李道兒ノ子ナルモ、明帝ハ之ヲ己レノ子トナシテ、諸王十五人ヲ殺シ、昱ノ天子ニ立タザルコトヲバ、オソレ心配セシガ、十歳、時即位スルヲ得タリ、桂陽王ノ休範ハ、兵ヲ集メテ反セリ、而シテ建康ヲ攻メシカバ、蕭道成ハ、ウチテ、之ヲ斬リタリ、道成ハ中領軍トナリタリ、是ヨリ先キニ、魏ノ獻文帝ノ弘ハ、位ヲ天子ノ宏ニ傳ヘテ、自ラ太上皇帝ト稱シ、安ノ幼クナキヲ以テ、仍ホ、マツリゴトヲ、スベタリ、太上ハ、閉トイ早クシテ、カシコク、少ヨキ心アリテ、物ニ、キレバナレヨク、其上ニ賢老ヲ佛氏ノ學問ヲ好メリ、故ニ常ニ、世ノ中ノ事ヲ、ウチヌテ、即チ早ク天子ノ位ヲ去リタシト云フ心アリ、其母ノ馮太后ニ、キニイリノ李奕ト云フモノアリシカ、太之上ヲ誅セシカバ、馮太后ハ大ニ怒リテ送ニ太上ヲ弒シテ、自ラ政治ヲアツカヒタリ、○宋主ハ、オゴリキマ、ニシテ、ヤハラニ人ヲ殺スコト好ミ、中外ノ人々ハ、皆、ウレヒ、オソレタリ、蕭道成ハ、衰榮、褚淵ト宋主ヲ廢シテ、外ニ主ヲ立テ、ヤハラ相談セシガ、察ハ、之ヲ承知セザルモ、淵ハ之ヲ愛成セシカバ、遂ニ宋主ヲ弒シタリ、宋主在位六年、改元スルコトナリ、安成王立テリ、是ヲ順皇帝トス、

○順皇帝、名ハ準、桂陽王休範ノ子ナリ、明帝ハ之ヲ子トナシテ是ニ至リテ即位セリ、○宋ノ衰榮ハ、蕭道成ヲ誅セント謀リタルニ、褚淵ハ之ヲ道成ニ告ケシカバ、榮父子ハ共ニ、石頭城ニ殺サレタリ、百姓之ヲカナシメテ曰ク、アハレムベキカ、石頭城、イツソ衰榮ノ死ヲナスモ、褚淵ノモチナサズト、沈攸之モ亦兵ヲ江陵ニ舉ゲテ、道成ヲウチタルモ、イグサマケテ、走リニゲテ、クビレ死セタリ、道成ハ、相國齊公トナリ、九錫ヲ加ヘラレ、マモナク、クワキテ、ス、メテ王トナリタリ、宋主ハ在位三年、改元スルモノナリ、齊ニ位ヲユヅレリ、其時ニ位キ、ツマハツキシテ申スニ、願クハ、後ノ世ニハ、マタ天子ト王侯ノ家ニ生ルコトナキヤウニシタシト、齊ハ之ヲ弒シテ、其一族ヲモ、ホロホセリ、宋ノ高祖ヨリ、是ニ至リテ八世、凡テ五十九年ニシテ亡ビタリ、

齊

○齊太祖高皇帝。姓蕭氏。名道成。蘭陵人也。相傳爲漢相國何之後。深沈有大量。博學能文。肩有赤誌。如日月狀。宋時在軍中久。民間或言其有異相。宋疑之。而不能殺也。竟代宋。性清儉。每日使我治天下十年。當使黃金同土價。在位四年。殂。改元者一。曰建元。太子立。是爲世祖武皇帝。

○武皇帝名願。即位十一年。殂。改元者一。曰永明。太子長懋已卒。太孫

立。是爲廢帝鬱林王。

○廢帝鬱林王名昭業。即位一年。改元曰隆昌。西昌侯鸞弒之。新安王

立。是爲廢帝海陵王。

○廢帝海陵王名昭文。爲鸞所立。改元延興。鸞自爲宣城王。帝即位未

四月。廢而弒之。宣城王自立。是爲高宗明皇帝。

○明皇帝名鸞。高帝之兄子也。高帝愛之過於己子。而武帝之太子長

懋最惡之。及得志。殺高武子孫。無遺類。即位五年。殂。改元者二。曰建武。

永泰。太子立。是爲廢帝東昏侯。

○廢帝東昏侯名寶卷。自在東宮不好學。嬉戲無度。既即位。不接朝士。

惟親信嬖倖屢誅大臣。○魏主宏殂。在位二十七年。仁孝恭儉。制禮作

○赤誌、アカキアザナリ。○異相、ナミ、遠ヒタル、スグレタ人相ナリ、○及得、齊ノ太祖高皇帝ハ、姓

ハ蕭氏ニシテ、名ハ道成ト云ヒ、蘭陵ノ人ナリ、漢ノ相國ノ何ノ子孫ナリト傳フルモノアリ、チチツキハラヒテ考ヒワカク、大ナル見アリ、學問モヒロク、ユキヲタリテ、文章モ、ヨク作リ、肩ニ赤キアザアリテ、其形ガ、日月ニ似タリ、宋ノ時ニ、軍ヲ從フコト久シキ間ナリシニ、民間ニテハ、或ハ其人ナミニ、カハリタル人相ヲ言ヒ、ハヤセシカバ、宋主ハ之ヲウケガヒタルモ、殺スコト能ハザリシ、竟ニ宋ニ代リテ天子トナリタリ、性至テ儉約ニシテ、常ニ曰ク、我ヲシテ天下ヲ十年ノ間治メシメタラバ、黃金ノ價チ土ト同様ナラシムルホドニ、國ヲ富マセシト、在位四年ニシテ、祖セリ、改元スルモノナリ、太子立テリ、是ヲ世祖武皇帝トス、○以下省略ス

○講義、齊ノ太祖高皇帝ハ、姓

樂蔚然有太平之風。禁胡服胡語。改姓元氏。遷都洛陽。為魏盛德之主。諡曰孝文皇帝。廟號高祖。太子恪立。○齊主昏媾狂恣。所幸潘妃。以金為蓮花帖地上。使步之。曰此步々生蓮花也。左右用事。賊虐日甚。大尉陳顯達先舉兵。襲建康。敗死。將軍崔慧景受命出討。判州還兵。逼建康。時南豫州刺史蕭懿將兵在近。齊主急召入。援。慧景敗死。以懿為尚書。懿弟南雍州刺史衍使人勸懿行。伊霍故事。不爾。亟還。歷陽。懿不能用。竟賜死。衍起兵。襄陽引而東。圍建康。齊人弒主而迎衍。主在位三年。改元者一曰永元。時南康王先已自立。是為和皇帝。

○和皇帝名寶融。東昏末寶融起兵於江陵。已而稱帝。改元曰中興。未及東歸。齊太后稱制。以蕭衍為相國。封梁公。加九錫。尋進爵為王。齊主至姑孰。詔禪于梁。即位。僅一年。被弒。齊自高帝至是七世。凡二十三年而亡。

○講義

○和皇帝名寶融。東昏末寶融起兵於江陵。已而稱帝。改元曰中興。未及東歸。齊太后稱制。以蕭衍為相國。封梁公。加九錫。尋進爵為王。齊主至姑孰。詔禪于梁。即位。僅一年。被弒。齊自高帝至是七世。凡二十三年而亡。

○和皇帝一節詳見前卷。○和皇帝名寶融。東昏末寶融起兵於江陵。已而稱帝。改元曰中興。未及東歸。齊太后稱制。以蕭衍為相國。封梁公。加九錫。尋進爵為王。齊主至姑孰。詔禪于梁。即位。僅一年。被弒。齊自高帝至是七世。凡二十三年而亡。

梁

○梁高祖武皇帝。姓蕭氏。名衍。齊之疎族也。母張氏。見菖蒲生花。旁人皆不見。吞之。已而生衍。英達有文學。東昏初。衍鎮襄陽。知齊將亂。乃密修武備。聚驍勇。以萬數。伐材沉檀溪。積茆如岡阜。兄懿死。衍建牙集眾。出檀溪。竹木裝艦。葺之以茆。事皆立辨。兵起一年餘。遂入建康。受禪。即帝位。○魏主恪殂。諡曰宣武皇帝。廟號世宗。子詡立。甫六歲。母胡氏稱制。及魏主既長。好遊騁。不親視朝。而胡后方姪亂。魏政始亂。將軍張彝之子仲瑀上封事。排抑武人。喧謗盈路。立榜大巷。尅期會集。屠其家。彝父子不以為意。至是。羽林虎賁近千人相率。至尚書省。詬罵。以瓦石擊省門。上下懼。不敢禁討。遂至彘。第焚其舍。曳彝父子。歐擊。投火中。仲

瑀重傷走免。舜死遠近震駭。胡后收其凶強八人斬之。餘不復治。大赦以安之。懷朔鎮函使高歡至洛陽見張舜之死還家傾貲以結客。或問其故。歡曰宿衛相率焚大臣之第朝廷懼而不問為政如此事可知矣。財物豈可常守邪。歡自先世坐法徙北邊遂習鮮卑之俗。沈深有志與伴景等相友善以任俠雄鄉里。

○魏族親類ハハシナリ○英達人ナミニシテハ物事ニ遠シクハシキコト○耶、カヤナリ○延承、大將ノ旗

○不復治、即チ、ギンミ

○講義

梁ノ高祖武帝ハ、姓ヲ蕭氏ト云ヒ、名ヲ行ト云フ、齊ノ陳族ナリ、母ハ驛氏ニシテ、高祖ノ草カ、化ナサキシテ見シカド、ソバニ居リシ各人ニハ、ソレガ少シモ見エズ、此ノ花ヲ吞ミテ、マモク行リ生ミタリ、行ハ英達ニシテ學問モアリ、文章モヨク作レリ、東晉侯ノ初メノ世ニ、襄陽ヲ鎮セシガ、齊ノ亂ル、コトヲ知リテ、乃チ、ヒソカニ、イッサノ用思ナシテ、武勇ノ、スグレタルモノヲ、アツメシニ、萬人ニ及ビタリ、材木ヲ伐リ出シテ、之ヲ檀溪ニ沈メ積ミ、又カヤナリ、アツメテ岡ノ如クニ積ミタクハヘタリ、兄ノ懿死スルニ及ビテ、行ハ牙ヲ建テ、入數ヲアツメ、檀溪ニ置キタル竹十本ヲ取出シテ舟ヲツクリ、其屋帳ヲ、例ノカヤニテ葺キタルニ、其事カ立ロニ辨セリ、兵ヲ起シテヨリ、僅カ一年アマリニテ、遂ニ建康ニ入リ、ユヅリヲ受ケテ、帝位ニ即キタリ、○魏主ノ格ハ粗セリ、宣武帝ト監シ、廟ヲ世宗ト號セリ、子ノ翊ト云フモノ立テリ、時ニ南メテ六歲ナリシカバ、母ノ胡氏ガ、政治ヲアツカヒタリ、魏主既ニ成人スルニ及ビテ、アツビアリクコトヲ好ミテ、家ニ在ルト至テ少ク、從テ朝廷ニ出テ、政ヲトルトナカリシ、其上ニ胡后モ、マタマサニ、ミダリノ行ヒアリシカバ、魏ノ政治ハ、コトニ始メテ亂レタリ、將軍ノ張彝ノ子ノ仲瑀ト云フモノハ、封ヲタテマツリテ、武人ヲ排抑セシカバ、ヤカマシク、ソシルゴトハ、世間ニミチタリ、ソコテ建テ札チ大ナルマチニ立テ、期日ヲ定メテ人民ドモハリ、而シテ、其家ノ人々ヲ、ノコラズ殺サント言ヒハヤセシカド、彝父子ハ、之ヲ少シモ心ニトメテ、心配セザリキ、是ニ至リテ、羽林中虎賁ノ役ノ人凡テ千人ハカリガ、相ヒキツレテ尚書省ニ至リ、ノ、シリテ、瓦十石ヲナゲツクテ、省ノ門ヲウチシカバ、上下オソレオデテ、敢テ、之ヲサントモセズ、ウチモセザリシカバ、遂ニ彝ガ、ヤシキニ至リテ、之ヲ燒キハラヒ、彝父子チ、ヒキツリ出シテ、ウチタキキ、其上ニ火ノ中ニナゲ入レタリ、仲瑀ハ、オモテテ受ケナガラモ、走リニシテ、ヤツト殺サレザリキ、彝ハ遂ニ死シ、遠近ノ民ハ、フルヒオソレオド、ロキタリ、胡后ハ、其最モ、ブルゾヨキ、カシラ分ハ人々ケチトラフヘテ、之ヲ斬リ殺シ、餘ハギンミモセズ、大赦シテ、人々ノ心ヲ安ラガナラシメタリ、○魏主ノ高祖ト云フ細里ニ名カカリシ

○魏胡太后臨朝以來。嬖倖用事。政事繼弛。盜賊蠭起。封疆日蹙。魏主詡寢長。太后自知所為不謹。務為壅蔽。母子嫌隙日深。時六州大都督秀容酋長爾朱榮兵強。高歡見榮即勸舉兵。清帝側會魏主祖胡太后鳩之也。後諡曰孝明皇帝。爾朱榮舉兵立孝文之姪長樂王子攸。沈胡后于河。封榮太原王。還晉陽。北海王顥奔梁。梁立之。遣將送入洛陽。子攸出奔。爾朱榮渡河來救。顥走死。子攸歸。加榮天柱大將軍。榮蓄不臣之志。魏主陰謀誅榮。榮入手刺之。爾朱世隆與朱兆立宗室長廣王曄。入洛陽。子攸遇弒。後諡曰孝莊皇帝。世隆又以驛蹕遠廢之。立孝文之姪廣陵王恭。高歡起兵誅爾朱氏。入洛陽。廢恭而立孝文之孫平陽王脩。脩弒恭。後諡曰節閔皇帝。高歡為太丞相。建府於晉陽。居之。魏主畏歡謀伐晉陽。歡擁兵來。魏主奔長安。依關西大都督宇文泰。以泰為大丞相。歡追魏主不及。遂立清河王世子善見於洛陽。遷于鄴。魏自道武

モ、洛陽ニ至リテ、魏主ノ死スルヲ見テ、家ニ歸リ、豊ヲ傾ケテ以テ、深く客ト結ビセシカバ、或人其アケテ問ヒシニ、歡曰ク、宿衛ノヤクニ常ル羽林、虎賁ノ人々ヲサヘ、互ニウチクシレテ、大臣モ、ノ、第チ、ヤシハラヒ、而シテ朝廷ニテハ、此勢ニオソレテ、ギンミセトハ、魏ノ天下ノホロアルトモ近キウチナリ、財物ナドハ、ナントシテ常ニ守ルコトヲナラウヤト、歡ハ先ノ世ヨリ、ツヨチ以テ、北邊ニウツサレ、遂ニ、鮮卑ノ風俗ニナレタリ、心ハオチツキテ、考ヘ深ク大志アリ、侯景等ト交リテ、オトコダテチ以テ、細里ニ名カカリシ

至是十二世一百四十九年而分為東魏西魏

(講義) 魏ノ胡太后、朝ニ臨ミシヨリ以來、氣ニ入りノ臣下、キマノ行ハアリテ、政事ムキハ、シマリナク、ナリマナシトナリ、盜賊ハ、各地ニ多ク起リ、國ノ領分地ハ、タメニ諸邦ヨリ、セメトラレテ日々ニシムマリヨリ、魏主ノ詔ハ、次第ニ成人スルナリ、太后ハ自ラ行フ所ノ、フシマツチ知リテ、ヲトメテ、オホヒカクシテ、知レヌナウニナシカバ、母子ノ間ハ、日マシニ、仲ワロクナレリ、時ニ六州ノ大都督秀容ノ酋長ナル爾朱榮ハ、兵ツヨク、高歡ハ、榮ニ面會シテ、即チ兵ヲ起シテ、帝側ノ奸臣トセテ、ウチハラフコトヲ、ス、メシニ、タマノ、魏主祖セリ、コシ胡太后ガ毒害セシナリ、後ニ孝明皇帝ト號セリ、爾朱榮ハ、兵ヲ盛クテ、孝文帝ノ姪ナル長樂王ノ子、依テ立テ、胡后ヲ河ニ沈メテ殺シ、榮ヲ太原王ニ封セリ、晉陽ニ遷レリ、北海王ノ類ハ、榮ニシテ、榮ニテハ、頭ハ走リテ、死シ、子依ハ歸リタリ、ロリテ榮ヲ天柱大將軍トナシタリ、榮ハコレニ満足セズ、ムホンノ志ヲ、イダキシカバ、魏主ハ、ロノカニ榮ヲ殺セント謀リ、榮ノ宮中ニ入ル時、手ツカラ榮ヲサシ殺シタリ、爾朱世隆ハ、爾朱兆ト、宗室ノ長廣王ノ時ヲ立テ、洛陽ニ入り、子依ハ、絳ヲシテ、後孝莊皇帝ト號セリ、世隆ハ又時ノ血統ノトホキ故チ以テ、之ヲ廢シテ、孝文帝ノ姪ニ當ル廣陵王ノ崇ヲ立テタリ、高歡ハ兵ヲ起シテ、爾朱氏ヲ誅シテ、洛陽ニ入り、崇ヲ廢シテ、孝文帝ノ孫ナル平陽王ノ修ヲ立テタリ、修ハ崇ヲ殺シテ、後二節開皇帝ト號セリ、高歡ハ大丞相トナリテ、從所チ晉陽ニ遷テ、之ニ居レリ、魏主ハ、歡チオカシテ、晉陽チウタシテ、セシカバ、歡ハ兵ヲ起シテ、進ミ來リシニヨリ、魏主ハ、安ニシテ、關西ノ大都督宇文泰ニ、タヨリ、即チ泰ヲ大丞相トシタリ、歡ハ魏主ヲ追カケシモ、追ヒカザリシカバ、遂ニ清河王ノ世子ノ善見ヲ洛陽ニ立テ、鄭ニウツレリ、魏ハ道武ヨリ、是ニ至リテ、十二世百四十九年ニシテ、分レテ、東魏ト西魏トノ二ツトナレリ、

○先是熒惑入南斗梁主曰熒惑入南斗天子下殿走乃跣下殿讓之及聞脩出奔慙曰虜亦應天象邪脩至長安踰半年又與泰有隙泰熈之後諡曰孝武皇帝孝武既遇弒泰立南陽王寶炬歡與泰連年相攻戰互有勝負歡卒遣言囑其子澄曰侯景有飛揚跋扈之志非汝所能御堪敵景者惟慕容紹宗景果以河南降西魏未幾復附于梁梁封景為河南王景使至梁梁群臣皆不欲納梁主亦自謂我國家如金甌無

一傷缺恐納景因以生事惟朱昇力勸納之東魏遣慕容紹宗擊景景敗南走襲梁壽春據之請命梁就以爲南豫州牧既而東魏求成於梁意欲得景景恨梁通東魏遂反於壽陽引兵南渡圍建康梁主自即位以來江左久無事惟崇佛法屢捨身佛寺上下化之及景逼臺城援兵至者爲景所敗梁主遣人與景盟以爲大丞相臺城受圍五月而陷景入見引就三公位梁主神色不變謂景曰卿在軍中久母乃爲勞景不敢仰視流汗不能對景退謂人曰吾常跨鞍對陣矢石交下了無怖心今見蕭公使人自慙豈非天威難犯吾不可以復見此人梁主爲景所制飲膳亦被裁損憂憤成疾口苦索蜜不得再曰荷々遂殂在位四十八年改元者七日天監普通大通中大通大同中太清壽八十六先是太子統仁明孝儉好學有文在東宮三十年而終梁主舍嫡孫而立別子至是即位是爲大宗簡文皇帝

(解釋) ○南斗、南極星ナリ○天象、天文ナリ○熒惑、言ヒノコス○飛揚跋扈、イキホヒ、ツヨクシテ、ワガママニ、人カナホリノコトナリ、即チ和陸ナリ○金甌、金ノ碗、即チ國ノ泰平ニシテ、キツナキニタトフ○成、タヒラギト訓ミ、ナ○所制、自由ニサル、ナリ○飲膳、飲食ト云フニ同シ○荷々、イカル聲ナリ、(講義) 是ヨリ先キニ、熒惑星梁主ハ曰ク、熒惑カ南斗ニ入レバ、天子ハ殿チ下リテ走ルト云フアリトテ、乃チ、スアシニテ殿チ下リテ、災厄チハラハレタリ、此時緒ガ出奔スルチ聞キテ又曰ク、虜モ亦天文ニ應ジテ走リタルカト、脩ハ長安ニ至リ半ケ年ヲ過ギテ、又泰ト、ナカ



ヲロクナリシカバ、泰ハ遂ニ之ヲ奪害シタリ、發陸シテ孝武帝ト云ヘリ、孝武帝ハ、既ニ弒セザレテヨリ、泰ハ南陽王ノ寶炬  
 ヲ立テタリ、數ハ泰ト毎年リチツバキテ、互ニセメ合ヒ戰等ヲシタリ、數ハ卒スル時ニ、其子、澄ニ背ロノコシテ曰ク、侯景ハ飛  
 揚跋扈ノ志アリ、トテ汝ノ能ク自由ニ使フコトナキス、景ニ敵對スルモノハ、タ、慕容紹宗ノミテアルト、景ハ果シテ、河  
 南ノ地ヲ以テ四魏ニ降リシカ、マモトク、マタ梁ニツキ從ヒタリ、梁ニツキ、景ヲ河南王ニ封ジタリ、景ノ使者ガ梁ニ至リ、  
 爾時ニ、梁ノ群臣ドモハ、皆之ヲ納ルコトヲ欲セズ、梁主モ亦「我が國ハ金甌ノ如クニ、少ノキツモナシ、然ルニ今景ヲ納レ  
 るナラバ、恐ラクハ、事ヲ仕出サン」ト曰ハレシモ、タ、朱異ノミハ、ホ子ヲリ、メテ、ヤツト之ヲ納レタリ、東魏ハ慕容  
 紹宗ヲナリテ、景ヲツテリ、景ハ戰ロニマケテ、南ニ走レリ、ソレヨリ梁ノ慕容、不意ニセメテ、此地ニ據リ、封爵ノ命ヲ  
 請ヒシカバ、梁ハ、其土地ヲ、ソノマ、與ヘテ、南豫州ノ牧トナシタリ、既ニシテ東魏ハ成テ梁ニ請ヒ求メタリ、コレハ心ニ  
 景ヲ得タシト思フガエナリ、景ハ梁ノ東魏ニ通交スルコトヲウラミテ、遂ニ壽陽ニテ、△ホシテ起シ、兵ヲ引キテ南ニ渡リ、建  
 康ヲ圍ミタリ、梁主ハ、即位シテヨリ、コノカタ、江東ハ久シキ間、無事ニシテ、タ、佛法ヲ信シ崇ヒテ、タ、寺ニ行キテ佛  
 事ニ、ツカハレシカバ、官民皆之レガ風ニ化セテラレタリ、景ハ壽陽ニセマリ來リタル時、其援ヒニ來リタル兵ガ、景ニ敗ラレシカ  
 バ、梁主ハ止ムテ得ズ、使者ヲ景ノ陣中ニツカハシテ、景ト盟ヒテナシ、景ヲ大丞相トナシタリ、壽陽ハ景ニ圍マレ、コト五  
 ク月ニシテ遂ニ陥リタリ、景ハ城ニ入りテ梁主ニ見エ、三公ノ位ニ就ケリ、時ニ梁主ハ、顔色ガ少シモカハラズシテ、景ニ謂テ  
 曰ク、ソナタガ、軍中ニ在ルコト久シキ間ナレバ、定メテ、苦勞テアリシナラント、景ハ、此ノアリサマニオソレテ、敢テ仰  
 ギ見ルコトナラズ、ヒヤアセラ流シテ、挨拶ヲナスコトモ、ナラヌホドニ、オソレタリ、景ハ梁主ノ前チ退キテ、人ニ謂テ曰ク、吾嘗ニ  
 馬上、戰場ニアリテ、矢ヲ飛ビ來ル下ニアリテモ、少シモオソロシト云フ心ナカリシニ、今梁主ノ寵公ヲ見ルニ、人ヲシテ、  
 自然トガオソレシメタリ、オサヘ、ヘラサル、不機ナレバ、憂ヘ怒リテ、遂ニ病氣トナリタリ、口ニカミキ感セ、時ニ、密ヲ欲  
 シ求メタルモ、之ヲ得ルコトナラザリシカバ、二ドマテ、何ヤト曰ヒテ、遂ニ祖セリ、在位四十八年、收元スルモノ七ナリ、壽八  
 六歳ナリ、是ヨリ先キニ、太子ノ統ト云フモノ、仁明孝儉ノ徳アリテ、學問ヲ好ミ、文章モヨク作ラレシガ、太子ノ位ニアル  
 一三十年ニシテ死セシカバ、梁主ハ正統ノ孫ヲス、姜服ノ子  
 ヲ立テシガ、是ニ至リテ即位セリ、是ヲ太宗簡文帝トス、

○簡文皇帝。名綱。在東宮十八年。而後遇候景之亂。既立。受制於景。而  
 崩。湘東王繹。鎮江陵。自稱假黃鉞大都督。中外諸軍承制。岳陽王登。昭  
 崩。太子統之第三子也。鎮襄陽。與繹相攻。登遣使降于西魏。以求援。○  
 東魏大將軍渤海王澄。先是爲其下所殺。弟洋爲丞相。封齊王。逼東魏

主禪位。尋弒之。諡曰孝靜皇帝。東魏建國一十七年而亡。○西魏立。梁  
 蕭譽爲梁王。○西魏主寶炬殂。諡曰文皇帝。太子欽立。○侯景自立爲  
 漢王。廢梁主弒之。尸位不及三年。改元者一。曰大寶。景立。豫章王棟。己  
 而篡位。先是始興太守陳霸先起兵討景。湘東王遣僧辨討景。景篡數  
 月。而爲僧辨所敗。亡走吳。欲入海。爲其下所斬。送尸建康。傳首江  
 陵。截其手足。送於北齊。湘東王立。是爲元皇帝。

(講義) 簡文皇帝ハ、名ヲ綱ト云ヒ、東宮ニ在ルコト十八年ニシテ、後ニ侯景ノ亂ニ遇ヒ、既ニ立チテ、制チ景ニ受ケルノ  
 ノ太子統ノ三子トシテ、湘東王ノ繹トシテ、江陵ニ鎮スルコトナリ、自テ假黃鉞大都督中外諸軍事承制トナヘ、岳陽王ノ登ハ、昭明帝  
 求メタリ、東魏ノ大將軍渤海王ノ澄ハ、是ヨリ先キニ、手下ノモノニ殺サレ、弟ノ洋ガ丞相トナリテ、齊王ニ封セラレ、東魏  
 ノ主ニセマリテ、其位ナクシテ、マモトク、之ヲ弒シテ、孝靜皇帝ト諡セリ、東魏ハ國ヲ建テシヨリ十七年ニシテ亡ビタリ  
 ○以下二章省ク、○侯景ハ自立シテ漢王トナリ、梁主ヲ廢シテ、之ヲ弒セリ、梁主ハ、只其位ニ在ルノモノニシテ、何ニモナラズ  
 ニ居ラレ、一三年ニ及バズ、收元スルモノ一ナリキ、景ハ豫章王ノ棟ヲ立テ、帝トシテ、マモトク位ヲ、ウバヒテ自ラ立テリ、  
 是ヨリ先キニ、始興ノ太守ノ陳霸先ハ、兵ヲ起シテ、景ヲウチタリ、湘東王モ、亦王僧弁ト云フモノヲナリテ、景ヲウチシメ  
 タリ、景ハ位ヲウバフコト、僅カ改月ニシテ、此二人ノタメニ、敗ラレ、ニゲテ吳ニ走リ、海島ニ入ラントセシガ、其手下ノ  
 タメニ殺サレ、尸ヲ建康ニ送リ、首ヲ江陵ニ傳ヘ、其手足ヲ斬リ取りテ、北齊ニ送ラレタリ、湘東王立ツ、是ヲ元皇帝トス、

○元皇帝。名繹。一目眇。性殘忍。即位于江陵。自侯景之亂。州郡大半入  
 西魏。蜀亦爲魏有。梁自巴陵以下。至建康。以長江爲限。○突厥攻柔然。  
 北齊擊突厥。遷柔然。是時柔然衰。突厥始強大。○西魏宇文泰廢其主  
 欽。立其弟廓。欽遇弒。○西魏遣柱國于謹伐梁。入江陵。梁主焚古今圖

書十四萬卷。歎曰：文武之道，今夜盡矣。乃出降。或問：何意焚書？曰：讀書萬卷，猶有今日，尋被殺。在位三年。改元者一曰承聖。○西魏取襄陽，徙梁王譽于江陵，使稱帝，屯兵守之。是為後梁。臣于西魏。王僧辨、陳霸先、奉晉安王，稱制于建康。貞陽侯淵明，先是為北齊所獲，至是以兵納之。王僧辨奉歸建康，稱帝。陳霸先殺僧辨，廢淵明，立晉安王。是為敬皇帝。○敬皇帝，名方智，元帝子也。年十三即位。陳霸先為丞相。○西魏太師大冢宰安定公宇文泰卒，世子覺嗣。年十五，字文護，輔之。未幾，以覺為周公。○西魏主廓禪于周，廓遇弒，後諡曰恭皇帝。西魏建國四世二十四年而亡。覺稱周天王，性剛果，惡護之專護，弒之。後諡曰孝閔皇帝。立泰之長子毓。○梁丞相陳霸先為相國，封陳公，加九錫，尋進爵為王。梁主改元者二，曰紹泰，曰太平。尸位未三年而禪于陳，尋遇弒。梁自高祖武帝至是四世，凡五十六年而亡。

(講義) 元皇帝ハ、名ヲ釋ト云ヒ、片目スガメナリ、性質ムゴク、キビシクシテ、江陵ニ即位シタリ、侯景ノ亂ヨリ、長江ヲ限リナシタリ、以下二章省略。○西魏ハ、柱國千禧ナリ、梁チ伐チテ江陵ニ入リシカバ、梁主ハ古今ノ書物類十四萬卷ヲコトク、ク焚キステ、ナゲキテ曰ク、文武ノ道、今夜コソ、ツキハテタリト、乃チ宮チ出テ、降レリ、或ハ何故ニ多クノ書物ヲ焚キシト問ヒシニ、梁主ハ曰ク、書萬卷ヲ讀ム、尚ホ今日ノ如キトナリ、○以下一章省略ス。

○敬皇帝ノ初メノ二章モ亦省略ス、謀ズルカドノコトナケレバ、西魏ノ主ノ所、周ニユウリチ受ケタリ、廓ハ弒サレシカバ、後ニ恭皇帝ト諡シタリ、西魏ハ國チ建テシヨリ、四世ニ至リテ七ビタリ、覺ハ周天王ト稱ヘタリ、其性質ハ、ゴク、チシノツヨクシテ、下ノコマデモ、事チヤリトホスノ氣風アリ、護ノソガマ、ナルチ、ニクミタレバ、護ハ之チ弒シ、後ニ孝閔皇帝ト諡セリ、而シテ泰ノ長子ノ毓ト云フモノチ立テタリ、○以下一章省略ス、

陳

陳高祖武帝，姓陳，名霸先，吳興人也。梁武帝大同中，為廣州參軍。廣有亂，討平之，以功為將軍，尋為交州司馬。西江都護高要太守督七郡諸軍，屢平寇亂。侯景陷臺城，霸先時守始興，結郡中豪傑起兵討景，先取江州，為州刺史，引兵會諸軍，卒以平景，遂為將相於梁。以至受禪，即位三年，改元者一曰永定，子二人，昌、頊，皆以江陵陷時沒入，長安臨川王立，是為世祖文皇帝。○文皇帝，名蒨，武帝之兄子也。在武帝平梁亂時，已有功，至是即位。○周王毓稱帝。○北齊主洋盡滅元氏之族，洋死，諡曰文宣皇帝。○周宇文護憚周帝明敏，有識量，進毒弒之，諡曰明皇帝。毓弟邕立。○北齊文宣帝之母弟常山王演廢其主殷而自立，尋弒殷，演立一年而死，諡曰孝昭皇帝。母弟長廣王湛又廢演子百年而自立，後殺百年。○後梁主嘗祖太子歸立。○北齊主湛傳位於太子緯，自稱太上皇帝。○陳主起

自難知民疾苦。性明察儉勤。在位八年。殂。改元者二。曰天嘉。曰天康。太子立。是為廢帝臨海王。

○廢帝臨海王名伯宗。在位三年。改元者一。曰光大。為安成王項所廢。

○北齊上皇湛殂。諡曰武成皇帝。○陳安成王自立。是為高宗宣皇帝。

○宣皇帝名頊。初陷入長安。文帝時。周人送頊。還陳。至是即位。○周王

邕誅宇文護。始親政。○北齊後主緯多嬖寵。政亂。周伐齊。入鄴。執緯。歸

殺之。夷其族。北齊建國五世三十年而亡。○周主邕深沈。有遠識。政事

嚴明。稱為賢主。滅齊一年而殂。壽三十六。諡曰武皇帝。太子贇立。立皇

后楊氏。后父隋公楊堅用事。為上柱國大司馬。贇自為太子時。好昵近

小人。立未一年。傳位於子闡。自稱天元皇帝。驕侈彌甚。未一年而殂。諡

曰宣皇帝。楊堅自為大丞相。進相國隋王。加九錫。未幾。周主闡禪位於

隋。尋被弑。隋主盡滅宇文氏之族。周自稱帝。至是五世二十五年而亡。

○陳主在位十四年。改元者一。曰大建。殂。太子立。是為後主長城公煬

公。

(講義) 陳ノ高祖武帝ハ、姓チ陳、名チ高祖ト云ヒ、吳興ノ人ナリ、陳ノ武帝ノ大同年間ニ、豫州ノ壽陽トナリシ時、陳

ノ陳主トモト交リテ結ビテ、兵チ起シ、景チ起リ、先ツ江州ニ移リ、其州ノ刺史トナリ、兵チロキツレテ諸方ヨリ來レ

ル軍チ、トモトメテ、卒ニ景ノ亂チ平クテ、深ニ大將トモナリ、丞相トモナリ、以テ位チユツリ受ケルニ至レリ、嗣ハ、即位三

年ニシテ、殂セリ、改元スルモノ一ナリ、子二人アリテ、昌、頊ト云フ、皆江陵ノ陷レトキニ、長安ニテ、敵ニ、トリカコマレタ

リ、臨川王立テリ、是

チ世祖宣皇帝トス、

○文帝ノ初ノ三章省略ス○周ノ宇文護ハ、周帝ノ、道理ニ明カニシテ、物事ニ、スバシコク、智識度量アルヲ、オソレテ、毒

ヲ以テ、之ヲ弑シ、明皇帝ト諡セリ、毓ノ弟ノ昌ハ立テリ、○以下三章省略、○陳主ハ、ナンキ苦勞チ、ナシタル上ニ即位セ

ク動ムルノ徳アリ、在位八年ニシテ殂セリ、改元スルコト二ナリ、太子立ツ、是チ廢帝臨海王トス、

○後主長城煬公名叔寶。自為太子。與詹事江總。為長夜之飲。即位未

幾。起臨春。結綺。望仙閣。各高數十丈。連延數十間。皆以沉檀為之。金玉

珠翠為之飾。珠簾寶帳。服玩瑰麗。近古未有。其下積石為山。引水為池。

雜植花卉。陳主居臨春閣。貴妃張麗華居結綺。龔孔二貴嬪居望仙。複

道往來。江總為宰輔。不親政事。日與孔範等文士侍宴後庭。謂之狎客。

使諸貴嬪與客唱和。其曲有玉樹後庭花等。君臣酣歌。自夕達旦。官宦





農桑ノ業ヲ、アリツケ、ストメ、夫役ニ、ツカフコト少クシ、トリダテ、チンクガチ、ウスクナシテ、自ラ儉約セシニヨリ、天下コ  
ノ風ニ化シタリ、ユツリチ受ケ帝トナルノ初メ、領土ノ民四百萬ニタラザリシモ、末年ニハ、八百萬以上トナリタリ、サレド自  
ラ、イツハ、ハカリゴトナリテ、天下ヲ得タリトナレバ、ウタカヒ、フカクシテ、人チ、イミキラヒ、コマカキ處マデ、氣ガツキ  
テ、キビシク、論旨チ、マコト、思ヒ、功アル臣下、ムカシナシ、人々ハ、始ヨリ終マデ、安体ニ保ツ、モノナキホトナリ、  
在位二十四年、改元スルモノニナ  
リ、太子立テリ、コレヲ煬皇帝トス、

○煬皇帝名廣。開皇末立爲太子。是日天下地震。即位首營洛陽顯仁宮。發江嶺奇材異石。又求海內嘉木異草珍禽奇獸以實苑囿。又開通濟渠。自長安西苑引穀洛水達于河。引河入汴。引汴入泗。以達于淮。又發民開邦溝入江。旁築御道樹以柳。自長安至江都置離宮四十餘所。遣人往江南造龍舟及雜船數萬艘。以備遊幸之用。西苑周二百里。其內爲海。周十余里。爲蓬萊方丈瀛州諸山。高百餘尺。臺觀宮殿羅絡山。上海北有渠。縈紆注海。緣渠作十六院。皆臨渠。窮極華麗。宮樹凋落。剪綵爲花葉綴之。沼內亦剪綵爲荷菱芡。色渝則易新者。好以月夜從宮女數千騎遊西苑。作清夜遊曲。馬上奏之。○後又開永濟渠。引沁水南達于河。北通涿郡。又營汾陽宮。又穿江南河。自京口至餘杭。八百里。○置洛口倉於鞏東南原上。城周二十餘里。穿三千甬。置興洛倉於洛陽北。城周十里。穿三百甬。甬皆容八千石。帝或如洛陽。或如江都。或北

巡至榆林金河。或如五原。巡長城。或巡河右。營造巡遊。無虛歲。徵天下鷹師。至者萬餘人。徵天下散樂。諸蕃來朝。陳百戲於端門。執絲竹者萬人。千人。終月而罷。費巨萬。歲以爲常。

解釋

○御道、オナリミチナリ。○龍舟、船ノヘサキニ、龍ノカザリノ付キタルモノヲ云フ。○羅絡、ロキツクコトナリ。○縈紆、メグリマハルコト。○蓬萊、蓬ノ中ニアル樹木ナリ。○瀛州、花ノ葉ヲ切レニテ、色々ニ細工スルコトナリ。○綵、ニツケルコトナリ。○荷菱芡、ハチノ、ホト、チニハスナリ。○色渝、切レガ、フルクナリテ、色ノカハルコト。○易、オノオノナリ。○月夜、月下ノ夜ナリ。○餘杭、イロク、ノ、ソナリ。○興洛倉、興ノ、ソナリ。○洛陽、洛陽ノ、ソナリ。○京口、京ノ、ソナリ。○餘杭、餘杭ノ、ソナリ。○三千甬、三千ノ、ソナリ。○興洛倉、興洛倉ノ、ソナリ。○洛陽、洛陽ノ、ソナリ。○京口、京ノ、ソナリ。○餘杭、餘杭ノ、ソナリ。○三千甬、三千ノ、ソナリ。○興洛倉、興洛倉ノ、ソナリ。

講義

煬皇帝ハ、名チ廣ト云ヒ、開皇ノ末年ニ、立テテ太子トナリタリ。是日、天下地震アリタリ。位ニ即キテ、ヨリ、ナ  
長安ノ西ノ苑ニシテ、穀洛ノ水ヲ引ヒ入レ、河ニツケ、河ヲ引キテ、汴ニ入レ、汴ヨリ引キテ、泗ニ入レ、泗ヨリ又淮ニ引  
キ入レタリ。又民ニ勞ラセテ、邦溝ヲモ、キリヒラキテ、江ニ入レ、其水ノソノハニ御道ヲツクリ、兩ガハニ柳ヲ植エ、其  
道ノ長サハ長安ヨリ江都マデ、ツケタリ、ハナレゴテンヲ作ル。四十餘ヶ所ニシテ、人チヤリテ、江南ニ在リシメテ、龍舟及  
イロクノ舟數萬艘ヲ造ラシメテ、遊ビノ行幸ノ用ニ備ヘタリ。西苑ノ周リハ三百里（我四町チ一里トス）アリテ、其内ニ海ヲ  
ツクリ、其メグリハ、十余里アリ、而シテ蓬萊、方丈、瀛州等ノ諸山ヲツクリ、此山々ノ高サハ、何レモ百餘尺ニ及ビ、四方チ  
ナカマルウ、テナヤ、宮殿ガ、其山ノ上ニ、ナラ、タテタリ、海ノ北ニハ、ホリアリテ、メグリ、其水ハ、海ニ注キタルキ  
ウニナリ居リ、ホリニ浴ビテ、十六院ヲツクリ、門ハ皆ホリノ方ニ向ヒテ出來居リ、此上モナキホトニ立派ナリ、又宮欄ノ花ヤ  
シロクシ、其色サメルトキニハ、ワザ、切レニテ、之ヲツクリ、枝ヤ盛ニツケ、池ノ内ニアル、ハチス、ヒレナドト同様ニナシ、  
清夜遊ト云フ曲符ヲツクリテ、馬上一同ニ合奏セシメタリ、○其後ニ又、永濟渠ト云フホリチ、キリヒラキ、心水ヲ引キ入  
テ、南ノ方ハ河ニ達セシメ、北ノ方ハ涿郡ニマテ引キ及ボセリ、又汾陽宮ヲ作り、又江南河チ、ホリテ、京口ヨリ餘杭ニ至ルハ  
百里ノ長キニ及ビタリ。○洛口倉チ、鞏ノ東南ノ原ノ上ニ建テ置カレタリ、其城ノメグリハ二十餘里アリテ、三千ノアナケラチホ  
トノ廣サアリ、帝ハ或ハ洛陽ニ行キ、或ハ江都ニ行キ、或ハ北ノ方チメグリアルキチ、榆林、金河マテ行キ、或ハ五原ニ行キ、長  
城チメグリ、或ハ河右チメグリアルキ、フジンスルコト、メグリアソコト、ハ、毎年ヒキツ、キタリ、又天下ノ、タカツカヒ  
チ、召シヨセシニ、至ルモノ一万余人ニ及ビタリ、又天下ノ散樂チ召シヨセ、諸蕃ノ來朝スルコト、百戲チ天子ノ正門  
ニ、ナサシメ、音樂ニテ、ハヤシタタルモノバカリモ、一萬八千人余アリテ、一月アマリニテ、漸ク、一ト、トホリチ、スマスナリ



帝ハ東ニ至リ、城ヲ攻メテ克ク、諸軍ハ、人數ノ多キ割合ニハ勝ツコトナラズ、大ニ敗走シテ還リ、翌年  
 ハ、再ビ兵ヲ召シ出シテ又自ラ將トシテ、高麗ヲウチタリ、○楚公ノ楊玄感ハ、朝廷ノ政治ノ日ニミダレ、ガトロフルヲ見テ、  
 ヒソカニ、ムホンテ企テタリ、是ニ至リテ、黎陽ノ民ニ、運送物ヲ、背ロ付ケテ、遂ニ反セリ、帝ハ之ヲ聞キテ、軍ヲ引  
 キカヘシ、還リテ、更ニ玄感ヲウチテ、玄感ハ、洛陽ヨリ兵ヲヒキツレテ、潼關ニニゲテ、イクサニ、マケテ死シタリ、サレバ  
 帝ハ又々、高麗ニ行キテ、高麗ヲウチテ、高麗ハ、使者ヲツカハシテ、降参ヲ請ヒシヨリ、帝ハ長安ニ還リタリ、己ニシテ帝  
 ハ又々各所ヲメグリ、アソビハシメテ、毎年ウチツクケタリ、○蒲山公ノ李密ハ、兵起レリ、李密ハ、ワカキ時ヨリ、才智ノハタラ  
 キアリテ、志氣ガ雄邁ナリ、而シテ財ヲ輕シテ、士ヲ好ミタリ、嘗テ、黃牛ニ乘リ、漢書チ牛ノ角ニカケテ、之ヲ讀ミタルニ、  
 楚公ノ楊素ト云フモノ、之ヲ見テ、メヅラシキ人物トナシ、コレヨリ、素ノ子ノ玄感ト交リテ結ビタリ、初メ玄感ニフキシタガ  
 ヒテ、兵ヲ起セシガ、玄感敗レテ死スルニ及ビ、李密ハ、姓名ヲカヘテ、ニゲカクテ、時ノ人皆云ヘリ、楊氏ハ、ホロアヒ  
 トモ、李氏ハ、奥ルベシト、又此時ハ、ナリウタアリ、其歌ニ曰ク、楊李子アリテ、皇后ハ、楊州ニ走ル、宛爾ス花園ノ裏、ミダリ  
 ニ語ル勿レ、誰カ許トイフト、桃李子トハ、逃亡シタル李氏ノ子ヲ指シ、漢ニ語ルナカレ、誰カ許トイフトハ、密ハニスルコトヲ  
 指シ、ツマリ、首尾ノ二句ニテ、李密ノ奥ルヲ示シタル句ナリ、李密ハ、遂ニ、群盜ノ盟ヲ共ニ兵ヲ起シテ、黎陽ヲセメテ、之ヲ  
 取リ、ハタチ、手ヲ下サ、スベロキ、四方ニ進ミテ、既キツク、  
 テ、多クノ城ヲ下シ、分捕物、蒲山ヲ得タリ、○以下十二章、省略セリ。

○恭皇帝名侑、煬帝之孫也。年十三爲李淵所立。改太業十三年爲義  
 寧。淵爲大丞相。封唐王。煬帝在江都。淫虐日甚。酒卮不離口。見中原已  
 亂。無心北歸。從駕多關中人。思歸。遂謀叛。以許公宇文文化及爲主。夜引  
 兵入宮。縊殺煬帝。宗室無少長皆死。惟存秦王浩。立之。而自爲大丞相。  
 擁衆而西。○梁蕭銑稱帝於江陵。○隋帝侑即位。半年禪于唐。隋自高  
 祖至是三世。凡三十七年而亡。

(講義)

恭皇帝ハ名ヲ侑ト云ヒ、煬帝ノ孫ナリ、年十三ニシテ、李淵ノ立ツル所トナリ、大業十三年ヲ改メテ義寧元年ト  
 ナシ、淵ハ大丞相トナリテ、唐王ニ封セラレタリ、煬帝ハ此時、江都ニ在リシガ、ミダラノ行ヒ、日々ハゲシ  
 ク、酒ヲ飲ミトホシテ、一寸ノ間モセメズ、中原ハ已ニ亂レタルヲ以テ、北ニ歸ルノ心ナキモ、十モマナリノ人々ハ、何レモ  
 中ノ多ク、コレ等ハ皆歸ルトテ思フテ、遂ニ、ムホンテ企テ、許公宇文文化及ト云フモノヲ、カシクトナシ、夜兵ヲヒキツレ

煬帝ノ居ル宮ニ押シ入り、帝ヲクビリ殺シ、帝ノ一族モ、ワカキ、トシヨリ、區別ナク、皆死シタリ、タ、秦王ノ浩ノミヲ殺  
 サズシ、之ヲ立テ、化及自ラ大丞相トナリ、衆ヲヒキツレテ、西ニ進ミタリ、○梁ノ蕭銑ハ、江陵ニテ帝ト稱ヒタリ、○隋帝ノ煬  
 祖ヨリ、是ニ至リテ、三世スベテ三十七年ニシテ亡ビタリ、



十八史畧講義卷之五

元 曾 先 之 原著  
日本 岡野 竹堂 講義

唐

○唐高祖神堯皇帝。姓李氏。名淵。隴西成紀人也。西涼武昭王暠之後。祖虎仕西魏有功。封隴西公。父昉於周世。封唐公。淵襲爵。隋煬帝以淵為弘化留守。御衆寬簡。人多附之。煬帝以淵相表奇異。名應圖識忌之。淵懼。縱酒納賂。以自晦。天下盜起。以淵為山西河東撫慰大使。承制黜陟。討捕群盜多捷。突厥寇邊。詔淵擊之。淵次子世民。聰明勇決。識量過人。見隋室方亂。陰有安天下之志。與晉陽宮監裴寂。晉陽令劉文成相結。文靜謂世民曰。今主上南巡。群盜萬數當此之際。有真主驅駕而用之。取天下如反掌耳。太原百姓收拾可得十萬人。尊公所將兵。復數萬。以此乘虛入關。號令天下。不過半年。帝業成矣。世民笑曰。君言正合我意。乃陰部署。而淵不知也。

(解釋)

○唐高祖、父昉、家晉陽、取天下、唐公、昉、隴西成紀人也、後世李氏ノ人必ズ、天子ヲ心ガアル○晉陽宮監、晉陽ハ、隋ノ天子ノ離宮ノアル所宮監ハ、離宮ノ留守居、役ナリ○裴寂、牛馬ヲ御スル如ク、天下ノ英雄ヲ御スルナリ○收拾、徵集ニ、同ジ○世民ノ父、淵、唐ノ高祖神堯皇帝ノ姓ハ、李氏ヲ淵ハ名ナリ、隴西ノ郡ヲ○部、軍勢ヲ手分ケシテ、攻戰ノ用意ヲナス、(講義) 唐ノ高祖神堯皇帝ノ姓ハ、李氏ヲ淵ハ名ナリ、隴西ノ郡ヲ此ノ子孫ガ、淵アル、淵ノ祖父、虎ト云フ人ハ、西魏ノ天子ニ、任ヘテ功ガアリテ、隴西公ニ、ト立テラレ、父ノ昉ハ、周ノ天子ニ任ヘテ、唐ト云フ、大名ニナリ、淵ハ、父昉ノ爵ヲツギタリ、其時隋ノ天子、煬帝ハ、淵ニ、弘化ト云フ地ノ留守居役ヲ、曾付ケタリ、淵ハ下ヲ治ムルコトガ、大マカク、細カヒコトマテ、セメナカッタ、ソレテ、人望ヲ得テ、淵ニ附ク人ガ、多ク、イナカト思フテ、キラヒタリ、淵ハ、煬帝ニ、思マレテ、少シク僭レ、酒ヲ多ク吞ミ、マダ賄賂ナド、多クトリ、テ、エライ、人物ヲ、ナイト云フヨウニ、見セカケタリ、其時、處處ニ盜賊ガ起リテ、サワガシカリケレバ、淵ヲ、山西河東ノ撫慰大使トシテ、役人ニシテ、詔ヲ受ケテ、配下ノ文武官ヲ、少ホセタリ、免職サセタリシ、群盜ヲ捕ヘテ、多クノ戰争ニ、捷利ヲ得タリ、又突厥ト云フ夷ガ、隋ノ國ノ、ハツンレマテ、攻メテ來タリシカバ、淵ニ言ヒ付ケテ、コレヲ征伐サセタリ、淵ノ次男、世民ハ、聰明テ、勇決ニテ、精神ガ他人ニ、スグレテアリ、隋ノ天子ノ御家ノ衰ヘテ、キタノチ見テ、内々天下ヲ治メ、機ト云フ氣ガ出タリ、世民ハ、晉陽ニ、居タニ、ニ宮監ノ嬰衛ヲ、令ノ劉文靜ト云フ人ト、交チ結ビテ、交情ガ親密テ、アツタ、或ル時、文靜ガ、世民ニ中スノニハ、煬帝ハ南方ノ國ニ巡幸シテ、都ニ天子ハ居ナイシ、數萬ノ盜賊ハ、四方ニ起リテ、天下ハ亂レテ、ハ、寧チ、反スヤウニ、容易ナ業アル、今太原ノ民兵ヲ集集シタナラバ、十萬人、ケラヒバ、テキルナラン、御家父様ノ率ヲ、テ、カイデナサル兵モ、五六萬ハアルベシ、此ノ十五六萬ノ兵ヲ率テ都ノ煬帝ノ留守ニ、ツケゴミ、關中ニ入りテ、天下ニ政ヲ治チ、施シタナラバ、半年、立タヌ中ニ能ク治リテ、天子ノ位ニ、即クコトモ、テキルニ、チカヒナイト、世民ハ文靜ガ説ヲ聞テ、笑ヒナガラ、貴君ノ御説ハ、拙者ノ意見ト、同一デアアルト申シテ、ソコテ、内々戰國ノ準備ヲナセシカドモ、父ノ淵ハ、少知ラザリシナリ

○會淵兵拒突厥不利恐獲罪。世民乘間說淵。順民心與義兵。轉禍為福。淵大驚曰。汝安得為此言。吾今執汝告縣官。世民徐曰。世民親天時。人事如此。故敢發言。必執告不敢辭死。淵曰。吾豈忍告汝。慎勿出口。明

日復說曰。人皆傳李氏當應圖讖。故李金才無故族滅。大人能盡賊。則功高不賞。身益危矣。惟昨日之言。可以救禍。此萬全策。願勿疑。淵歎曰。吾一夕思汝言。亦大有理。今日破家亡身。亦由汝。化家為國。亦由汝矣。先是裴寂私以晉陽宮人侍淵。淵從寂飲。酒酣。寂曰。二郎陰養士馬。欲舉大事。正為寂以官人侍公。恐事覺併誅耳。

○解釋

○解釋 如延之役人ナリ。○族滅、一族ノ者、幼長トナリ、皆殺サレルコトヲ突厥、或ハ族ヲ拒キ戦ヒテ敗北シ、ソレヲヘニ、煬帝ノ亂、煬帝得ンコトヲ恐レテ、屠ルトキニ、スカサズ、世民ハ、父淵ニ親キツケ、人民ノ希望ニ、從ヒ、無道ノ主ヲ誅スル、義兵ヲ起シテ、今、煬帝ヲ殺シテ、天子トナルベキ幸福ヲ生スルナリトシテ、父淵ハ子、世民ノ既チ聞キ、大ニ驚愕シテ、其方ハ、ドウシテ、申スノテアル、昔、今、其方チ拘留シ、其方チ告發セント、世民オチツキテ、申スニ、私ガ天家ノ衆民ノ心ヲ、察シマスルニ、ドウシテモ、隋ハ亡ビテ、李氏ノ與ラントスル時期トナレリ、故ニ敢テ發言シタラフアル、父上ヨ、私チ拘留ナサレテ告發ナサレテモ、命チ捨ルコトハ、辭ナクシテ、淵ノ申スニ、實ハ汝チ告發スルニ、恐レバ、汝ハ、二度ト云フコトナカレト、戒シテ、世民ハ、李氏トシテ、復タ交ニ既チ申スニ、世同ノモノガ皆傳ヘテ申スニ、李氏ハ、國體ニ應ジテ、未タ記ニテ、其上ニ李氏將ニ與ラント、スルノ語アリ、故ニ斯ク云フ、ソレ故ニ、李金才ト云フ人ハ、何ヨ故チキニ、族滅セラレタリ、父上ニ於テ、突厥ナドノ賊チ亡ホサシ、功勞多クニシテ、賞セラズシテ、一身マス、一、アチキコトナリ、或ハ、刑罰ニ處セラルコトナラン、唯、昨日申上ケテ、通りニシテ、謝テ、汝チ故チ出タリ、是レハ第一等ノ此上チキ、安心ノ計ナリト、淵ハ世民ノ言チ聞キ、歎息シテ曰ク、吾、一夜、其方ノ言チ聞コトナリ、亦大ニ、道理ノアルコトナリ、依チ決心シテ、今日ヨリ、李氏ノ家チ無クサソトモ、吾ガ身チ亡ホサソトモ、李氏ノ家チ興シテ、國トナスモ、亦汝ノオス、所ニ任セント云ヘタリ、此時ヨリ、前キニ、官禁チ掌ル、裴寂カ、ナイ、晉陽ニアル煬帝ノ宮女チ、淵ノ侍女トシテ、スルコトナリ、酒宴チ開キ、酒ノ中、ハテ、寂ノ申スニ、二郎ガナイ、士卒軍馬、養ハル兵チ、淵ニ、寂ガ宮女チ賣公、淵チ、二侍セシムル、爲メ、官人ノ其ノ謀チサトルチ、キツカヒテ、大事ガ發覺スレバ、淵モ、世民モ、寂モ皆併シテ、誅セラルコトナリ、心配サレテ、内々ニ、士馬チ養ヒ、敢テ、淵チ、世民チ、シテ、ナラヌナリト、

○會煬帝以淵不能禦寇遣使者執詣江都世民與寂等復說日事

已迫矣。宜早定計。且晉陽士馬精強。宮監蓄積巨萬。代王幼冲。關中豪傑並起。公若鼓行而西。撫而有之。如探囊中物耳。淵乃召募起兵。遠近赴集。仍遣使借兵於突厥。世民引兵擊西河。拔之。斬郡丞高德。儒數之。汝指野鳥爲讖。以欺人主。吾與義兵。正爲誅佞人耳。進兵取霍邑。克臨汾。降郡下韓城。降馮翊。淵留兵圍河東。自引兵西。遣世子建成守潼關。世民徇渭北。關中群盜悉降。於淵。合諸軍圍長安。克之。立恭帝。淵爲大丞相。唐王如九錫。尋受禪。立子建成爲皇太子。世民爲秦王。元吉爲齊王。

○解釋

○士馬精強、士卒ノ、ソヨキコト。○蓄積巨萬、貯蓄セシ金銀ノ、莫大ナルコト。○如探囊中物耳、殺ノ中ノ物チサケル、容易キコトアル。○野鳥、孔雀ナリト云ヘリ。○讖、瑞鳥ニテ、徳アル人、出ルトキニ、ツイシモノト云ヘリ。○代王、隋ノ末、代王トシテ、世民ハ、裴寂ト興ニ淵ニ親キツケテ曰ク、事情ガ、モハヤ、迫リテキタリ、一刻も早ク、大事チ急ケテ、計チ定メラシム、ソノウヘ晋陽ノ士卒ハ、強クアルシ、官監ガ貯蓄シテアル金銀ハ、充分チ糧食ニ、心配ナリ、人民チ撫育シテ、之チ有セバ、其ノ容易ナルコト、殺ノ中ノ物チ取ルト同一ナリト、淵ハ、世民ト親チキ、心チ決シ、ソコテ、兵チ召シ募リ、軍チ起ス、遠方ノ者モ、近所ノモノモ、悉チ集ルモノ多カリシ、ヨリテ使チ突厥ニ遣シ、援兵チ借テ、用セシト、申シテ、世民ハ兵士チ率井、四河チ攻メテ、拔キ取レリ、又郡丞ノ役人、高德儒チ斬首セリ、儒チ殺ストキ、七メテ曰ク、汝ハ、カツテ、野鳥チ指シテ、讖ト云ヒ、天子チ欺キタリ、世民ガ義兵チ起シタリ、汝等ノ如キ佞人チ殺ス爲メナリト、兵チ進メテ、霍邑ト云フ地チ、占領シ、臨汾、韓郡ノ二地ニ戰ヒ、勝利チ得タリ、韓城チ陷落シ、馮翊ト云フ地チ降シタリ、淵、兵チ留メテ、河東チ圍ミ、自カラ、兵チ率井テ、四ノ方ニ行キ、世子ノ建成チ遣シテ、潼關チ守ラシメ、世民チシテ、渭北チ徇ヘシメタリ、關中ノ群盜ハ、ノコラス、淵ニ降参セリ、因テ諸軍チ、合セテ、長安ノ都チ圍ミ、首尾ヨク克ツコトナリ、恭帝チ立テ、煬帝チ廢シ、太子トナス、淵ハ大丞相唐王トナリ、九錫チ加ヘタリ、(九錫ノコトハ、漢ノ王莽ノトコロニアリ)尋

ア恭帝ヨリ、天子ノ位ヲ讓ラレタリ、世子ノ建威ヲ立テ、皇太子トナシ、世民ヲ秦王トナシ、元吉ヲ密王ニ封ジタリ

○隨東都留守越王侗、煬帝孫也。亦爲衆所立。稱帝洛陽。○秦主薛舉卒。子仁果立。○魏公李密與隨兵戰。大敗降於唐。○宇文文化及弒其所立主浩。自稱許帝。○涼王李軌稱帝。○唐秦王世民破秦主薛仁果降。送長安斬於市。○李密之將徐世勣據密舊境降唐。賜姓李。○竇建德取河北諸州。自稱夏主。○李密叛唐。唐人獲而斬之。○夏主竇建德破宇文文化及。誅之。○隨主侗立一年。王世充廢之。而自立爲鄭帝。尋弒侗。○唐遣將襲涼王李軌。執歸弒之。河西平。○沈法興稱梁王於毗陵。○李子通稱吳帝於江都。○杜伏威降唐。○唐秦王世民擊定陽將宋金剛。破之。定陽可汗劉武周及金剛皆走死。○唐秦王世民督諸軍伐鄭。○吳主李子通襲梁。梁王沈法興走死。

(講義) 隋ノ東都ノ留守、越王侗ハ、煬帝ノ孫ナリ、此ノ人モ衆ノ爲ニ立テラレテ、洛陽ニ於テ天子ト稱セリ。○秦ノ主ノ薛舉、唐ニ降参シタリ、○宇文文化及ナルモノ、自分ノ立テタル、主君ノ浩ナルモノヲ、弒シテ、自カラ、許帝ト稱セリ。○涼王ノ李軌ト云フモノ、帝ト稱セリ。○唐ノ秦王、世民、秦ヲ破ル、秦王薛仁果、降参セリ、依テ長安ノ都ニ遷リテ、市街ニテ斬頭ニ處セリ。○李密ノ將ニ徐世勣ト、云フ者アリ、李密ノ舊境ニ據テ、唐ニ降参セリ、依テ姓ヲ李ト賜ヒシナリ。○竇建德、河北ノ諸州ヲ取リテ、自カラ、夏主ト稱セリ。○李密ハ一度降参シタレドモ、唐ニ叛ケリ依リテ、唐ハ、李密ヲ捕ヘ獲テ斬頭ニ行ヘリ。○吳ノ主、竇建德、宇文文化及ノ兵ヲ破リテ、遂ニ文化及ヲ誅ス。○隋ノ主、侗、立テラレテ、僅ニ一年間ニテ、王世充、ナルモノ、侗ヲ廢シ自立シテ鄭帝ト稱ス。尋テ侗ヲ弒シタリ。○唐大將軍ヲ遣シ、涼王李軌ヲ襲ヒ、執ヘ歸リテ、之ヲ殺シ、河西

平定セリ。○沈法興ハ、毗陵ト云フ地ニ據リテ、江都ニ帝ヲ稱セリ。○杜伏威ナルモノ、唐ニ降参シタリ。○唐ノ秦王世民、兵ヲ率テ、定陽ト云フ處ノ大將、宋金剛ト云フモノヲ征伐シテ之ヲ破レ、定陽ノ可汗(コクカント)、ヨミテ、夷狄ノ帝ト稱ナリ。劉武周ト云フモノ、及ヒ金剛等、皆走リテ、死セリ。○唐ノ秦王世民ハ、諸軍ヲ督シテ、鄭ヲ征伐ス。○吳ノ主、李子通ナルモノ、梁ヲ襲ヒ攻メテ、之ニ勝ツ、梁ノ主、沈法興、走リテ、死セリ

○夏王竇建德救鄭。唐秦王世民大破擒之。鄰主王世充降。世民至長安。被黃金甲二十五將從。其後鐵騎萬匹。甲士三萬。獻俘大廟。斬建德於市。赦世充。遣使人潛殺之。○竇建德故將劉黑闥。始起兵於漳南。○唐遣將李靖伐梁。梁主蕭銑降。送長安斬之。○杜伏威擊吳主李子通。執送長安伏誅。○劉黑闥自稱漢東王。○楚主林士弘卒。其衆遂散。○漢東將執黑闥降唐。斬之。○唐淮南道行臺僕射輔公祐反於丹陽。唐將擊斬之。○慶州都督楊文幹反。遣秦王世民討平之。○突厥入寇。遣秦王世民禦之。遇於幽州。世民帥騎馳詣虜陣。告之曰。我秦王也。虜不敢戰。受盟而退。

(講義) 夏ノ主、大盛シテ、鄭ヲ伐ツニ依リテ、夏ノ主、竇建德、兵ヲ率テ、鄭ヲ救ヘリ、唐ノ秦王、世民、大ニ、鄭ヲ破リ、二十五人ノ、將官、世民ノ後ニ從ヒ、騎兵、一万人、歩兵三萬人モ、アリテ、盛ナル、アリサマデアリシナリ、即チ、俘虜ヲ太廟ニ、獻上シ、建德ヲ、市ニ斬リ、世充ヲ、赦免シテ、尋テ人ヲ遣シテ、ナイ(世充ヲ、殺サセタリ。○竇建德ノ故ノ將、姓ハ劉、名ハ、闥ト云フモノ、始メテ、兵ヲ漳南ニ起シテ、一方ノ主トナル。○唐ニテハ、將軍ノ李靖ヲ遣シ、梁ヲ征伐サセタリ、梁ノ主蕭銑、降参セリ因テ、長安ニ送リテ斬リ殺セリ。○杜伏威ナルモノモ、吳主ノ李子通ヲ襲テ、執フヘテ長安ニ送リ、コソマタ、誅シタリ。○劉ノ黑闥、自カラ、漢東王ト稱シタリ。○楚主ノ林士弘ナルモノ、死去シタリ、其ノ臣等、皆遂ニ四方ニ散々ニナレリ。○漢東ノ將、隋葛城ナルモノ、黑闥ヲ執ラヘテ、唐ニ降参セシカバ、之ヲ斬リ殺セリ。○唐ノ淮南道ノ行臺ト

云フ役所ノ、儀射ノ官アル、姓ハ輔、名ハ、公祐ナルモノ、丹陽ノ地ニ據リテ、反セリ、唐ノ將ハ擊テ之ヲ斬リ殺セリ○  
 州ノ都督ノ楊文幹ナルモノ、謀反セリ、秦王ノ世民ヲ遣ハシ、征討シテ、之ヲ平ラケタリ○突厥、唐ニ入り、寇テナスニ因リテ、  
 唐ニテハ、秦王ノ世民ヲ、遣ハシ、突厥ヲ、擊ガシム、世民ハ、突厥ノ兵ト、幽州ニ出過ヒタリ、世民ハ、騎ヲツレテ馳セテ、  
 突厥ノ隨屋ニ、至リテ、コレニ、告ケテ曰ク、我ハ秦王ナリト、虜兵、其ノ威ニ恐レテ戰ハズ、盟ヲ受ケテ、約束シテ、兵ヲ引  
 キ上ゲ

○唐興七年。僭偽皆亡。天下既定。是歲初置州縣鄉學。帝自旨國子學。繹奠于先聖先師。始定官制。頒新律令。定均田租庸調法。丁中之民。給田一項。篤疾減十之六。寡妻妾減七。皆以十之二爲世業。八爲口分。每丁歲入租粟二石。調隨土地所宜。綾絹緇布。歲役二旬。不役則收其備。日三尺。有事而加役者。旬有五日。免其調。三旬租調俱免。水旱蟲霜。十損四以上。免租。損六以上。免調。損七以上。課役俱免。民貲業分九等。百戶爲里。五里爲鄉。四家爲鄰。四鄰爲保。在城邑者爲坊。田野者爲村。食錄之家。無得與民爭利。工商雜類。無預士伍。男女始生爲黃。四歲爲小。十六爲中。二十爲丁。六十爲老。歲造計帳。三歲造戶籍。

○僭偽、英雄ノ興リテ、自カラ帝ト稱スルヲ云フ○國子學、官立大學校ノ科トナリ○釋奠、孔子ヲ祭ル名ナリ、禮  
 廟ニ、均田ハ天下ノ人民ニ田地ヲ給スルナリ、租ハ田地ノ稅ナリ、故ニ、田ナキ、田ヲ得セニ至ル、唐ハ人口ニ賦スル稅、調ハ戶  
 賦ニ賦スル稅ナリ○丁中ノ民、丁ハ當ルナリ、中ハ上下ヲ通シテ、曰フ、丁ハ二十才、中ハ十六才ナリ○一項、百畝ヲ云フ○  
 綾絹緇布、綾ハアヤカサリ、絹ハ、キヌ、綿ハ、堅キヌイト、ヨロ、カラムシノ、オノモノ、布ハ木綿ナリ○貲業、營業ノ科ト、  
 ○九等、上ニ、上中下、ト、アリ、中ニ、上中下トアリ、下ニ、上中下トアリ、合セテ九等○計帳、諸稅取リ立テテノ帳面

(講義) 唐、與テヨリ、七年間ニシテ、僭偽ヲ、悉ク、平シ、帝ト稱セシモノ、唐クセビタリ、シカシテ、天下  
 ニ、行幸シテ、孔子、儀圃ヲ祭ル、始メテ、官制ヲ、定メラレ、新律令ヲ天下ニ頒布シ、均田租庸調ノ法ヲ定メラリ、丁年、  
 中年ノ人民ニハ、田地、百畝ヲ下付セラレ、病氣ノモノハ、四十畝、寡妻、妾、ハ三十畝ヲ給ス、十二、即チ、二十畝ヲ  
 世々ノ業トナシテ、其業ヲ守ルナリ、八十畝ヲ、口分トナシ、丁年ノ百畝ノ田ヲ有スルモノハ、每歲租稅トシテ、粟、二石ヲ  
 上納スルナリ、調ハ、土地ニテ、ヨク、デキル、モノヲ納ムルナリ、其品ハ、アヤ、キヌ、アサヲリ、木綿織ト隨意タルモ  
 シ、一年中ニ、夫役トシテ、二十日間、出ルナリ、若シハ夫ニ出テヌトキハ、唐ト云ヒテ、布ヲ一日三尺ノ割ニ收ムルナリ、  
 臨時ニ、事起リテ、人夫ニ出ル、十五日間ナレバ、人戶ニ賦スル、備テ收ムルコトヲ、免ル、ナリ、三十日間、人夫ニ臨時ニ  
 出ルコトアレバ、租モ調モ兩方、ユルスナリ、大水、旱魃、虫害、及ビ霜ノ爲メニ收穫、六分マデハ、租ヲユルスナリ、四分  
 ナレバ、調ヲユルス、三分以上ナレバ、課役トモニユルス、人民ノ營業ハ九段ニ分ル、百軒人家ノ所ナリト定メ、五里、  
 ナリ、五百軒アル所ヲ、郷ト定ム、四軒ヲ鄰トナシ、四隣、即チ、十六軒ヲ保トナシ、城下又ハ都邑ニ、アルモノヲ、坊トナ  
 シ、田舎ハ村トナシ、官ヨリ課テ、受クル家ハ、人民ト、利益ヲ爭フコトカデキヌ、工業、商業、其他ノ雜商ハ、土ノ租ニ入  
 ルコトナク、男女、生レテ始メテ、黃ト名ヅケ、四歲ニナルト、小ト名ヅケ、十六歲ニナルト、中ト名ヅケ、二十歲  
 ニナルト、丁ト名ヅク、六十歲ヲ老ト名ヅケ、每歲、計帳ヲ造リ、三年ニ、一度、戶籍帳ヲ造ル制度ヲ、定メラリ

○初唐之起晉陽。皆世民之謀。帝欲以世民爲儲嗣。世民固辭而止。太子建成喜酒色遊畋。齊王元吉多過失。而世民功名日盛。建成乃與元吉協謀。傾世民。曲意詔事諸妃嬪。世民獨不事之。由是左右皆譽建成。元吉而短世民。○武德九年六月。太白經天。見秦分。建成元吉欲殺世民。秦府僚屬勸王行周公之事。力請乃決。於是密奏兄弟專欲殺臣。似爲世充建德報讐。明日帥兵伏玄武門。建成元吉入。覺有變。欲還。世民追射。建成殺之。尉遲敬德射殺元吉。遂立世民爲太子。軍國事悉委太子處決。然後聞奏。初東宮官屬魏徵。屢勸建成除世民。及是世民召徵。

責以離間兄弟。徵舉止自若。對不屈。世民禮之。王珪亦嘗為建成謀。皆以為諫議太夫。帝自稱為太上皇帝。詔傳位於太子。是為太宗文武皇帝。

〔解釋〕

○儲嗣、世嗣ヲ授ナリ、故ニ皇太子ノコトヲ云フ。○固辭、カタク、シタイスル。○酒色、遊散、酒色トハ、飲酒賭博ニ、ヘツラヒ、シカヘヌコト。○協、合ヒニ同シ。○詔事、チベツカ、チシテ、氣ニ入ル様ニトリスルコト。○不事之、其二十八宿チ地上、即チ支那ノ國中ニ割リ付ケタリ、之ヲ分野ト云フ。○秦ノ分野ハ、末ノ方ニ當ル、此時太白星ガ、午ヨリ、見ハレ、未ニ被レナリ、即チ、ロレマ、太白ノ見エタレコトニテ、秦王、一身ニ、變事アラントスルノ、前兆ナリト云フ。○周公之事、周公、兄ノ管叔ヲ誅セシコトニテ、建成チ殺サントスルコト、○密奏、ナイノ申シアゲル。○報讐、カタキウチチ。○離間、兄弟ノ中、○講義、最初、唐ガ晉陽ヨリ、起リタルハ、皆、世民ノ計略ニ基ツクナリ、依テ帝ハ、世民ノ功チ嘉ルコト、ヤメニ、ナリヌ、世民ノ兄、太子建成ハ、酒色チ遊散チ喜ミテ、品行アシク、弟ノ、齊王元吉ハ、過リ、チリソコチガ多ク、評バシガ惡カリキ、然ルニ、世民獨リ功名ガ日々、益々盛ナリシ、建成ハ、ソコデ弟ノ元吉ト、申シ合セテ、世民チ倒ソツトシテ、宮中ノ女中タチニ、上手チツカヒ、ヘツライタリ、世民ハ、ソノ境ノ事ハ、シラザリシ、ソレ故ニ、宮中ニアル、官女、近臣、タチハ、皆建成ト、元吉トチ、ホメテ、世民ノコトハ、大セニ、アシク云ヒ、ソレシテ、武德九年、六月ニ太白星ガ、天ニ經レ、秦ノ分野ニ出タリ、建成ト、元吉ハ、世民チ殺サントシタリ、秦王世民ノ臣、房玄齡、杜如晦、等ノ諸臣ハ、シキリニ、世民ニ、メテ、周公且ガ、兄管叔チ殺シテ、天下チ治メタ通リ、建成チ、殺スベシト、世民、始メハ許サズト、欲スルハ、世充チ、建德ガ爲メニ、復讐スル如キ、模倣アリト、世民ハ其翌日、兵チ引キ連レテ、玄武門ニ、伏セ置キテ、建成チ射殺シタリ、尉遲敬德ハ、元吉チ射殺セリ、遂ヒニ、世民チ立テ、太子トナシ、軍事、國事ハ、殘ラズ、太子世民ニ、御委任ニナリテ、決行セシメラル、然ル後ニ、帝ニ奏進スルコト、ナレリ、初メ、東宮ノ役ハ、魏徵、タビノ太子建成ニ、スサセタト、世民チ殺サントセリ、建成ノ、殺サルニ及ビテ、世民ハ、魏徵チ召テ、レ、云ハルニ、ハ、何故ニ兄弟中チ、惡シク人ニアラザルチ知リ、之チ殺セリ、王珪、同シク、マヘ方ニ、建成ノタメニ、世民チ殺サント謀ル、然レドモ、皆コレヲ聞ハズシテ、カヘツテ、皆、諫議太夫ノ官チ、新タニ、授ケラル、帝ハ自カラ稱シテ、太上皇帝トナリ、昭シテ、世チ、太子ニ傳ヘラシメタリ、コレチ、太宗文武皇帝トナス。

○太宗文武皇帝。名世民。幼日有書生見之曰。龍鳳之姿。天日之表。其年幾冠。必能濟世安民。書生去。高祖使人追之。不見。乃探其語。為名。年十八。舉義兵。李密降唐。初見高祖。色尙傲。及見秦王。不敢仰視。退而歎曰。眞英主也。高祖以秦王功高。特置天策上將。位有王公上。以秦王為之。開府置屬。開館以延文學之士。杜如晦。房玄齡。虞世南。褚亮。姚志廉。李玄道。蔡允恭。薛元敬。顏相時。蘇勗。于志寧。蘇世長。薛收。李守素。陸德明。孔穎達。蓋文達。許敬宗。為文學館學士。分為三番。更日直宿。王暇日。輒至館中。討論文籍。或至夜分。使閣立本圖像。褚亮為贊。號十八學士。士大夫得預其選者。時人謂之登瀛洲。時府僚多補外。如晦亦出。玄齡日。餘人不足惜。如晦王佐才。大王欲經營四方。非如晦不可。王即奏留之。使參謀帷幄。判決如流。玄齡每入奏事。高祖曰。玄齡為吾兒謀事。雖隔千里。如對面語。秦王功蓋天下。身幾危。賴玄齡如晦。決策。至是即位。首放宮女三千餘人。

〔解釋〕 ○龍鳳之姿。天日之表。龍。天子ノ瑞ナリ、天子ニ比ス、即チ天子トナルベキ瑞相アリト、云フコトナリ。○色尙傲。色。色カ、ヨホド傲設テアル。○爲三番。番ハ。巡ナリ、次ナリ、十八人チ、三組トナシ、遞次ニ、宿直スルナリ。○登瀛洲。瀛州ハ、三神山ノ一ナリ、神仙ノ居ル處、十八學士ノ中ニ、入レラレタノハ、恰カモ瀛州ニ登リタル如ク、名譽テアルト云フコトナリ。○此外。外職官ニ、任セラル、即チ地方官ナリ。○王佐才。秦王、輔佐ノ才能アルコト、玄

如晦、如晦、ホメタ言葉ナリ。○判決如流、(解部判決) 講義) 大宗文武皇帝ノ名ハ、世民ト云フ、帝ノ幼少ナルトキ、  
 如流、(如水) モ、キマリテ、ツケルコト、速ナルヲ云フ。一ノ書生アリ、其ノ人相ヲ見テ、曰ク他日帝位ニ即  
 クベキ風采アリ、其年餘、冠禮ヲ行フベキ前後、(二十歳)ニハ、屹度、世ノ亂チ、濟ヒ、人民ヲ安樂ニ、スルナラント、云ヘ  
 リ、其ノ書生ノ歸リシ後、父ノ高祖ハ之ヲ聞テ、急キ、人ヲナリテ、追ヒカケ、呼ビカヘサント、セシニ、忽然トシテ見ヘザ  
 リキ、故ニ書生ノ云フタル濟世安民、ノ四字ノ中ノ世ト民トノ二字ヲ取リテ、世民ト云フ名ヲ付ケタリ、世民、十八歳ノトキ、  
 義兵ヲ起シタル其ノ時、李密ト云フ、一方ノ大將ガ、大兵ヲ率ヒテ、唐ニ降参セリ、最初ニ高祖ニ會ヒタルドモ、容子ガ、何  
 トナク、傲慢デアリシ、大ニ秦王世民ニ會ヒタルニ、其ノ威光ニ恐レテ、自然ト首ヲ垂レテ、恭順シタリ、密、退ヒテ歎息シ  
 テ曰ク、秦王ハ眞實ノ英雄ノ君主ナリト、譽メケリ、高祖ハ、秦王ノ功勞ノ偉大ナルヲ以テ、天策上將ト云フ、官名ヲ設ケ、  
 王公ノ上ニ、位ヲ置キ、秦王ヲ以テ、天策上將トセリ、又高祖ハ、役所ヲ開キ、屬官ヲ置キ、且ツ學館ヲ開キ、以テ、學問ノ達シ  
 タルヲ、當直スルナリ、王、閑暇アル日ニハ、學館ニ、至リテ、學士ト、文籍ヲ討論論議シテ、夜分ニ至ルコトアリ、又閑立  
 本ト云フ、當直スルナリ、王、閑暇アル日ニハ、學館ニ、至リテ、學士ト、文籍ヲ討論論議シテ、夜分ニ至ルコトアリ、又閑立  
 官ニ轉任スルモノガ、多クアリ、杜如晦モ、地方官トナリテ、都ヲ離レントセリ、房玄齡ガ曰ク、如晦ハ王佐ノ才能ガアルナ  
 リ、大王(世民)ヲサス、天下ヲ治メントセバ、如晦テ、ナケレバ、不可ナリ依テ秦王ハ帝ニ奏シ如晦ヲ、地方官トスルコト  
 チ、止メシメタリ、依テ幕中ニアリテ、軍務ヲ參謀トナス、事件ヲ、處理シ、判決スルコト、水ノ流ルルガ如ク、少シモ延滞ス  
 ルコトナシ、高祖ノ曰ク、玄齡ハ、吾カ兒、世民ノ爲メニ、事ヲ謀リ千里ノ遠チヘダツト雖モ、面ニ向ツテ談話スルガ如シト云  
 ヘリ、秦王世民ノ功勞ハ、天下ヲ蓋フホドデアリナガラ、其レハ、實ニ危カリシ、此時玄齡、如晦、ノ二人ニ依リテ、策略ヲ  
 決行シ、成就スルニ至ル、是ニ至リテ、天子ノ位ニ即キ、  
 首トシテ、宮女、三千人ヲ放チ、儉節ノ實行ヲ示セリ。

○突厥頡利突利二可汗、合十餘萬騎入寇。進至渭水便橋之北。上自  
 與房玄齡等六騎徑詣渭水上。與利隔水語。責以負約。突厥大驚。皆  
 下馬羅拜。俄而諸軍繼至。旗甲蔽野。頡利懼請盟而退。○置弘文館聚  
 四部二十四餘萬。選天下文學之士。虞世南等以本官兼學士。聽朝之  
 隙。引入內殿。講論前言往行。商榷政事。或夜分乃罷。取三品以上子孫。

充弘文館學館。

(解譯) ○突厥、エレスノ名、其狄ナリ。○可汗、コガカント、ヨミテ、夷狄ノ天子ト云フコト、○羅拜、羅列シテ、太宗ヲ  
 較セシナリ。○四部、經書、史、子部、文集ノ四部ヲ云フ。 (講義) 突厥ノ頡利、及ヒ突利ノ二可汗ガ、十餘萬騎ヲ合セテ、唐ノ境ニ入リテ、寇シ、  
 唐ノ直チニ渭水ノ上ニ至リテ、頡利ト河水ヲ隔テ、語ヲ交ヘタリ、帝曰ク頡利、汝ハ何故ニ約ニ背キテ、唐ノ境ニ入ルカト、責メ  
 ラレタリ、突厥、大ニ驚キ、皆馬ヨリ下リテ羅拜セリ、俄ニシテ、唐ノ諸軍繼テ至ル、兵勢、盛ニシテ、旗、甲、野山ヲ蔽  
 ヘリ、頡利懼レテ、盟約ヲ請フテ退キタリ。○弘文館ト云フ學校ヲ設置シ、四部、二十四餘萬ノ書籍ヲ、聚メラレ、天下ノ文學ニ  
 進シタ、士ヲ選ンテ、儒官トナス、虞世南、等ハ本官ヲ以テ學士ヲ兼テ、帝ハ朝政ヲ聽クノ暇アレバ、學士チ内殿ニ、引  
 キ入レテ、前言ヲ、進行ヲ、講論サレ、或ヒハ、政事ヲ論較、サレタリ、而シテ、或ルトキハ、深  
 更ニ至リテ、罷ムコトアリ、三品以上ノ人ノ、子孫ヲ取リテ、弘文館ノ學士ニ、充テラレタリ。

○有上書請去佞臣者。曰願陽怒以試之。執理不屈者直臣也。畏威順  
 旨者佞臣也。上曰吾自爲詐。何以責臣下之直乎。朕方以至誠治天下。  
 或請重法禁盜。上曰當去奢省費。輕徭薄賦。選用廉吏。使民衣食有餘。  
 自不爲盜。安用重法邪。自是數年之後。路不拾遺。商旅野宿焉。上嘗曰。  
 君依於國。國依於民。刻民以奉君。猶割肉以充腹。腹飽而身斃。君富而  
 國亡矣。又嘗謂侍臣曰。聞西域賈胡得美珠。剖身而藏之。有諸。曰有之。  
 曰吏受賕抵法。與帝王狗奢欲而亡國者。何以異。此胡之可笑邪。魏徵  
 曰。昔魯哀公謂孔子曰。人有好忘者。徙宅而忘其妻。孔子曰。又有甚者。  
 桀紂乃忘其身。亦猶是也。



房杜焉徵嘗告上曰願使臣為良臣勿使臣為忠臣上曰忠良異乎徵曰稷契皋陶君臣協心俱享尊榮所謂良臣龍逢比干面折廷爭身誅國亡所謂忠臣上悅

○初突厥既強敕勒諸部分散有薛延陀回紇等十五部皆居磧北頡利政亂薛延陀回紇等叛之加以民大飢羊馬多死奉使者還及邊帥皆言突厥可取之狀詔以李靖為定襄道行軍總管統諸軍討之靖襲

破突厥於陰山頡利可汗遁走唐將擒之以獻時突利可汗先已入朝上處突厥降衆東自幽州西至靈州分突利地為四州分頡利地為六州左置定襄都督右置雲中都督以統其衆以突利為順州都督頡利為右衛大將軍○林邑遣使入貢○伊吾來降置伊西州○高昌王麴文泰入朝○先是四夷君長詣闕請帝為天可汗上曰我為大唐天子又下行可汗事乎群臣及四夷皆稱萬歲自是後璽書賜西北君長皆稱天可汗○貞觀四年蔡公如晦卒上語及必流涕

○初突厥既強敕勒諸部分散有薛延陀回紇等十五部皆居磧北頡利政亂薛延陀回紇等叛之加以民大飢羊馬多死奉使者還及邊帥皆言突厥可取之狀詔以李靖為定襄道行軍總管統諸軍討之靖襲

破突厥於陰山頡利可汗遁走唐將擒之以獻時突利可汗先已入朝上處突厥降衆東自幽州西至靈州分突利地為四州分頡利地為六州左置定襄都督右置雲中都督以統其衆以突利為順州都督頡利為右衛大將軍○林邑遣使入貢○伊吾來降置伊西州○高昌王麴文泰入朝○先是四夷君長詣闕請帝為天可汗上曰我為大唐天子又下行可汗事乎群臣及四夷皆稱萬歲自是後璽書賜西北君長皆稱天可汗○貞觀四年蔡公如晦卒上語及必流涕

○是歲大有年上之初即位也常與群臣語及教化曰大亂之後其難



治乎。魏徵對曰。饑者易爲食。渴者易爲飲。封德彝曰。三代以還。人漸澆。訛故秦任法律。漢雜霸道。蓋欲化不能。豈能之而不欲邪。徵曰。五帝三王不易民而化。湯武皆乘大亂之後。身致太平。行帝道而帝。行王道而王。顧所行何如耳。上卒從徵言。元年。關中饑。斗米直絹一匹。二年。天下蝗。三年大水。上勤而撫之。未嘗嗟怨。至是天下大稔。米斗三四錢。終歲斷死刑。纔十九人。東至于海。南及五嶺。皆外戶不閉。行旅不齎糧。取給於道路焉。上曰。魏徵勸我行仁義。今既效矣。惜不令德彝見之。蓋德彝元年六月死矣。

(解釋)

○有年、穀物ノヨク、出來タルコト、即チ豐作ナリ。○以還、以來ニ同シ、コノカタト訓ズ。○澆亂、人情ノ薄ク、ナリ。○變リシコト。○五帝、伏羲、神農、黃帝、堯、舜、ノコトヲ云フ。○三王、夏殷周ノコトナリ。○帝道、五帝ノ天下ヲ治メシ、道ナリ。○王道、三王ノ天下ヲ治メシ、道ナリ。○霸道、五霸ノ天下ヲ治メシ、道ナリ。○禮義、ウラミ、ナゲク○行旅、タビト、公、晋ノ文公等ノ政事ヲ云フ。○糶、糶虫ノ付キシタメニ、不作トナレルナリ。○嗟怨、ウラミ、ナゲク○行旅、タビト。

(講義)

貞觀四年ニ、米穀ガ、非常ニ、能ク、ミノリタリ。帝ノ初メテ、位ニ即カル、ヤ、平常ニ群臣ト、御話アリテ、人答ヘテ、大亂ノ後、人民ハ、愁苦セリ、愁苦セルモノハ、治メ易シ、譬ヘバ、空腹ナレバ食物ヲ食ムニ便ナク、ドンナ、モノヲ食シ易キガ如ク、咽ノ乾キタルモノハ、ドンナ水デモ、呑ム如ク、治メ易シト、云ヘリ。封德彝カ、申スニハ、三代ヨリ、コノカタ、人情、漸々、澆薄トナレリ。故ニ秦ノ始皇ハ、天下ヲ治ムルニ、専ラ法律ヲ嚴ニシ、漢ニテハ、天下ヲ治ムルニ、王道ノミニテハ、イカヌト、云フコトヲ見テ、劉道ヲ交ヘテ政事ヲ行ヘリ。蓋シ帝道ヲ王道ヲ以テ、民ヲ化セント、スルモ、化スルコト能ハザルナリ。豈ニ化スルコトヲ能クスレドモ、而レ臣欲セザルナリト、徵ノ論ヲ駁ス。徵ノ曰ク、五帝、三王ハ、民ヲ易ヘズシテ、其德ヨク、治メ、殷ノ湯王、周ノ武王ハ、大亂ノ後ヲ受ケナカラ、天下ヲ泰平ニ致シ、帝道ヲ行フテ、帝タリ。王道ヲ行フテ、王タリ。故ニ政治ヲ施スモノ、其ノ行フ所ノ如何ニテ、大亂ノ後ト雖モ、治メ難キ雖モ、ナカラント、帝二人ノ論ヲ聞キ、卒ニ、徵ノ言ニ從ヘリ。貞觀元年ニ、關中饑饉アリ、一斗ノ、米價、絹一匹ニ當ルノ高價トナレリ。二年ニ、

天下ノ饑饉アリ、三年ニ大水。四年ニ至リテ、國中、穀物ヨク登リ、米價モ下落シテ、一斗ノ代價、僅カニ三、四錢トナル。ソレニ、一年中ニ、死刑ノ裁判ハ、タツタ、十九人ナリキ、斯ク能ク、治リタルニ、東ノ方ハ、海邊ニ至リ、南ノ方ハ、五嶺ニ及ブメテ、皆ナリ閉サズ、旅行スル人ハ、食糧ヲ持テ去ルシテ、道路ノ家ニ給テ取リ、用テ辨ズル様ニナレリ。帝ノ曰ク、魏徵ハ我ニ勸メテ、仁義ノ政治ヲ、行ハシメタリ、今現ニ其實効アリ、惜イコトニハ、封德彝ニ、此ノ治マツタ、有様ヲ見セムコトデアルト、封德彝ハ、貞觀元年ノ六月ニ、死シタルナリ。

○五年。林邑新羅入貢。○黨項內附。開其地爲十六州。○七年春。宴立武門。奏七德九功舞。徵欲上偃武修文。每侍宴。見七德舞。輒俛首不視。七德舞者。秦王破陣曲也。見九功舞。則諦觀之。王珪罷徵爲侍中。○上親錄囚徒。見應死者。閔之。縱使歸家。期以來秋就死。仍敕天下死囚。皆縱遣。至期來詣京師。至是。皆如期。自詣朝堂。上皆赦之。凡三百九十八人。○上奉太上皇置酒未央宮。上皇命頡利可汗起舞。馮智載詠詩。笑曰。胡越一家古未有也。○八年。吐蕃遣使入貢。○九年。太上皇崩。上皇即位九年。而禪位。至是。又九年。○吐谷渾。先是入寇涼州。以李靖帥諸軍討破之。○十年。吐谷渾遣子入侍。

(解釋)

○七德舞、七德トハ、(一)暴ヲ禁シ、(二)兵ヲ戢メ、(三)大ヲ保テ、(四)功ヲ定メ、(五)民ヲ安シ、(六)破軍樂ノ曲ヲ作リ、即位ニ及ビテ、宴會ニハ、必ズ之ヲ、奏スルコト例トナレリ、其ノ舞ハ、百二十八ノ兵士銀甲ヲ被リ、戟ヲ執テ、舞フ、凡ソ三變ス、變スル毎ニ、四圍トナル、此ノ破軍ノ舞、後三至リ、七德ノ舞ト名ツケシナリ。○九功舞、九功トハ、晉經ノ九功能レ叙スルコト云フ、後、更メテ、九功ノ舞ト云フ。○胡越一家、胡ハ頡利ト云ヒ、越ハ智載ト云フ、頡利、智載、一家ノ族也、歷履シ、舞フナリ、後、更メテ、九功ノ舞ト云フ。○胡越一家、胡ハ頡利ト云ヒ、越ハ智載ト云フ、頡利、智載、一家ノ族也、歷履シ、舞フナリ、後、更メテ、九功ノ舞ト云フ。

加シト云 (講義) 貞觀五年、林邑、新羅ノ二夷、來リ、林邑ヨリハ、五色ノ嬰武(今ノイソコ)ノ如キ鳥、新羅ヨリハ、フナリ、(講義) 美女三人ヲ、獻上セリ、魏徵、受ク可カラザルヲ、論シ、使者ニ付シテ、各之ヲ還セリ、○七年、春、玄武門ニ、宴會シテ、七德ノ舞ト、九功ノ舞トヲ奏セリ、魏徵ハ、帝ノ武事、即チ軍事ヲ廢シ、文事、即チ文樂ヲ起サンコトヲ、子ガヒ、宴會ニ侍スル毎ニ、七德ノ舞ヲ見レバ、頭ヲ垂レテ、樂ヲ見ズ、九功ノ舞ヲ見テハ、体ヲ正シフシテ、審クニ視シトナリ、王珪、侍中ノ宮ヲ辭シタルユヘ、魏徵、侍中トナレリ、○帝ハ、親カラ、罪人ヲ罰シテ、死刑ニ相當スル者ヲ見テ、憫然ニ思召サレ、一旦、縱シテ家ニ歸ラシメ、父母兄弟妻孥ニ、面會セシメ、罪人ト約束シテ、來年ノ秋マデニ歸リ來リ、死刑ニ就カシメントテ、天下ノ死刑ニ相當スルノ罪人ヲ、悉ク、一時放免シ、國ニ歸ラシメタリ、然ルニ、來年ノ秋ニ至リ、約束ノ期限ノ如ク、罪人等悉ク、朝廷ニ至リ、死ヲ待チ、一人ノ約ニ、背クモノ、無カリキ、是レ、帝ノ德政ニ、感ゼシ故ナルベシ、帝ハ、罪人ノ約ヲ守ルヲ、ヨミシ、殘ラズ、罪人ヲ赦シタリ、其人數ハ、凡テ三百九十八人ナリ、○帝ハ、太上皇ヲ奉シテ、未央宮ニ宴會ヲ開カシ、タリ、此ノ未央宮ト云ハ、前漢ノ高祖皇帝ノ、置カレシ、宮殿ナリ、上皇、顔利可汗ニ命ゼラレ、起テ、舞ハシム、帝ハ、皆、チ吟シ、笑テ曰ク、胡、越ハ昔シカラ遠ク、離レテ、國トセリ、然ルニ、今日一家トナリタルハ、昔シヨリ無キコトナリ、是レ皆、上ノ德政ノ致ス所ナリト稱賛シタリ、○八年、西羌ノ別種、吐蕃ト云ヘル夷、使者ヲ遣ハシ、獻上物ヲシタリ、○九年、太上皇、崩セララル、上皇即位ヨリ、九年ニシテ位ヲ禪ラレ、是ニ至リテ、マタ、九年ニシテ崩ジタリ、○吐谷渾ト云フ夷、是ヨリ先キ、涼州ト云フ所ヘ、攻メテ來タリシカバ、李靖ヲ以テ諸軍ヲ、帥ヒテ征伐セシメ、之ヲ破リタリ、○貞觀十年、吐谷渾、其ノ子ヲ唐ニ遣ハシ、宮中ニ入レテ、人質トシテ、帝ノ側ニ侍セシメタリ

○治書侍御史權萬紀言。宣饒銀大發。采之歲可得數百萬。上曰。卿未嘗進一賢才。而專言銀利。昔堯舜抵璧於山。投珠於谷。漢之垣靈。乃聚錢爲私藏。卿欲以垣靈俟我邪。黜之。○定府兵。凡十道置府。六百三十四。而關內二百六十一。皆隸諸衛及東宮六率。上府兵。凡千二百人。中府千人。下府八百人。三百人爲團。團有校尉。五十人爲隊。隊有正。十人爲火。火有長。每人兵甲糧裝。各有數。輸之庫。征行給之。二十爲兵。六十而免。能騎射者爲越騎。其餘爲步兵。更命統軍別將爲折衝果毅都尉。

每歲季各折衝都尉帥以教戰。當給馬者官與直。當宿衛者番上。兵部以遠近給番。遠疎近數。皆一月而更。○十三年夏旱。詔五品以上言事。魏徵言。陛下比貞觀初。漸不克終者十條。上深獎歎。

(解釋) ○宣、饒、宜州ハ江東ニアリ、饒州ハ、江西ニアリ、兩州トモ、饒山ニ富ム所ナリ、○私藏、自身、一己ノ貯蓄ニシタリ、○諸衛、左右ノ羽林、左右ノ龍武、左右ノ神武、等ナク、○番上、更番シテ、宿衛スルナリ、○給番、遠近ニ從テ、番上ノ制ヲ定メシナリ、○越騎、其ノ勁勇、衆ニ超越スルヲ云フ、○果毅、敵ヲ殺スナリ、果トナシ、果ヲ致スヲ殺ト云フ、○十條、(一)使ヲ遣ハシ、徵求ス、(二)奢費、人カチ用ヒルコトヲ思フ、(三)欲ヲ縱ニシ人ヲ勞ス、(四)小人ヲ近ヅケ、君子ヲ疎シ、(五)異物ヲ貴トヒ無益ヲ作ス、(六)輕ク、賢ニ與セズ人ヲ棄テ易シ、(七)田獵馳騁ス、(八)外カ官事ヲ奏スルニ、顔色接セズ、(九)民ヲ徭役シテ勞弊セシムル、(十)ナキニ、(講義) 治書侍御史ト云フ、官ノ役人、權萬紀ト云フ、官上兵ヲ起ス、(九)民ヲ徭役シテ勞弊セシムル、ナキニ、(講義) スルニハ、宣州、饒州、ハ銀山多クシテ、銀鑛多シ之ヲ採掘セズ、一年中ニ數百萬ノ金ヲ得ベシト、帝曰ク、汝チハ、イマダ一人ノ賢才ヲ進メズシテ、專一ニ銀ノ利益ヲ事メカリテ云ヤ、昔シ、堯、舜ハ、名玉ヲ山中ニ、擲チ、寶珠ヲ深谷ニ棄テタリ、然ルニ、漢ノ桓帝、靈帝ノ如キハ、金錢ヲ多ク集メテ私藏トシタリ、今汝ハ、桓帝、靈帝ノ如ク、朕ヲ取リ扱ハントスルカトテ、叱リ付ケ、萬紀ヲ退ゾケ、採掘ノ鑛ヲ用ヒザリキ、○各府ノ、兵制ヲ更定シ、十道ニ、府、即チ兵營ヲ置キシナリ、其數凡テ、六百三十四ヶ所、而シテ關内道ハ、其數、二百六十一ヶ所、皆諸衛ト、東宮、六率ニ隸屬ス、上府ハ、兵數、千二百人、中府ハ、兵數、千人、下府ハ、兵數、八百人ト定メ、三百人ヲ團トシ、一團ニハ、校尉、ト稱スル士官ヲ置キ、五十人ヲ隊トナシ、一隊ニハ、正ト云ヘル、下士官ノ如キ者アリ、兵士、一人毎ニ、兵器、戰袍、糧食、等一定ノ數アリ、之ヲ、兵庫ニ納レ置キ、征伐等、アル時ニハ、之ヲ出シテ、兵士ニ給スル定メナリ、男子、二十歳、即チ丁年ニ達スル時ハ、兵トナリ、六十歳ニシテ、兵チ、免ス、馬ニ騎リ弓ヲ射ルコトノ上手ナモノハ、越騎ト稱スル騎兵ニ編入シ、騎射ノ、デキザルモノハ、歩兵トナスナリ、從來、統軍別將ト稱セシ、官名ヲ改メテ、折衝果毅都尉ト名ヅケ、毎年十二月毎ニ各宮ノ折衝都尉、兵士ヲ引帥シテ、操練ヲナシ、戰法ヲ教授ス、騎兵ニ撰マレテ、馬ヲ給與スベキモノハ、官廳ヨリ馬ノ代價ヲ渡シ、自カラ馬ヲ買ハシム、禁閑ヲ宿衛スベキ者ニハ、番ヲ定メテ、上京セシメ、兵部ニテ兵營ノ遠近キテ、見計ラヒ常番ヲ命ズ、遠キ所ノモノハ、タマニ當直シ、近キ所ハ、度々當直ス、何レモ、一ヶ月エシテ、交代スル定メナリ、○貞觀十三年ノ夏、旱リシテ雨降ラズ、五品、以上ノ官位アルモノヲシテ、早魃ニ付、政治ノ得失ヲ言上セシムル詔アリ、魏徵ノ申スニハ、陛下、貞觀ノ始メト政治ノ如何シテ比ノルニ、漸々政綱ノ弛廢スルナキヲ得ズ、其ノ終リテ、克クセサルモノ、十ヶ條アリ、此ノ、十條ハ、皆、貞觀ノ始メノ如クナラザルナリト、帝ハ、徵ノ言チ、聞カレ、モットモ、ニ思召サレ、深ク歎息サレタリトゾ

○十四年。上詣國子監。親釋奠。是時。大徵天下名儒。為學官。數幸國子監。使之講論。學生能明一經以上者。皆得補官。增築學舍。千二百間。增學生。滿三千二百六十員。自屯營飛騎。亦給博士。授經。有能通經者。聽得貢舉。於是四方學者雲集京師。乃至高麗。百濟。新羅。高昌。吐蕃。諸酋長。亦遣子弟。請入國學。升講筵者。至八千餘人。上以師說多門。章句繁雜。命孔穎達與諸儒。定五經疏。謂之正義。○高昌王魏文泰。先是多遇絕西域朝貢。及拘留中國人。以侯君集為交河大總管。將兵擊之。至是滅高昌。以其地為西州。○十五年。吐蕃求婚。以文成公主嫁之。

解釋

○國子監。大學なり。○釋奠。孔子ノ祭典ナリ。○一經以上。易經、詩經、書經、春秋、禮記ヲ云ヒ此ノ中、シ、分ケテ、飛騎ヲ典ル。○貢舉。貢舉ノ事、テキル、才識アルモノヲ、朝廷ニ出スナリ。○疏。注ノ解釋ナリ。○正義。書名ナリ。○諸儒。始メ孔穎達頭師古司馬才章王瑛等詔ヲ受ケ、五經ノ義訓ヲ撰ム。凡百餘篇。魏晉ノ疏ヲ正シテ、正義トシ、○雲集。雲ノ如ク、集マルニテ、學者ノ、京都ヘ多ク集リ來タルヲ云。○講義。貞觀十四年、太宗皇帝、大學ニ行幸シ、孔子ヲ

講義

御親祭ナサレタリ。左ノ時、天下ノ有名ナリ、儒者ヲ徵サレテ、學官トナサレタリ。其ノ後モ每度、大學ニ行幸セラレ、學官ヲシテ、講論セシメラル。又學生ニシテ、五經ノ内、一經以上ニ明達スル者ハ、皆官ニ任ズルコトヲ得タリ。大學校ノ學舍ガ狹キヲ感シ、千二百間ヲ増築シ、學生ノ數ヲ増シ、三千二百六十人ノ定員トセリ。屯營飛騎ノアル地方ニモ、博士ヲ派遣シテ、經書ヲ教授ス。能ク經書ニ、通ズルモノアルトキハ、貢舉ヲ得ルコトヲ許セリ。是ニ於テ、天下ノ學者、四方ヨリ、京都ニ集リ、試驗ニ及第シテ、官ニ就カントスルモノ多シ。高麗、百濟、新羅、高昌、吐蕃ノ諸酋長、ニ至ルマデ、皆々子弟ヲ遣ハシ、講フテ、大學ニ入門スルヲ得。大學講義ノ場所ニ出席スルコトノ、テキルモノ、八千餘人ノ多キニ至ル。實ニ盛ナルコトナリ。師ニヨリ、既チ異ニシ、一説、數派ニ別レ、章句ノ繁雜ナルヲ憂ヒ、孔穎達ニ命ゼラレ、他ノ儒者ノ疏ヲ正シ、五經ノ注ニ及テ、附シ、一定シテ、正義ト稱シ、○高昌王ノ魏文泰ト云フモノ、孔穎達ニ命ゼラレ、西域ノ諸國ノ入貢スル途ヲ遮リ、形罷シ、又中國ノ人ヲ拘留シテ、講サシ

○十七年。鄭公魏徵卒。上曰。以銅為鏡。可正衣冠。以古為鏡。可見興替。以人為鏡。可知得失。徵沒。朕亡一鏡矣。徵葬。上自製碑。書石。○圖畫功臣。長孫無忌。趙郡王孝恭。杜如晦。魏徵。房玄齡。高士廉。尉遲敬德。李靖。蕭瑀。段志立。劉弘基。屈突通。殷開山。柴紹。長孫順德。張亮。侯君集。張公謹。程知節。虞世南。劉政會。唐儉。李勣。秦叔寶等。於凌煙閣。○太子承乾。不才。魏王泰。多能有寵。潛有奪嫡之志。侯君集負功。怨望。以承乾暗劣。欲乘釁。因勸之反。事覺。廢為庶人。君集坐誅。泰亦以險詐。不立。立晉王治為太子。魏徵嘗薦君集。上始疑徵何黨。又有言徵自錄前後諫辭。示起居郎褚遂良。上愈不悅。徵臨終。上面指公主。欲妻其子叔玉。至是停其婚。踏所立碑。

解釋

○興替。カウタイ、ト讀ミテ、盛ナルト、衰フルトナリ。興ハ、オコル、替ハ、代ナリ。○書石。臣子タルモノ、君父ノ功績ヲ追述シテ、以テ、石ニ書スルヲ、碑ト云フナリ。○凌煙閣。太宗ノ宮殿ノ名ナリ。○圖畫。唐ノ功臣ノ像ヲ凌煙閣ノ、建物ニ、エガレタルナリ。○不才。智ナキヲ、俗ニ、メカト云フニ同シ。○多能。才智アリテ、利口ナルヲ云フ。○暗劣。愚カナルヲ云フ。○庶人。平民ト云フカ如シ。○何黨。小人ノ黨派ヲ結ブコト。○諫辭。上ヲ諫メテ、死スルコトヲ云フ。○貞觀十七年。鄭公ノ魏徵ガ死シタリ。太宗ノ曰ク、卿ヲ以テ、鏡トスレバ、已レ、衣冠

講義

ノ、曲リユガミチ、正コトガ出來ル。古チ以テ鏡トナシ、今ノコトヲ見レバ、興廢カ、見ユル、人ヲ以テ鏡トナセバ、自己ノ得失ガ知レル。魏徵カ、死シテ、ヨリ朕一ツノ鏡面ヲ、失ヒタリト、歎息サレタル、ナリ。魏徵チ葬ムル時、太宗、自カラ、碑ヲ製セラレ、石ニ徵ノ功績ヲ、書セラレタリ。○唐室ニ功勞アル、臣、長孫無忌ヲ始メ

秦叔寶ニ至ル、廿四人等ノ像ヲ、幽極セシメラル、宣帝ノ願聞、光武ノ靈、太宗ノ後、何レモ功臣ナリ、圖畫シ、其ノ功績ヲ  
 奉影スルハ、賢チ好ミ、善チ樂ミ、愚臣ヲ獎勵スルノ意ナラン。○太宗ノ太子、承乾、ト云フモノ、愚物ナリ、魏王ノ泰ト云フ  
 人ハ賢才、多能ニシテ、太宗ノ御氣ニ入り、頗フル、御寵愛ヲアリ、故ニ三男ナレドモ、内々、嫡子ノ位ヲ奪ヒ取ラントス  
 ル、志ガアリシナリ、其時、侯君集、功勞チ預フル、怨望シタリ、仍テ、太子、承乾ガ暗愚ナルニヨリ、ロマニ附ケテ、シ  
 スルノ考アリテ、太子ニ謀反チ勸メタリ、シニ、其ノコト、發覺シテ、廢セラレテ、平民トサレタリ、君集モ、坐セラレテ、  
 誅セラレ、秦モマダ、イツワリヲ以テ、太子ニ立ツコトヲ得ズ、晉王治ト云フ、太宗ノ九子チ立テ、太子ト定メラル、魏徵ハ  
 前方、君集チ人物ナリトシ、上ニ薦メ官ニ就カシメタルナリ、コトニ於テ、初メテ徵カ阿黨スルカト、疑ガハレタリ、又言ア  
 リ徵自カラ、帝チ諫メタルニ、前後ノ辭チ書キ集メ、起居郎ノ褚遂良ニ、示セシコトヲ、聞カレ、マス、悦ハレズ、徵ノ  
 終ノ時、太宗ハ、公主チ面ノアタリ指シテ、徵ノ子、叔玉ノ妻ニ、ナサント欲セシカドモ、  
 是ニ至リテ其ノ婚姻チ停止セラレ、先キニ、上ノ自カラ、書シテ立テ所ノ碑文チ付シタリ

○十八年。上親征高麗。先是高麗泉蓋蘇文弑其君新羅又遣使言百  
 濟與高麗連兵謀絕新羅入貢之路乞兵救援上遂討之先如洛陽○  
 十九年上發洛陽至定州進諸軍上渡遼水拔遼東城降白巖城攻安  
 市城大破其救兵於城下安市城險兵精堅守不下議者欲拔鳥骨城  
 渡鴨綠水直取平壤覆其本根則餘可不戰而降或又謂親征異於諸  
 將不可乘危上以遼左早寒草枯水凍士馬難久留且糧將盡敕班師  
 是行拔十城徙戶口七萬三大戰斬首四萬餘級然戰士死者幾三千  
 人戰馬死什七八不能成功深悔之歎曰魏徵若在不使我有此行也  
 命馳驛祠徵以少牢復立所製碑

(解釋) ○泉蓋蘇文、高麗ノ君長ノ號ナリ、或ヒハ、曰ク泉ハ姓、蓋ハ名、蘇文ハ號ナリ、○如洛陽、洛陽ノ舊都ニ行ク  
 ○太宗、征伐ノ軍ヲ引キ上テ○隨縣、縣名、洛陽ノ南ニ在リ、○少牢、  
 ○太宗、征伐ノ軍ヲ引キ上テ○隨縣、縣名、洛陽ノ南ニ在リ、○少牢、

○二十年。上如靈州遣李世勣擊薛延陀破降之招諭勅勒諸部回紇  
 等十一姓各遣使歸命乞置官司詔曰朕聊命偏師遂擒頡利始弘廟  
 略已滅延陀鍊勒百餘萬戶請為州郡混元以降殊未前聞宜備禮告  
 廟仍頒示天下上為詩曰雪耻酬百王除兇報千古刻石於靈州○二  
 十二年司空梁公房立齡卒上悲不自勝立齡佐上定天下及終相位  
 三十二年號為賢相然無迹可尋上定禍亂而房杜不言功王魏善諫  
 諍而房杜讓其賢英衛善將兵而房杜行其道理致太平善歸人主為  
 唐宗臣○二十三年上有疾謂太子曰李世勣才智有餘然汝與之無

○二十年。上如靈州遣李世勣擊薛延陀破降之招諭勅勒諸部回紇  
 等十一姓各遣使歸命乞置官司詔曰朕聊命偏師遂擒頡利始弘廟  
 略已滅延陀鍊勒百餘萬戶請為州郡混元以降殊未前聞宜備禮告  
 廟仍頒示天下上為詩曰雪耻酬百王除兇報千古刻石於靈州○二  
 十二年司空梁公房立齡卒上悲不自勝立齡佐上定天下及終相位  
 三十二年號為賢相然無迹可尋上定禍亂而房杜不言功王魏善諫  
 諍而房杜讓其賢英衛善將兵而房杜行其道理致太平善歸人主為  
 唐宗臣○二十三年上有疾謂太子曰李世勣才智有餘然汝與之無

恩。我今黜之。我死。用爲僕射。親任之。若徘徊願望。則當殺之耳。乃左遷

疊州都督。受詔不至家而去。

(解釋) ○逐擒、生ケドリニスル、○廟略、廟禮トモ云ヒ朝廷ノ改格ノコトナリ○鎮勅、四夷ノ、別種ナリ又、勅勅ノ音

テ之ヲ臣トセリ、故二前王ニ報スルガ如シトナリ○功迹ナリ、○聖、治ニ同シ、○勇杜、房玄齡ト杜如晦、○王珣、王珣、魏

敬、○英衛、英公李勣、衛公李靖、○宗臣、唐家ノ諸臣、房杜ヲ以テ、宗臣トス○徘徊願望、進マザルノ貌、低垂、沈滞ノ意、

俗ニ、シツク、(講義) 貞觀二十年、太宗、疊州ニ、行幸シテ、李世勣ニ、命シテ、薛延陀ヲ擊タシム、破リテ之ヲ

降シ、勅勅ノ詔部ヲ招キ諭ス、回紇等ノ、十一姓ノ酋長ガ、各使者ヲ、唐ニ遣ハシ、歸順シ

テ、官衙ト、有司トチ、假ケラレンコトナリ、乞ヘリ、詔リシテ曰ク、朕、イサカ、國邊ヲ守ル、一將ニ命シ、領利ヲ生ケド

リ、始メテ、朝廷ノ、廟略、其ノ方針ヲ弘ム、已テニ、延陀ヲ滅シ、鎮勅、百餘萬戸、諸フテ、州郡トナレリ、斯ノ如キ、盛

ンナルコトハ、大古ヨリ以來未ダ、嘗テ聞カザル所ナリ、宜ク禮ヲ備ヘテ、祖廟ニ、告ケベシト、仍テ天下ニ頒チ示セリ、帝

詩ヲ作リテ曰ク、昔シノ百王ガエビスニ、耻チ、受ケタルモ、今此ノ耻チ、百王ノ爲メ、敢キテ耐チ、惡ル者ヲ除キテ、千

古ノ大王ニマテ、報スルカ如シト、此ノ詩ヲ刻ミタル碑ヲ疊州ニ立テタリ○同二十二年、司空ノ梁公、房玄齡、卒ス、太宗、

カナシミテ、自カラ、勝ヘズ、玄齡ハ、帝ヲ佐ケテ天下ヲ定ム、相ノ位ヲ終ルマデ、三十二年、號シテ、賢相ト云フ、然レド

モ、功迹ノ尊ヌベキモノナシ、帝、禍亂ヲ定ム、而シテ、房、杜ノ二人功勞アルコトナリ、王、魏ノ二人ハ、善ク帝ヲ諫ム、而

シテ、房、杜ノ二人其ノ賢ニ、讓レリ、英衛ノ二人、善ク、兵ニ將タリ、而シテ、房、杜ノ二人、其道ヲ行ヘリ、太平ヲ致シ、

其德ヲ、人主ニ歸シタリ、故ニ、杜、房ノ二人、唐ノ宗臣トナシ、他ノ諸臣ハ、敢テ、拮据セザルナリ○貞觀二十三年、帝疾

アリ、太子ニ仰セラル、ニハ、李世勣ハ才智餘リアリ、然ルニ、汝コレト恩ナシ、依テ、我レ今之ヲ免職サスルナリ、我レ死シタラ

バ、汝、新タニ用井テ、僕射ノ官ニ拜シ、之ヲ親任セヨ、萬一微隙セバ、直ニ殺スベシト、テ疊州ノ都督ニ、左遷シタリ、世勣ハ詔ヲ受テ家ニ至ラズシテ直チニ去レリ

○上崩在位二十四年。改元者一曰貞觀。上雖以武功定禍亂。終以文德綏海內。常自以驕侈爲懼。嘗曰。人主惟一心。攻之者衆。或以勇力。或以辨口。或以諂諛。或以姦詐。或以嗜欲。輻湊各求自售。人主少懈。而受其一。則危亡隨之。此其所以難也。嘗問侍臣。創業守成孰難。玄齡曰。草

昧之初。群雄並起。角力而後。臣之創業。難矣。魏徵曰。自古帝王。莫不得之於艱難。失之於安逸。守成難矣。上曰。玄齡與吾共取天下。出百死。得一生。故知創業之難。徵與吾共安天下。常恐驕奢。生於富貴。禍亂生於所忽。故知守成之難。然創業之難往矣。守成之難方與。諸公慎之。自知神采爲臣下所畏。常溫顏接群臣。導人使諫。賞諫者。以來之。惟末年東征之役。褚遂良嘗諫不聽。太子立。是爲高宗皇帝。

(解釋) ○嗜欲、スキコノミ○驕侈、イロノノガ、ヨリアツマシムル○求自售、自分ノワザチ、ウツク、ウツスルト、

○守成、天下定マリテ後、二下ト亂レヌヤウニ、トイフモ、ユダシチスルト○創業、天下ヲ平定スル業チ、ハジメルコト

角力、勇力チ、クラベテ○所忽、ユダシチスルトコロ○神采、威光ノ、シキコト、○溫顔、ヤサシキ、ヨウスナリ、○

東征之役、高麗ヲ征、(講義) 太宗が崩セリ、帝位ニ在ルル廿四年間、年歳ヲ改タメテ、貞觀ト云ヘリ、太宗ハ、武ノ

伐セシ戰爭ノコト、(講義) 太宗が崩セリ、帝位ニ在ルル廿四年間、年歳ヲ改タメテ、貞觀ト云ヘリ、太宗ハ、武ノ

ガ、課メタケレハ、御聞入レガ、ナカ  
ツタ、太子カ立ツ之ヲ高宗皇帝ト申ス

○高宗皇帝。名治。母長孫皇后。承乾廢。長孫無忌。力勸太宗立治。在東宮七年。太宗嘗作帝範十二篇。以賜曰。脩身治國盡在其中。一旦不諱。更無言矣。至是即位。長孫無忌。褚遂良。受先帝遺詔輔政。以李勣爲左僕射。尋爲司空。○永徽五年。以太宗才人武氏爲昭儀。○六年。上欲廢皇后王氏。立武昭儀爲后。許敬宗。李義府贊之。褚遂良不可。以問李勣。勣曰。此陛下家事。何必更問外人。事遂決。褚遂良貶。義府參知政事。義府貌若溫恭。與人嬉怡。而狡險忌克。人謂笑中有刀。柔而害物。謂之李猫。○武后以長孫無忌不助己。深怨之。顯慶四年。削無忌官。黔州安置。遂良先一年卒。至是無忌與初議者柳奭。韓瑗。皆被殺。○乾封元年。上封泰山。至亳州。尊老君爲太上立元皇帝。○以李勣爲遼東大總管。伐高麗。○總章元年。李勣拔平壤。降其王高麗。悉平。置安東都護府。○上元元年。帝稱天皇后。稱天后。○初帝以賤妾子。忠爲太子。武后廢之。立后之子弘。弘仁孝。中外屬心。忤后意。鳩之。立其次。曰賢。又以事廢之。而立其次哲。○上在位改元者十三。曰永徽。顯慶。龍朔。麟德。乾封。總章。咸亨。上元。儀鳳。永隆。開耀。永淳。弘道。凡三十四年。而政在中宮者三十年矣。自褚遂良等死後。群臣無敢諫者。李善感嘗因事一諫。人以爲鳳鳴朝陽。上崩。太子哲即位。是爲中宗皇帝。

(解釋)

○帝範、天子ノ守ルベキ規則○不諱、天子ノ崩御ニナルト、○家事、一家ノ私事ナリ、○溫恭、ムツクリシテ、  
テイ子イナルト、○御聞、メノシミ、ヨロコブ、○狹險、ワルガシクイ○忌克、人ノ才能アルヲ、イミキライ、  
内實、アロキ心アリ、故ニタトヘシナリ○安固、其所ヘ放逐シテ、他ノ地ヘ行クコトヲ、許サズナリ、○若君、老子ノコトナリ  
○屬心、アノ人ナラヨイト、人氣ノ向テアルト、○鳳鳴朝陽、鳳凰ガ、朝陽ニ鳴キシトク、至テ、マレナルト云フ、(講義) 高宗  
ノ名ハ治ト云ヒ、母ハ長孫皇后デアアル、太子ノ承乾ハ廢セラレ、其時長孫無忌ガ太子オリテ、太宗ニスレメテ治ヲ立テ、太子  
トシタリ、治ハ東宮ニイマス、七年間ナリ、父君太宗ガ、帝範十二ク條ヲ、作ラレ、太子治ニ賜ハリテ曰ク、身ヲ治メ、國  
ヲ治ムルノ要ハ、後ラス此十二條ノ中ニアリ、若シ朕ノ崩スアルモ、モハヤ、云フ一ガナイト、コトニ至テ、位ニ即ク、長孫無忌  
ヤ褚遂良ガ先帝即太宗ノ御遺言ヲ受ケテ政治ヲ輔佐シ、李勣ヲ以テ左僕射ト爲シ、李善感ヲ司空トナス、○永徽五年、太宗ノ女官武氏  
ヲ、昭儀ト云ヘル、女官ニ稱セリ、○六年高宗ハ、皇后ノ王氏ヲ、廢シテ、武昭儀ヲ、立テ、后トナサントセリ、許敬宗ヤ、李  
義府ハ、之ヲ贊成シタ、褚遂良ハ正反對ニテ不可トシタ、ソコデア帝ハ此事ヲ李勣ニ問ハレタリ、勣ガ申スニ、此レハ陛下ノ  
家事、デアアルカラ、ソシナニ、外人ニ可ク問フコトハナイト、ソレテ、武氏ハ皇后ニスルコトガ、キマリタ、褚遂良ハ忠臣  
トケレバ、立后ノ事ニ、正反對チシタ、モノダカラ、役ヲオトサレタリ、義府ハ、立后ノ事ニ、贊成シタ功ニ依リ、朝政ニ參  
預スル役柄ニ進マリ、此義府ト云フ人ノ、標子ハ、溫恭ノヤウデ、ヨク人ト懐怡セリ、然レバ、狡險ニシテ、忌克デアアル、故  
ニ世ノ人云フ笑ヒテ居ルケレバ、心ガゴロイ、柔和ノヨウニ見ユルケレバ、ヨク物ヲ殘害スル、ソレダカラ、之ヲ李猫ト云  
ヘリ、○武后ハ長孫無忌ガ立后ノコトニ贊成シナイノヲ深ク怨ミ、顯慶四年ニ無忌ノ官ヲ削リテ黔州ニ安置セリ、褚遂良ハコレ  
一一年前ニ死ス、是ニ至リ長孫無忌ト初メ立后ノコトニ贊成シナカッタ者柳氏韓氏ナド皆コレヲサレタリ、○以下三節講義ニ及マズ  
○初ノ太宗、ハ廢シキ妾ノ子ト云フモノヲ太子トセリ、武后之ヲ廢シテ后ノ子ノ弘ト云フモノヲ太子トセリ、此弘ハ仁孝ノ  
人ト朝野ノ内外ニ盛シナ人ト望アラツタ、アルトキ后ノ心ニ、サカラヒタルコトアリケレバ、后ハ怒リテ毒殺シタ依テ后ノ子弘ノ  
弟ノ賢ト云フモノヲ太子ニシタ、又コトヲ以テ賢チ廢シ、賢ノ弟哲ヲ太子トセリ、○高宗ハ帝位ニアル中、年號ヲ改メタコト永徽  
ヨリ弘道ニ至ル十三回凡テ三十四年、其中政ガ中宮ニ在ルコト三十年ナリ、褚遂良等ノ忠臣ガ死セシヨリ後群臣ノ諫言スルモ  
ノナシ、李善感ナルモノ事ニ依テ一度諫メケレバ、世人皆珍ラシ事  
ダト、ホメタリトシ、帝崩ズ太子哲ガ即位ス、是ヲ中宗皇帝トナス



觀今日之域中。竟是誰家之天下。太后遣將擊殺之。越王貞又舉兵。匡復不克而死。太后遂大殺唐宗室。自名嬰。稱皇帝。國號周。以且為皇嗣。改姓武。時嬰年六十七矣。初寵僧懷義。後寵張易之。張昌宗。兄弟居中。用事。易之五郎。昌宗六郎。佞者曰。人言六郎似蓮花。吾謂蓮花似六郎耳。嬰知人心不服。且內行不正。畏人議。已盛開告密之門。用酷吏候思止。索元禮。周興。來俊臣。吉頊等。鍛鍊羅織。率以反逆誣人。誅殺不可勝紀。用此柑制天下。然有權數善用人。賢才亦樂為之用。徐有功。仁怒。執法。墨每屈意從之。將相多得人。魏元忠。婁師德。狄仁傑。姚元崇。皆名相。宋璟亦顯於朝。師德寬厚清慎。犯而不校。弟除。代州刺史。師德謂兄弟榮寵過盛。人所疾也。何以自免。弟曰。自今人雖唾其面。拭之而已。師德愀然曰。此所以為吾憂也。人唾汝面。怒汝也。而拭之。則逆其意。而重其怨矣。唾不拭。自乾。當笑而受之耳。師德每薦仁傑。而仁傑每毀師德。墨語仁傑曰。朕用卿。師德所薦也。仁傑退而歎曰。婁公盛德。我為所容久矣。

（解釋）

○微、マシシマニ、一杯之土未乾、高宗ヲ離リタル陸ノ土ガ、マダカハカヌウチト云フ義ニシテ、即チ高宗崩シテ、キニト云フ意ナリ、○六尺之孤、論語ニアルコトメニテ、太子ノコト、○域中、國サガイ、ノ中ト云フ義ニシテ、國中ト云フ如シ、○匡復、天下ヲ取リ返スコト、○告密之門、人ノ内ニシヨコトヲ、イツケル所、○酷吏、氣ノムコイ役人、色々工天シテ、人ノ罪ヲコソコソラヘルコト、○柑制、人ノ自由ニスル、○誣、ケンサクク、誣ミ羅織ノコト

（講義）

英公李敬業ト云フ人、戰兵ヲ起シテ、武氏ヲサマントシテ、徵文ヲ廻シタリ、其ノ文ニ曰ク、高宗崩シテ、未ダ取リ返サウトシタガ、戰争ニ敗レテ、死シタリ、太后ツイニ、大ニ唐室ノ一族ヲ殺シテ、自ラ聖ト名ヅケ、皇帝ト稱シ、國ヲ周ト號シ、且チ以テ周ノ世嗣トナシ、姓ヲ武ト改ム、時ニ嬰年六十七オナリ、武氏始メホドハ、ホウズノ懷義ト云フモ、後此僧ガ、イヤニナリテ、張易之、張昌宗ノ兄弟ヲ寵愛シタリ、此二人ガ宮中ニ居リテ、政事ヲトリアカラシメ、易之ハ張氏ノ五男デ、昌宗ハ六男テアルカラ、コビヘ、ツラヒ、スルモ、ガ許シテ曰ク、世人ガ言フ六郎ハ、蓮花ニ似テ居ル者ノ謂フニハ、蓮花ノ方ガ六郎ニ似タルニテアル、ト聖人ノ已ニ心服セザルモノ、アルチ知リテ、且ツ己ノ品行、正シカラザル所ヨリ、已チ彼レ是レ言フ、モノ、多キチ、オソレ、心配シテ、盛ニ告密ノ門ヲ開ケリ、酷吏ノ侯思止等數人ヲ採用シ、罪無キモノニ、罪ヲ、コシラフ、ツケテ、大ガイムホン、ト申シ立テ、罪ニ落シ、誅シタリ、殺シタリ、スルモノ、何人デ、アツタガ、ソカラス、斯ノ如キ方法ヲ用井テ、天下ヲ始メタリ、然レモ權數ガアリテ、善ク人ヲ用キラレ、賢才ノ用モ、亦聖ノ用チナスノ樂ムホドテ有リシ、徐有功ト云フ人ハ、仁心深ク人ヲ恕シ規則ヲ守リ、聖ハ、常ニ己ノ心ヲ曲ゲテモ、徐氏ニハ從ヒケリ、其他、大將宰相ニモ、好キ人物ガ多カリキ、魏元忠、婁師德、狄仁傑、姚元崇等皆名相アリキ、宋璟モ亦朝廷ニ顯ハレ、師德ハ、オチツイテ、ツシニ深ク、人ヨリ無禮チシカケテモ、更ニカマハヌ、其弟ガ、代州ノ刺史ニ申付ラレタリ、其時、兄ノ師德ガ申スニ、兄弟テ役柄ノ進ミテ寵遇ノアルハ、世間ノ人ニ、疾マラルハ、モトテアル、ドウシテ、ソレヲ免レシウソ、弟ノ曰ク、コレカラ、他人カ、私ノ面ニ唾チカケテモ、怒ラズシテ、拭ヒテ置クヤウニシマセウ、兄ノ師德シホレトシテ曰ク、ソレダカラ、私ガ心配チスル、師德アル、人ガ汝ノ面ニ、ツマキチ、カケルハ、汝チオコラセ、後トスル爲メテアル、サウテアルノニ、之チ拭ヒ取ルハ、其人ノ心ニ、サカラツテ、其怒チ多クスル、ツマキハ、拭ハズトモ、自然ニカヘク、ソレダカラ、笑テ其カケル人ノ唾チ受ケテ、方ガ宜シト、師德ハ、常ニ仁傑チ、上ニ薦ム、仁傑ハ、毎ニ師德チ惡シク云ヘリ、聖笑テ曰ク、朕ガ汝チ用ウルハ、師德カ薦メニ依ルナリト、仁傑退テ、タシ息シテ曰ク、婁師德先生ハ、盛德テアル、吾ハ先生ノ爲メニ、容レラレテ居ルコトガ、久シカツタト、今始メテ氣ガ付キタルナリ、

○武承嗣三思營求為太子。仁傑從容言於墨。曰。太宗櫛風沐雨。親冒鋒鏑。以定天下。傳之子孫。太帝以二子托陛下。今乃欲移之他族。無乃非天意乎。姑姪與母子孰親。陛下立子。則千秋萬歲。後配食太廟。立姪。



則末聞姪為天子而附姑於廟者也。墨稍悟已而又力勸之。遂自房州召廬陵王還都立為皇太子。以子且為相。王仁傑最見信重。好面折廷爭。墨常屈從。稱為國老而不名。仁傑卒。墨泣歎。元行中博學多通。仁傑重之。行冲多規諫。曰。明公之門珍味多矣。請備藥物之末。仁傑笑曰。吾藥籠中物何可一日無也。姚元崇等數十人皆仁傑所薦。或曰。天下桃李悉在公門矣。仁傑曰。薦賢為國。非為私也。墨嘗問仁傑欲得一佳士用之。仁傑曰。有張柬之者。雖老宰相才也。後竟用柬之為相。墨寢疾甚。柬之與崔玄暉敬暉桓彥範恕已率羽林將軍李多祚等舉兵討內亂。迎太子於東宮。斬關入。斬易之昌宗於廡下。遷墨於上陽宮。上尊號曰則天大聖皇帝。是冬。殂。年八十二。易唐為周者十有六年。改元者十。曰天授如意長壽延載。曰萬歲通天。曰神功聖曆。久視。大足。長安。

**(解釋)** ○營求、種々ニ、工天ヲ回ラシ、我が欲スル所ヲ、望ミ求メル、○節風沐雨、風ニクシケヅリ、雨ニテ身ヲ洗フ、ト云フコトニテ、風雨ヲイトハズ、難儀ヲシテ、苦勞スルヲ、○親同鏡鏡、自身テ、戰場ニ出テ、危キ處ヲ通ル、○天意、天ノ思シ召シナリ、○姑姪、オハオヒナリ、○千秋萬歲後、崩ジテ後、ト云フコトナレド、死シテ、アトテト云フコトハ、甚々恐レ多シ、故ニカク云フ、○配食、先祖ト一所ニ祭ルヲ、○附同上○多通、多ク事理ニ、通ジテオハル、○珍味、ウマキ、食物ノコトナレド、愛ニテハ、善キ事ヤ、善キ策ニ、例ヘシナリ、○藥物、種々ノ、藥ノ材料ノ、コトナレド、ニテハ、規諫ノ例ヘシナリ、○晉藥籠中物、墨トハ昔シ漢方醫ノ藥種即草根木皮ヲ入レタル箱ナリ、昔カ藥箱ノ中ノモノ、ト云フコトナレド、コトニテハ、晉カ門ニハ、善言其策ガ、甚ダ必用テ、アルト云フ義ナリ、○**(講義)** 武承嗣三思ガ、桃李才能アル人ニ例ヘシナリ、○一佳士、一人ノ良キ人ガ、○墨トハ、ワカカト下ト云フコトナリ、

トナラシメテ、請求シタ、其時仁傑ハ、ユツタリシヲ、墨ニ申スニ、太宗皇帝ガ、ナンキチツタリ、危キ戰ヲシテ、天下ヲ定メタ、依テ天下ヲ、其子孫ニ傳フベキ驛テアル、太宗ハ二人ノ子ヲ、アナタニ、頼マレタデハ、アリマセシカ、然ルチ今、天下ヲ他ノヤカラノモノニ、帝位ヲ移サント、スルノハ、天意ニ背ク、デアラウ、オハト、オモトハ、母ト子ノ間柄ニ於テ、何レカ親密ナルヤ、陛下ハ子ヲ立ツナラバ、崩御ノ後モ、太廟ニマツラレルコトガ、出來ル、オホワ立テタナレバ、姪カ天子トナリテ、オハチ太廟ニ祀リタト云フコトハ、マダ明キマセシト、仁傑ノ理窟チキ、テ墨ハ少シサトリタリ、マモナクシテ仁傑又ツトメテ、スレメタル、ニ依リ、廬陵王ヲ房州カラ召シ寄セテ、都ニ還ラシメ、立テ、皇太子トナシ、子ノ且ヲ以テ相王トナシタリ、仁傑ハ大イソウ大ジニ、セラレ、朝廷ヲ諫メルノチ好ミタ、墨ハ常ニ仁傑ノ諫ニ屈從セリ、仁傑ノ門ハ國老ト呼ンデ、名ハ呼メナカシニシタ、行冲ハ墨ヲタメシ、イサメルコトガ多イ、曰ク、アナメノ門ニハ珍味ガ多イ、ドウソ、藥物ノ末ニ入レテ下サイ、仁傑笑テ曰ク晋カ藥籠中ノ、ダイシナ物デアアル、一日デモ無クテハ、ナラス、姚元崇等數十人皆仁傑ガ薦メ上ゲタ、人物デアアル、成人ノ曰ク天下中ノ人オハ、殘ラズ公ノ門ニアリト、仁傑ガ曰ク、賢オチヌ、メアゲルコトハ、國家ノ為メテ私一己ノ為メテナイ、墨マイカタ仁傑ニ問ヒ一八ノ才能アル人物ヲ用井ント欲ス、仁傑答テ曰ク張柬之ト申スモノガ、アリマス、老人ニナリタケレド、宰相ノ才識アルモノデス、此言葉ニヨリテ、張柬之ヲ後ニ採用シテ、宰相トシタリ、墨疾ニ罹リテ甚ダシ、東之ハ、雀芝、雁等四人ト、羽林將軍ノ李多祚等ヲ率井テ、兵ヲ集テ、内亂ヲ討チ平ラセ、皇太子ヲ東宮ヨリ迎ヘ、關ニ斬リテ入リ、張氏ノ兄弟ヲ廡下ニ斬リ殺シ、墨ヲ上陽宮ニ遷シ、尊號ヲ上リテ、則天大聖皇帝ト云フ、コト冬崩シタ、年八十二才、唐ヲ周ト稱シタルコト、十六年間、年號ヲ改ムルコト、天授曰ク長安ニ至ル、十四アアリ、

○長安之五年。帝復位。號唐帝。即位二月而被廢。居均州者一年。居房州者十三年。還為太子者又八年。而後反正。韋氏復為皇后。上在房陵。每欲自殺。后每止之。上與私誓。異時幸復見天日。惟所欲不禁。至是每臨朝。后必施帷幔坐殿上。預聞朝政。如武氏在高宗之世。上女安樂公主適武三思之子。三思以是得入宮禁。通於韋后。后與三思雙陸。而上為點籌。上遂與三思圖議政事。張柬之等皆受制。五人皆賜王爵。而罷政。已而遠貶。殺之。安樂公主等依勢用事。請謁受賕。降墨敕。除官。斜封。



靈、太極、是二至テ、三年自ラ太上皇ト稱シ、位ヲ太子ニ傳フ、之ヲ玄宗明皇帝トナス、

○玄宗明皇帝。名隆基。初為臨淄王。韋氏之亂。陰聚才勇之士。密謀匡復。太宗初。選驍勇為百騎。武后增為千騎。隸左右羽林。中宗謂之萬騎。置使領之。隆基皆厚結其豪傑。卒誅韋氏。奉睿宗。封為平王。睿宗將建儲嫡。子成器。以平王有功。力讓之。遂為太子。尋受禪。○開元元年。高力士為右監門將軍。知內侍省事。初太宗定制。內侍省不置三品官。黃衣廩食守門。傳命而已。至是除三品將軍者。寢多。宦官增至三千人。內侍之盛始此。○姚崇為紫微令。○二年。以太常不應併典俗樂。置左右教坊。謂之皇帝梨園弟子。○焚珠玉錦綉於殿前。○作興慶宮。置樓。西日花萼相輝。南日勤政務本。宋王成器等宅環其側。

〔講義〕

玄宗明皇帝、名ハ、隆基ト云ヒ、初メ臨淄王トナリ、韋氏ノ亂ニ、内ニ才士ヲ集メテ、密ニ唐ノ天下ニ回復スルヲ謀リ、太宗ハ之ヲ萬騎ト云フ、使テ驍勇ヲ選ビ、此兵ヲ領セシメタリ、隆基皆厚ク其豪傑ヲ交テ結ブ、ツイニ韋氏ヲ誅シテ、睿宗ヲ奉ジ、己ハ封セラレテ、平王トナル、睿宗將サニ太子ヲ建シ、長子成器ト云フ人ハ、平王カ功ノ有ルヲ以テ、少シクシテ、之ニニシテ、依テ太子トナリ、ツイテ、禪ヲ受ケタリ、○開元元年、高力士ト云フ人、右監門將軍トナリ、内侍省ヲ掌ル、ツカサド、初メ太宗規則ヲ立テ、内侍者ニハ三品ノ官ヲ置カズ、黃色ノ服ヲ着テ、蔽米ヲ、モラウテ、門番取次ノ事ヲスル、三品ノ官トナリ、宦官ノ盛ナルトナリ、是ニ至リテ宦官ニテ、三品將軍ニ稱スルモノ、多クナレリ、○開元元年、中宗ハ、睿宗ヲ奉ジ、位ヲ太子ニ傳フ、之ヲ玄宗明皇帝トナス、

ノ、必要ヲ示サレタルナリ、○興慶宮ト云フ、舊唐書ト云フ、西ノ方ニ花萼相輝ト云ヒ、兄弟ナカヨク、燕飲スルノ意ナリ、南ヲ勤政務本ト云フ、是ニテ政治ヲツトメタリト云フ意ナリ、宋王成器等ノ、兄弟ノ邸宅ハ、皆此御殿ノ、カダハツクアラレタリ、

○三年。盧懷慎為黃門監。懷慎清謹儉素。妻子不免饑寒。所居不蔽風雨。姚崇嘗謁告十餘日。政事委積。懷慎不能決。崇出須臾。裁決盡。顧謂齊澣曰。我為相如何。澣曰。可謂救時之相。懷慎知才不及。每事推崇。時謂之伴食宰相。○四年。姚崇罷。宋璟為黃門監。璟為相。務擇人。百官各得其職。好犯顏。正諫。上甚敬憚之。璟與姚崇相繼為政。崇善應變。璟善守文。志操不同。然協心輔佐。使賦役寬平。刑罰清省。百姓富庶。唐世賢相。前稱房杜。後稱姚宋。佗莫得比。二人每進見。上輒為之起。去則臨軒送之。○八年。宋璟罷。○九年。宇文融言。天下戶口逃移。巧偽甚眾。請加檢括。同平章事。源乾曜贊成之。以融為勸農使。奏置勸農判官十人。分行天下。競為刻急。州縣承風。勞擾百姓。苦之。○同三品張說。建議召募壯士。旬日得精兵十三萬。分隸諸衛。更番上下。兵農之分。始此。○十三年。更命長從宿衛為驍騎。○二十一年。韓休同平章事。休為人峭直。上或宴遊。小過輒謂左右曰。韓休知否。言終諫。疏已至。左右曰。休為相。陛

下殊瘦於舊。上歎曰：吾雖瘠，天下肥矣。休罷張九齡繼之。○二十二年，九齡爲中書令，李林甫同三品。林甫柔佞多狡數，深結宦官及妃嬪家，伺上動靜，無不知之。由是每奏對，常稱旨。

（解釋）

○賜告、休暇ヲ賜ハリテ自宅ニ歸ル。○委積、政務ガト、コホル。○裁決、政務ヲ、トシテサマク。○伴食宰相、何事モ姚崇ニ托シテ、自分ハ其アトニ付テ、政務ヲ、アツカフ故ニ、食事ノ時ニ、相伴スル、ノト同シ事デアラフ故ニ、

（講義）

三年、唐僖宗、黃門監ト云フ役ニナリタ、此人ハ、潔白デ、少シシミ深ク、檢約デアリタ、ソレニエ、妻子ガ饑寒

○守文、オキテ通ニスル。○志操、コノロハ、○隨軒、車ノ乘リ場マテ見送ル。○遊移、家屋稅及夫役ヲ、ノガレル爲メニ、度々引越サスル。○巧僞、上手コ、イツハリ、ダマス。○狡猾、トリシラベテ、ツケル。○刻急、キビシク、セキタレ。○承風、ソノ仕方ヲ、受ケ傳ヘル。○勞擾、疲レ、サハケ。○更番上下、順番チ立テ、カハリメンニ、宿衛ニ上リ、自宅ハ歸下ルナリ。○驕驕、強キ弓ヲ引ク、風強ク騎兵ナリ。○峭直、正直也。○諫諍、アシキヲ、イサメル、書付ナリ。○柔佞、柔和ニシテ、ウマク、人ノ氣ニ入ル様ニスル。○狡數、コウカツニシテ、ハカリゴトノアル。○動靜、ヤウスト云フ。○柔佞、

○二十四年、幽州節度使張守珪、執敗軍將安祿山送京師。張九齡批曰：守珪軍令若行，祿山不宜免死。上惜其才，勇赦之。九齡力爭曰：祿山有反相，不誅必爲後患。上曰：卿勿以王夷甫識石勒枉害忠良，竟不誅祿山。本營州雜胡也。初名阿鞞山，母再適安氏，故冒其姓。部落破散，逃來。狡黠爲守珪所愛。又有史窳于者，與祿山同里閭，亦驍勇。守珪遣入奏事，上賜名思明。○千秋節，群臣皆獻寶鏡。九齡述前世興廢爲千秋金鑑錄五卷上之。九齡罷。李林甫兼中書令，上在位久，漸肆奢欲。林甫遂得專政。○二十六年，立忠王爲太子。○二十九年，以安祿山爲營州都督。祿山傾巧善事人，上左右至平盧皆厚賂歸譽之。上益以爲賢。○天寶元年，以祿山爲平盧節度使。○二年，祿山入朝。○三年，改年曰載。○以祿山兼范陽節度使。○四載，以楊大真爲貴妃。故蜀州司戶玄琬

女也。爲上子壽王妃十年矣。上見其美。令自以其意乞爲女官。且爲壽王別娶。而後納之。遂專寵。○六載。以祿山兼御史大夫。祿山請爲楊貴妃兒。九載。賜祿山爵東平郡王。兼河北道採訪處置使。祿山入朝。楊貴妃兄弟姊妹皆往。戲水迎之。釧貴妃之從祖兄也。得出入禁中。先是判度支屢奏帑藏充狃。上帥郡臣觀之。由是視金帛如糞土。賞賜無限。賜釧名國忠。

來

**解釋** ○再適。二度嫁入スルヲ。○同里開。開ハ里ノ門ナリ。同郷ノ人ト云フ。○千秋節。天子ノ誕生日。我邦ハ天皇ガ。一ハイミチテ居ル。○如蘇士。クワツヤ。ツチ。二十四年。幽州節度使張守珪ガ。安祿山ヲ討テ。金帛ヲ。ナントモ。思ハズシテ。輕ンズル。○講義。テ京師ニ遷リタリ。其時。張九齡。批評シテ曰ク。若シ守珪ガ軍令。ヨク行ハレタトシ。安祿山ハ死シ免ル。トハ。テキナカッタ。帝ハ張山ガ。才勇ナルヲ。惜ミテ之ヲ殺サズ。九齡ヲトメ争ヒテ曰ク。祿山ハ。ホシクナル。人相ガアル。コロサナク。必ク後ノ患ヲナルベシト。帝曰ク。君ハ王莽南ガ石。ナリ。知ルテ以テ。マケテ忠義ノ人ヲ害セザル。様ニスズ。ト。ツイニ。コロサナカッタ。祿山ハ。モト。營州ノ。エヒス。アリ。名ハ阿摩山。母ハ安氏ノ所ニ。二度目ノ嫁人ナリ。故ニ其姓ナリ。安氏ノ住セシ所ノ部落ガ。ナリ。ト。ナリ。此人モ亦。張キ兵士ナリ。守珪宮中ニ入りテ。アル事ヲ奏上セシメタリ。此勇士ニ。帝曰ク。思明ト賜メタリ。○張九齡ガ宰相。ニ。群臣皆寶鏡ヲ獻上セリ。張九齡ハ。前代ノ事ヲ述テ。千秋金鑑錄ト云フ。書籍五冊ヲ作りテ。之ヲ獻上セリ。○張九齡ガ宰相。止メタリ。李林甫ガ。中書令ヲ兼任シタリ。帝位ニアルコト久シク。ダンク。オゴリナ。スルヤウニナリ。林甫ガツイニ政事ヲ。キマツ。スルヤウニ。ナレリ。○二十六年。忠王ヲ立テ。太子トシタ。此忠王ハ玄宗皇帝ノ第三子ナリ。○廿九年。安祿山ヲ以テ。營州ノ都督トシタ。帝ノ近臣。平盧ニ至レバ。皆ナ厚ク賄賂ヲ贈レリ。依テ京師ニ歸リ。祿山ヲ非難ス。依テ帝ハ益々。以テ祿山ヲ賢人テアルト。思召シタリ。○以下四節講義及メズ。○四載。楊大良ト云フ女子ヲ以テ。貴妃トシタリ。此女ハ。トノ。蜀州ノ同州。玄琰ト云フ。ト。ムスメナリ。玄宗ノ子。壽王ノ妃タルコト十年ナリ。玄宗ノ。ウツクシイ。ト見テ。魯。ホシク。ナリ。自ラ乞ヒ求メテ。女官トナシ。宮中ニ居ラシメ。且ツ壽王ノ。爲メニ。別ニ妃ヲメ。ト。然ル後。宮中ニ。遷レ。受テ。モツ。ハ。ニセリ。○六載。祿山ヲ以テ。御史大夫ヲ兼シ。且ツ壽王ノ。爲メニ。別ニ妃ヲメ。ト。然ル後。宮中ニ。遷レ。受テ。モツ。ハ。ニセリ。○六載。祿山ヲ以テ。御史大夫ヲ兼シ。且ツ壽王ノ。爲メニ。別ニ妃ヲメ。ト。然ル後。宮中ニ。遷レ。受テ。モツ。ハ。ニセリ。

○十載。爲安祿山起第。窮極華麗。上日遣諸楊與之游。祿山體肥大。上嘗指其腹曰。此胡腹中何所有。對曰。有赤心耳。祿山入禁中。先拜貴妃。上問其故曰。胡人先母而後父。祿山生日。賜予甚厚。後三日召入。貴妃以錦繡爲大襦褌。使宮人以綵輿昇之上。聞歡笑。問故。左右以貴妃洗祿兒對。上賜妃俗兒金銀錢。盡歡而罷。自是出入宮掖。通霄不出。頗有醜聲聞于外。上亦不疑。又以祿山兼河東節度使。李林甫與祿山語。每揣知其情。先言之。祿山驚服。每見盛冬。必汗。謂林甫爲十郎。既歸。范陽其下自長安歸。必問十郎何言。得美言則喜。或但云。語安大夫須好點檢。即曰。噫。嘻。我死矣。○十一載。李林甫卒。林甫媚事上。左右迎合。上意以固寵。杜絕言路。掩蔽聰明。嘗語諸御史曰。不見立仗馬乎。一鳴輒斥去。妬賢嫉能。排抑勝己。性陰險。人以爲口有蜜。腹有劍。每夜獨坐。偃月堂。有所深思。明日必有誅殺。屢起大獄。自太子以下皆畏之。在相位十九年。養成天下之亂。而上不悟。然祿山畏林甫術數。故終其世未敢反。

是歲國忠爲相言祿山必反且曰試召必不來○十三載祿山聞召即至上由是不信國忠之言加祿山左僕射而歸

〔解釋〕

○起第、邸宅ヲ新築スルコト○赤心、誠心ナリ、○彌禍、ムツギノコト、小兒ヲ貢フモノナリ、○探輿、五色ニテ、カザル夜ナリ、即ヨドウシ、○醜聲、祿山ガ實妃ニ、密通シテ井ル、トノ評ガアルナリ云フ、○掃知、ハカリ、シヨトハ、大慨ガウデアラウト、推シハカリテ、知リテ井ル、○盛冬必汗、カン中ニ、アセテカクハ、恐ル、ノ甚シキナリ、○須好點檢、自分ノ行狀ヲ、能ク調ベテ見ヨ、○噓々我死矣、ア、ハ、心配シテ、タシツクスル辭、我シナントハ、須好點檢ノ言ニ依リ、罪ヲ得テ死ナントナリ、○迎合、ウマケ、アハセル、○杜絕音路、臣下ヨリ建言スルコトヲ、フサギトメル、○掩蔽聰明、天子ニ政事ノ事柄ヲ聞カヌウ、見ヌウニ、フサギトメル、○立仗馬、天子ノ宮門外ニ、儀仗ノ爲メニ、イナカス、馬ヲ撰ミテ、立ヌセルナリ、之ヲ仗ニ立ツ馬ト云フ、○斥去、儀仗ノ馬ハ、嘶ケバ去ラレル、諫言スレバ、放逐セララル、ニ喻ヘシナリ、○排抑、免職サレタリ、殺シタリスル、○口有蜜腹有劍、口先キニテハ、甘ク言ヘル、心ノ中ニ、ワルダクミ、アルナリ云フ、

〔講義〕 十載祿山ノ爲メニ、第ヲ起シタリ、其土木ハ、十邸ニ遣シテ游シメラル、祿山ハ、カラダガ、フトリテ、腹ガ大キイ、帝アルトキ、祿山ノ腹ヲ指シテ云ハル、ニ、此胡ノ腹中ニ何ガアル、祿山答テ曰ク、マゴコロガ、アルバカリテ、アリマス、祿山ハ宮中ニ入レバ帝ヲ殺シテ、先ツ實妃ヲ拜ス、依テ帝ハ其故ヲ問ハレタ、答テ曰ク、エビスノ習慣トシテ、母ヲ先シテ、父ヲ後ニスルト申ス、祿山ノ誕生日ニ拜領モノガトアリタ、ソレヨリ三日ヲ經テ、御召シナリテ、宮中ニ入レリ、其時實妃ハ、ニシキノ、キレテ以テ、大ムツギチ造リ、五色ノ乘物ニ入レテ、宮女ニ、カ、シメタリ、玄宗帝御キ、ニナリテ、大サウイ笑ラヒ給ヒ、其故ヲ問ハセラル、御側ノモノドモ、實妃ガ祿兒ニ、御湯ヲツカハセル、ト云フヲ以テ御答ヘ申シタリ、依テ帝ハ實妃ニ給ヒ、湯錢ヲリトテ金銀ヲ賜ヒ、歡樂ヲ極メテナメタリ、是時カラ、後宮ニ出入シテ、夜通シ出テス、タイサウ醜聲ガ外ニ聞エテモ、帝モ、オウダガロニ、ナラヌ、又祿山ヲ以テ河東ノ節度使ヲ兼テシム、李林甫ガ祿山ト話チスルニ、少チニ祿山ノ心積チナカリテ、先ツ其言チ云フ、祿山ハ、祿山ハ少林甫ノ明知ニ服セリ、祿山ガ林甫ニ面會スル毎ニ、寒中デモ、汗ヲ流シタ、林甫ノコトヲ十郎ト申シタ、マモノナクシテ、祿山ハ范陽ニ歸リタ、祿山下ノ家來ガ、都ノ長安ヨリ、歸リ來レバ必ズ十郎ト申シタ、コトヲ聞キ、ヨキ事ヲ聞ケバ、口コバレ、タ、云フ、暗レ安太夫ニ自分ノ行狀ヲ能クシラベテミヨト、ソコテ祿山タンクシテ曰ク、ア、ワレ死ヌベシト、○十一載李林甫ガ死シタリ、林甫ハ、帝ノ近臣ニ、ニビ事ヘ、帝ノ意ヲ迎合シテ、以テ御寵愛ヲ固クセリ、サウシテ、下ヨリ建言ノ道ヲフサギ、萬事見聞ニトマラス様ニシタ、林甫ガ、管テ御史タチニ曰フニ、諸君ハ、儀仗ノ馬ノ様ニ、ダマツテイルガコトイ、モシモ、諫言スレバ、免職ニナルトト、賢人チタミ、才能アルモノチニクミ、已レニ勝ツモノチ、オシオトシ、性質心中ニ、ワレダクミガアル、ソレユヘ、人々ガ林甫ノ口ニ、置ガアルケレバ、腹ニハ劍ガアリテ、コソト、ト云フタ、每晚己ノ邸内ニアル儀仗ニ預坐シ、深ク思案スルコト、アレバ、ア、ク、日、キ、ト、人チ殺ス様ナリガアル、タビ、大駭ヲ起シテ、サハ

○十四載祿山請以蕃將代漢將上猶不疑表請獻馬三千匹每匹二人執韉二十二部將送河南上始疑之遣使止其獻祿山踞牀不拜曰馬不獻亦可十月當詣京師使還亦無表是冬祿山遂反發所部兵及奚契丹凡十五萬發范陽引而南步騎精銳煙塵千里時承平久百姓不識兵革州縣皆望風瓦解進陷東京○平原太守顏真卿起兵討賊上始聞河北從賊歎曰二十四郡曾無一人義士邪及真卿奏至大喜曰朕不識真卿何狀乃能如此○常山太守顏杲卿起兵討賊河北諸軍皆應之○十五載安祿山潛號稱大燕皇帝○賊將史思明陷常山執顏杲卿送洛陽祿山數其反已杲卿曰我爲國討賊恨不斬汝何謂反也臊羯拘何不速殺我祿山大怒縛而尚之比死罵不絕口○真源令張巡帥吏民哭於玄元皇帝廟起兵於雍丘討賊○朔方節度使郭子儀河北節度使李光弼與賊將史思明戰大破之首復河北數郡副

十八史略講義卷之五

元帥哥舒翰與賊戰大敗。麾下執翰降賊。賊遂入關。上出奔。次于馬嵬。將士飢疲皆憤怒。殺楊國忠等。及逼上。縊殺貴妃。然後發。父老擁太子。馬不復得行。使皇孫倓白。上曰。天也。使諭太子曰。汝勉之。西北諸胡。吾撫之素厚。汝必得其力。且宣旨欲傳位太子。至平涼。朔方留後杜鴻漸。迎入靈武。請遵馬嵬之命。踐五上。乃許。尊上為上皇天帝。上在位四十五年。改元者三。曰先天。開元。天寶。太子立。是為肅宗皇帝。

(解釋)

○肅宗、胡人ニテ、大將トナリシモノ、○執鞭、ダツナナ持ツ、○煙塵千里、八馬ノ通ル爲メ、ホコリガ、長クツバ  
ルナリ、○何狀、ドンナ人物カト云フ如シ、○臘狗、胡人ナリ、故ニ罵シテ斯ク云フ、○高之、肉チケツリテ  
骨ニ至ルヲ云フ、○罵不絶口、死ヌマデ罵シリテナメヌ、○陛下、將ニ非ラズシテ兵士ドモノ、○飢疲、ウエツカル、  
○慰撫、ナゲサメ、ナゲル、○鞭、ダキトメル、○天也、天ノ命ナリ、○留後、留守也、○宣旨、天子ノ  
漢將チ廢シテ、蕃將チ採用セシムヘリ、ソレデアモ帝ハ疑ハザリキ、祿山上表シテ、馬三千疋ヲ献上致シタイト、請ヘリ、一匹  
毎ニ二人ツ、手綱ヲトリ、二十二人ノ大將ガ河南ト云フ所マテ、送リ來レリ、依テ帝ハ始メテ、謀反ナルカト疑ヒ給ヘリ、使  
河南ニ遣シ、其馬ノ獻上チ差シ止メラレタリ、其時祿山、シヨウウギニ腰チ掛ケ、使者ニ、鞭ヲシナイテ、中スニ、馬ハ、獻上  
シナイテモ宜シイ、十月ニハ、是非トモ、京師ニ至ルベシト、使者還ル、マタ上表チ差上チカツタ、是冬祿山トウ、ムホン  
シタリ、祿山ノ配下ノ兵ト、奚契丹ノ兵ト、十五萬人チ發シ、范陽チ出發シテ、大兵チ率テ、南ニ至ル、歩兵モ騎兵モ、スガレテ  
ツヨイ、入馬ノケ立ル、千里モツキタリ、時ニ天下治マル久シク、百姓ハ兵亂チ知ラズ、州縣ノ民ハ、敵ノヤウス  
チ見テ、チリノニ逃ケ出セリ、祿山ノ兵ハ、進ミテ東京チ陷シ入レタ、○平原ノ太守ノ顔真卿ト云フ人、義兵チ起シテ、賊チ征  
伐シタ、帝ハ始メ河北ノ地ハ、發ラズ賊ニ降参シテ、キヤ、テ、タンシテ曰ク、河北二十四郡中ニ、一人モ義士ガ、非ナイカト、眞  
卿ガ義兵チ率テ、至ルニ及ビ、大ニコロコパレテ、曰ク、朕ハ眞卿ガ、ドンナ人物デアアルカチ知ラナイガ、マア能ク賊  
兵チ驅テ、クレテ、ウレシイ、○常山ノ太守ノ顏泉卿ト云フ人ハ、眞卿ノイトコデアアル、此人モ、義兵チ率テ、賊チ征伐シタ、  
河北ノ諸將ハ、皆チ眞卿ニツキタリ、○十五載安祿山、イツハリ賊シテ、大燕皇帝ト稱セリ、○賊ノ將、史思明ナルモノ、常山  
ヲ攻メ陷レテ、陳泉卿チ、トリコニシテ、洛陽ニ送レリ、祿山チ見テ、己ニ反セルトチ、セメタリ、泉卿ガ曰ク、我レハ國ノ

爲メニ賊チ討伐スル爲メ、兵ニ起シメ、發命ナルノハ、汝ノ首チ取リ、何ウシテ、ムハント云ハルルヤ、  
マケサシ、エビニノ六メ、ナセ、ハナク、我チ殺サナイ、果卿  
ハ、死ス迄、ノ、シリテ、止メナカツタ、○眞源ノ命、張巡ト云フ人、役人十八人チツレテ、老子ノ廟ニ至リテ、唐室ノ爲メニ哭  
シ、カナシミ、兵チ雍丘ト云フ所ニ起シ、賊チ征討セリ、○朔方ノ節度使郭子儀、及ビ河北ノ節度使李光弼、ト云フ人モ、義  
兵チ起シテ、賊將ノ史思明ト、賊ヒ、大ニ賊チ敗リタリ、先ツ第一ニ、河北ノ數郡チ取り返シタリ、副元帥ノ哥舒翰ハ、賊ト戦ヒ  
テ、大ニ負ケタリ、部下ノ兵皆チ、翰ノ執ヘテ、賊ニ降参セリ、賊ツイニ關中ニ入りタリ、帝ハ出ホシシテ、馬嵬ト云フ所  
ニ、ト、マ、將士ハ兵糧チ得ルコト能ハズシテ、飢エカツヘ、ツカレテ、皆オコツテ、シマツタ、依テ楊國忠等チ殺シ、及ビ帝ニ、セ  
マリチ揚貴妃チクビリ殺シ、ソウシテ出發セリ、民向ノ父老、道ニ出テ、帝ノ逆行チ止メ、ト、マ、ワン、チ願ヘリ、帝ハ太子  
ニ命ジテ、父老ヲ慰撫セシメラル、父老チハ、太子ノ馬チ、トリマキテ、行ク、テ、キ、ヤ、ウ、ニシタ、皇孫倓チシテ上ニ  
其由チ申サシメタレバ、帝ノ申スニ、天ノ命デアアル、太子ニ諭サシメテ曰ク、汝チ之チ勉メヨ、西北ノ諸胡ハ、吾チ之チ撫育スル、  
トトヨリアツシ、汝ハ必ス其力チ得テ恢復チ得ルナラン、且ツ宣旨アリテ、位チ太子ニ傳ヘントセリ、太子平涼ト云フ所ニ至ラ  
レタリ、朔方ノ留後ノ杜鴻漸ナルモノ、靈武ニ迎ヘ入レテ、馬嵬ノ命ニ從ハント請ヘリ、踐五タビ上ル、ソコテ漸ク許可セ  
ラレタリ、上チ徐ビテ、太上天帝ト爲シタリ、上在位四十五年間、改元  
スルモノ三ツ、先天、開元、天寶ト曰フ、太子立ツ、之ヲ肅宗皇帝トナス、

○肅宗皇帝。初名瓊。改名亨。自忠王爲太子。二十年而遇祿山之亂。至是即位。京兆李泌自幼以才敏聞。上在東宮。嘗與泌爲布衣交。遣使召之。謁見於靈武。事無大小與之謀。上皇至成都。遣冊寶如靈武。遣使徵兵於回紇。○招討節度使房琯與賊戰于陳濤邪。琯用車戰大敗。○至德二載。安慶緒殺祿山。祿山自起兵以來。目昏至是不復見物。又病疽躁暴。欲以嬖妾子代慶緒爲嗣。慶緒使人弑之。而自立。祿山僭號僅一年餘。○上至鳳翔。回紇遣子葉護將精兵四千人至。天下兵馬都元帥廣平王俶副元帥郭子儀將朔方等軍。及回紇西域之衆。發鳳翔。至長





蕭、輩、辟、穀、廢、以、成、疾。○二年。史朝義殺史思明。思明愛少子而惡朝義。因其敗軍欲斬之。朝義使人射殺思明而自立。○李光弼為太尉。統八道行營。鎮臨淮。○寶應元年。郭子儀知諸道節度行營。兼興平定國等軍副元帥。復入朔方。○上皇崩於西內。傳位後七年也。壽七十八。○上寢疾。聞上皇登遐。輕劇遂崩。在位七年。改元者四。曰至德。乾元。上元。寶應。初。張皇后與李輔國相表裏。專權用事。晚更有隙。上疾篤。后召太子。謂曰。輔國久典禁兵。陰謀作亂。不可不誅。太子恐震驚上體。不可輔國聞其謀。上崩。殺后。而後引太子立之。是為代宗皇帝。

(解釋)

○寶應、トリテ、サシヤ、○御、天子ノ行幸セラレシコト、○寶應、ミテ、オガキナスルコト、○初、ア、リ、ニ、オ、ド、シ、ルコト、○相、表、裏、カ、ケ、テ、ウ、ツ、シ、カ、ヘ、ル、○不、補、軍、子、キ、ノ、類、ヤ、ナ、マ、グ、サ、キ、モ、ナ、シ、食、ハ、ヌ、事、○遺、戮、コ、ク、モ、ツ、チ、食、ハ、ヌ、事、○

(講義)

○上元元年、大僕卿李輔國が上皇を、西内乃ち大極宮に遷せり、上皇ハ、興慶宮ヲ愛サレ、對ヨリ歸リテ、コレニ居ラレ、多ク興慶宮ニ御シテ、四方ヲ遊覽セラル、父老ドモ、消路ヲ通ルモノ、マ、玉体ヲ見テ拜シ、萬歳トヨブアリ、上皇常ニ樓下ニ於テ宴ヲ賜フ、輔國中スニ、上皇ハ、興慶宮ニ居ラレ、毎日外人ト交通セラレ、陳玄禮及ビ高力士ハ、帝ノ御爲メニナラヌコトヲ計ルト、タビ、帝ニ中シ上テ、上皇ヲ他宮ニ遷サントス、帝許ラレズ、帝ノ御病氣ニツケコミ、兵ヲヒキツレテ、オビヤカシテ、遷セリ、ソレ故ニ、上皇ハ、日ニ以テヨロコビズ、依テ肉類ヲ食ハズ、穀物ヲ食ハズ、ガ、ン、ク、以テ病氣ニナレリ、○二年思明ノ子、史朝義ハ、父ノ史思明ヲ殺シタリ、其跡ハ、思明ハ、少子ノ朝清ナルモノヲ愛シテ、朝義ヲ惡ミ、朝義ノ軍ニ敗レ、タリ、依リテ、朝義ヲ斬ラントセリ、依テ朝義ハ、其臣格悅ナルモノヲ、ツカハシテ、父ノ思明ヲ殺サシメ、サリシテ、自立セリ、○李光弼ハ、大尉ト爲リ、八道ノ行營ヲ統シテ臨淮ト云フ所ニ從所ヲ設ケタ、○寶應元年、郭子儀ハ、諸道ノ節度行營ニ知タリ、興

平定國等ノ軍ノ副元帥ヲ兼任シタ、フ、タ、ハ、御病氣ヲ、ア、ツ、タ、ガ、上皇ノ崩ジタノ事ヲ聞テ、ダ、ン、ノ、病、勢、ガ、重、リ、テ、オ、カ、ク、レ、ニ、ナ、リ、テ、在、位、ガ、七、ケ、年、テ、年、號、ヲ、三、タ、ビ、改、正、シ、タ、其、年、號、ハ、至、德、乾、元、上、元、寶、應、テ、ア、ル、最、初、ニ、張、皇、后、ハ、李、輔、國、ト、内、外、ニ、ナ、リ、テ、力、ヲ、合、セ、輔、國、ヲ、モ、ツ、バ、ラ、ニ、シ、政、事、ヲ、ト、リ、タ、死、ニ、際、ハ、ニ、ナ、リ、テ、カ、ラ、ケ、ン、ク、ウ、チ、シ、テ、中、カ、ア、シ、ク、ナ、リ、キ、帝、大、病、ノ、時、后、ハ、太、子、ヲ、召、シ、テ、曰、ク、李、輔、國、ハ、或、レ、謀、ヲ、ダ、ク、ラ、ン、テ、井、ル、ソ、レ、ハ、久、シ、イ、間、禁、兵、ヲ、ツ、カ、サ、ド、ル、ニ、ヨ、リ、テ、ナ、イ、ノ、ム、ホ、ン、テ、起、サ、シ、ト、シ、テ、井、ル、ハ、ヤ、ク、謀、シ、殺、サ、ナ、ケ、レ、バ、ナ、ラ、ヌ、ト、太、子、ハ、帝、ノ、御、病、体、ヲ、オ、ド、ロ、カ、サ、ン、コ、ト、ナ、キ、ツ、カ、ヒ、テ、后、ノ、言、フ、コト、キ、カ、ナ、イ、李、輔、國、ハ、后、ガ、タ、ク、ラ、ン、テ、事、ヲ、聞、テ、居、タ、モ、ノ、ガ、カ、ラ、帝、ガ、死、ナ、レ、テ、カ、ラ、后、ヲ、殺、シ、テ、太、子、ヲ、引、テ、之、ヲ、立、テ、タ、コ、レ、テ、代、宗、皇、帝、ト、ナ、ス、

○代宗皇帝。初名倂。封廣平王。為元帥。定兩京。封楚王。改。成王。己而為太子。改名豫。至是即位。誅李輔國。以雍王適為天下兵馬元帥。率諸將及回紇援兵討史朝義。大敗之。賊將李懷仙斬朝義以降。以賊將張志忠鎮成德軍。賜姓名李寶臣。薛嵩鎮相衛。邢。洛。貝。磁等州。田承嗣鎮魏博。德。滄。瀛等州。李懷仙鎮盧龍。朝廷厭苦兵革。苟冀無事。因而授之。諸鎮自為黨。援河朔。敢抗朝命。始此。○廣德元年。吐蕃入寇。上出奔陝州。吐蕃入長安。關內副元帥郭子儀擊之。吐蕃遁去。○二年。流宦者程元振。元振初附李輔國。輔國死。元振專權。自恣尤甚。忌諸將有大功者。皆欲害之。吐蕃入。元振掩蔽。不以時奏。致上狼狽。中外切齒。至是流秦州。○臨淮王李光弼卒。上之幸陝。光弼不至。上撫之加厚。素與子儀齊名。及在徐州。擁兵不朝。麾下諸大將不復尊畏。光弼愧恨成疾而死。○永

泰元年。平盧將李懷王。逐節度使侯希逸。而自知留後。詔因而授之。賜名正己。○叛將僕固懷恩。誘回紇吐蕃入寇。召郭子儀屯涇陽。懷恩道死。二虜爭長不睦。子儀遣人說回紇欲共擊吐蕃。先是懷恩欺回紇謂子儀已死。使至回紇不信。曰郭公在可得見乎。使還報。子儀與數騎出使人傳呼曰。令公來。回紇大驚。藥葛羅執弓矢立陣前。子儀免胄釋甲而進。諸酋長相顧曰。是也。皆下馬羅拜。子儀亦下馬執手與之語。取酒相與誓約而還。吐蕃聞之夜遁。諸軍與回紇共追大破之。

〔解釋〕

○厭苦其平。イグサニ、アキテ、○苟無其事、テヨソトテモ、無事チネカヒテ、○謀殺、組合チ、コシラヘテ、助  
 與、ヨキ程ノ時ヲ見ハカラヒ、○抗朝命、朝廷ノ命令ニ、サカラフコト、○白志、ミツカラ、キマ、テ例ク、○掩蔽、カクシテ、○不以時  
 迄ヨリ一層丁寧ニ取リ扱フ、○愧恨、ハサ、ウラム、○二虜、回紇、吐蕃チサス、○爭長、虜ノ上下ヲ爭フコト、○傳呼、フレツ  
 グル、○是也、是レ即チ今公テアル、○羅拜、トリマイテ、拜禮チスルコト、  
 安洛陽ノ兩京ヲ定メ、楚王ニ封セラル、イグサクモナク成王ニ改メラル、己ニシテ、太子トナリ名ヲ隱トシム、是ニ至テ、位ニ  
 即キ、李輔國ヲ誅シ、雍王ヲ逐ナリテ、天下兵馬ヲ帥トナシ、諸將及ビ回紇ノ援兵チ率井テ、史朝義ヲ討チ、大ニ朝義ノ兵ヲ  
 敗ル、賊ノ將李懷仙ト云フモノ朝義ヲ斬リテ降参シタ、賊ノ大將張志忠チ以テ、成德軍チオサメサシタ、帝ヨリ姓名チ李寶臣  
 ト賜ヒタリ、薛嵩ハ相、衛、刑、洛、具、磁等ノ州チ、オサメ、田承嗣ハ、魏、博、德、滄、瀛等ノ州チオサメ、李懷仙ニハ、鳳  
 龍チオサメ、シマタリ、朝廷デハ、イグサニアキ、無事チチカヒ、因テ右ノ人々ニ、其職チ授ケラレタリ、諸鎮ハ自ラ黨援チナ  
 シ、河北チ朝廷ノ命ニサカラフコト、コレヨリ始メリ、○大ニ一節講ニ及マズ、○二年、官者ノ程元振ナルモノヲ、流罪ニ行ヒタリ、  
 元振ハ、最初ニ李輔國ニ附キタリ、輔國死シテヨリ、元振權チ取ラニス、自ラ志ナルコト、尤モ甚シク、諸將ノ内テ、大功ノアルモ  
 ノチ思ヒキライ、ミナ之ヲ害シ殺サントセリ、吐蕃ガセメ入ル、元振ハ、時チ以テ之ヲ奏聞セズ、カクシテ置テ、帝ノ狼狽チ致  
 セリ、中外大ニ驚念ガリタリ、是ニ至テ、上ノ憂チ深州ニ流シタリ、○臨淮王ノ李光弼ガ死去セリ、帝ノ陝ニ行幸スルコト、光弼至  
 ラズ、上之ヲ撫スルコト、益々厚シク、光弼ハ、モトヨリ子儀ト、評判同ジクセリ、徐州ニ在ルニ、及ビ大兵チ號メ參朝セリ

〔講義〕

代宗皇帝、初ノ名ハ、厭苦其平、  
 二封セララル、元帥トナリタリ、長

リシ、部下ノ諸大將ヲオモ、光弼チ殺シ畏レザルヤウニ、ナリタレバ、光弼ハ、大ニ之ヲハサ、疾チ成シテ、ツイニ死シタリ○  
 永泰元年、平盧ノ大將李懷王、使侯希逸ヲ遣テ、回紇チ誘フコト、自ラ留後ニ留テ、詔シテ平盧ノ節度使チ授ケシメ、名チ正己ト賜  
 ヒタリ○唐朝ニ叛ケル時、僕固、懷恩ノ二人ガ回紇、吐蕃チ誘ヒテ、入リテ寇セリ、郭子儀ヲ召シ、涇陽ニ屯セシム、懷恩ハ  
 途中テ死シ、二虜ハ、虜ノ上下ヲ爭ヒ、イグサクモナク成王ニ改メラル、己ニシテ、太子トナリ名ヲ隱トシム、是ニ至テ、位ニ  
 ス、是ヨリ以前ノ一懷恩ハ回紇チオサメシ、子儀ハ己ニ死セリト云ヘリ、使者カ、イリテ其事チ報セリ、依テ子儀ハ、賊騎ノ兵ト、回  
 紇ノ方ヘ行カレタリ、人チシテ傳ヘ呼バシメテ曰ク、令公ガ御出ニナリタト、回紇ハ、大ニ驚キ藥葛羅ト云ヘル、回紇ノ大將ガ  
 弓矢チトテ、陣ノ前ニ立チタリ、子儀ハ、ヨロヒ、カブトチ、オサメシテ、○二虜キ藥葛羅ト云ヘル、回紇ノ大將ガ  
 曰ク、是レコソ、子儀公テアルト、皆馬ヨリオリテ、羅拜シタリ、子儀モ、亦馬ヨリ下テ、回紇ト手チトリテ、話チシタ、ソレ  
 曰ク、酒チ吞ミ、オタカヒニ、誓ヒ約シテ、分レタ、吐蕃ハ、此會合ノ話チ聞テ、オドロキ恐レ、夜中イソギテ、ニゲ出セリ、依テ諸  
 軍ハ、約束通り回紇ノ兵ト共ニ  
 追ヒカケ、大ニ吐蕃チ破リタリ

○三年。幽州將朱希彩殺李懷仙。詔因以希彩領鎮。○大曆五年。誅宦者魚朝恩。朝恩在肅宗時。嘗爲觀軍容使。軍容之名始此。九節度相州之敗。其時也。至廣德初。爲天下觀軍容宣慰處置使。專總禁兵。勢傾朝野。大曆之初。判國子監。升座講。鼎覆餗。以譏宰相。王璿怒。元載怡然。朝恩曰。怒者常情。笑者不可測也。朝政有不預者。輒怒曰。天下事有不由我者邪。上聞之。不懌。載乘間奏其專恣不軌。遂誅之。○七年。盧龍將殺朱希彩。而以朱泚領鎮。詔因授之。○九年。朱泚以弟滔領鎮。而入朝。○十二年。有告元載圖不軌者。案問賜死。籍其家胡椒至八百斛。他物稱是。○以楊綰常袞同平章事。綰素清儉。制下。郭子儀方宴。減坐中聲樂。

五分之四。京兆尹黎幹驕從甚盛。即日省之。止存十騎。縮相三月而卒。上痛悼之。曰：天乎！不欲朕致太平。何奪朕楊綰之速也。十四年，田承嗣卒。姪悅代之。○淮西將李希烈逐節度使。詔因以鎮授希烈。上在位十八年。改元者三。曰廣德、永泰、大曆。崩。太子立。是為德宗皇帝。

〔解釋〕

○勢傾朝野、上モ下モ、其勢、ニヒキツケラル、○鼎、鼎ハ三足兩耳アリテ、物ヲ煮ル具ナリ、味ハ、コナガキニ在テ、其任ニタヘザルヲ噫ヘシナリ、○怡然、ウレシソウナ、頤ヲスル、○常情、アタリマヘノ心ナリ、○不可測、心ノ底ガシレヌ、○不由我、我ニ相談シナイデスマカ、○乘間、其スキニ、ツケコミ、○不軌、法ニ、ハツレタリテスル、○籍没、ナガナフトハ、胡椒スラ八百石アリ、他ノモノ、猶多シト云フ意ナリ、○制下、楊綰ガ同平章事ニナリタル勅令ガ、下リシナリ、○聲樂、音樂ナリ、○駙從、トモマハ、(講義)三年、幽州ノ將、朱希彩ナルモノ、盧龍ノ節度使、李靈仙ヲ殺シテ、詔シテ希彩ノ人馬○痛悼、イタミ、カナシム、(講義)三年、幽州ノ將、朱希彩ナルモノ、盧龍ノ節度使、李靈仙ヲ殺シテ、詔シテ希彩ノ時ニ在テ、マイカテ、觀軍容使トナリタ、容使ト云フ名ハ、此時カラ始リタ、九節度ガ相州ニ大敗シタノハ、其時テアリ、廣德年間ノ初メニ當テ天下、觀軍容使置使トナル、此時カラ、モツハラ、禁兵ヲ總督シテ其勢ヒ盛ナリ、大曆ノ初メ、國子監乃テ大學ノ判トナル、職坐ニ升リテ、易經ノ鼎鍊ヲ取ヘスト云フヲ講釋シテ、宰相タチ、ツシレリ、王播ト云フ人ハ此職ヲ開キ、テ、大ニ怒リ、元龍ハ笑ヒタリ、朝恩曰ク、怒ル者ハ、常ノ情デ、アルケレバ、笑フモノハ、其心ノ底カ測リ知レナイ、朝恩テ、朝恩ガアツカラサイ者ガアル中ハ、スナハナ怒リテ曰ク、天下ノ事ハ、此方ニ相談シナイデスマカト、此事ヲ帝ノ御聞ニナリテ、ヨロコバズ、元龍ガ帝ノ、オスキキ見テ、朝恩ノ、ワカマ、不法ヲ中シ上ゲタ、依テ、トウ、朝恩ヲ殺シタ、○以下二節講ニ及バズ、○十二年、元龍ガ、ムホンヲ圖ル、告ケルモノガ、アリタ、依テ其罪ヲシラベテ、死罪ニスベキナレバ、切腹ヲ仰付ラレタリ、元龍ノ家ヲ沒收シタ所ガ、胡椒サヘモ、八百石アリ、其他ノモノガ、相應ニ多クアラタ、○楊綰常袞ヲ以テ同平章事ノ官トス、綰素ヨリ潔白テ儉利テアリシ、其制ガ下リタ時ニ、郭子儀ハ、サカモリチテ居マシタガ、スグト音樂ノ五分ノ四チヘラシタ、京北ノ尹、黎幹ハ、車馬從卒、儀式ガ、甚タ盛ナリシ、ソノ日ニ、之ヲ省キ、タ、十騎ヲ存シ、其餘ハ之ヲ休メ歸シタリ、楊綰ガ宰相トナル、三ヶ月テ死シタリ、帝之ヲ悼ミナケテ曰ク、天命デアラカ、朕ガ太平ヲ致スチ欲セヌモノト見エテ、ナセ朕ガ楊綰ヲ奪ヒ取ルノハ、ヤキカト、○十四年、田承嗣ガ死シタ、其カヒニ當ル悦ト云フモノガ、田承嗣ニ代リテ仕事ヲシタリ、○淮西ノ大將李希烈ト云フモノ、節度使ノ李忠臣ヲ逐ヒヤリテ、シマツタ、ソコテ帝ヨリ詔ガアリテ希烈ニ節度使ノ役ヲ授カシメタリ、○帝在位十八年間、年號ヲ改ムルモノ三ツ、廣德、永泰、大曆ト云フ、崩ズ、太子立ツ、之ヲ德宗皇帝トナス、

○德宗皇帝。名适。自雍王為太子。至是即位。○常袞以欺罔貶。崔祐甫同平章事。祐甫欲收時望。未二百日。除官八百人。上曰。人謗鄉所用多涉親故。何也。對曰。臣為陛下擇人。不敢不慎。非親非故。何以諳其才行。而用之。○淄青李正己畏上威名。表獻錢三十萬緡。崔祐甫請遣使慰勞。淄青將士。因以賜之。正己慚服。天下以為太平庶幾可望。○上方勵精求治。不次用人。祐甫薦楊炎。自司馬除為同平章事。既而祐甫病不視事。○建中元年。始作兩稅法。唐初賦歛之法。有田則有租。有身則有調。有戶則有調。玄宗之末。版籍寢壞。至德兵起。所在賦歛。迫趣取辦。無復常準。下戶不勝困弊。率皆逃徙。至是楊炎建議。先計州縣每歲所用。及上供之數。而賦於人。量出以制入。戶無主客。以見居為簿。入無丁中。以貧富為差。為行商者。在所州縣稅三十之一。居人之稅。秋夏兩徵之。其租庸調雜徭悉省。○崔祐甫卒。○殺忠州刺史劉晏。晏善治財計。自肅宗代宗以來。領戶部度支鑄錢鹽鐵轉運等事。以同平章事充使。通漕運。幹鹽利。制百貨之低昂。軍國之用。賴以充足。然久典利權。眾頗疾之。又與楊炎不相悅。竟貶忠州人。希炎旨。告晏怨望。上遣人縊之。○二

年成德李寶臣卒。子惟嶽自領軍務。後王武俊斬而代之。○楊炎盧杞同平章事。炎未幾罷。杞藍面鬼色。有口辨。上悅之。

(解釋)

○欺罔、アザムキ、シユル、○欲收時望、時ノ人氣ヲ取フトシテ、○察官、役人ニツケル、○涉親故、シユル、イ、ト  
タ、○可望、見ルコトガ、テキルデアラウ、○不次、位ヤ役ノ順序ニヨラヌ、○不親事、政事ニ手ヲ出サヌナリ、○兩稅法、夏  
ト秋トノ二度ニ、稅ヲ取リ立テル法、○賦歛之法、租稅ノトリカタテ方、○版籍、戶籍ノ、○不親事、政事ニ手ヲ出サヌナリ、○兩稅法、夏  
取辦、セリカタテ、サイソクシテ、トリカタテニ、マナル、○常準、チャントシタ、キマリ、○困弊、コマリ、ヨナル、○主客、現ニ  
其地ニ住スルモノヲ、主トシ、他ヨリ寄留シテ居ルモノヲ客トス、○行商、タビアキウド、○見居、現在ノ住所、○善治財計、金  
銀ノ、ヤリク、ノ上手ナル、○漕運、舟ニテ送ル、チ漕ト云ヒ車ニテ送ルヲ運ト云フ、○幹、支配スル、○低昂、物價ノ下落ト騰  
貴ナリ、○軍國之用、軍ハ國ニトリテ、一番大シテアル、事故天下ノ諸入費ヲサシテ軍國ノ用ト云フ、○賴以充足、其オカゲテ充分  
足リタ、○相不悅、中ノアシキ、○希炎者、炎ノ心ニカナフ様ニスル、○藍面鬼色、アホキ顔、(講義) 德宗皇帝、名ハ  
色テ幽靈ノ如キヲ云フ、○有辨口、ベシセツカ上手テ、○上悅之、帝ハ、杞ガ、オスキデアリタ、(講義) 德宗皇帝、名ハ  
太子トナリ、是ニ至テ位ニ即ク、○常衰ハ、欺罔シタルヲ以テ、官ヲオトサレテ朝州ノ刺史トナリタ、惟嶽前ガ同平章事ノ役ト  
ナリ、人望ヲトラウトシテ、官ニ就テ、マダ二百日タヌウチニ、官ニツケタモノガ、八百人アリタ、帝ノ曰ク、世人皆知ガ用井  
ル所ノ吏ハ、親類朋友ノモノガ多イトテ、ソシハ、ドウイフ、ワケテ、アラウ、答テ曰ク、臣ハ陛下ノ爲メニ、人物ヲ擇ブ、敢  
テ慎マズンバアラズ、親戚ヲナク、朋友ヲナケレバ、ドウシテ、其オト品行トナ能ク知リテ、用ユル、カ、テキマシヨウソ  
溜背ノ李正己帝ノ威名ヲオソレテ、表文ヲ上リテ、錢三十萬緡ヲ獻上シタ、惟嶽前、ガ帝ニ子ガヒテ、使チシテ溜背ノ將士ヲ  
ナクサメ、シメ、因テ以テ錢ヲ賜ヒタリ、正己ハ慚チテ、心服セリ、天下オモヘラタ、コイ子ガハクハ、太平カ見ウレルデアラ  
ウト、帝ハマサニ能クツトメテ治チ求メラレ、不次ニ人物ヲ採用セラル、惟嶽前、楊炎ト云フモノヲ薦メタリ、司馬ノ役ヨリ同平  
章事ニ進ミタ、祐甫病氣ニナリテ政事ヲ執ル、カ、テキナクナツタ、○建中元年、始テ兩稅ノ法ヲツケル、唐ノ初メ賦歛ノ法ハ、  
田アレバ則チ租ヲ納メ、身体アルモノハ庸ヲ納メ、月アレバ調ナ出ス、コレガ唐初ノ稅法ダ、玄宗帝ノ末ニナリテ、版籍ガ、ヤウ  
ナク、クツレ、至德年中ニナリテ、イクサガ起リ、所在ノ賦歛セマリ、トリカタテ、マダ舊例ガナカツタ、下民ノ一家チナスモ  
ノ稅ノ、トリカタテ方キヒシキユエ、クルシミ、コマリテ、所々へ逃ゲ、引越スモノカ多キニ至レリ、是ニ至リ、楊炎建議シテ、先  
ヅ州縣ノ每歲ツカフ所、及ビ朝廷即天子ノ入費等ノ數チ計リテ、而シテ入ニ賦シ、出ル高チ計リテ、入ル高チ制シ、戶ノ土著チ  
モ寄留チモ、現在ノ住居チ以テ、帳面トシ、人ハ丁年チモ、中年チモ、裕富チ以テ別差チ立テ、ウリ歩キ商業チナスモノハ、在  
所ノ州縣ニ於テ、三十ノ一チ稅ス、居人ノ稅ハ、秋ト夏トノ兩度ニ之チ取リ立テ、其租ダノ、庸ダノ、調ダノ、雜種ノ稅ハ、悉ク、ハ  
ブキテシマツタ、○崔祐甫ガ死シ、忠州ノ刺史劉晏チ殺シタ、此晏ト申ス人ハ、會計法ガ上手テ、肅宗帝代宗帝ノ時ヨリ、コ  
ノカメ、戶部、度支、鑄錢、鹽鐵、轉運等ノ事チツカサドレリ、同平章事ノ官チ以テ使ニ充テラレ、漕運ヲ通シタリ、鹽利チ

トリアツカヒ、百貫ノ代價ノアツ、チチ制ス、軍國ノ費用ハ、其チナカツタ、送ニ忠州ニ貶セラレタリ、ハ、ア、楊炎ニ氣ニ入ラレシウ  
トシテ、劉晏ガ深ク朝廷チウラムト云ヒタ、ソコテ、帝ハ、  
人チ遣シテ、晏チクビリ殺サシタ、○以下二節講義ニ及バズ

○尙父大尉中書令汾陽忠武王郭子儀卒。子儀以身爲天下安危者三十年。功蓋天下。而主不疑。位極人臣。而衆不疾。嘗遣使至魏博。田承嗣西望拜之。曰。玆膝不屈於人久矣。今爲公拜。校中書令。凡二十四考。家人三千人。八子七婿。皆顯。諸孫數十人。每問安不能盡辨。額之而已。年八十三而終。○平盧李正己卒。子納自領鎮。朱滔田悅王武俊李納先後皆反。○三年。四人皆自稱王。○李希烈反。○兩河用兵。府庫不支。數月。先括富商錢。增諸道稅。四年。行稅間架。除百錢等法。○李希烈寇襄城。詔發涇原等道兵救之。涇原節度使姚令言將兵過京師。犒師惟糲食菜餼。衆怒作亂。入城。上出奔。亂兵奉太尉朱泚爲主。司農卿段秀實謀誅泚。不克。泚召衆議。稱帝。秀實唾其面。大罵。以笏擊泚額。血濺地。泚殺之。遂僭號大秦皇帝。先是有術士桑道茂言。數年後有離宮之厄。奉天有天子氣。宜高大其城。以備非常。上從之。至是遂奔奉天。泚犯奉天。李晟率兵赴援。渾瑊擊泚破之。奉天圍解。李懷光赴難。亦破泚兵。至